Diccionario de la lengua wichí

Wichí - Español

Roberto Lunt

Sociedad Bíblica Argentina

SOCIEDAD BÍBLICA ARGENTINA
190 años

"Queremos que toda la gente, en todo lugar, se encuentre con Dios y su Hijo Jesucristo a través de la Biblia, por la acción del Espíritu Santo, en el idioma en el que piensa y siente, en formatos que favorezcan el entendimiento, y sin que el dinero sea un impedimento.

Para esto servimos a las iglesias, traduciendo, publicando, difundiendo y exaltando la Palabra de Dios."

La **Sociedad Bíblica Argentina** pertenece a una fraternidad mundial, las Sociedades Bíblicas Unidas, que sirve en más de 220 países y territorios. En la Argentina se distribuyen millones de Escrituras cada año, principalmente en castellano, pero también hemos traducido y distribuido Escrituras en idiomas indígenas de nuestro país: toba, mocoví, wichí y chorote, entre otros.

Te invitamos a participar en este ministerio con tus oraciones y ofrendas. Comunícate con alguna de nuestras casas; con mucho agrado te proporcionaremos mayor información.

Casas de la Biblia

Microcentro, CABA:	(011) 4312-3400	- microcentro@biblica.org
Almagro, CABA:	(011) 4861-5589	- almagro@biblica.org
Rosario:	(0341) 607-2911	- rosario@biblica.org
Córdoba:	(0351) 422-9014	- cordoba@biblica.org
Mar del Plata:	(0223) 495-4862	- mardelplata@biblica.org
Bahía Blanca:	(0291) 452-2020	- bahiablanca@biblica.org
Resistencia:	(0362) 457-0988	- resistencia@biblica.org
Salta:	(0387) 416-9354	- salta@biblica.org

www.sba.org.ar

Lunt, Robert
Un diccionario de la lengua wichí / Robert Lunt. - 1a ed. edición bilingüe.
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Sociedad Bíblica Argentina, 2016.
120 p. ; 30 x 21 cm.

ISBN 978-950-711-293-5

1. Léxico. 2. Diccionario Bilingüe. 3. Pueblos Originarios. I. Título.
CDD 463

Diccionario de la Lengua Wichi: Wichí-Español, por Roberto Lunt

© Sociedad Bíblica Argentina, 2016.

Las citas bíblicas en español que aparecen en esta publicación han sido tomadas de Dios habla hoy ® - Tercera edición © Sociedades Bíblicas Unidas 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Utilizada con permiso.

Las citas bíblicas en wichí que aparecen en esta publicación han sido tomadas de Dios Lhämtes tä Matchehen © Sociedad Bíblica Argentina, 2002.

Impreso en Argentina

INTRODUCCIÓN

Este diccionario se inició los primeros días del año 1977, cuando el recopilador comenzó a involucrarse con la población wichí y su fascinante idioma. Las primeras palabras se anotaron en fichas, y después de un tiempo el fichero creció de tal manera que se convirtió en la base de esta obra.

Las palabras pertenecen, en su mayor parte, a los dialectos del río Pilcomayo y de la zona de Misión Chaqueña, siendo estas las regiones más familiares para el recopilador. El vocabulario wichí es muy amplio y contiene muchos vocablos pertenecientes a otros dialectos que no se encuentran en esta obra.

El wichí pertenece al grupo de idiomas chaquenses llamado Mataco-Mataguayo, junto con el nivaklé, el chorote (iyojwa'ja) y el mak'á. Cuenta con aproximadamente 50.000 hablantes, ubicados en las Provincias argentinas de Salta, Formosa y Chaco, y en la Provincia Gran Chaco del Departamento de Tarija, de la República de Bolivia.

El idioma fue reducido a letras por el Rvdo. Ricardo Hunt, lingüista, como parte de su labor misionera en la segunda década del siglo XX. La primera publicación en wichí fue el Evangelio de San Marcos ("edición tentativa"), editado en 1919 por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. La ortografía empleada por Hunt fue modificada en los últimos años del siglo XX, y la nueva ortografía fue formalmente aprobada por un grupo de representantes de las comunidades wichí de las tres provincias, que se reunieron en Morillo, Provincia de Salta, el 30 de agosto de 1998.*

El wichí es un idioma aglutinante, o sea, emplea un sistema de raíces y afijos –prefijos, infijos y sufijos– para formar palabras y modificarlas a fin de indicar los distintos significados. Por ejemplo, a la raíz –w'en (tener, ver) se le agregan los prefijos o-, le-, hi- para indicar las personas que realizan las acciones:

ow'en: yo tengo / veo; nosotros tenemos / vemos.
lew'en: vos tenés / ves; usted tiene / ve; ustedes tienen / ven.
hiw'en: él/ella/ello tiene / ve; ellos tienen / ven.

Además, a la raíz también se le agregan sufijos para crear nuevos significados:

-w'en *v.* ver; tener.
-w'ene ver a la distancia; ver en el futuro lejano.
-w'enche ver algo que se aleja o se mueve, pero no se acerca.
-w'enlä ver a alguien o algo que se acerca.
-w'enek *sd.* visión [lit. cosa vista].

En el interior del diccionario se encuentra una lista más amplia de todas las variantes y modificaciones.

El autor quiere expresar su agradecimiento a las siguientes personas:

- Al Rvdmo. Patricio B. Harris, Obispo de la Diócesis Anglicana del Norte Argentino (1973-1980), quien le dio sus primeras lecciones en idioma wichí y lo introdujo en la cultura de este pueblo.
- A los hermanos wichí que lo ayudaron a abrir los tesoros y a resolver los misterios de su amado idioma, especialmente al finado Delfín Flores, Isabel Vilte y Francisco Pérez.
- A los traductores bíblicos: Yolanda Alfaro de Gutiérrez, finado Rvdo. Juan Toribio, Rvdo. Ponciano Benítez, José Mariano Pérez y, sobre todo, al arcediano Isidro Vilte, un compañero que estuvo presente durante toda la labor de traducción de la Biblia al idioma wichí (1981-2002).
- Al antropólogo Cristóbal Wallis y su colega wichí Eduardo Pérez; juntos han repasado el texto, para corregirlo y enriquecerlo con sus observaciones.
- Al Sr. Martyn Eggleton, experto en computación y entusiasta de los idiomas, que prestó un gran apoyo tecnológico en las últimas etapas del proyecto.
- A la Sociedad Bíblica Argentina, que publicó este volumen como una nueva demostración de su dedicación a los idiomas autóctonos de este país.

* Ver *Las Palabras de la Gente: Alfabeto unificado para wichí lhämtes; proceso de consulta y participación,* CEPIHA, Universidad Nacional de Salta (UNSa), 2da edición, octubre 2004.

ALGUNAS OBSERVACIONES
ACERCA DE LA ESTRUCTURA DEL DICCIONARIO

1. La entrada principal es normalmente lo que se considera como la forma más común de la palabra, seguida muchas veces por subentradas.

2. En las subentradas la categoría gramatical se anota solamente cuando es distinta a la de la entrada principal. Por ejemplo

–ches	*v.* mejorarse, recuperarse.
–chesej	recuperarse de. **ichesej t'inhayaj** se recuperó de su enfermedad.
–chesat	sanar, curar.
–chesthi	*sd.* sanador.
–chestsek	*sd.* curado.

3. El plural y el futuro se especifican solamente cuando es difícil reconocerlos según las reglas establecidas en *Wichi Lhämtes: una gramática del idioma Wichí*, obra del recopilador (o en la nueva edición, en prensa, *Gramática Wichí*).

4. Existen dos tipos de sustantivo: los dependientes, que llevan prefijo, y los absolutos, que no lo llevan. Un ejemplo de los dependientes es **–wukwe** 'casa', y un ejemplo de los absolutos es **inät** 'agua'. De modo que en el diccionario la existencia de un prefijo se indica con el guion **(–)**. Además, hay verbos que llevan un prefijo en la tercera persona y otros que no lo llevan. Un ejemplo del primer caso es **–hut** 'empujar'; y un ejemplo del segundo caso es **näm** 'llegar'. Una vez más, la existencia de un prefijo (en la tercera persona) se indica con el guion **(–)** antepuesto al verbo.

5. También existen algunos sustantivos que pueden ser dependientes (es decir, que llevan prefijo) o absolutos (es decir, sin prefijo). Por ejemplo, el sustantivo que significa 'sombra' puede ser o absoluto (**hupel**) o dependiente (**hal'äy lehupelis** 'la sombra de los árboles'). En estos casos, la entrada en el diccionario se escribe así: **(–)hupel**. De la misma manera, existen algunos verbos que pueden llevar o no un prefijo personal en la tercera persona. Por ejemplo, la tercera persona del verbo **(–)satej** puede ser o **satej** o **isatej**.

6. Las notas incluyen algunas referencias culturales, por ejemplo: **chilichuk** *sa.* ñacurutú (lechuzón orejudo). Nota: señal de una muerte venidera, según las creencias tradicionale

7. En el caso de los verbos reflexivos que llevan la forma **olhai-**, **ale-**, **lhai-**, representamos en general la primera persona **(olhai-)**, seguida por una definición impersonal. Por ejemplo, bajo la entrada **–chäj** tenemos **olhaichäjlhi** *vr.* ponerse orgulloso.

8. Las referencias pertenecen a la Biblia en Wichí (*Dios Lhämtes tä Matchehen*), 2002; Laureano Segovia, *Lhatetsel*, 1996 (donde sea posible indicamos la página en la cual se encuentra la referencia); Ponciano Benítez, *Breve historia de los wichí,* [1990?]; El Nuevo Testamento [Wichí], 1962; y varias obras de Alfred Métraux.

BREVE DESCRIPCIÓN DEL ALFABETO WICH

En el año 1998, a través de una serie de consultas y talleres en los que participaron wichí hablantes de diversos dialectos, se buscó consensuar las representaciones gráficas, o sea las letras, de todos los fonemas o sonidos de la lengua wichí, teniendo en cuenta los diferentes dialectos. Finalmente, en el mes de agosto del mismo año, en la localidad de Morillo (Salta) se acordó un alfabeto y se formó una comisión para promover el reconocimiento y el uso del mismo, generalmente conocido como el "Alfabeto Unificado" o el "alfabeto de Morillo"[1] . Esta comisión hoy en día lleva el nombre ***Consejo Wichi Lhämtes***.

Los principios básicos de este alfabeto son los siguientes:

1. Cada sonido diferente, cada vez que implique un cambio en el sentido de la palabra, debe distinguirse por una representación gráfica (letra o combinación de letras) diferente.

2. Por cada sonido debe haber solamente una representación gráfica.

3. Cuando un sonido en wichí sea igual (o muy cercano) a un sonido en el castellano, su representación gráfica debe coincidir con aquella del castellano.

4. Los sonidos propios del wichí que no existen en el castellano, se representan mediante una combinación de letras denominadas "letras compuestas", o por la adición de un signo diacrítico. Las letras compuestas se tratan como si fueran una sola letra.

5. La aspiración de las consonantes, que no es aleatoria, se representa añadiendo la letra "h" después de la consonante aspirada[2].

6. La glotalización de las consonantes, que puede ser anterior o posterior a la vocalización, se representa añadiendo un apóstrofo (puso) después de la consonante.

El alfabeto wichí contiene en 8 vocales y 39 consonantes. Hay 16 letras que se comparten con el castellano y que en general corresponden a sus equivalentes en castellano en cuanto a su pronunciación:

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, w, y.

La "**h**" no se ha incluido en esta lista porque en el castellano es "sorda", o sea, no tiene sonido, mientras que en el alfabeto wichí representa un sonido parecido a una "j", pero más suave, sin constricción en la zona velar.

La "**y**" en wichí no se pronuncia como la "y" porteña (la "ye"), sino como la pronunciada en Paraguay o Bolivia.

La "**ch**" del wichí es más suave que el sonido en castellano.

Por otro lado, hay 10 letras del alfabeto castellano, que no se usan en el wichí ("b", "c", "d", "f", "g", "q", "r", "v", "x" y "z"), por no existir un sonido comparable o porque el sonido ya está comprendido bajo otra letra (por ejemplo la "c" de "casa" está representado por la "k" en wichí).

Para representar los sonidos que existen en la lengua wichí, pero no en el castellano, se ha recurrido mayormente a la combinación de letras del alfabeto en castellano y la adopción de signos diacríticos. De este modo, hay 31 letras propias del alfabeto wichí (incluyendo a la "**h**"):

ä, ë, õ, ch', chh, fw, h, k', kh, kw, kw', l', lh, m', mh, n', nh, p', ph, sh, t', th, ts, ts', tsh, w', wh, y', yh, ñh, '

---

[1] Este proceso fue descripto en detalle en el libro Buliubasich, C., Drayson, N. y Molina de Bertea, S., Las Palabras de la Gente, CEPIHA, Serie Extensión N° 1, 2ª Edición, Universidad Nacional de Salta, Salta, 2004.

[2] Hay dos excepciones: la letra compuesta "lh" representa una fricativa alveolar lateral y la "sh" representa una fricativa pálatoalveolar sorda.

Algunas de las letras adoptadas en el alfabeto de Morillo representan variantes regionales que están incluidas en el Alfabeto Unificado y corresponden a sonidos propios de determinadas zonas. Tres de estas letras no se encuentran en este diccionario (**ë**, **ñh**, **sh**).

Se resume el alfabeto en la siguiente tabla:

ALFABETO WICHÍ

Vocales compartidas	Vocales wichí		Consonantes compartidas	Consonantes wichí			
					Glotal.	*Aspir.*	
A	(Ä)		K		K'	KH	
E	(Ë)		P		P'	PH	
I			T		T'	TH	
O	(Õ)		L		L'		LH
U			M		M'	MH	
			N		N'	NH	
			W		W'	WH	
			Y		Y'	YH (ÑH)	
				CH	CH'	CHH	
				TS	TS'	TSH	
				KW	KW'		
			J				
			S				
				FW			
				H			
					'		(SH)

Nota: Las letras en paréntesis corresponden a variantes regionales.

Para una mayor claridad a continuación se añade una breve descripción de las letras que corresponden a los sonidos propios de la lengua wichí:

Ä Representa una vocal que se produce más atrás en la boca que la “a” del castellano. Se puede decir que representa un sonido intermedio de la “a” y la “o”. Por ejemplo: *olhäs, päy'i, niyäk*.

Ë Representa la “e” nasalizada, un sonido más típico de dialectos del Bermejo. No está empleada en este diccionario.

Õ Representa la “o” nasalizada y alargada. Por ejemplo: *õka'tshayaj, õyachäje*.

TS Representa el sonido resultante de pronunciar juntas la “t” y la “s”, apretando la lengua contra la parte detrás de los dientes superiores (alvéolos). Por ejemplo: *atsinha, tsetwo, otsek*.

FW Se pronuncia como un soplo de aire con los labios redondeados. Por ejemplo: *fwelhek, ofwel, ifwala*.

KW Representa el sonido al pronunciar la “k” con los labios redondeados. Por ejemplo: *akwe, ot'ukwe, letsenkwat*.

K', **P'**, **T'**, **CH'**, **TS'**, **KW'** El apóstrofo (o puso) combinado con estas letras representa un sonido plosivo con glotalización. Por ejemplo: *hak'onek, p'elitsaj, let'än chech'e, ots'uhi, hikw'esche*.

L', **M'**, **N'**, **W'**, **Y'** El apóstrofo (o puso) combinado con estas letras representa una glotalización que precede la pronunciación de la consonante (preglotales). Al sonar como un pequeño corte antes de pronunciar la consonante, en algunas ortografías se prefirió colocar el apóstrofo antes de la letra, pero la decisión de los delegados wichí en 1998 fue unir el signo con la letra "y", al igual que las otras letras y escribirlo después de la consonante glotalizada. Por ejemplo: *hal'ä, m'awo, n'äyij, w'ahat, y'il*.

' El apóstrofo solo representa un cierre glotal como consonante independiente. Por ejemplo: *fwa'ay, ka'tu, ho'o*.

KH, **PH**, **TH**, **CHH**, **TSH** La combinación de la "h" después de otra consonante representa un sonido aspirado, o sea, producido con un leve soplo de aire. Por ejemplo: *khajay, laphi, thaläkw, ochhufwi, w'atshan*.

MH, **NH**, **WH**, **YH** Como en las combinaciones anteriores, la "h" junto con la consonante representa un sonido aspirado, pero en este caso se produce un efecto "sordo". Por ejemplo: *chumhas, honhat, awhenaj, tayhi*.

LH Representa una forma de la "l" donde la lengua se aprieta contra el paladar y el aire saliente roza con los lados de la boca creando una fricción. Por ejemplo: *lhämsaj, olhämet, yenlhi, honhatilh*.

SH Representa un sonido propio de los dialectos del Bermejo y no se emplea en este diccionario. Su equivalente se encuentra al principio de la palabra en inglés *ship*.

El orden del Alfabeto Wichí en este Diccionario

a	kh	nh	tsh
ä	k’	n’	ts’
ch	kw	o	u
chh	kw’	p	w
ch’	l	ph	wh
e	l’	p’	w’
fw	lh	s	y
h	m	t	yh
i	mh	th	y’
j	m’	t’	
k	n	ts	

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
alt.	alternativa
Berm.	zona del río Bermejo
conj.	conjunción
esp.	especialmente
excl.	exclamación
fut.	futuro
imp.	imperativo
interrog.	interrogativo
M.Ch.	Misión Chaqueña
neg.	negativo
p.ej.	por ejemplo
Pilc.	zona del río Pilcomayo
Pl:	plural
pron.	pronombre
sa.	sustantivo absoluto
sd.	sustantivo dependiente
sing.	singular
suf.	sufijo
v.	verbo
vn.	verbo neutral
vr.	verbo reflexivo
voc.	vocativo
vsust.	verbo sustantival

A

ache n'okwe *v.* ven conmigo.

¡ache mä! ¡vete!

afwatsaj *sa.* tipo de cascabel. *Ver:* **ka'tukwetaj**.

afwenche *sa. Pl:* **afwenchey** ave, pájaro.

afwentaj *sa.* pavo real; pájaro mítico, grande y feo.

afwetaj *sa.* mojarra. *Uso:* M.Ch.

afwetajwo *sa.* martín pescador grande.

afwoj *sa.* avestruz, suri. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = wänlhäj.

afwtintsaj *vn; sa.* fiel; planta que se frota sobre la piel para conseguir una reconciliación. *Ver:* **-fwtiyej**.

afwtsaj *vn.* picar. **afwtsesejwethä n'ochufwenyajay iyhäj tä iläte** tener comezón de oír otras enseñanzas. [2 Tim 4.3]

afwtsenaj *sa.* horquilla (para heno).

afwukna *sa. Pl:* **afwuknalis** surubí. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = alaj.

ahanak *sa.* **tek ahanak, ka'ahanakhiya** por muchos años; desde el principio.

ahät *sa. Pl:* **ahät lhayis** espíritu de un muerto; cualquier espíritu; luz mala. **ahät länek** endemoniado. *Ver:* **welan (welantas länek)**.

ahät tä wey'ä estrella fugaz; espíritu volante. *Nota:* los antiguos creían que venía a la tierra para llevar el cadáver de alguien recién muerto; = lhachäti tä wey'ä; itätaj; kates tä wey'ä; phätaj.

ahätwo alguien que habla de un fallecido.

yen ahäta demonizar, llamar a alguien "demonio".

ahät lho *sa.* tipo de hongo alto.

ahätäy *sa. Pl:* **ahätäy lhayis**. hombre blanco, criollo. *Ver:* **siwela**.

ahättaj *sa.* diablo. *Nota:* = welantas laka niyat; lhachäti.

ahäyuk *sa. Pl:* **ahächuy (árbol); ahäyuk lhayis (pez)**. mistol (árbol); tipo de pez pequeño.

ahäyaj mistol (fruta); mentira. **¡ahäyaj!** ¡Mentira! **¡itsäy laka ahäyaj!** ¡cuenta mentiras!

ahächat lugar de mistoles.

ahutsaj *sa.* carancho; corte de cabeza; tipo de baile nocturno. **iwo ahutsaja** frecuenta los bailes nocturnos.

aj *Ver:* **-naj**, **naji**; **ayej**.

akas *vn.* crudo, no maduro; verde (madera).

akäj *vn. Pl:* **akäs** delicioso, rico; lindo. **akäj tä omä** he dormido bien. **tek akäj imä** no pudo dormir. **olhäk akäjiyejt'alak n'am sakanej Pablo** juro que no comeré hasta que agarre a Pablo. [Ap. Lh 23.12]

akäji dulce (líquido).

akäjche *Pl:* **akäschehen** agradable. *Ver:* **käjlhi**; **-kän**.

akäyek, käyek *sa.* miel; colmena. *Ver:* **pinu**.

alaj *sa. Pl:* **alas** surubí. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = afwukna.

alatak *vn. Pl:* **alatkas** tonto. *Ver:* **-latkhayaj**.

aläntsaj, läntsaj *vn.* asesino. *Ver:* **-län**.

alättsaj, lättsaj *vn.* oyente; sentirse ofendido. *Ver:* **-lät**.

aletsaj *sa.* chaguar corto. *Ver:* **chutsaj**.

alhoho *adv.* hacia acá. **ho alhoho** venga adelante. **chun alhoho** venga primero. **iwel'a tä tatay alhoho** el mes que viene. **is alhoho** derecho, recto.

alho, alhotaj *sa. Pl:* **alhos, alhotas** terreno sin árboles ni habitantes; la parte de afuera de la casa. *Nota:* ow'et = owukwe + oka alhotaj.

alhtsaj *Ver:* **t'alhe**.

alhu *sa.* iguana.

alhucha perro cazador de iguanas.

alhuch'otewo *sa.* cigarra pequeña.

alhufwus *sa. Pl:* rastrillo.

alhupäsetaj *sa.* escorpión.

alhutaj *sa.* yacaré.

alhutajchäs *sa.* serrucho grande.

alhuts'et'äj *sa.* armadura, cota de malla. [L.Segovia, Lhatetsel, p.73] *Ver:* **-kan'atek**.

am *sd.* tú, usted. *Ver:* **lham (olham, am)**.

ama *sa.* ratón.

amaji, amnaji *excl.* saludo usado después de un intervalo de días o semanas. *Ver:* **ammathi**; **amtena**.

amlhäj *sa. Pl:* **amlhäs** víbora.

amlhäj lhach'il veneno de víbora.

amlhäj ch'inhä *sa.* escuerzo.

amlhäj ko *sa.* tipo de lagartija.

amlhäj lhawayuk *sa.* zarzaparrilla.

amlhäj tä wey'ä *sa.* culebra gris.

ammathi *excl.* saludo usado al encontrarse con una persona ya vista el mismo día. *Ver:* **amaji**; **amtena**.

amnaji *excl. Ver:* **amaji**.

amo *sa. Pl:* **amos** grano, hinchazón. *Ver:* **-kam'o**.

amoslhi *vn.* tiene granos.

amotaj *sa.* enfermedad venérea. *Nota:* = t'ekhen.

amotaj *sa.* chancho del monte, quimilero. *Nota:* come la fruta del quimil (tsowayuk).

amtena *excl. Pl:* **ameltena** saludo usado después de un largo intervalo. *Ver:* **amaji**; **ammathi**.

amukwe *vn. Pl:* **amukwelis** inmoral; tonto. *Ver:* **-mukwehyaj**.

amyälä *sa.* lechuza pampa. *Ver:* **chilichuk**; **ch'ustaj**; **fwolit**; **wok'oh**.

amyotaj *sa.* anco. *Nota:* = usenha.

anahwo *sa.* niño llorón.

anämet *sa. Pl:* **anämtes** mensaje, aviso. *Ver:* **näm**. *Nota:* antiguo.

anek *sa.* verdolaga.

anekkat lugar de muchas verdolagas.

anikoy *sa. Pl:* **anikoyis** asesino. *Ver:* **-län (aläntsaj)**; **lhikoy**.

anutsha *sa.* muchacha. *Ver:* **lhutsha**. *Nota:* antiguo.

asäk *sa.* dorado (pez). *Uso:* Pozo Yacaré; Pilc. = atsha, M.Ch. = ka'tutaj.

aschentsaj *vn.* celoso. *Ver:* **-schene**.

asinäj *sa. Pl:* **asinhäs** perro.

asinäj chänsilis *sa.* pasionera silvestre (granadilla). *Nota:* algunos dicen "hat'anek"; de crecimiento rápido, da fruta comestible; la mayoría ya ha sido comida por las vacas.

asinhätaj *sa.* tipo de insecto.

asiyak *sa. Pl:* **asiyakas** visita. **oka asiyak ihi, okasiyak ihi** tengo visita. **owo asiyaka** hago visitas. **owo akasiyaka** te hago una visita. *Ver:* **-sikaye**, **-siyakaye**.

askan *sa.* biguá (cormorán).

asnaj *sa. Pl:* **asnhas** martineta chaqueña.

asnajlhäklä *sa.* brea.

asnak *sa. Pl:* **asnakis, asnakas, asnakay** macho.

asnam *vn. Pl:* **asnamis** ciego.

asno *sa. Pl:* **asnolis** burro. *Nota:* sing = español.

asowaj *sa. Pl:* **asowaj lhayis** chunupí.

asus *sa.* murciélago.

asustaj *sa.* sombrilla.

atek *sa.* cebil. *Uso:* M.Ch. *Ver:* **hatajlä**.

atofwe *Ver:* **tofwe**.

atolhak *sa. Pl:* **atolhkas**. (1) planta doméstica no sembrada que crece entre plantas sembradas o aparece fuera de tiempo (2) niño cuyo padre no se conoce.

atott'aho *Ver:* **tott'aho**.

atha *vn.* difícil.

athaho difícil para.

athayej **tä y'ehinaj Egipto, athahiyejt'a w'ahat tä y'atufw** comíamos pescado gratis en Egipto. [Núm 11.5]

-thahyen *v.* dificultar, no poner en claro, disimular.

-thahyenho *v.* dificultar para. **ithahyen n'oho letichunhayaj** no revela lo que está pensando.

-thahyenwek *v.* dificultar las relaciones.

olhaithahyen *vr.* no descubrir la identidad.

athana *adv.* ahora.

atsa *Ver:* **tsa**.

atsetaj *sa.* naranja.

atsi *interrog. pron.* cuál, qué, quién. **¿atsi m'ak tä tamenej?** ¿por qué?, ¿por qué razón? **n'elhtela atsi elh tä ikalhi tä pitaj tä y'uyhchä** vamos a ver quién va a tirarse a lo más hondo. **Rosa iyahne atsi elh tä häpe** Rosa miró quién era. [Ap.Lh 12.13]

atsijwo *sa.* tipo de planta comestible. [Métraux]

atsinha *sa. Pl:* **atsinhay** hembra, mujer. **asinäj tä atsinha** perra.

oles tsinhay mis hijas.

laka'tsinha su mujer.

niyat tsinha jefa.

atsinha tä kamaj kan'och'efwaya; atsinha tä kamaj nekaye lakey; atsinha tä kamaj niwoya keyayej hin'ol; atsinha tä kamaj lhakn'ajayej hin'ol virgen.

atsinhahyaj ser mujer.

atsuk *sa.* bola verde (planta).

atsaj su fruta.

atsukat bosque de bola verde.

atsuk konek *sa.* tipo de culebra verde.

atsha *sa. Pl:* **atshal** dorado (pez). *Uso:* Pilc.; M.Ch. = ka'tutaj, Pozo Yacaré = asäk.

awalak *sa.* lago grande; mar.

awalakitaj mar. *Uso:* Berm.; Pilc. = lewomekitaj.

awejsuy *Ver:* **wejsuy**.

awey *vn.* rojo. *Uso:* Pilc. abajo.

awomtsaj, awomtsetaj *vn. sa.* planta cuyas hojas se frotan sobre la cara para que el otro se vaya; poseer la fruta es un presagio de que mi esposo/a me va a abandonar; si los suegros quieren que el yerno o la nuera se vaya, colocan la fruta bajo su "almohada"; también se ralla la raíz y se pone un poquito en la comida de alguien que uno quiere que se vaya (inclusive del esposo o la esposa). *Ver:* **-wom**.

awset *sa. Pl:* **awsetey** barro; plato de barro; rótula. [L. Segovia, Lhatetsel, p.76]

awutsaj *sa.* chancho del monte, rosillo; gente de la zona de Ballivián. *Ver:* **nitsaj**.

awhenaj *sa.* pichi, armadillo chico. *Uso:* M.Ch. = pusenaj. *Ver:* **howanataj**; **howanaj**; **awhenataj**; **ch'enho**.

awhenataj *sa.* gualacate: más grande que awhenaj, más pequeño que howanaj. *Ver:* **howanataj**; **howanaj**; **awhenaj**; **ch'enho**.

ayas, iyas rocío.

ayat *sa.* gusano que come mistol.

ayej, aj *adv.* un rato. **¡Yej aj ten atenek!** ¡No cantes antes de tiempo! [1 Rey 20.11] **tälhe täjte nem aj y'ap'akwek** cuando nos separamos de ustedes por algún tiempo. [1 Tes 2.17]

aypes, aypas, aychipas *sa.* lagarto blanco, venenoso, que vive en los árboles.

ayu *sa.* oso hormiguero. *Nota:* alt = sulaj.

ayus *sa.* cigarra muy pequeña.

ayhthatsaj *vn.* no satisfecho. *Ver:* **t'ay**.

Ä

äkleyhtsaj *vn.* luchador, peleador. *Ver:* **täkleyej**.

älhchenhä *sa.* lagarto negro, grande (al cual la gente le tiene miedo). *Nota:* = lawo lhäse.

älhyet *vn.* antes que/de. **älhyet nittayahlä, lhamel t'at tä lhailänhen** antes de enfrentarlos, se mataron a sí mismos. [2 Crón 20.22] *Ver:* **mälhyej**.

ämtsaj *vn.* hablador. *Ver:* **yäme**.

änyetaj *sa.* poroto.

änyuk *sa. Pl:* **änchuy** planta en que crece el poroto del monte (o la chaucha del monte).

änyaj poroto del monte.

änchup época en que el poroto del monte (o la chaucha del monte) está maduro. *Ver:* **hokwaj**.

änhälä *sa.* vizcacha.

änhälä lakäläy *sa.* tipo de yuyo.

änhälätaj *sa.* carpincho.

äp *adv.* luego, después. **chik paj wet äp yikhila Ricardo** después se va a ir Ricardo. **siwok wet äp tachuma lechäti lelutsej wet äp yike** luego el carpintero agarró el arco de su abuelo y (luego) se fue en pos del otro. **nemhit ohumin chik äp oweta** no quiero errar más. **che äp ifwala** pasado mañana. *Ver:* **(-) w'echehi**.

äpte *vn. Ver:* **häte**.

ätaj ... hi *adv.* estar por. **ätaj ichäthihchä** estaba por caer. **oleyej tä ätaj atufwi** ya no te voy a comer. *Nota:* alt = ataj, eyte.

ätnhatsaj *vn.* curioso, preguntón. *Ver:* **y'ätshane**.

äyel *sa.* tipo de pasto o junco que crece al lado del agua y se extiende sobre ella; sus raíces se entrecruzan y forman un tejido.

äytaj *vn. Pl:* **äytes** doler.

äytaji **yafwuthi tä äytaji** sopla viento fuerte. **itäj tä äytaji** fuego violento. **t'inhayaj äytaji** enfermedad dolorosa. **äytaji tä yämlhi** habla lentamente.

äytajche **n'opak tä äytajche** voz fuerte. **lhämet äytajejche ahät** habló fuerte con el demonio. **Jesús lhenhay tä äyteschehen** los milagros de Jesús. **äytajche tä w'et oyik t'at** me fui en vano, ¡qué pena!

äytajchä tiempo de lluvias frecuentes.

äytajo doloroso para.

äytajpe **äytajpe tä hich'atyayej m'ak tä iwoye** lo hace con mucha agresividad.

äytes *sa. Pl:* **äytes lhayis**. **äytes ilän** está enfermo.

äytentsaj *vn.* envidioso. *Ver:* **t'äytenyaj**; **y'äytene**.

Ch

-cha *sd. Pl:* **-chal** cosa; herramienta; diseño; remedio; causa de enfermedad. **ochumetcha** herramienta. **owo lechala** hago un diseño (p.ej. en una alfombra). *Nota:* = owo lhäya. **owo chaya** sanar. **iwo ochaya** voy a morir porque soñé con un muerto. **owo chalayejlhi** tranquilizar. **n'otkanyaj tä ö'wo chalayejlhi** soborno. **lecha tä ilän** está muy alegre. **cha länek** loco. **lecha ichäte wet ichät katsi** le agarró un ataque y se cayó.

yen chaya *v.* hacer maldición o hechicería; tomar venganza. **öyen chayayej lakain'oyaj tä iwoye** se tomó venganza por su adulterio.

-chaho *v.* inclinarse; estar curvado. **hal'ä tä ichaho**

-chalaj *v. Pl:* **-chalas** negro, oscuro.

ichalajchä estar oscuro, tinieblas.

ichalajlä pelhay se oscurece el cielo cuando se acerca una tormenta.

-chalajche, -chalajejche pintura estar negro con pintura.

-chalaji, -chalajphä amoratado.

chalnhat ennegrecer.

-chalnhatasas *sa. Pl:* tipo de hormiga negra.

chalajitas *sa. Pl:* hombres negros que salían de la laguna en Alto de la Sierra, según las creencias antiguas.

-chalänche *sd. Pl:* **-chalänchey** muela de juicio.

chalenha *sa. Pl:* **chalenhalis, chalenha lhayis** aguilucho pampa. *Ver:* **miyo**; **ts'iya**.

chal'a *sa.* lagartija. *Ver:* **woyelaj**.

chal'a lhäk lhile *sa.* tipo de arbusto.

chal'a t'alhäs *sa.* planta cuya raíz y ramas se usan para teñir el chaguar con un color amarillo.

chal'ats'e *sa.* nubes oscuras. *Ver:* **woytitajts'e**.

-chas *cv.* tocar, tentar, tantear; acariciar. [Ezeq 23.3; Isa 66.12] *Nota:* comúnmente –chaslhi.

-chasch'oya buscar a tientas.

-chasche tentar algo largo. **otchasche on'äyij** ando a tientas. **Isaac tachaschehen lhäs takweyey** Isaac palpó los brazos de su hijo. [Gén 27:22]

-chasmaj *v.* rascar, rasguñar. *Ver:* **-fwiläj**.

-chatsitej *v.* acostumbrarse demasiado a, aburrirse de, estar harto de. **ochatsitej okay'uchena** hace mucho que llevo esta camisa, estoy harto de ella. **elhpej wichi ichatsitej len'äyij tsi kamaj pinhit'a Jesús** algunas personas se acostumbran demasiado a su manera de vivir porque Jesús todavía no volvió. **y'achatsitej tä y'aw'en Dios lhämet** estamos demasiado acostumbrados a la Palabra de Dios.

chaya *sa.* tipo de planta con espinas.

-chaye *v.* confiar en, creer en. *Ver:* **t'ekhaye**.

-chayaj *sd.* confianza, fe. *Uso:* Berm.

-chayejche *v.* pelear con. *Uso:* M.Ch. *Ver:* **täkleyej**.

chayo *vn.* caliente, caluroso; enojado; duele. **chayo otichunhayaj** comentario de un anciano al fallecer su señora.

chayokwe hace calor.

-chayoyen *v.* calentar.

-chayohyaj *sd.* calor.

chayotaj *sa.* ortiga.

chä *sa.* tingazú (tipo de cuclillo). *Nota:* = w'oyiswotaj. *Ver:* **ch'uyha**; **hatsenhi**; **kakwa**; **soytin**; **ts'olotaj**.

-chä *v.* romperse; perder (en competencia). **okwey lhile ichä** se me rompió el brazo. **bomba ichä** se rompió la bomba. **ch'uthan ichähi ofwuj** tengo una espina en la mano. **ichäyejche laka'is** tiene el corazón roto por causa de su novia.

-chähat romper. **ichähät ley** rompe la ley. *Uso:* Pozo Yacaré.

chähätnaj *sa.* pájaro que come el ucle, parecido a la calandria.

chähätuk *sa.* ucle.

chähät fruta del ucle.

-chäj *v.* llevar; traer; comprar. **tewok ichäj lehi** el río llevó la barca. **ichäj lajcha lhey** lleva el nombre de su padre.

-chäjän hacer compras.

-chäjyenej enviar con. **ichäjyenej lhamel häp carta** envió una carta con ellos.

olhaichäjlhi *vr.* ponerse orgulloso.

-chäkw *sd.* *Pl:* **-chäkwis** lámpara, linterna. *Ver:* **nichäkw**.

chäle(fwaj) *sa.* un poquito más (líquido). **owatlä chälefwaj waj** quiero un poquito de agua.

-chälej *v.* extraer el líquido y la parte no fibrosa del chaguar.

-chälhtsaj *sd.* instrumento antiguo de música hecho de metal o de otro material, que se ataba a la mano o al tobillo; más vibrante que -kafwus. [Sal 150.5] *Ver:* **-kafwus**.

-chäm *v.* seco. *Ver:* **-suy**; **tamchäy**; **-tshäjäy**.

chämyen secar. **fwiy'et ichämyen ok'aj** el frío me deja seca la boca.

chämwos *sa.* *Pl:* muertos.

-chänis *sd.* *Pl:* **-chänsilis** testículo.

oyen laj chänisa *v.* castrar.

-chäs *sd.* *Pl:* **-chäsel, -chäsey (animal); -chäschey (ave)** cola.

-chäslhawo aleta trasera.

chäsip'ak *sa.* vinchuca. *Ver:* **hap'ak**. *Nota:* alt = pästeyhas, sip'ak, wosip'ak, w'ofwaj.

chäsniyäkw *sa.* culebra verde con cola delgada que anda por los árboles.

chästilhäj *sa.* escorpión. *Uso:* Tartagal. *Ver:* **chitsom**; **tilhäjkhäy**.

-chät *v.* rojo, colorado.

-chäthi **pule ichäthi** cielo rojo. **tewok ichäthi** el río tiene un aspecto colorado (porque trae mucha arena).

chätnhay *sa.* *Pl:* gente de Yuto. *Nota:* se llamaban así porque les gustaba usar las camisas coloradas que recibían de los ingenios.

-chäte *v.* llegar a (allá). **nichäte lewhäy** llega la hora. **nichäte tä lhamel ilänhen leles wet iwunhomche** llegan al extremo de sacrificar a sus hijos.

-chätyene traer, llevar.

-chätyen lhame *vr.* decidirse a. **ochätyen -lhame ohusek tä oyik** decidí irme.

-chätho llegar a; caer en. **nichätho chowej** cayó en un pozo. **yafwthi nichätho hal'äy** el viento sopla en los árboles.

-chätyen lhamho *vr.* tener, llegar a uno. **ochätyen lhamho otichunhayaj tä ni'isa** me llegó un pensamiento malo.

-chäthen caer.

-chäthi honhat caer.

-chätchä caer (de arriba); nacer. **nichäthihchä Waj Ch'inhä** nació en Vertientes.

-chätche caer por; parecerse a (físicamente). **inät nichätche chowej** el agua cae en el pozo. **Raquel nichätche lako** Raquel se parece a su madre. **käyekwos lakawon'a ichätche sombrero** la colmena es parecida a un sombrero.

-chätyen lhamche *vr.* hacer parecerse a. *Nota:* = tajyen lhamej.

-chätchufwi caer de. **ochätchufwi oka silla**

-chätlä agregar, añadir. *Ver:* **-thate (-thatlä)**.

-chätejlä parecerse a; tener que ver con. **han'äfwaj nichätejlä lako** el chico se parece a su madre. **okeyis nichätejlä oelh lakeyis** vivo de la misma manera que mi amigo. *Uso:* Pilc. arriba, Berm. *Nota:* = y'uyejlä.

-chätyaye estar muy cerca de. **tä nichätyaye iyhäj tä ihoye, wet atsinhay yok, P'elitsaj Hutsetafwaj** cuando estaba muy cerca de la gente que él iba a visitar, las mujeres dijeron, "Pobre Hutsetafwaj". *Ver:* **(a)tott'aye**.

-chät katsi caerse (gente).

-chät kanhi caerse (cosas).

-chäti *sd. Pl:* **-chätilis** abuelo (Berm. y ciertas partes del Pilc. arriba); antepasado; suegro. *Ver:* **-kachäti**.

lhachäti el diablo. *Nota:* = ahättaj; welantas laka niyat.

lhachäti tä wey'ä estrella fugaz. *Nota:* = ahät tä wey'ä; itätaj; kates tä wey'ä; phätaj.

chätitaj *sa.* enfermedad parecida al cólera.

-chäyi *sd. Pl:* **-chäyil**. espalda. **lechäyi ithate** da la espalda a. **lechäyi tan'aji honhat** cae de espaldas.

-chäyilhe aleta.

-chäylhile espinazo.

chäyiluntaj *sa.* helicóptero. *Nota:* alt = fwit'istaj.

che *Ver:* **chik**.

chech'e *sa.* cotorra. *Ver:* **ele**; **sat'as**.

chech'etaj *sa.* viruela loca.

chejphä *vn.* quizás. **m'ak tä chejphä** por casualidad.

chejphä(m)pej algunas veces.

chelhtaj *sa.* resfrío.

chelhyuk *sa. Pl:* **chelhchuy** quebracho colorado.

chelhchat quebrachal.

chelhchup época en que florece el quebracho colorado: enero/marzo.

-chen *v.* mandar, enviar.

-chenche, -chenchufwi mandar con. **ochen amche olhämet** te encomiendo mi mensaje. **ochenche olhäs chinaj t'äj häp kiosco** lo envío a mi hijo con dinero al quiosco.

-chenho mandar a (dentro de); mandar por. **ochenho oko olafwek** mando a mi madre a mi cerco. **ochenho olhämet radio** mando mi mensaje por radio.

-chenphä mandar, sacar afuera.

-chenek *sd. Pl:* **-chenhay, -chenkay** mensajero. **wo achenekaye Tartagal** envíe a Tartagal. **David iwo lakachenekaye tä itetshanlhi Saúl** David mandó espías para saber dónde estaba Saúl. [1 Sam 26.4] **owo cheneka hach'oye** envié a buscarte.

-chenyaj *sd.* envío, despacho.

chenaj *sa.* cosa alta; cerro; barranca; montículo; montón; oculto [= tucotuco]. (insecto que vive bajo la arena y la levanta). *Uso:* Berm.; Pilc. = tachenaj. *Ver:* **ch'en'u**; **potphä**; **wejiyolelh**.

-chenho *v.* cortar; operar. **ochenho itshäwet tä nech'e otsoklhi** corté en pedazos el animal que acabé de matar. **kachawo ichenho t'inhayaj länek** el médico operó al enfermo.

-ches *v.* mejorarse, recuperarse.

-chesej recuperarse de. **ichesej t'inhayaj** –se recuperó de su enfermedad.

-chesat sanar, curar.

-chesthi *sd.* sanador.

-chestsek *sd.* curado.

chesoy *sa.* (1) planta leguminosa cuyas hojas causan dolor al que la toca, similar a la ortiga; las raíces se comían asadas o hervidas (2) sarna.

-chettiche *v.* temblar, tiritar.

-chetteylhi seguir temblando, tiritando.

-chetteynhiche hacer temblar, tiritar. **ichetteyen n'okwe** me hace temblar.

-cheyä *sd. Pl:* **-chetsos (nietas); -cheyälis (otros significados)** nieta; cosa de valor; muñeca; ídolo, estatua. **Lot lech'efwa welan n'ocheyäya tä nisoy t'at** La mujer de Lot quedó convertida en una estatua de sal. [Gén 19.26]

-cheyäj *v.* no lograr encontrar; pasar por alto (por casualidad).

olhaicheyäjen *vr. Pl:* nos pasamos por alto (en el camino, en turnos distintos).

olhaicheyäjwethä *vr. Pl:* turnarse.

-cheyäjo lew'et reemplazar.

-cheyäjänet lew'etho, -cheyäjäntho lew'et reemplazar, poner en lugar de.

-cheyäjäne pedir prestado a.

-cheyäjänit prestar.

-cheyäjänhat *sd.* préstamo.

-cheyäs *v.* levantar, alzar (algo pesado).

-cheyäsch'oya levantar algo y buscar dónde ponerlo.

-cheyäs *sd. Pl:* **-chetsos** nieto.

-cheyäsko nuera.

chi *interrog.* *Nota:* alt = chip. **¿chi woye?** ¿cómo estás? *Ver:* **¿ephäte?**. **¿chi iwoye?** ¿qué dijo? **¿chi tä ihi? ¿chip ihi?** ¿dónde está? **¿chi letiyäji?** ¿adónde vas? **¿chi tumhi lepak?** ¿de dónde viene el ruido? **¿chine lewoyneje?** ¿qué has hecho? **¿chi mälhyej?** ¿cuántos? *Uso:* algunas partes del Pilc.; Berm. = ¿chihätefwas? **Is t'at che ohanej chi tä iche Dios** Ojalá supiera dónde encontrar a Dios. [Job 23.3]

chifwoj(taj) *sa.* tipo de cigarra. *Ver:* **chisesaj**; **ch'aläytaj**.

chihäte, chäte, chipte *interrog.* ¿por qué? **¿chihäte tä letafwlhi?** ¿por qué estás llorando?

chihätefwaj, chihätefwas ¿cuánto?, ¿cuántos? *Uso:* en algunas zonas del Pilc. ¿cuánto?, ¿cuántos? = ¿chi mälhyej?

-chihelit, -chiyhelit *v.* criar; cultivar. **ichihelthen leles** está criando a sus hijos. **ichihelit ijpat** está cultivando maíz.

olhaichihelit *vr.* crecer.

-chiheltsek *sd.* persona criada o adoptada.

-chihelyaj *sd.* crianza.

chik, che *conj.* cuando (futuro), si. **chik paj** más tarde. **chik fwala** mañana.

-chila *sd. Pl:* **-chilalis**. pariente mayor (varón), esp. hermano o primo.

chilalo *sa.* caracol.

chilichuk *sa.* ñacurutú (lechuzón orejudo). *Nota:* señal de una muerte venidera, según las creencias tradicionales *Ver:* **amyälä**; **ch'ustaj**; **fwolit**; **wok'oh**.

chilich'i *sa.* pichi ciego. *Nota:* = wejlich'i. *Ver:* **-lich'i**.

chilhayes *sa. Pl:* mujeres. *Uso:* M.Ch.

chim *v.* tener sed.

chinaj *sa.* hierro; metal.

chinaj t'äj dinero. *Uso:* Pilc. *Ver:* **-ha**; **-käw'äj**; **kolhki**.

chinaj mok plomo.

chipenaj *sa.* huérfano. *Nota:* alt = penaj.

chise *sa.* tierra firme habitada solamente por animales. *Ver:* **t'una**.

chisesaj *sa.* tipo de cigarra. *Ver:* **chifwojtaj**; **ch'aläytaj**.

-chita *sd. Pl:* **-chitalis**. pariente mayor (mujer), esp. hermana o prima.

chitsakw *sa.* planta comestible, parecido a fwalawuk.

-chitsenitche *v.* agrandar. [Ezeq 8.8]

chitsom *sa.* alacrán. *Ver:* **chästilhäj**; **tilhäjkhäy**.

chiyasel *sa.* batata. *Ver:* **yetij**.

-cho *v.* limpiar (se refiere esp. al trasero). **ochoyej hal'ä w'ole olhäs wej** limpio la cola de mi hijo con unas hojas.

-chohi frotar; alisar; amasar.

-chokwek *sd.* cosa frotada, alisada. [P. Benítez, Breve historia de los Wichí, p.4]

cho *interrog.* ¿cómo está...? **¿cho hach'efwa?** ¿cómo está tu señora? *Nota:* abreviatura de ¿chi woye?

-chofwaj *v.* moler.

-chofwaji, -chofwanho moler a polvo.

-chofwan moler (sin complemento).

-chofwel *v.* curvado.

-chofwelche **tachofwelche n'äyij** camino tortuoso.

-chofwelchä encorvarse, doblarse.

-chofwanho encorvado, tortuoso. **tewok tachofwanho** curva del río. **fwa'ay tachofwanho** la forma de la algarroba. **hin'o tachofwanho** hombre jorobado. **tachofwanho lakwey** mano seca.

-chofwiyenho encorvar.

-chofwnhatlhi **ichofwnhatlhi lak'ajw'o** aprieta los labios.

chohot *sa.* araña.

chohotsak, chohot kaniyäkw telaraña.

chokok *sa.* mariposa.

chol *sa.* langosta.

-chontoway *sd. Pl:* **-chontowalis** riñón. *Ver:* **-chotwolis**.

chontsolit *sa.* pelícano.

-chos *sd.* voz; ruido. **owo chosa** canto. **ofwitsenej ochos** grito.

-choshi himnario. *Ver:* **-tenekhi**.

-chowalh *v.* cazar.

-chowalhanlhi cazar (sin complemento).

chowalhnaj *vn.* cazador; guerrillero.

-chowej *sd. Pl:* **chowhal** adentro, espíritu; pensamiento; mitad; medio; espalda (M.Ch.). **elh ochowej** tengo otro pensamiento. **ochowej inuye, inuhlä, inu'pe, ochowejch'oye** pienso en (alguien que no está). **achowej nuhata n'ohlä** acuérdese de mí. **ochowej inuhiyet'a** me olvido de. [Prov 25.19] **achowej lethate** piensas en. **owo achoweja** te aconsejo. **hat'es häpe m'ak tä iwohit'a ochoweja** tomar vino o cerveza no es bueno para mí. **yen choweja lhamej / lhayen choweja** conciencia. **wichi tä t'u amche wet lechowej ilehthen** los que con ansia te buscan. [Sal 69.6] **ochowej ilehat at lhamejen** perdimos la esperanza. [2 Cor 1.8] *Uso:* Estos usos (arriba) son del Pilc., Berm. usa -husek. **inukwe lechowej** pasa por el medio. **ilechowejo, ihi lechowej** está en el medio.

chowejche *vn.* hueco (algo vertical). *Ver:* **-käfwiho**.

chowej *sa. Pl:* **chowhay** pozo.

Chowhay Alto de la Sierra.

chowejwotaj *sa.* ave grande de mal agüero que vive en los cerros, parecida a ch'ustaj o tsemaj; se llama así por referirse al pozo (chowej) donde se entierra a un muerto.

chowhäy *vn.* tener mal olor; tener sangre; tener olor a sangre. **w'ahat tä chowhäy**

choyhat *vn. Pl:* **choyhthen** pesado. **choyhat hal'ä** el tronco está pesado. **choyhat ochumet** es duro mi trabajo. **choyhat olhämet** hablo duramente. **ochoyhat** ojeroso.

-choyhthayaj *sd.* pesadez.

-choyhthayen(ej) *v.* cargar (con).

chufw *sa.* transpiración.

chufwkas erupción cutánea provocada por el calor.

chufwchä *vn.* sofocante (después de un tiempo de frescura o frío).

-chufwen *v.* enseñar.

-chufwenho **ochufwen amho** enseño de parte de usted.

-chufwenlhi aconsejar.

olhaichufwen *vr.* aprender, estudiar.

-chufwenek *sd. Pl:* **-chufwenhay, -chufwenkay** alumno, estudiante.

-chufwenyaj *sd.* enseñanza.

-chufwi *v.* adentro; abajo. **ichufwi lewukwe** está en su casa. **oichufwi len'ohyaj** estoy bajo su autoridad.

-chufwiyej, -chufwiwek *v.* comer juntos; participar juntos (en). **ichufwiyej tä t'ek, ichufwiyejwek lhäk** comen juntos. **wichi tachufwihiyeja Abraham lhäy'e Isaac** la gente comerá con Abraham e Isaac. [Mat 8.11] **nech'e ahäpehen iyhäj tä tachufwiyejwek lakhajyhayaj tä tälho lefwetesna** llegaron a tener parte en el poder que viene de esa raíz. [Rom 11.17]

-chufwaynej convidar.

-chufwa *sd.* el que come con...

-chulak *sd. Pl:* **-chulkas** médula; centro, núcleo. **hal'ä chulak** el centro del árbol. **¡mamsetso matche tä ilän ochulak!** ¡estoy enamorada de aquel joven!

chulay'i, chula'i *sa.* torcacita (tipo de paloma). *Nota:* = sipup *Ver:* **hokwinaj**; **pop**.

chulay'I chätna, chula'i chätna *sa.* palomita colorada.

chulay'i who *sa.* manchas (en la piel).

-chulhu *sd. Pl:* **-chulhulis** cerebro. **ochulhu tä ilunlhi** estoy mareado.

-chulh, -chulho, -chulhej *v.* contestar, responder.

-chulhche **Barac nichulhche Lhawuk lhämettso** Barac respondió a esta palabra del Señor. [Jue 4.8]

-chulhwek contestar a una voz.

-chulhyenho **ten atenkay tä lechulhyenho arpas** cántenle himnos al son de arpas. [Sal 149.3]

-chulhyaj *sd.* contestación, respuesta.

-chum *v.* pelear. **tachumej lhämtes** discuten.

chumche *sa.* saltamontes. *Nota:* algunos dicen "pänä".

-chume, -chuma *v.* agarrar, tocar, tomar, llevar, traer.

-chumho **otchumho inät** busco agua.

-chumlhi trabajar.

-chumyenlhi hacer trabajar, usar. **yej chumyenlhi äse** no la hagas trabajar a tu hija. **ichumyenlhi laka chinaj t'äj** utiliza bien su dinero. **is chik pastor ichumyenlhi laka ministerio** el pastor debe cumplir con su ministerio.

-chumlä recibir.

-chumpe tocar. **otchumche'pe ochal** escribo a máquina, computadora.

-chumet *sd. Pl:* **-chumtes** trabajo. **wujit'a lechumet muro** el muro ya no sirve.

chumaj *sa.* jornalero, obrero.

-chumyaj *sd.* costumbre; trabajo. **hin'o tä lechumyaj äytajche** un hombre duro, exigente. **taj achumyajiyela** te acostumbrarás a hacerlo. [Lau 07.Seg]

-chumwet *sd.* lugar de trabajo.

-chumyenek *sd.* obrero; animal que trabaja.

-chumetcha *sd.* herramienta.

-chumetp'ot *sd.* delantal; guardapolvo.

-chun *v.* primero. **t'ichun tä ihoye tayhi** se fue primero al monte. **lakäläw'et tä t'ichun** eje delantero.

-chunej **ichunej hal'ä** alcanzó primero el árbol.

-chunchä bajar primero; nacer primero. [Gén 38.28]

-chunche **lech'inij tä t'ichunche / hin'o tä ichunche lechila** hermano menor, el segundo hijo.

-chunch'oya ir delante de (alguien que no está muy cerca).

-chunlä ir delante de (alguien que está cerca).

-chunpe honhat **wichi tä ichunpe honhat** la primera gente, los primeros habitantes.

chunkat *imp.* (hacer, ir, etc.) primero. **chunkat is chik lehoye tayhi** hay que ir primero al monte. **chunkat täja tä lhenlhi** haga esto primero.

-chunkat *v.* mandar adelante.

-chunkatlä hacer ir adelante. **ochunkat ahilä** te hago ir adelante.

olhaichunkatlä *vr.* hacerse superior a; ser atrevido frente a. [Gén 18.27]

-chunkatsek *sd.* primogénito.

chunchä *vn.* húmedo (clima).

-chunhan *v. Pl:* **-chunnhen** dar de comer. **istiwin lhayis ichunnejen leles häp t'isan** las águilas les darán de comer carne a sus crías. [Prov 30.17]

-chusey *v.* difícil de quebrar por tener las fibras entreveradas (madera).

chuseytaj *sa.* pan francés. *Nota:* antiguo.

-chute *v.* encargar. **elh ichut n'oye silla** el hombre me encargó una silla. **ochut ame olhämet** te encargo (que escribas) una carta.

olhaichut, olhaichute hiyawu *vr.* irse al brujo.

-chutej *v.* hallar, encontrar(con). **ochutej oelh** me encontré con mi amigo. **n'äyijna ichutej elh** este camino empalma con otro.

-chutlä encontrarse con; coincidir con. **ochutlä Hugo tä oihi mathi Lozano** hoy me encontré con Hugo en Lozano (él venía de más allá). **fwala tä owo ch'efwaya ichutlä fwala tä tren lewit'äy ihi** el día de mi casamiento fue el mismo día en que el tren se descarriló. **ichutlä tä Doeg.... iyej Saúl lakawos** sucedió que Doeg.... estaba con los oficiales de Saúl. [1 Sam 22.9]

-chutwek reunirse, encontrarse.

olhaichutyenej *vr.* ir al encuentro de.

-chutitlhi *v.* estar alegre; querer formar una pareja.

-chutthilhit'a sentirse mal.

-chuttej querer, tener ganas de; cuidar. **ochuttej ochumet** tengo ganas de trabajar. **ochutthiyejt'a ochumet** no tengo ganas de trabajar. **ochuttej kayla lhayis** me gusta cuidar los chivos. **ochuttej chik ohoye ahätäy** quiero ir a visitar al chaqueño. **hin'ona ichuttej tä ifwel n'ohohen n'op'alhalis** a este hombre le gusta contarnos cuentos.

-chuttejlhi enamorarse de; querer formar una pareja con.

-chuttho querer entrar en.

-chutitlä querer que venga.

-chutitphä querer ir. **¿Hä lechuttej chik lehoye ahätäy? Is, ochutitphä** ¿Tenés ganas de visitar al chaqueño? Sí, tengo muchas ganas, me voy en seguida.

-chutthayaj *sd.* **ochutthayaj ihi** tengo ganas de (hacer algo). **äytaj länek lechutthayaj ihi** el enfermo me ocupa todo el tiempo (pero estoy dispuesto a cuidarlo).

-chutthaynej hacer cuidar, responsabilizar a uno por. [Gén 39.4; Oseas 1.1; Mat 25.14]

chuttshan *vn.* ocupa tiempo. **chuttshan ochumet, chuttshan olhäse** me ocupa mucho mi trabajo... mi hija (pero me gusta). **lakatnhat ilhipe, ihi lehi, nichuttshana chik ilanhi** tenía la espada envainada y le era fácil sacarla. [2 Sam 20.8]

-chuttshanyaj *sd.* dificultad; aquello que es difícil.

-chuttshat *sd.* cosa que ocupa. **ofwitaj oyik mat ochuttshat ihi** pensaba irme pero estoy ocupado.

chutpej lhame *vr.* algunas veces.

-chuthi *sd. Pl:* **-chuthilis**. pipa; cigarrillo.

chutsaj *sa.* chaguar. *Ver:* **aletsaj**.

-chuwete *v.* enojarse con.

-chuwthayen enojar. **Pedro ichuwthayen n'oyej Roberto** Pedro tiene la culpa de que Roberto esté enojado conmigo.

-chuwthayenwek hacer rivales.

-chuwthayaj *sd.* enojo, ira. [Oseas 13.11]

-chuyu *v.* tener hambre.

-chuyuhlä tener hambre / sed de. **ochuyuhlä t'isan, ochuyuhlä inät** quiero comer carne, quiero tomar agua.

olhaichuyhat *vr.* no comer por un tiempo, ayunar.

-chuyaj *sd.* hambre, deseo.

-chuyaje *v. sust.* tener hambre de, desear. **ochuyaje äk** me gustaría comer lo que vos estás comiendo. **achuyaj n'oye** [1 Cor 7.5] **lechuyajek tufw** [Gén 3.6]

Chh

-chhufwi *v.* mareado.

Ch'

-ch'a *v.* ahogarse, inundarse. **oelh hich'a** mi pariente se ahogó. **tatäy lhimphaj che Hosan Lhowajek hich'a** casi se inundó Desmontes.

-ch'ahuye *v.* escuchar, hacer caso de.

-ch'ahuch'oye quedar a la expectativa de (un mensaje, una noticia). [Ezeq 33.30]

-ch'ahyenej criticar. **och'ahyenej olhämet oelh**

ch'ahunaj *vn.* que escucha, que hace caso.

-ch'ahuhyaj *sd.* acción de escuchar.

-ch'ahuk *sd.* radio; teléfono.

-ch'ajyenchä *v.* arrebatar, quitar con fuerza (ropa, hojas de maíz, etc.). [Cant 5.7]

ch'aläytaj *sa.* tipo de cigarra. *Ver:* **chifwoj(taj)**; **chisesaj**.

-ch'alo *sd. Pl:* **-ch'alos** mejilla (pl = mejillas; trasero).

-ch'alhile quijada.

ch'aloska'tu *sa.* boga.

-ch'amajej *vn.* desconocer.

-ch'amkat(ej) *v.* ocultar (ocultarle algo a uno). **Lewit'äyhyaj ihi elh che hich'amkat elh wet ilän** Maldito sea el que mate a traición a su prójimo. [Deut 27.24] **¡Yej ch'amkatej N'omukwehyajw'et, häpkhilek Benjamín lhayis nich'amajayej!** ¡Avisen al pueblo de Betavén, para que los de Benjamín sepan! [Oseas 5.8]

olhaich'amkatlhi *vr.* descuidarse. *Ver:* **tekm'ahatlhi**.

ch'amok, ch'emok *sa.* tala (árbol): se comen las pequeñas frutas maduras y las ramas se usan para los palos de las redes (t'ajnhat); ubicación antigua de Misión Chaqueña.

-ch'anlhaye *v.* dejar, permitir; aguantar. **iyhäj tä nitch'anlhaya amehen** los que les perturban. [Gál 1.7] **tach'anlhahit'a lhamehen** tratarse mal los unos a los otros. [Rom 1.28; 1 Tim 6.4]

-ch'anlhakwe dejar (con movimiento). **otch'anlhakwe t'at tä yafwthitaj ichäj n'ohen** tuvimos que dejarnos llevar por el viento del nordeste. [Ap. Lh 27.15]

-ch'anlhayaj *sd.* permiso, tolerancia, aguante.

ch'apel *sa.* raya.

ch'asit *sa.* ratona común.

-ch'atej *v.* **ch'atejpej** muchas veces. **ch'athiyeja** a lo mejor. **ch'athiyejt'a** por lo menos. **ch'athiyejt'a, ichet elh tä hip'altsenn'o** por lo menos hay uno que me trata bien. **Ach'athiyejt'a, haw'uy ihi t'at** Tú por lo menos tienes ropa. [Isa 3.6] **hich'atej tä** muy. **Hutsetafwaj lhäs hich'atej tä lech'omfwaj** el hijo de Hutsetafwaj era muy bajito. **hich'atej tä holo** mucha arena, muy arenoso. **hich'atej lakey** es el peor de todos los hombres. **Matche tä ohich'atej tä n'am han m'akej** Soy el más estúpido de los hombres. [Prov 30.2] **hich'athit'a n'oyej** me toma en cuenta, no me excluye. **nemhit ch'atej chelhtaj** ya está mejor el resfrío. **och'at(yen) amej tä one'tek le...** te encargo mucho que... **hich'atyayej elh, tä niwohit m'ak tä hiw'enho** lo trata mal, no le da nada. **äytajpe tä hich'atyayej m'ak tä iwoye** desesperante.

-ch'at lhamej *vr.* rebajarse; hacerse el tonto. [2 Sam 6.22]

ch'athit lhamej *vr.* qué lástima. [Jer 6.4]

-ch'atlhayej embromar; atormentar; animar. **och'atlhayej asinäj tä fwitsajlhi** atormentaba el perro malo. **elh tä yenwethä n'ocheyälis hich'atlhayejlhi elh wet yok, ¡Akhajyen!** el que hace ídolos anima a su compañero y le dice: "¡Esfuérzate!" [Isa 41.6]

olhahich'atlhi *vr.* hacer estupideces. **lhahich'atejlhi lhämtes, hichätchehen lhämtes** habla tonterías.

-ch'athi **hich'athi n'owäk** provoca el enojo. *Ver:* **-kel (-kelitphä)**.

hach'atkantsaj *vn.* opresor. [Sal 72.4]

-ch'atkanyaj *sd.* falta de consideración. **lhamel tä n'och'atkanyaj itiyej** los oprimidos. [Luc 4.18] **ihi t'at n'och'atkanyaj** oprimidos. [Heb 11.37]

-ch'awe, -ch'aye *v.* agarrar.

-ch'ahlä atajar. **tach'ahlä pelota**

-ch'awej **otch'awej oelh tä oi'pe ow'ute** llevo a otro en mi bicicleta / caballo.

-ch'awejlhi llevar. **atsinha tach'awejlhi han'äfwaj** la mujer levanta en brazos a su criatura.

-ch'awek agarrarse. **olhamel otch'awek tä oi'pe ow'ute** andamos en la bicicleta / a caballo agarrándonos el uno al otro.

-ch'awho **Ch'awho mok'otaj tä ihi n'onhonthi** Tomar puñados de ceniza de un horno. [Éx 9.8]

-ch'a'pe **ot'ilin, tä paj wet oy'el, nech'e och'a'pe chenaj** estaba nadando y cuando me sentía cansado estiré lamano para alcanzar la barranca. **lhamel hich'a'pe tä itayhlä Saúl** concentraron todo su ataque sobre Saúl. [1 Sam 31.3]

-ch'a'petso acción de nadador (estirar los brazos). [Is 25.11]

-ch'a'pe honhat alborotarse. [2 Sam 18.29]

-ch'ataj'atpe honhat correr en tropel de un lado a otro. [1 Sam 14.16]

-ch'ahfwa *sd.* mellizo; fruta chiquita que crece al lado de una más grande; espiga; pasajero en moto. [Rut 2.7]

ch'ayyi, ch'ayya *vn.* nunca. **ch'ayyak olhay'aje** nunca me acerco a él.

-ch'ayyhat *v.* **¿chipte tä hich'ayyhat elh?** ¿Por qué nunca le da nada a su amigo?

ch'ay pequeño. *Uso:* Tartagal, Alto de la Sierra.

ch'ayyajya un poquito. **ch'ayyajya m'ak tä hiw'en n'oho** me da muy poquito. *Uso:* Tartagal, Alto de la Sierra. *Ver:* **lhimphaj**.

-ch'ähi, -ch'äha *sd.* *Pl:* **-ch'ähilh, -ch'ähis, -ch'ähal** flecha; arpón.

-ch'ähiw'ut arco. *Nota:* = lutsej.

ch'äj, ch'ääj *adv.* sin embargo; no importa. **mathichet'a tä nichuyu, ch'ääj tä t'alhlhi** no tiene hambre, sin embargo, sigue pidiendo limosna. **Häpkhit'a hin'otso, ch'ääj tä nichätche** No es ese hombre, aunque se le parece. [Juan 9.9] **Elh ikan n'oyej. ¡ch'ääj!** Él me engañó, pero ¿qué me importa? **¿ch'äj p'iya tä leskat n'ohohen ... elh tä häpkhilek icheyäjo haw'et chik leleyej honhat?** Entonces, ¿usted ha hecho esto sin darnos a conocer ... quien le reemplazará cuando usted se muera? [1 Rey 1.27]

oyen ch'äja elh / oyäm ch'äja elh / owelan ch'äja elh considerar igual que, el mismo que el otro. **Tä paj p'ante wet äp näm elh, lhey Päy'i Lhup, tä yäme tha t'ukwe chumhaspa. Mat wichi yäm ch'äja Ahätächänis tä t'iwnhoplhi hin'o tä ilänyenej wichi.** Luego llegó otro que se llamaba Päy'i Lhup, diciendo que buscaba trabajadores. Pero la gente lo consideró como Ahätächänis, quien había causado la muerte de otros wichí. [P. Benítez, Breve historia de los Wichí, p.12.]

-ch'ätaj *v.* estar colgado (en barro, arena). **och'ätaji iyhät** *Ver:* **naha**.

-ch'efwa *sd.* cónyuge. *Nota:* Procede de nech'e + fwa.

-ch'en *v.* secar al sol; colgar; estirar. **atsinha hich'en fwa'ay**

-ch'enhi abrir. **och'enhi oka libro, och'enhi ottey, och'enhi olhayhi** abro mi libro... mis ojos... mi boca.

olhahich'enhi *vr.* **olhahich'enhi ifwala** me seco bajo el sol.

-ch'enlä secar en; tender, estirar en/bajo. **hich'enlä häp nahayoj** lo seca en el calor.

-ch'enche tender en/por, a lo largo de. **och'enche ow'uyis alambre** tiendo la ropa en el alambre.

-ch'enpe **och'enpe ow'uyis (=och'enche ow'uyis alambre)**

lhahich'enpe *vr.* **tewok lhahich'enpe honhat** el río se inundó, se desbordó.

-ch'enlhi revisar, examinar. **och'enlhi t'at libro, och'enlhi wesaj tä otw'ayhat** examino el libro, examino la ropa que me regalaron.

-ch'enphä estirar, extender. **afwenche hich'enphä lhefwis** el pájaro extiende sus alas.

lhahich'enlhi, lhahich'enphä *vr.* extenderse, abrirse. **lhawo lhahich'enlhi, lhawo lhahich'enphä** la flor se abre.

ch'enho *sa.* quirquincho. **lhetek ch'enho** pelado, calvo. *Ver:* **howanataj**; **howanaj**; **awhenataj**; **awhenaj**.

ch'en'u *sa.* oculto (insecto que vive bajo la arena y la levanta). *Ver:* **chenaj**; **potphä**; **wejiyolelh**.

-ch'esaj *v.* dividir, partir, cortar. **och'esaj pan** corto el pan. **hich'esaj opänhi** me duele la garganta. **Zapallos hich'esaj wichi** los Zapallos están dividiendo a la gente. **ok'aj hich'esaj(lhi)** bostezo.

-ch'esajche **och'esajche hal'ä, wesaj** corto el tronco, la ropa. **och'esajche lechowej** divido en dos. *Ver:* **-pofwo (-pofwthi)**.

ch'esajo partir para entrar. **och'esajo inät his** abro (parto) con mis dedos la sandía. **och'esajo lahi** abro la bolsa.

-ch'esjay *sd. Pl:* marcados (animales).

ch'et, ch'eet *v. Pl:* **ch'eethen (2 Rey 2.3)**. callarse. **¡ch'eet!** ¡callate!, ¡cállense! **Ch'et lha ayhiya** Esperen un momento. [Job 36.2]

-ch'etej callarse por. **Häp tä tamenej tä n'am ch'etej olhaklis** Por lo tanto, no me voy a quedar callado frente a mis sufrimientos. [Job 7.11]

-ch'ijiy *v.* salir (hueso). **lewej lhile tach'ijiyhi** [Gén 32.31] *Ver:* **-nu (-nutshi)**.

-ch'ini *sd. Pl:* **-ch'inhis**. pariente menor (varón), esp. hermano o primo. **¡Nij!, ¡Nifwaj!** *(vo.)*.

-ch'inhä *sd. Pl:* **-ch'inhälis**. pariente menor (mujer), esp. hermana o prima. **¡Inhä!, ¡Nhä!** *(vo.)*. [Cant 4.9]

ch'isuk *vn. Pl:* **ch'isukis**. tonto, loco, estúpido; mudo; pecador. *Uso:* Pilc.; Berm. = isuk.

-ch'isukyen *v.* atontar, entorpecer. **hat'es hich'isukyen hin'o** la bebida entorpece al hombre.

-ch'isukyaj *sd.* tontería, locura, estupidez; mudez; pecado.

ch'iw'ase, ch'uw'ase *sa.* ciervo. *Nota:* alt = w'ase.

-ch'o *sd. Pl:* **-ch'ol**. fondo; lugar de muchas lagunas. **otiyäjo lech'o / otiyäj lech'oye** voy adentro. **ihonhatch'oye** bajo la tierra. **chowej tä laj lech'oye** abismo. [Luc 8.31] *Ver:* **fwej**; **-kalech'o**.

-ch'ohle *sd. Pl:* **-ch'ohley** suciedad. *Ver:* **-ch'oy**.

-ch'ola, -ch'ole *v.* rodar, dar vueltas, andar. [Job 7.4]

-ch'oleye moverse. **Chik lechäte chowej tä nitsajaho, lesakanhiyejt'a chik lech'oleye** Si te caes en un pozo angosto, no vas a poder salir. [Prov 23.27]

-ch'oleyej mover algo para hacer una cosa. **onch'oleyej ohi tä oyenlhi** muevo mi vehículo para arreglarlo.

-ch'olakwe honhat dar vueltas. **han'äfwaj nich'olakwe honhat; hat'es länek nich'olakwe honhat** el chico da vueltas por el suelo; el borracho...

-ch'olahaynhi honhat, ch'olaynhi honhat dar vueltas a.

-ch'olnhayaj *sd.* vuelta(s).

-ch'ola, -ch'ole *v.* arreglar. **wichi tach'olahen** la gente arregla un asunto.

-ch'olayej, -ch'oleyej prepararse para, ocuparse de. **otch'oleyej ow'ekyaj** me preparo para el viaje. **otch'oleyej owukwe tsi owo w'ekyaja** dejo limpia mi casa porque me voy de viaje. **otch'oleyej okhäy tsi owo w'ekyaja** preparo mis cosas porque me voy de viaje. **consejeros t'än n'oye; is chik otch'oleyej olhämtes** los consejeros me llaman; debo preparar lo que voy a decirles. **otch'oleyej och'utyaj** me preparo para la vejez.

-ch'olä *v.* quejarse, gemir. [Nahúm 2.7]

-ch'oläyej quejarse de; reclamar; suplicar. **otch'oläyej olätsek** me quejo de mi herida. **hich'oläyej lew'et lhäy'e laka honhat tä iwatlä chik õyachäje** reclamó la devolución de su casa y sus tierras. [2 Rey 8.3]

-ch'ole *v.* representar. **Mat is t'at chik ts'ilak olhamel oka niyatey chik ikana, yämthilek elhpej lhamel nich'oleyej t'at iyhäj tä laka wichi** Será mejor que se queden aquí nuestros jefes, en representación de nosotros. [Esdras 10.14]

ch'omfwaj, lech'omfwaj *vn.* bajo, corto.

-ch'opway *v.* grueso, espeso, tupido.

-ch'ote *v.* ayudar.

-ch'otwekhen, -ch'ot lhamehen *vr. Pl:* colaborar, cooperar.

-ch'otyaj *sd.* ayuda.

-ch'otfwa *sd.* ayudante.

-ch'ote *sd. Pl:* **-ch'otey**. oído, oreja; manija (p.ej. de una jarra). **lech'otey ithate** presta oídos a. **oläte tä och'otey chayohen (n'älej tä elh ifwot n'oyej)** me silbaban los oídos (alguien debía estar hablando de mí). *Ver:* **yok (yok phamm)**.

-ch'ote lets'e lóbulo.

-ch'ote lhits'i cera o suciedad en el oído.

ch'otech'o *vn. Pl:* **ch'otech'ol** sordo. *Nota:* = p'alle; wisä.

ch'otechotaj *sa.* tero real.

-ch'otshan *v.* embarazada. *Ver:* **waplu**.

-ch'otshanlä quedarse embarazada por. **hin'o tä lewuk tähesna häp tä och'otshanlä** el dueño de estas cosas es el que me dejó embarazada. [Gén 38.25]

-ch'otshancheyen embarazar.

ch'otsaj *sa. Pl:* **ch'otses** mujer embarazada.

-ch'oy *v.* sucio.

-ch'oyhat ensuciar. *Ver:* **-ch'ohle**.

-ch'u *sd. Pl:* **-ch'ul** cuerno; herramienta usada por las mujeres para sacar barro de abajo de la tierra. **lech'ul ihi** fea (se refiere a la esposa de un adúltero).

toloch'u *sa.* peine. *Nota:* antiguo.

ch'unak *sa.* carnero.

-ch'uphi *v.* usar o llevar algo hasta gastarlo o terminarlo. **¿Hä letach'uphi okay'uche wumek? --Eh, otch'uphihila.** ¿Querés usar mi camisa vieja hasta que no sirva más? Sí, la usaré. **¡Amtej ch'uphi fwa'ay!** ¡Comé la algarroba hasta terminarla!

-ch'uplhi **otch'uplhi amho** te doy lo que puedo.

-ch'uppe lew'et rebuscar lo que queda de. [Isa 24.13]

-ch'uptes *sd. Pl:* cosa rebuscada, reutilizada.

ch'ustaj *sa.* búho blanco. *Ver:* **amyälä**; **chilichuk**; **fwolit**; **wok'oh**.

-ch'ut *v.* viejo, anciano.

-ch'uthat envejecer.

-ch'utyaj *sd.* vejez.

-ch'utwo *sd.* hijo/a de un viejo. [Gén 44.20]

ch'ute *sa. Pl:* **ch'utey**. poste, horcón.

ch'utewhay *sa. Pl:* huecos para horcones.

ch'uthan *sa. Pl:* **ch'uthanil** espina.

ch'uthan lhile pascana. [L. Segovia, Lhatetsel, p.18]

ch'uthan lha su fruta.

-ch'uylhi *v.* vomitar. **tach'uyejlhi w'ahat** vomitó el pescado.

-ch'uyyenlhi hacer vomitar.

-ch'uyhat *sd. Pl:* **-ch'uyhtes** vómito.

ch'uyha, ch'uyhe *sa.* anó chico (ave negra con pico corvado). *Ver:* **hatsenhi**; **kakwa**; **soytin**; **ts'olotaj**.

E

elak, elat *adv.* quizá. **elat iwomchä p'iya** quizá va a llover. *Ver:* **et**, **etp'i**.

ele *sa.* loro. *Ver:* **chech'e**; **sat'as**. **ele yäpil** está por caer la noche. *Nota:* antiguo.

elek, helek *sa.* palo cruz.

ele k'ajlhich'u *sa.* tipo de trufa.

elh *sd. Pl:* **iyhäj**. otro/a; familiar; amigo/a. **oelh, n'oelh** uno de nosotros, un miembro del grupo, de la tribu. **yaelh** (vo.). **elh chik häpe chik/tä...** quienquiera que... **tek wo elh chik... niwohit elh chik...** nadie... **elhpej** algunos. **elh weihalhapej / elhpej tefwaji / elh tefwajpeji** cada uno. **hin'ol elh** uno de los hombres.

owo elha *v.* cambiar. **owo ohusek elha** cambio de parecer, cambio de actitud, me arrepiento.

enha *sa.* rana verde. *Uso:* Pilc. arriba. *Ver:* **päy'i**.

ephäte *interrog.* ¿cómo estás? *Uso:* Berm. oriental. *Ver:* **chi (¿chi woye?)**.

etantsaj *vn.* ladrón. *Ver:* **t'etan**.

etektaj *sa.* garrote para matar peces. *Nota:* = länhat. *Ver:* **lhetek**.

etek tofwe *sa.* ñandú. *Ver:* **lhetek**.

et, etp'i *adv.* quizá. *Nota:* forma abreviada de elat (...p'iya). **et chik tilhakchä, oy'il** si se hubiera volcado, quizás yo hubiera muerto. **et häpe p'iya** quizá sea él, ella, ello. **etp'i amel lhok...** tal vez ustedes dicen... *Ver:* **elak**, **elat**; **p'iya**.

¿etpete? *interrog.* ¿por qué? *Ver:* **¿chipte?**.

eyte *Ver:* **ätaj ... hi**.

ey'a *adv.* sí. *Uso:* Berm.; Pilc. = eh. *Ver:* **mat**, **matche**.

F

fwa *excl.* ¡oye! *Nota:* El equivalente de ¡La! (lay'i). Se usa entre mujeres, y cuando una mujer le habla o lo llama a su esposo.

-fwa *sd.* esposo.

-fwache, -fwamche *v.* ladear; ir paralelo a. **tapinhi ifwache owukwe** el viento sur pasa por mi casa. **Simey nekche lhip chenaj, ifwamche t'at David** Simey se fue por la ladera del monte, paralelo a David. [2 Sam 16.13] *Ver:* **-nu (-nu lhipche)**.

-fwamhi ampararse en/bajo. **otfwamhi fwa'ayuk** me amparé bajo un algarrobo.

olhaifwamthi *vr.* ampararse en/bajo. **olhaifwamthi lhiletaj tä Chipre** navegamos a sotavento de la isla de Chipre. [Ap.Lh 27.4]

-fwalhihlä resistir. **ofwalhihlä elh tä inu n'oye** resistí al que me agredió. **och'inij ifwalhihlä m'ayhay tä iyhäj fwitaj iwoye, tä mälhyejtso lhamel ileche** mi hermano se resistió a los planes de los otros, por eso dejaron.

-fwahatchä hacer hileras. **is chik iche tres tuntey tä wus chik õ'fwahatchehchä tä õ'tiche letape** que haya tres hileras de grandes bloques de piedra. [Esdras 6.4]

-fwamhat *sd.* muro, muralla.

-fwamthi *sd.* escudo.

fwaha *excl.* expresión de sorpresa. **¡Mäye, atofwiyet'a tä oaichen, mat fwaha!** ¡Vete, no te mando lejos, pero... por favor...! *Nota:* Más fuerte que khu.

-fwaj *v.* cortar, hachar (algo recto).

-fwajphä **ofwajphä hup** corto el pasto.

-fwajo cortar, picotear, para llegar adentro **siwok ifwajo hal'ä wet yenlhi lhokwe** el pájaro carpintero picotea el árbol para hacer su nido adentro.

-fwajnhat *sd. Pl:* **-fwajnhates**. machete; cuchillo.

-fwaj, -haj *suf. Pl:* **-fwas, -has**. diminutivo. **wichifwas, hin'olhas, lehifwaj** (varios ejemplos). **ifwajyahi** exactamente en. **ifwajyahi lewhäytso tä lhamel ichutej Samuel** en ese momento exacto ellos lo encontraron a Samuel. [1 Sam 9.14] **i'fwajej, i'ifwajej** tiene un poco. **ifwasit cinco** solamente cinco. **nech'e nämtajfwaj** el amanecer. [Jonás 4.7] *Uso:* M.Ch. **amhajte** forma respetuosa del saludo. **afwenchefwaj y'iphaj, afwenchefwas y'iphasen** el pajarito grita, los pajaritos gritan (duplicación del diminutivo). **han'äfwaj tafwajlhi t'at** el chico llora un poco. **han'äfwaj tatäy lhimphaj tä y'ilhaj** casi murió el chiquito.

-fwak *sd.* vapor.

-fwak'an *v.* purpúra, violeta. **tatey ifwak'anhomche** ojos morados.

fwala *sa. Nota:* alt = ifwala. *Pl:* **fwalas, ifwalas** sol, día. **fwalana, fwalal'itsi** hoy. **tä/chik kamaj tofwe/tojchä ifwala** madrugada. **tott'a tä ifwalahila** un poco antes del amanecer. **nech'e fwa(m)lafwaj, nech'e fwala n'änlä, nech'e n'änhi fwala, nech'e tä n'älpe honhat, fwalahlä, tä fwala nech'e, fwala inuphä, fwala isatlä** el amanecer. **fwala inuphämtaj** a eso de las ocho de la mañana. **nech'e fwala** la mañana. **tä matche tä ifwala** a la luz del día. [1 Rey 3.21] **fwala tojche** a eso de las diez de la mañana. **fwala ik(a)nhi, fwala ihi lechowej, fwala tott'aho lew'et** mediodía. **fwala t'ayhchä, fwala itsunchä, fwala itilhakhi** la tarde, entre las 13hs y las 15hs. **ifwala ihutunche len'äyij** cielo rojo (a la tarde). [Mat 16.2] **kamaj ninofwa ifwala** todavía no está oscuro. *Nota:* = ipelajchä. **fwala y'uy, ifwala wej ichät** ocaso. **fwalayej, fwala n'oyej(en), fwala n'amejen, fwalahi** el día, de día, durante el día. **fwalahilat n'amejen** ¡hasta mañana! **ifwa(m)lache** todo el día. **chik fwala** mañana. **chik fwala tä kamaj** mañana, antes de levantarse el sol. **che äp ifwala, lefwutik fwala, che tumej kanhik ifwala** pasado mañana. *Nota:* = lew'echehi. **fwalapej** cada día, todos los días. **fwala elh** el otro día. **fwala elh naji** anteayer; el otro día. **fwalas tä pajche, fwalas tä tajyämetso, fwalas tä y'atälhche, fwalas p'antetso, fwalasmhajtso** el pasado, otro tiempo. **fwalas tä y'ehina** estos días, hoy en día. **fwalas tä tatay alhoho, fwalas tä y'attachena, fwalas tä y'anukwe** el futuro, los días venideros.

fwalawo gallo. *Ver:* **ho'o**, **o'o**.

fwalacha reloj.

fwalalä, ifwalalä *sa.* churrinche.

fwalawuk, ifwalawuk *sa.* doca. **fwalawuk lhits'i** su jugo se usa para pegar cosas.

-fwapo *sd. Pl:* **-fwapol**. hombro.

fwatoj *sa.* palo flojo.

fwatokwat palo flojal.

-fwatsayhi *sd. Pl:* **-fwatsayhis**. espalda. *Uso:* Pilc. abajo. *Ver:* **-chäyi**.

-fwatsun *v.* quemar un árbol.

-fwatsunek *sd.* árbol quemado.

fwats'uj *sa. Pl:* **fwats'uj lhayis / fwats'ujis** ciempiés que deja huellas.

fwats'ujtaj tractor. *Nota:* = mäy'ätaj (Santa Teresa).

fwats'ujtaj tonek acoplado.

-fwats'un(chä) *v.* escupir.

-fwats'unek *sd.* objeto o persona al que se le escupe. **Cristo häpe sip'äl fwats'unek** los soldados escupieron a Cristo.

-fwawalhe *v.* guardarse (de hacer/de decir algo) por miedo o inseguridad.

-fwawalhyaj *sd.* **wo fwawalhyaja n'oyej** cuidate de lo que hagas por mí.

-fway *v.* pasar; sobrepasar; estar a salvo.

-fwayhat libertar, salvar.

-fwayej ser/estar libre, salvo, de. **oton lehi yämthilek tefwayej inät** tiré el vehículo hasta pasar el agua. **otfwayej ot'ilek wet oches t'at** se me pasó la enfermedad grave, estoy mejorado. **wujpey nekchämis tä otfwayej** los años me pesan. [Jos 23.2] **inät tefwayej owukwe mat kamaj isen okhäy** el agua entró en mi casa pero, no arruinó mis cosas.

-fwayhtej salvar de. **ofwayhtej owalhaj Juan** salvé a Juan de un león.

-fwayfwute pasar al otro lado de. **itshänejo lehun lepes lets'e wet tefwayfwute** le clavó en el vientre la punta posterior de su lanza, la cual le salió por la espalda. [2 Sam 2.23]

-fwayhi cruzar, atravesar. **leleplehyaj tafwayhi pule** su fulgor cruzó el cielo. [Sal 18.12] **itshänho lakwey wet tefwayhi** se le clava y le atraviesa la mano. [2 Rey 18.21]

-fwayho atravesar.

-fwaype sobrar; pasar; sobresalir. **tafwaype lew'et** sobra. **tafwaype honaj chowej** ya pasó la medianoche. **yenek häpkhila elh tä matche tä tafway n'o'pe** se cree mucho más que yo. **yenlhi hup tä atojphä tä tafwaype rey lewukwe** reparó la torre alta que sobresale del palacio real. [Neh 3.25]

-fwayhatpe, -fwayhetpe hacer demasiado; hacer exceder. **Yej fwayhetpe laha m'ak tä let'alhe'pe wichi** No cobren más de lo que deben cobrar. [Luc 3.13] **yej fwayhatpe tä lene'tek tiskanpe** no exijan interés. **Chik lefwayhatpe m'ak tä letufw, letach'uyhiyejlhila** si comes demasiado, vomitarás. [Prov 25.16]

-fwaytshi pasar. **ifwalas tä tefwaytshi** el pasado. **tefwaytshi lewhäy tä okey ihi** ya no me porto mal como antes. **tefwaytshi un año tä oihi honhatna** hace un año que estoy en este lugar. **tefwaytshi pelhay** ya pasó la tormenta.

-fwayhattshi terminar con. **iche okey tä ofwayhattshi** terminé con mis malas costumbres.

-fway w'echehi cruzar (río).

-fwayhyaj *sd.* liberación, salvación.

-fwayhthi *sd.* libertador, salvador.

-fwaytsek *sd.* persona o cosa salvada.

fwa'ach'otaj *sa.* tipo de polilla grande.

fwa'ayuk *sa. Pl:* **fwa'achuy** algarrobo blanco.

Fwa'ayukfwaj Pozo Algarrobo.

fwa'ay algarroba.

fwa'ay isi algarroba recién molida para añapear.

fwa'achat algarrobal; Misión Chaqueña.

fwech'ataj, fwech'etaj *sa.* garrapata.

-fwech'enlhi *v.* mentir; engañar. [Ap.Lh 23.15]

-fweynhayaj *sd.* [1 Tim 1.10] *Uso:* Pilc. y Berm.; M.Ch. = fwech'enhayaj.

fwej *excl.* ¡Oye! *Uso:* Berm. Se usa llamando a un hombre. Pilc. = ¡La!

fwej *sa. Pl:* **fwehay**. aguada donde queda mucha agua (a veces hay muchos algarrobos en estos lugares). [Ezeq 47.11] *Ver:* **ch'o**.

-fwel *v.* decir, hablar, contar. **yej fwel n'ohen** no hables a nadie acerca de nosotros. [Isa 16.3] *Uso:* Pilc. y Berm.; M.Ch. = -fwen.

-fwenho decir, contar; ofrecer.

olhaifwenho *vr.* decir algo de sí mismo; confesar.

ofwel lhamho *vr.* **¿Atsi m'ak tä owoye? --¡Fwel at amho!** ¿Qué voy a hacer? --¡Decidí vos! ¡Ya sabés!

-fwele informarle a uno que no está o está lejos; informarle a uno de algo que sucedió lejos. [1 Rey 18.8; Job 1.15]

-fwelpe anunciar; hacer propaganda. [Ap.Lh 17.18]

-fwelphä expresar verbalmente. [Job 10.1]

olhaifwelej *vr.* Darse a conocer a. *Nota:* = olhaikalelhtej.

-fwelyaj *sd.* acción de contar, relatar; oferta, cosa ofrecida.

-fwelek *sd.* cuento, relato.

fwelhek *sa.* mortero.

-fwen *v.* sacar espina. **ofwen ch'uthan tä ihi opach'o** saqué una espina de mi pie.

fwenhay *sa. Pl:* mosquitos pequeños.

fwen'u *vn.* tonto, estúpido. *Uso:* Bajo Grande.

-fwet *sd.* corte que se hace en un tronco. **häp Miguel tä lefwet** es el corte que hizo Miguel.

fwetaj, fwitaj *v.* pensar; intentar; planificar; dar la impresión que. **¿Hä lefwetaj awuk dios yikhila amchehen? ¿Hä lhenek otch'anlhahla amehen chik lefwetaj lhekhen, lhäy'e ales?** ¿Y ustedes creen que el Señor los va a acompañar, y que voy a dejar que ustedes y sus niños se vayan? [Éx 10.10] **ofwetajla onowaye lhamel** daremos la impresión que tenemos miedo de ellos. [Jos 8.5] **nifwetajiyet chik iyahin puleye** ni siquiera se atrevía a levantar los ojos al cielo. [Luc 18.13] *Ver:* **ts'ilak**.

-fwitajejlhi estar triste por causa de.

-fwitajayaj *sd.* tristeza.

-fwetes *sd. Pl:* **-fwettsil**. raíz.

-fweynhayaj *Ver:* **-fwech'enlhi**.

-fweyhi *v.* quedarse en. **ot'ifweyhi Juárez**

-fweyhchä quedarse, permanecer.

-fweyhthi guardar. [Job 20.13]

-fweyhat lhame *vr.* seguir, persistir en. **yej fweyhat ame m'ak tä ni'isa** no persistas en la maldad. [Ecles 8.3]

-fwi *sd. Pl:* **-fwilis**. pañuelo (para cabeza de mujer).

-fwi lhäs pañuelo (común). *Ver:* **-khä**. *Nota:* Antiguamente, se refería al tocado tanto de mujeres como de hombres.

-fwichitey *sd. Pl:* aletas.

-fwihchä *v.* estar en línea. [Núm 24.6] **wichi tä ifwichehchä** jinetes. [Oseas 1.7]

-fwilhkatchä, -fwilhnhatchä poner en línea. [Éx 28.17]

fwiläj *sa.* planta espinosa.

-fwiläj *v.* rascar, hurguetear. *Ver:* **-chasmaj**.

olhaifwiläj *vr.* rascarse.

-fwiläjche recoger (algo en la tierra).

-fwiläji rebuscar. [Gén 31.34]

-fwiläjphä quitar, despegar.

y'amuk fwilätaj *sa.* escarabajo pelotero.

fwilätas *sa. Pl:* plantas con frutitas rojas, redondas, que crecen al lado del río.

-fwilhan *v.* soñar.

-fwilhanej, -fwilhanlä soñar con.

(a)fwilhnhatsaj *vn.* soñador.

-fwilhek *sd. Pl:* **-fwilhey**. sueño. **lefwilhek ihihlä Dios** soñó con Dios. **Egipto kaniyat lefwilhek ihlä tä onta takasitwhäye tewokitaj** el rey soñó que estaba de pie a la orilla del río. [Gén 41.1]

-fwin *v.* poner en línea.

-fwinche trenzar. **ofwinche chutsaj, ofwinche ow'ole** *Ver:* **-pätsin (-pätsinche)**.

-fwinejlhi circundar con. **ofwinejlhi owukwe hal'äy** pongo árboles alrededor de mi casa.

fwinaj *sa.* cangrejo.

-fwinchäs, fwincholh *sd. Pl:* escamas.

fwinchonaj *sa.* sábalo. *Uso:* Pozo Yacaré, Santa María; Pilc. = sich'us; M.Ch. = ts'eyhät.

fwis *sa. Pl:* sanguijuela. [Prov 30.15]

fwiskokw *sa.* meloncillo. *Uso:* Santa María.

fwisna *sa.* gallina con las plumas invertidas. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = o'o tä sijna.

-fwit *v.* alcanzar. *Nota:* alt = -fwis **ifwit lepes** llega al fin; lo completa. **ifwit lakapes** ya termina su vida. **ifwit treinta nekchämis** cumple treinta años. **wichi ifwisit'a ahanyaj** nadie tendrá la sabiduría que tú tendrás. [1 Rey 3.12]

-fwitajayaj *Ver:* **fwetaj**; **fwitaj**.

fwitänaj *sa.* luciérnaga.

fwitenuk *sa.* sacha pera (planta).

fwiten sacha pera (fruta).

fwitenchat sacha peral.

fwit'i *sa.* plantita salada: antiguamente se usaban las hojas y ramitas verdes para hacer la sal.

fwit'ichat lugar de muchas plantas de este tipo.

fwit'is *sa.* basilio (tipo de libélula). *Ver:* **naywo**.

fwit'istaj helicóptero. *Nota:* alt = chäyiluntaj.

fwit'oy *sa.* perdiz. [1 Sam 26.20]

fwitsaj *vn.* ruidoso; malo; enojado; feroz; cruel.

fwitsaje **oelh fwitsaj n'oye** mi compañero se enojó conmigo.

-fwitseyen *v.* alborotar, amotinar. *Ver:* **-ka'tshayen**.

-fwitsenej *v.* **ofwitsenej ochos** grito. **ofwitsenej oyalh** respiro hondo. **ifwitsenej lehi** maneja rápido, fuerte.

olhaifwitsenhiyejt'a *vr.* ando, hago, sigilosamente.

-fwitseyaj *sd.* enojo, ira, ferocidad.

fwitsek *sa. Pl:* **fwitseyhay** trueno. *Uso:* M.Ch.

fwitsek t'ilis *sa.* charco; pozo, cañada, etc. lleno de agua.

fwitsänaj *sa.* suncho.

fwitsän'i *sa.* tarefero (ave de mal agüero).

fwitsätaj *sa.* golondrina.

fwitsek *Ver:* **fwitsaj**.

fwitsuk *sa.* palmera; tambor.

fwitsukwat palmar. *Ver:* **-kafwtsunlhi**.

fwitsula *sa.* tipo de polilla que come, en particular, lana. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = tsula.

-fwiye *v.* acostumbrado a; tener confianza en. **wichi ifwiye Cristóbal** la gente tiene confianza en Cristóbal. **wichi ifwihiyet'a ahätäy** la gente tiene miedo al chaqueño. **hichäm lheley ifwiye tä ichumyenlhi lelunek** los abajeños están acostumbrados a usar "lelunek" (barrera) cuando pescan.

-fwiwek tener confianza el uno en el otro; ser buenos amigos.

-fwihat amansar.

-fwi katsi tener coraje.

-fwihit'a katsi cobarde, tímido. [Isa 35.4]

-fwihtsek *sd.* animal amansado. [Oseas 10.11]

-fwihfwa *sd.* compañero. *Ver:* **-hoyanlä**, **-hoyenlä (-hoyenfwa)**.

fwiyho *sa. Pl:* **fwiyhol** brasa, carbón.

fwiy'ä *v.* volar. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = wey'ä.

fwiy'et *sa. Pl:* **fwiy'etil** invierno, tiempo frío.

fwiy'etilles tiempo de cambio de temperatura.

fwiy'etcha (Pilc.), fwiy'etp'ot (M.Ch.) abrigo.

-fwo *sd.* janas (de sacha sandía).

-fwoche *vn.* abierto. *Ver:* **-kafwoche**.

-fwoyenche *v.* abrir. **ofwoyenche lepe** abro la puerta. **ifwoyenche n'amhohen n'äyij** nos abrió el camino.

-fwochufwi abierto abajo, adentro. **chenhas tä tafwochechufwi** cuevas, cavernas.

-fwoyenchufwi abrir abajo, adentro.

-fwoyho herido. [1 Rey 22.34]

-fwoynho abrir, cortar. **ofwoynho inäthi** corto la sandía.

-fwoyphä **onämlak waj ifwoyphä** vendré al cesar la lluvia. **pule tafwoyphä** el cielo se despeja. *Nota:* antiguo.

-fwoyenphä destapar.

-fwoype [Jer 32.14; Luc 24.31]

-fwoyenpe abrir. **ofwoyenpe carta**

-fwoyenlä abrirle a alguien. [Ap.Lh 14.27; Col 4.3]

-fwoynek *sd.* senda, picada.

fwokok, fwokitaj *sa.* tos convulsa. *Ver:* **hokhoktaj**.

fwoky'aj *sa. Pl:* **fwoky'as** pato criollo.

fwoky'ataj pato grande.

fwok'atsaj *sa.* mulita (armadillo grande, veloz).

-fwok'on *v.* gemir (paloma). [Nahúm 2.7]

-fwol *sd. Pl:* **-fwolis**. instrumento de música; silbo; radio.

fwol *sa.* tos convulsa. *Ver:* **hokhoktaj**.

fwolit *sa.* caburé chico: lechuza con ojos grandes que come otros pájaros. *Ver:* **amyälä**; **chilichuk**; **ch'ustaj**; **wok'oh**.

fwoma *sa.* este. **fwoma lheley** gente del este.

fwomanhuy, fwumanhuy *sa. Pl:* chorotes.

-fwomej *v.* tirar, lanzar; empujar. **itonphä tunte ... wet ifwomej tä ithatej häp Filisteo** sacó una piedra... y la arrojó contra el filisteo. [1 Sam 17.49] **rey ifwomej õch'ähi** el rey disparó la flecha. [2 Rey 13.17] **elh chik n'äyiho elh wet tafwomej** si alguien empuja a otro por odio. [Núm 35.20]

tafwomwethä lhamejen *vr. Pl:* atropellarse. [Luc 12.1]

-fwot *sd. Pl:* **-fwotes** proyectil.

-fwomthi, -fwonthi *sd.* honda, boleadora.

-fwomhat *sd.* cosa que un brujo le tira a uno para hacerle daño.

tefwom, tafwom *sa.* cualquier animal que los brujos prohiben comer, para evitar algún desastre futuro. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.8]

-fwomkat *sd.* derecha. *Uso:* Berm.; Pilc. = is alhoho.

-fwone *v.* callar; retar. **ofwone nä'tshas** reto a los niños. *Nota:* = yähäye.

olhaifwone *vr.* pedirle perdón a.

-fwon lhame *vr.* disciplinarse. [Tit 1.8]

-fwonlä *v.* detener; negar; rechazar. [Prov 27.16]

olhaifwonlä *vr.* renegar de; resistir. [2 Sam 22.22; Mat 16.24] **yej alefwonlä hach'efwa** no te niegues a tu esposo/a. [1 Cor 7.5]

-fwonyaj, -fwonkanyaj *sd.* reprensión.

-fwonthi *sd.* honda, boleadora. *Ver:* **fwomej**.

-fwonhan *sd. Pl:* **-fwonlis** tobillo. [Ezeq 47.3] *Ver:* **-kasopa**; **-kälä (-käläw'o)**; **-p'olhak**.

-fwop *v.* buscar leña.

fwotchä *vn.* frío (tiempo). *Uso:* M.Ch.; otros = techäjche.

fwotsi frío (líquido, aire, viento [Berm. Occ.]); congelado [Pilc.]. *Uso:* = techäji.

-fwotyenhi *v.* enfriar. *Nota:* = techäjaynhi; y'up'athi.

-fwotyenche *v.* mojar: tranquilizar; humillar. **atsinhay ifwotyenche honhat** las mujeres mojan la tierra. **Dios lhämet ifwotyenche elh tä lhaichäjlhi** la Palabra de Dios humilla al orgulloso. *Ver:* **-cha (-wo chalayejlhi)**; **-khalhi (-khalhyenche)**; **-pumi (-pumyenche)**.

-fwotej *v.* chismear.

fwotkantsaj *vn.* chismoso.

-fwotkanyaj *sd.* acción de chismear.

fwotsaj *sa.* víbora. *Uso:* Berm.

-fwtathi *v.* desplumar.

-fwtiyej, -jtiyej *v.* ser fiel a; amar. **t'ifwtiyej lech'efwa** es fiel a su esposo/a.

-fwtihi **atsinhay tä t'ifwtihiche lew'etes** mujeres que aman sus hogares. [Miq 2.9]

-fwtihyaj, -jtihyaj *sd.* fidelidad. *Ver:* **afwtintsaj**.

-fwtsathi *Ver:* **-tsathi**.

-fwtsin *v.* cargar al hombro.

olhaifwtsin *vr.* arrastrarse. [Ecles 12.5]

-fwtshän *v.* pisar. **ot'ifwtshän** yo piso. **afwtshän** usted pisa. **ot'ifwtshän kanhi, ot'ifwtshän w'echehi** paso encima de algo.

-fwu *v.* mecer.

-fwulhi colgarse. **lhacha ifwulhi tä tälhe hal'ä** la rama se cuelga del árbol.

-fwuhatlhi colgar.

-fwuhi mal ajustado.

-fwuhtejchä **ifwuhtejchä lhetek (lefwitahayaj)** puso muy mala cara. [Gén 4.5]

-fwunthi *sd.* hamaca.

-fwut *sd.* tela para cargar un niñito. **han'äfwaj fwut** *Ver:* **-kafwuthi**.

-fwuj *sd. Pl:* **-fwus**. dedo. *Ver:* **-kafwus**. **nilhokho ofwus** diez.

-fwuj lhokwetaj pulgar.

-fwuj lhäs dedo meñique.

-fwuj t'ä uña; garra.

-fwuj lhetek, -fwuj kotso nudillo. **iwo lefwus lhetheyaye elh** dio un puñazo al otro.

-fwujhi anillo.

-fwuku *sd. Pl:* **-fwukus** mancha (en la piel); peca. [Gén 30.32; Jer 13.23]

fwumanuk, fwomanuk *sa.* chorote. *Ver:* **fwoma**.

-fwun *v.* tímido; flojo; no animarse a. **ofwunhit'a** lo voy a hacer.

-fwunhi **atsinha tä nifwunahi tä lech'efwa ihi** una mujer infiel a su marido. [Núm 5.12]

-fwuneje **ofwuneje Margarita och'efwa** no tengo ganas de avisarle a Margarita acerca de mi esposa.

-fwunphä tartamudo. **Isaías ifwunhiyejphät'a lhämet** Isaías se atreve a decir. [Rom 10.20] **lhämtes ifwunchephä** *Nota:* = lhämtes. nahachephä.

(a)fwuntsaj *vn.* no se anima; tímido.

-fwunyaj *sd.* timidez.

fwuna *sa.* juncos.

fwunatak *sa.* jijene.

-fwunthi *sa.* hamaca. *Ver:* **-fwu**.

fwustes *sa.* cumpita (= espíritu, duende, en el monte).

-fwut *sd.* bolsa de perfume que se encuentra en ciertos animales. **alhutaj fwut, tufwanaj fwut**

-fwute *v.* atrás de, más allá de. **ihi tä lham ifwute** está atrás de él. **i'afwute** está más allá de ti. [1 Sam 20.37] *Uso:* Berm.; Pilc. = -w'echehi.

lefwutik fwala pasado mañana. *Uso:* Berm.; Pilc. = che äp ifwala; lew'echehi.

fwutnhay *sa. Pl:* hormiguitas amarillas venenosas.

-fwut, -fwus *v.* frotar; afilar.

-fwutche frotar, afilar, algo largo; ir y venir por. **camión ifwutche honhatna** el camión siempre anda por acá.

-fwute frecuentar, visitar, asistir con regularidad a. **ofwute n'ohusew'et** siempre me voy a la iglesia. **ifwut n'oye tä oihi hospital** me visitaba muy a menudo cuando estaba internado. **taj ifwutaye** va regularmente a.

-fwuyi *sd.* **(hal'ä) lefwuyi isi** algodón.

H

ha *interrog.* **¿ha lehoye tayhi?** ¿te vas al monte? *Nota:* alt = hä.

-ha *sd. Pl:* **-hal** valor, precio; dinero. *Ver:* **chinaj (chinaj t'äj)**; **-käw'äj**; **kolhki**. **owo lahaya, ow'enho laha** yo pago. **iwo lahayahlä** se venga de; recompensa. **oha ihi ahilähen** me vengo de ustedes. [Jue 15.7] **ot'uhläk ow'en tä lewo ohaya m'ak tä wichitso iwoyej n'oye** déjame ver tu venganza sobre ellos. [Jer 11.20] **en hach'efwaya, en lahaya lechita** tómala en lugar de su hermana. [Jue 15.2] **yen hayayej veinte mil ... sip'älis** tomaron a sueldo, contrataron a veinte mil soldados.

-kaha paga, salario; cuenta. **chumaj t'uhawetej t'at chik ikatej lakaha** el trabajador tiene derecho a su paga. [Luc 10.17] **kanchä okaha** arregle mi cuenta.

-haj *Ver:* **-fwaj**, **-haj**.

hak'onek *vn.* dulce.

hak'onekhi **inät tä hak'onekhi** agua dulce. *Ver:* **akäj (akäji)**.

-k'onekyenho *v.* endulzar. [Cant 2.3]

hal'ä *sa. Pl:* **hal'äy**. árbol, palo, madera, leña.

hal'ä w'ole hoja.

hal'ä tälhe arbusto.

Hal'ä Tälho Santa Teresa.

hal'äch'o tocón.

hal'äwo gusano que come madera; carpintero (humano).

hal'ät'äj plato.

hal'ä ch'ote hongo que brota del tronco de árboles y madera semipodrida.

hal'äka'tu *sa.* palo amarillo.

hal'ätaj *sa.* encina, roble.

halhäk *sa.* tipo de algarrobo.

hanätaj *sa.* rana verde. *Uso:* Pilc. abajo. *Ver:* **näfwataj**.

-hanej *v.* saber; saber de. **¡N'äl tä m'ak kahantasayej!** ¡Ustedes no saben nada! [Juan 11.49] **ochenla amehen thahya Timoteo yämlek ohan amejen** les mandaré pronto a Timoteo para recibir noticias de ustedes. [Fil 2.19]

-hanhatej avisar.

-hanej ihi saber dónde está; saber quién es. **ohanhiyejt'a lhehi** no sabía dónde estabas. **lehanej ihi lhamel tä pajche aichufwen** ya sabes quiénes te lo enseñaron. [2 Tim 3.14]

-hanej -woyneja/e poder. **¿Hä iche m'ak tä olham n'am hanej owoyneje yämthilek owoye?** ¿Hay acaso algo tan difícil que yo no pueda hacer? [Gén 18.14] **tek ihanej iwoyneja tä käjlhi** está tan lleno de gozo.

-han honhatej sabio; conocer; saber cómo tratar a los demás.

-han m'akej saber, conocer, cosas que vienen del mundo blanco, cosas escolásticas, etc.

-han lhämetej saber hablar.

-hanch'oya, -hane escuchar (una noticia, etc.).

-hanlä escuchar que uno viene; natural, acostumbrado. **Dios leles tä ihi pajche ihanlä olhamel** Los hermanos tenían noticias que estábamos viniendo. [Ap.Lh 28.15] **hin'o... tä hanlä tä lew'et Bahurim** natural de Bahurim. [2 Sam 19.16] **hanlä tä lhamel lechumet** es su trabajo acostumbrado. **tek hanläk ow'en** de pura casualidad. [2 Sam 1.6] **chik iche elh tä nhanahläk ilän elh** si uno mata a otro accidentalmente, sin intención. [Jos 20.3] **lech'isukyajay tä nhanahläk iwoye** pecados cometidos por ignorancia. **lhay tä hanläk y'o** los primeros frutos. [L.Segovia, Lhatetsel]

(a)hantsaj *vn.* sabio.

-hanyaj, -hanyhayaj, -hanhayaj *sd.* conocimiento.

-hanek *sd.* cosa escuchada (noticia, chisme, etc.). **ohanek ihi** he escuchado algo. **¡lehanek t'at!** ¡él ha escuchado algo (pero no creo lo que dice)!

-han, -hanej, -hanche *v.* llenar; aumentar.

-hanlha'pe seguir comiendo más; seguir llenando más.

han'äfwaj *sa. Pl:* **nä'tshas, n'atfwas**. niño/a. **¡N'äfwaj! (voc)**

hap'ak *vn.* chato; oval.

hap'akhi plano.

hap'akwethä *vn. Pl:* cuadrados. [1 Rey 7.31] *Ver:* **p'akej**.

hap'at *excl.* expresión de sorpresa. **¡Hap'at iwoye am t'at tä lewo owit'äyhyaja!** ¡Y eres tú misma la causa de mi desgracia! [Jue 11.35] *Ver:* **p'a(t)**.

hatajlä *sa. Pl:* **hatajläy** cebil (árbol). *Uso:* M.Ch. = atek.

hataj cebil (fruta).

hat'anek pasionera silvestre (granadilla). *Nota:* algunos dicen "asinäj chänsilis".

hat'ä *sa. Pl:* **hat'älh** jote negro (tipo de buitre con cabeza roja). [L.Segovia, Lhatetsel, p.62]

hat'ätaj [Lev 11.18]

hat'es *sa.* aloja; cualquier bebida alcohólica. *Ver:* **-kähi**.

hatsenhi *sa.* pirincho. *Ver:* **chä**; **ch'uyha**; **kakwa**; **soytin**; **ts'olotaj**.

haw'ektsaj *sa.* cazador. *Ver:* **-w'ekyaj**; **-w'elek**.

haw'o *neg.* **haw'o otuj ijchin** no como zapallo. **haw'o näm och'inij** no llega mi hermanito. *Uso:* Pilc. arriba.

-hayawu, hiyawu *sa. Pl:* **hayawul, hiyawul**. chamán, brujo, curandero.

hayhafwa *sd.* Cuñado (esposo de la hermana de mi marido o de mi señora).

hay'äj *sa. Pl:* **hay'äj lhayis, hay'äs** tigre; boga.

hay'äj cheyä, hay'äj kwech'o, hay'äj lhäs *sa.* tarántula.

hay'äj wej t'alhä *sa.* tipo de palomita. [L. Segovia, Lhatetsel, p.62]

hä *voc.* vocablo usado entre esposos (= tú) para no nombrar a la persona.

hä *interrog.* *Ver:* **ha**.

-häläkw *v. Pl:* **-häläkwehen** tomar en brazos (a un niñito). *Ver:* **-tsufwel (-tsufwelej)**.

häläkwi poner a un niñito en. **atsinha ihäläkwi lakafwuthi han'äfwaj** la mujer pone al niñito en su tela (para llevarlo).

-häläkwlhi abrazar repetidamente. **atsinha ihäläkwlhi han'äfwaj** la mujer abraza al niñito. **ohäläkwlhi okwey** estoy con el brazo en cabestrillo.

häm realmente, muy. **häm matche** sí, es cierto. **häm is** muy bueno. *Uso:* M.Ch.

-hämet, -hämit *v. Pl:* **-hämthen** terminar (con), completar. **ohämet ochumet** terminé mi trabajo. **tewok ihämet Palmarcito** el río destruyó Palmarcito.

-hämetche **ohämetche lhile** comí toda la carne dejando sólo el hueso.

-häne *v.* llevar, traer. **ohän ame Tartagal** te llevo a Tartagal. **ilesayen tä ihäne lefwuj (= ilesaynej lefwuj)** escribió con el dedo. **häne cuchara tä let'ek** comé con la cuchara.

olhaihäne *vr.* dirigirse a.

-hänlhi seguir.

olhaihänwethä *vr. Pl:* andar en grupo.

hänphä elevar, levantar, alzar; seguir (M.Ch.). **ihänphä lakawon'a** levanta la visera de su gorra. *Ver:* **-näk'äsphä**.

lhaihänchephä *vr. Pl:* seguir en orden. *Uso:* M. Ch. **tres nekchämis tä lhaihänchephä** tres años seguidos. [2 Sam 21.1]

-hänwhäye acercar; llevar / traer al lado de. [Gén 48.10]

-hänyenej hacer llevar. [Apoc 12.15]

-hänek *sd.* uno que otros siguen. [Mat 27.57]

häp *vn.* se refiere a algo o alguien recién mencionado. **häp tä is** eso es muy bueno. **häp tä oyäme** así dije, a eso me estaba refiriendo.

häpkhila será.

häpkhilek será que; para que. **ohoye oko wet häpkhilek yenlhi n'oho hilu** visitaré a mi madre y ella me hará una yica.

kahäpkhi t'at (= khit'a) no es.

häpe ser. **häpe t'at** éste es; sí, correcto.

olhayen häpeya *vr. Pl:* **olhayen häpeyahen**. hacerme, ponerme.

kahäpehya no es exacto. **che kahäpehyak lewo yiya, teji** si no es exactamente lo que quiere, déjelo. **ofwenhihot'a atsinha, tä kahäpehya lham tä ot'ukwe** no se lo digo a la señora, ya que no es ella a quien busco.

häpet en cuanto a, acerca de; justamente. **owo siläta amejen häpet SEAN** les informo acerca de SEAN. **häpet tä mälhyejtso** inmediatamente. **häpet tä yik Jacob, näm Esaú** apenas salía Jacob, cuando Esaú llegó. [Gén 27.30]

hätän'i *sa.* mono.

hätän'i lhäk *sa.* clavel del aire: se dice que se echaba al agua para que se asentara el barro.

hätefwajni *Ver:* **tefwaji**, **tefwajni**.

häte, äpte, te *vn.* parecido; también. **häp tä tetso (= häp tä mälhyejtso)** así es. **¿chip ate?** ¿qué te pasa? **honhat tet häp chik wasihchä** parecía que la tierra se partía en dos. [1 Rey 1.40] **tet häp che eyte olehiyej ochumet** estoy pensando en dejar mi trabajo. *Ver:* **tefwaji**, **tefwajni**.

häte(t) iwoye, äpte(t) iwoye, te(t) iwoye igual (a), parecido (a). *Nota:* la t es una contracción de "t'at".

hätej **¿Atsi m'ak tä hätej wichi?** ¿Qué le pasa a la gente? [1 Sam 11.5]

hätsek *sa.* palo blanco.

hätsek t'i temporales.

-häynek *sd.* **tuskal häynek** forma de espiral. [1 Rey 7.29]

heihey, hihi *sa.* choca común; el nombre representa el canto del pájaro, expresión de lamento que las mujeres usaban ante una traición. [(L.Segovia, Lhatetsel, p.39)]

hek chik *adv.* nunca. [Ezeq 16.44] *Ver:* **-hit'a**; **tek**.

helek *Ver:* **elek**.

heyuk, hiyuk, huyuk *sa.* cardo con espinas largas.

heyukat lugar de cardos de este tipo.

heyha *excl.* ¡ay de...! *Uso:* solamente por hombres. *Ver:* **wa'ahiy**.

-hi *suf.* contrario a la realidad. **che ohanhiyejn'e** si hubiera sabido. **Félix yenek Pablo ifwenhiho chinaj t'äj** Félix esperaba que Pablo le diera dinero. [Ap.Lh 24.26] **hätet iwoye tä nihohiye lhamel** hizo como que pasaría de largo. [Mar 6.48] **hit'unthen lehusey... yämthilek niwohit lehusey iyhäja wet äp n'am chesthihen t'at** han entorpecido su mente... para que no se vuelvan a mí y yo los sane. [Juan 12.40]

-hi *sd. Pl:* **-his**. recipiente; libro; vehículo. *Ver:* **-kähi**.

-wo hiyayej rodear.

-hichäfw *sd. Pl:* **-hichäfwis**. aventador; abanico.

-hichäj *v.* apuñalar, acuchillar.

-hichäje enganchar (p.ej. algarroba, ramas para leña).

-hichäjche empalar. **ohichäjejche hal'ä w'ahat** empalo un pez. **ihichäjche olhiley** estoy con dolor de huesos. *Ver:* **-tshän (-tshänche)**.

-kahichäjche *sd.* cosa empalada.

hichäm *sa.* río abajo. *Nota:* (viene del sufijo chä, abajo). **hichäm lheley** la gente del Pilcomayo abajo.

hiknek *sa.* molle. *Nota:* = hits'inek.

hiknay su fruta, negra y pequeña. *Nota:* = hits'inay.

hilu *sa. Pl:* **hilulis** yica. *Ver:* **tsilu**.

hilhaj *sa. Pl:* **hilhas** tipo de hormiga.

hin'a *sa.* algarroba negra. *Nota:* = wosotsaj.

hin'o *sa. Pl:* **hin'ol** macho, hombre; capaz. **asinäj tä hin'o** perro (macho). **w'et ohin'ofwaj t'at** no soy nada, no sirvo para nada. **hin'o olä, olä matche tä hin'o** mi perro es muy capaz para cazar. **hin'ofwaj** niño (varón). *Pl:* **hin'olhas**.

hin'och'o hombre de baja estatura.

oyen hin'oya *v.* respetar.

oyen w'et hin'oya *v.* menospreciar.

olhayen hin'oya *vr.* enorgullecerse.

olhayäm hin'ohlä *vr.* tener cuidado con.

nihn'oya *vn.* más joven. **och'inij tä nihn'oya** mi hermano más joven.

hin'olhi *Pl:* **hin'olwethä** muy capaz, muy inteligente.

hin'onhiche tatelhoy vivo, astuto.

hin'ohit'a'pe descuida.

-hit'a *suf.* negativo. **ow'enhit'a** no tengo, no veo. **iwomhit'ahchä** no llueve. **ohohiyet'a tayhi** no voy al monte. **ot'alajit'a hal'ä** mi almohada no es un tronco. **Gustavohit'ek lechumet täja** este no es el trabajo de Gustavo. *Ver:* **tek**.

hits'ifwik *Ver:* **ts'ifwin**.

hits'inek *Ver:* **hiknek**.

hits'uhu *sa.* sacha sandía madura. [L.Segovia, Lhatetsel, p.23] **ots'unche hits'uhu** como sacha sandía madura. *Ver:* **-ts'u**.

hiwetaj *sa.* elefante. *Nota:* = wujtaj.

hiy'es *Ver:* **y'es**.

hi'hi' *sa.* choca común.

hohotaj *sa.* tos convulsa. *Ver:* **fwokok**, **fwokitaj**; **fwol**; **hokhoktaj**; **k'ohotaj**.

hok *sa.* sapo pequeño cuyo nombre representa su sonido.

hok *sa.* palo santo.

hokwat palo santal.

hokläy *sa. Pl:* gente de María Cristina.

Hokläyw'et María Cristina.

hoktek *sa.* lapacho.

hokhoktaj *sa.* tos convulsa. *Ver:* **fwokok**, **fwokitaj**; **fwol**; **hohotaj**; **k'ohotaj**.

hokwaj *sa.* semillas del poroto del monte (o la chaucha del monte). [L.Segovia, Lhatetsel, p.16] *Ver:* **änyuk**.

hokwinaj, hokwinataj, hoknataj *sa.* picazuró (tipo de paloma). *Ver:* **pop**; **sipup**.

holo, holotaj *sa.* arena. *Ver:* **hot**.

holo sajyhi granito de arena. [Isa 40.15]

holotaj lheley gente de Tonono.

holowo *sa.* chorlito de collar. *Nota:* = tusus; frecuenta las playas del río y los bañados.

honahaji *sa.* ayer.

honaj *sa. Pl:* **honahay** tarde. **kamaj kahonaja** la tarde no llegó todavía. **honaj n'oyejen** la tarde; buenas tardes. **honaj pajche** a eso de las once de la noche. **honaj chowej** medianoche. **honahay iyhäj naji** anteayer a la tarde.

honaji casi la noche.

honajya anochecer.

honajche toda la noche. **honajche tä lhamel iwo lew'ekyaja** caminaron toda la noche. [1 Sam 31.12] **honajchepej** cada tarde, cada noche. **honajche mathi** anoche; esta noche (más temprano). *Ver:* **honatsi (honatsimatna)**.

honataj *sa.* oscuridad, tinieblas.

honatsi *sa. Pl:* **honatsis**. noche. **honatsimatna** anoche; esta noche (más temprano). **honatsi wuj, honatsi yok p'ä'äj** muy oscuro. **honatsi chowej** medianoche. **honatsis iyhäj naji** anteanoche.

honatsiyej de noche. [Rut 2.17]

honatsiche **lhamel inukwe n'äyhäy tä honatsichehen** se van por senderos oscuros.

honatsichä oscurecer.

honatsi'pe honhat noche.

honhat *sa. Pl:* **honhates; honhatil (= varios honhates)**. tierra, terreno. **ileyej honhat** falleció. **noj honhat** el comienzo del tiempo duro, cuando es imposible sembrar. **ihonhatch'oye** bajo la tierra.

honhathi título de la tierra (documento de la tierra).

honhatwos *sa. Pl:* políticos.

honhat lheley *sa. Pl:* duendes. *Ver:* **hustas**; **onak**.

honhat lhawo hongo.

honhatch'o *Pl:* **honhatch'ol** terrón. *Nota:* = itshataj.

hon'al *sa.* lugar de mucha vegetación; plantas; yuyos.

-hoplhi *v.* molestar. *Uso:* Berm.; Pilc. = -naskatlhi.

hosan *sa. Pl:* **hosnis**. hacha.

hot *vn.* arenoso. *Ver:* **holo**, **holotaj**.

hotanaj *sa.* red para pescar. *Ver:* **t'ajnhat**; **wot**.

howanaj *sa.* armadillo grande. *Ver:* **howanataj**; **awhenaj**; **awhenataj**; **ch'enho**.

howanataj *sa.* el armadillo más grande. *Ver:* **howanaj**; **awhenaj**; **awhenataj**; **ch'enho**.

-howatshan *v.* preocuparse por; tener lástima de. **ohowatshan olhäs, y'inhila** estoy muy preocupado por mi hijo porque va a morir. **ohowatshanej Pedro tsi iwohiyela m'ak tä ni'isa** me preocupo por Pedro porque va a hacer mal.

-howatshanlä **ohowatshanejlä wichi tsi nämla fwiy'et** me preocupo por la gente porque viene el invierno. **ohowatshanejlä fwiy'et tsi wichi iteläythiyeja t'at** estoy preocupado por la llegada del invierno porque la gente va a sufrir.

olhaihowatshanche, olhaihowatshanlhi *vr.* tener lástima de sí mismo; preocuparse por sí mismo.

-howet *sd. Pl:* **howetes, -howtes**. lugar para sentarse o acostarse.

-hoyanlä, -hoyenlä *v.* estar acostumbrado a.

-hoyanche [Jer 2.24]

-hoyanhi **ohoyanhi Juárez** estoy acostumbrado a Juárez.

olhaihoyantej *vr.* acostumbrarse a, aprender a. [Fil 4.11]

-hoyenfwa *sd.* compañero. *Ver:* **-fwiye (-fwihfwa)**.

hoyenaj *sa.* mujer joven experimentada en relaciones sexuales.

-hoye *v.* ir(se) a, dirigirse a, venir a.

-hoyeje ir, venir, con un motivo. **iche m'ak tä ohoyej ame** vengo con un propósito.

-ho'pe subir, escalar; cruzar. **oho'pe chenaj** subo al cerro. **vagoneta iho'pe tewok** la vagoneta cruza el río.

-hohi **¿chi lehohi?** ¿adónde vas?

-hohlä ir al encuentro de. [Ap.Lh 28.15]

ho'o *sa. Pl:* **ho'o lhayis, ho'olis** gallina. *Uso:* M.Ch. = o'o.

ho'o lhich'u huevo.

-huk *sd. Pl:* **huy, -huyes**. calor; leña. **fwa'a huk, ahäyaj huk, etc.** calor para madurar la algarroba, el mistol, etc. **itäj huk** tizón. [Jos 9.23] **olhet huk** leña para atizar el fuego.

huktak *sa.* pacú. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = tacham.

hum *sa.* planta parecida a la papa; su fruta, bajo la tierra, daba un líquido semejante al agua, el cual quitaba la sed. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.7]

-humin *v. Pl:* **humnhen** gustarle, apreciar, querer, amar. **wuj tä ohumin wichi** cómo me gusta la gente.

-huminche gustarle, apreciar, quisiera, disfrutar. **ohuminche lhamel lekoyhyaj** me gusta su jugada. **¿hä lehuminche chik nech'e y'ahoye Carboncito?** ¿le gustaría ir a Carboncito?

-huminlä recibir, dar la bienvenida a. [1 Tim 3.2]

-humnej estar acostumbrado a. **ohumnej tä honajpej** estoy acostumbrado a venir por la tarde.

-humnhaynej, -humnhatej hacer gustar, hacer desear. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.9]

-kahumnhan estar en la edad del amor.

humnhatsaj *vn.* cariñoso.

-humnhayaj *sd.* gusto, aprecio, simpatía, amor.

-humnek *sd.* querido, amado; amigo.

n'okahumnhayajcha *sd.* planta que se frota sobre la piel para atraer a otro.

-hun *sd. Pl:* **-hunis** arpón, lanza.

-hunayhi *sa. Pl:* **hunayhilis** lombriz.

hunut *v.* reclamar; oponerse a. [Oseas 4.1]

-hunutlhi acusar.

hunutnhatsaj *vn.* persona hábil, trabajadora, a quien nunca le falta comida.

hup *sa. Pl:* **hup lhayis** pasto; edificio, casa.

hup lhetek techo.

hupch'o fondo de la casa.

hupwej pared.

huphaj hierba, brizna de hierba; casa construida de hierba.

hupanu *sa.* pastizal inmenso.

(-)hupel *sa. o sd. Pl:* **(-)hupelis**. sombra. **hal'äy lehupelis** la sombra de los árboles.

-huplawet *sd.* enramada.

hupuy *sa. Pl:* pueblo.

hus *sa.* algo usado como esponja (p.ej. ifwalawuk) para absorber la grasa de un pescado que se cocina.

-husek *sd. Pl:* **-husey** ser, alma, espíritu; pensamiento; inteligencia. *Ver:* **-chowej**. **¿Atsi tä ihanej tä hin'o lehusek tiyäjla kaphä wet itshätäy lehusek tiyäjchufwi honhat?** ¿Quién puede asegurar que el espíritu del hombre sube a las alturas del cielo y que el espíritu del animal baja a las profundidades de la tierra? [Ecles 3.21] **oyenek lehusek** es su espíritu, su fantasma; es su imagen. **fwetaj Lewuk husek t'at tä hiw'en** pensaban que estaban viendo un espíritu. [Luc 24.37] **lehusek ihi** es un buen tipo; es inteligente. **¿cho ahusek?** ¿qué opinás? **yej lhen ahuseka täjtso** no te preocupes por este asunto. [2 Sam 13.20; cf Gén 44.30] **owo ohuseya'pe Dios lhämtes** pienso en la Palabra de Dios. **owo ohusek elha** cambio de parecer; me arrepiento. **ihusek** *voc.* [Jue 5.21] **ohusek yikche Juan** me preocupo por Juan. **David lehusek yikche tä iwo t'ufwahtesa wichi** Después que David censó al pueblo, le pesó en su corazón. [2 Sam 24.10] **atsinha lehusek tiyäje lhäs tä ileyej honhat** mi señora piensa mucho en nuestro hijo fallecido. **wuj lehusek tä Kevin itiyej quinta** Kevin le presta mucha atención a la quinta. **ohusek pile** recobré el conocimiento. **lehusek yen lakhajyhayaja** se hace fuerte en sí mismo. **kolhki husek** chequero. *Uso:* Estos usos (arriba) son mayormente del Bermejo; Pilc. usa -chowej.

-husekch'oya, -huseklä *vsust.* pensar en, recordar.

n'ohusew'et iglesia, templo. **oyenlhi n'ohusew'et** construyo el templo; dirijo el culto. **Judío lhayis laka n'ohusew'et** sinagoga.

n'ohusewo misionero; pastor.

hustas *sa. Pl:* duendes. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = onak. Eran hombres o mujeres rubios. Su presencia o sus huellas señalaban que esta parte del monte quedaría deshabitada dentro de un año. *Nota:* alt = honhat lheley.

-hut *v.* empujar. **ihut lehi** empuja su vehículo. **lewej ihut** da marcha atrás. **ihut fwalas** todos los días.

-hutlhi hacer rodar, llevar. **leyalh ihutwethä pules** el viento lleva las nubes. **ahättaj ihutlhi Dios leles** el diablo tira a los cristianos.

olhaihutlhi *vr.* luchar. **leles lhaihutwethä tä ihi lako** los mellizos luchaban en el seno de su madre. [Gén 25.22]

-hutche **ohutche okay'uche takweyey** me desnudé el brazo. [Ezeq 4.7]

olhaihutche *vr.* extenderse por. **Filisteo lhayis lhaihutche honhattso** [Jue 15.9]

-hutpe parar en, quedarse un rato en. **ohoye Hal'ä Tälho mat ohutpe Waj Ch'inhä** me fui a Santa Teresa pero paré en Vertientes.

-hutwek reunir, juntar, convocar.

olhaihutwek *vr.* reunirse.

olhaihutej *vr.* juntarse con.

olhaihuttshi *vr.* mudarse de casa.

-hutsek *sd.* cosa que uno empuja, p.ej. carretilla.

-hutun *v.* alumbrar, brillar, resplandecer; calentar. **ohutun oka libro tä pumi** seco mi libro mojado.

-hutunpe **ifwala ihutunpe honhat** brilla el sol.

-hutunphä **ifwala ihutunphä tä nech'e fwamlafwaj** el sol se asoma en la mañana. [Cant 6.10]

-hutunho **iwel'a lhäy'e katetsel ihutunho honatsi** la luna y las estrellas alumbran la noche. [Jer 31.35]

olhaihutunlhi *vr.* calentarse.

-hutunek *sd.* brillo.

hutunek wumek *sa.* tipo de yarará. *Nota:* algunos dicen "wasina".

hutunuk *sa.* leguminosa espinosa cuya fruta no es comestible; garabato.

hutunukwat lugar de muchas plantas de este tipo.

Hutsetafwaj *sa.* personaje mitológico.

huwa *excl.* ¡vamos! ¡rápido!

huwey'aj *sa.* tipo de pato.

-huyelhi *v.* sonido que hace un bebé.

huyaj *sa.* bullicio; alboroto.

-hwoy *Ver:* **lhahwo**.

I

iche *v.* hay; estar; tener. **iche wichi tä nitäfwela n'oyej** hay gente que no me conoce. **iche tä...** sucede que... **ihichet'a tä ohoye Fwa'achat** no voy nunca a Misión Chaqueña. **nech'e iche** recién nacido. **ichena** está aquí. **sichätchä honhat tä i'amche** sacúdete el polvo que te pega. *Nota:* raíz = e.

ichufwi *v.* debajo de, adentro de. *Nota:* raíz = e.

ifwala *Ver:* **fwala**.

ihi *v.* estar; existir; estar en. **pules ihi** está nublado. **ihi pule** está en el cielo. **lep'altsenyaj ihi** es bueno, compasivo. **ohanhiyejt'a lhehi** no sabía dónde estabas. *Nota:* raíz = e.

ihi tä ihi permanente; no cambia. **owukwe ihi tä ihi** mi casa no se va a mover; me voy a quedar acá. **lhamel ihichet tä ihiche tä ilunej letayhfwas** se quedaron quietos en sus puestos alrededor del campamento de sus enemigos. [Jue 7.21]

ihihlä (en) contra (de); con respecto a. **otes ihihlä Dios** he pecado contra Dios. **lhäs elh ihihlä atsinha tä lakwenek** tuvo un hijo de su esclava. [Gál 4.22]

ihlä *v.* frente a. **newache pules tä ihlä ifwala** una mañana sin nubes. [2 Sam 23.4] **Joab hiw'en p'ante tä lham tä ihlä ōka'tshayaj** Joab vio que iba a ser atacado por el frente. [2 Sam 10.9] *Nota:* raíz = e.

ihwok *sa.* viento. *Nota:* alt = yafwuthi, yafwthitaj, leyalh.

ihwokwetaj viento fuerte; remolino.

ijchin *sa.* zapallito.

ijpat *sa.* *Pl:* **ijpatas (= mazorcas)**. maíz. *Nota:* algunos dicen "sipotka".

ikatsiy *adv.* ahí (a cierta distancia). *Nota:* raíz = e.

ilaj *sa.* paja colorada.

ila'a *sa.* hurón. *Nota:* Se solían afilar los huesos de las piernas de este animal y con la punta afilada se punzaban los muslos de las piernas para tener la misma agilidad del hurón; esto era algo que hacían los guerreros para escapar del enemigo, y también en el juego de "y'aj hal'ä".

iletsaj *sa.* yacón: tubérculo que contiene agua (bajo la tierra) y que ha sido muy importante para salvar a la gente en tiempo de sequía.

ilohot, lohot *sa.* llama (animal).

inawo *sa.* flor (general). *Uso:* Para la flor de un árbol o planta específica se usa "lhawo"; p.ej. fwa'ayuk lhawo. *Ver:* **nawop**; **lhawo**.

inät *sa. Pl:* **inätes, inät lhayis** agua. *Ver:* **waj**. **w'ahat laka inät** estela de pez.

inätw'et laguna. *Nota:* = lewomek.

inäte *sa.* conejo. *Nota:* alt = näte.

inätetaj *sa.* tejón.

inätlitas *sa Pl:* misioneros. *Uso:* Pcia. de Chaco. *Ver:* **wajchäs**; **-husek (n'ohusewo)**.

näthi *sa.* sandía. *Ver:* **suwelhäk**.

inich'u *sa.* chuña chica. *Nota:* = tus.

inich'utak chuña real.

inijtuk *sa. Ver:* **nijtuk**.

inhatek *sa. Pl:* **inhatachuy** tusca.

inhataj su fruta.

iphä *sa.* polvorín.

is *vn. Pl:* **isen**. bueno, bien. **is t'at** bien, muy bien. **is chik lhäple haw'et** debés volver a casa. **fwetaj lhayen isa** hipócrita.

isej aprovechar. **häp tä isej** por medio de.

isyenej *v.* hacerle bien a.

olha'isyenej *vr.* ponerse bien con; restaurar una relación con.

ischä buen tiempo.

isphä llano. *Ver:* **w'awulhchä**.

is alhoho derecho, recto, justo, correcto; derecha. **is alhoho on'äyij** tuve un buen viaje. **¡ais alhoho!** ¡tenés suerte! **lhip tä is alhoho** la derecha. *Uso:* Pilc.; Berm. = -fwomkat.

ische bueno, bien (algo largo). **n'äyij tä ische** buen camino.

isyenejche *v.* **o'isyenejche olhämtes** hablo bien a/de.

islä ponerse / quedarse bien con / ante, aliarse con. [2 Rey 8.28; 17.35]

iswek reconciliados.

ise **ow'et ise** estoy cómodo. [Prov 21.9] **ch'ot n'oye häpkhilek otayhfwa is n'oye** ayúdeme para reconciliarme con mi adversario. [Luc 18.3] **owo isehlä** permito que me acompañe. **iwohit'a isehlä** está enojado, pendenciero. **iwohit'a isisey** está enojado.

isi fino. **äm isi tä lechofwaji** muela muy fino. [Ex 30.36]

isajya, isajye *Pl:* **isasya, isasye** hermoso (cosa pequeña).

istajye *Pl:* **istasye**. hermoso (cosa grande). **istajyak** ojalá que. [Sal 55.6]

-ka'is *sd.* novio/a.

-'isyaj *sd.* bondad.

isat *vn.* pelado.

isatlhi rapado. **lhetek isatlhi** tiene la cabeza rapada.

-satyenlhi, -satitlhi *v.* raparse. **osatyenlhi olhetek** me rapo la cabeza.

isathi líquido; claro, transparente. *Ver:* **n'äl (n'äl lech'oye)**. **n'olhäk tä isathi** alimento no sólido.

isatlä **ifwala isatlä** madrugada. [Job 3.9]

satnhay *sa. Pl:* gente de la zona de Puesto García.

ischenyajwo *Ver:* **yekyek**.

isetaj *sa.* patio. [2 Sam 17.18]

isi *sa.* luz; ojo (zona de Morillo). **ifwala isi, ifwala ka'isi** la luz del día.

isilataj *vn. Pl:* **isis**. hermoso.

-silatyen *v.* hermosear.

olhaisilatyen *vr.* adornarse.

-silatyaj *sd.* hermosura; brillo.

ispeyak, ispeyek *sa.* primera tormenta de la primavera, con truenos, pero poca lluvia (es tiempo para sembrar). [Oseas 6.3] *Ver:* **-peyek**.

istafwe, sitafwe *sa.* charata.

istak, istek *sa.* tipo de cardón: antiguamente se comía la fruta con sal vegetal.

istaj su fruta.

isten'i *sa.* quebracho blanco.

istiwin *sa.* jote real (buitre). *Nota:* alt = tsetwotaj.

istiwintaj cóndor.

isuk *vn. Pl:* **isukis** tonto, loco, estúpido; mudo; pecador. *Uso:* Berm.; Pilc. = ch'isuk. **oyen isuka (elh)** maltratar. **olhayen isuka** hacer el tonto. *Ver:* **-sukyaj**.

itäj *sa. Pl:* **itäj lhayis (fuegos); itäs (fósforos)**. fuego; fósforo; sarampión.

itäj huk tizón.

itätaj, itäj p'alha fuego o incendio de origen desconocido en el monte; rayo; tipo de pez. *Nota:* = p'otaj.

itätaj estrella fugaz. *Nota:* = ahät tä wey'ä; lhachäti tä wey'ä; kates tä wey'ä; phätaj.

itäyaj, täyaj *sa. Pl:* **itäyes, täyes** malhechor. *Ver:* **-wit'äy (wit'äyhtsaj)**; **-täy**.

itshataj *sa.* terrón. [Oseas 10.11] *Nota:* = honhatch'o.

itshäwet, tshäwet *sa. Pl:* **itshätäy, tshätäy** animal.

iwek *v.* juntos. *Nota:* raíz = e.

iwel'a *Ver:* **wel'a**, **iwel'a**.

iwet *Ver:* **w'et**.

iwo *sa. Pl:* **iwos** gusano. **atsinha iwo** hombre que anda con varias mujeres.

iwu *sa.* hipopótamo. [Job 40.15]

iwhäye *v.* al lado de. *Nota:* raíz = e.

iyas, ayas *sa.* rocío.

iyäte, yäte *sa.* tinaja. *Nota:* más chico que lhäkwe.

iye *v.* estar allá. **itewoke** está allá, cerca del río. *Nota:* raíz = e.

iyej *v.* estar con; vivir con. *Nota:* raíz = e.

ilhamejen *vr.* estar juntos, el uno con el otro.

iyeji **oiyeji Dios lhämet häp Misión** es por la Palabra de Dios que estoy en la Misión. **ow'et ihiyejit'a ochumet** no tengo lugar / tiempo para hacer mi trabajo. **lhäy'e lhip okäjyaj tä ihi amejen** tengo mucho gozo a causa de ustedes. [1 Tes 3.9]

iyejlhi **nilhokej wichi tä m'akitaj letetnek iyejwethä** toda la gente que tenía la marca del monstruo. [Apoc 16.2]

iyha *sa. Pl:* **iyhalis**. anguila.

iyhäj *sd. Pl:* **oiyhäj** mis familiares. **yaiyhäj** (voc). **wichi tä kan'aiyhäja, wichi tä kay'aiyhäja** gente de otros grupos. *Nota:* sing = elh.

iyhäjkot(taj) *sa.* azor variado.

iyhät *sa.* barro. **owukwe iyhät** pared (casa de material). **iyhäthen opach'ol** mis pies están llenos de barro.

i'pe *v.* sobre. **wichi tä i'pe honhat** la gente que está en la tierra. **wet äp i'pe täjtso** además, encima, por añadidura. **ilhahila'pe lewit'äyhyaj** vendrá desgracia tras desgracia. [Ezeq 7.26] *Nota:* raíz = e.

J

-jäkw *sd. Pl:* **-jäy** pozo. [Jer 38.6]

-jänch'oye, -jänlä *v.* enterrar.

-jcha *sd. Pl:* **-jchalis (padres; antepasados)** padre.

-jchule *sd. Pl:* **-jchuley** carga completa.

K

kacha, kaycha *sa. Pl:* **kachal, kaychal** remedio(s); veneno. **lakacha ihichet'a** no hay remedio. **kamaj lakacha iche wichi** todavía hay esperanza para la gente. **amlhäj tä kacha ihi** víbora.

kachawo médico, enfermero.

-kachäti *sd. Pl:* **-kachätilis** suegro (Berm. y ciertas partes del Pilc. arriba); abuelo. *Ver:* **-chäti**.

-kachenney *v.* mandar a buscar. *Ver:* **-chen**.

-kachi *sd. Pl:* **-kachil** adentro(s), medio. **ti lekachihi** pónelo en el medio. **¿Atsi ángel tä akachi letihi?** ¿A qué ángel vas a recurrir? [Job 5.1] **okachi y'ohi** acedía. *Ver:* **-chowej**.

-kachiw'et persona o lugar en que se puede depender hasta cierto punto.

-kachilwej *Pl:* **-kachilwhay** pared ("el fin del adentro").

-kachowej *sd. Pl:* **-kachowhal** seno, vientre. *Ver:* **-kahi**.

kachu *sa.* punta de arpón (p.ej. un pedacito de hueso).

kachuw'ut astil de arpón.

-kachuye *v.* no hacer caso de; desobedecer; dudar. *Ver:* **-ch'ahuye**.

olhaikachu *vr.* negar(se). **Sara fwetaj lhaikachu tä t'ischeylhi** Sara negó haberse reído. [Gén 18.15]

-kachu lhame *vr.* Falta de confianza en sí mismo.

-(a)kachuhantsaj *vn.* incrédulo.

-kachuhanyaj *sd.* incredulidad.

-kach'es *sd.* cuchara. *Ver:* **-kalnek**; **lanchitaj**; **lenek**; **tapayt'äj**.

n'oyikcha tä n'okach'es lanzadera de telar. [Job 7.6]

kafwaj *sa.* lampalagua. *Nota:* otros usan "l'ataj" o "säk'i".

-kafwanthi *sd.* pozo (en una laguna).

kafwäjtaj *sa.* planta alta que crece en el agua.

-kafwoche *sd. Pl:* **-kafwochelis** chiripá. *Ver:* **-tik**; **-fwoche**.

-kafwtsen *v.* festejar la muerte de un enemigo (antiguamente tarea de las mujeres).

-kafwtsenyaj *sd.* [Ester 3.15]

-kafwtsunlhi *v.* bailar. [1 Rey 18.26] *Ver:* **-katin(lhi)**.

-kafwtsuk *sd.* tipo de bombo usado antiguamente en las fiestas de aloja. **iwo lakafwtsuka** toca el bombo. *Ver:* **fwitsuk**.

-kafwuj *sd.* palo largo para alcanzar algarroba.

-kafwuynho *v.* enganchar. [Amós 4.2]

-kafwus *sd. Pl:* instrumento antiguo de música, hecho de metal o de otro material, que se ataba a la mano o al tobillo. *Ver:* **-chälhtsaj**.

-kafwuthi *sd.* tela para cargar un niñito. **atsinha kafwuthi** *Ver:* **-fwu (-fwut)**.

kahäpkhi t'at *v.* no es (= khit'a).

-kahäplhanhen *Ver:* **yäp'elh**.

-kahi *sd. Pl:* **-kahis** seno, vientre. *Ver:* **-kachowej**.

kahuk *sa.* brea de agua.

kahukwat breal de agua.

kain'oye, kan'oye *vn.* adúltero/a, fornicador.

-kain'oyaj *sd.* adulterio, fornicación.

-kakw *sd. Pl:* **-kakwis**. la parte trasera de la rodilla.

-kakwhi [Isa 47.3]

kakwa *sa.* cuclillo pico negro. *Ver:* **chä**; **ch'uyha**; **hatsenhi**; **soytin**; **ts'olotaj**.

kalak *sa.* garza mora. *Ver:* **mop'i**; **pumtaj**; **wäk**.

-kalanlhi *sd.* honda grande. [Jue 20.16] *Ver:* **-lan**.

-kalanhat *sd.* mano de mortero.

kalantes *sa. Pl:* un grupo grande del Pilcomayo arriba (procedieron de Rivadavia).

kalapp'i *sa.* cuervillo pico marfil (cuervillo de cañada).

kalatu *sa.* granizo. **pelhay kalatu** tormenta de granizo. [Isa 28.2]

kalatu lhoy *sa. Pl:* piedras de granizo.

-kalänchenyaj, -kalänchеyyaj *sd.* matanza. [Oseas 4.2] *Ver:* **-län**.

kalänchеyis la canción de Hutsetafwaj.

kale *sa.* tipo de pez pequeño, amarillo.

-kalech'o *sd.* valle.

kalelhäj *vn.* seguro. **kalelhäjila** vamos a ver.

kalelhäji **wichi tä kalelhäjiche** gente importante.

kalelhäjch'oye **n'olänek tä nikalelhäjach'oye elh tä ilän** muerto sin explicación.

-kalelhät, yäm kalelhäj *v.* asegurar, aclarar, explicar; separar, elegir. **¡kalelhät ämet!** ¡explicate! **okalelhät honhat tä oihi** aseguro mi terreno.

olhaikalelhät *vr.* hacerse conocer. *Nota:* = olhay'ithatlhi.

olhaikalelhtej *vr.* hacerse conocer por medio de; hacerse conocer a. **lhaikalelhtej lhämtes tä ni'isahen** sus malas palabras descubren su carácter. **olhaikalelhät amejen tä ohäpehen okawos** nos declaramos servidores de ustedes. [2 Cor 4.5] *Nota:* = olhaifwelej.

-kalelhätchä *v.* **okalelhätchä hin'ol tä ikohiyeja pelota** elijo a los que van a jugar a la pelota.

-kalelhtho **¡kalelhät n'oho m'ak tä lhäme tsi oläthit'a ame!** ¡aclará lo que estás diciendo porque no te entiendo!

olhaikalelhtho *vr.* hacerse conocer a.

-kalelhthayaj *sd.* aclaración, explicación; decisión; separación.

(-)kaletaj *sa. o sd.* carro. *Nota:* transliteración.

-kalnaj *sd.* ganchito en una trampa. [Amós 3.5]

-kalnek, -kannek *sd.* cuchara. [L.Segovia, Lhatetsel, p.76] *Ver:* **-kach'es**; **lanchitaj**; **lenek**; **tapayt'äj**.

-kalh *v.* poder, lograr, conseguir; ganar, vencer; dominar. **m'ak chik itäj nikalha** lo que resiste al fuego.

-kalhi **lekalhi wichi lhämtes** dominás el idioma wichi. **ikalhi laka'tshayaj** ganó la victoria.

-kalhihlä sacar provecho de.

olhaikalheji *vr.* hago algo por mi propia fuerza.

-kalh lhamhi *vr.* poder. [Jue 16.20; Sal 130.1]

-kalhyeneji ayudar a conseguir. **chinaj t'äj ikalhyeneji m'ak at che häpe** el dinero sirve para todo. [Ecles 10.19]

-kalhyen lhamhi *vr.* dejar controlar, dejar dominar. **okalhyen lhamhi owäk** me enojo mucho, dejo que mi ira me domine. **lekalhyenej amhiche m'ak / akoyhyaj** sorteás. *Uso:* (M.Ch.).

-kalho penetrar, agarrar. **ihwok ikalh n'oho wet okofwa** el viento me penetra, tengo frío.

-kalhphä **okalhphä tä onephä** me puedo parar.

-kalhche no dejar. **okalhichet'a owäk tä oti amej** dejo de enojarme con usted.

kalhkalhtaj *sa.* pavo. *Uso:* Pilc.; Berm. = niklhitaj.

kamaj *vn. Pl:* **kamhas**. todavía; todavía no; sin embargo. **tä kamaj nileyayej honhat, iwom lelä asinäj** antes de morir, vendió su perro. **chik fwala tä kamaj** mañana antes del amanecer.

-kamchete *sd. Pl:* **-kamchetey** rodilla.

-kamise, -kamse *sd.* jovencito/a guardado/a para casarse con un/a novio/a; cosa guardada para alguien, p.ej. miel en el monte.

-kam'o *sd. Pl:* **-kam'os** grano, hinchazón; cualquier herida (en ciertas zonas). *Ver:* **amo**.

kana *adv. o suf.* aquí.

ihitkanak *v.* tardar en, demorar en. [Ezeq 12.27]

kanämtshan *sa.* alguien que invoca a los muertos. *Ver:* **näm**.

-kanchä *v.* arreglar, ordenar. **kanchä okaha** arregle mi cuenta.

olhaikanchä *vr.* prepararse. [2 Sam 10.8]

-kanej guardar.

-kanejlhi rondar para robar. [Prov 23.28]

-kanlhi esperar; acechar.

-kanlhihlä acechar. [Ap.Lh 23.21]

-kanej *v.* engañar.

-kan lhamej *vr.* engañarse.

-kanhan engañar (intransitivo).

(a)kantsaj *vn.* engañoso, tramposo.

-kanyaj *sd.* engaño, falsedad.

-kanihan, -kaniwhan *v.* acechar.

-kannek *Ver:* **-kalnek**.

-kano *sd. Pl:* **-kanol** aguja; alfiler; palo largo para alcanzar peces en la basura del río.

-kanote, -kanotte ojo de aguja.

-kanohi *sd. Pl:* **-kanohis** caña hueca.

kanotaj *sa.* insecto palo.

-kanusche *v.* guardar una fruta u otra comida hasta que esté madura. *Ver:* **-kupenaj**.

kanhi *adv. o suf.* allí. **che tumej kanhik ifwala** pasado mañana.

-kan'atek *sd.* armadura, cota de malla. [L.Segovia, Lhatetsel] *Ver:* **alhuts'et'äj**.

-kan'i *v.* apuntar.

kape *sa.* grasa. *Ver:* **-pe**.

-kapkaylhi *v.* mareado.

kapuhtshan *vn.* estar de parto. **atsinha tä takapuhtshanej lhäs**.

-kapuhtshanyaj *sd.* de parto.

takapuhtshanajwo *sa.* partera.

kaphä *adv. o suf.* arriba; río arriba. **tewok tä kaphä** río arriba. **hal'äy tä ikaphä** las copas de los árboles.

kaseltaj *sa.* pájaro carpintero campestre que anuncia una visita. [L.Segovia, Lhatetsel, p.39] *Ver:* **siwok**; **sulaj chänis**. *Nota:* también se llama "selhtaj".

-kasit *v.* parar(se), ponerse de pie, estar de pie; cesar. **ochumet takasit** está parado mi trabajo. **takasit tä iwomchä** dejó de llover.

-kasthayen parar. **pules ikasthayen nahayofw** gracias a las nubes no hace tanto calor. **okasthayen bicicleta** dejo parada la bicicleta.

-kasitlhi estar parado sin hacer nada. **otkasitlhi t'at**.

-kasthi parar(se) en. **ikasthi lhamel lechowej** paró en el medio.

-kastej estar con, pararse o quedarse un rato con. **n'atkastej ayej wichi** parémonos un rato con la gente.

-kasitphä ponerse de pie.

-kastejphä ponerse de pie para. **otkastejphä Dios lhämet** me puse de pie para predicar.

-kastejlä hacer frente a, resistir. [Jue 20.39; Jer 46.21]

-kasthawet *sd.* paradero.

-kasthayaj *sd.* acción de parar(se).

-kasthaynek *sd.* mojón; centinela; cosa erguida. *Nota:* = -tsinenek.

-kasohi *v.* mezclar (en); agitar, alborotar. [Éx 8.3; Luc 23.2]

-kasoyej mezclar con.

-kasowek (entre) mezclar.

-kasopa *sd.* tipo de flecha antigua; nariz de chancho (Pilc.); tobillo (M.Ch.). *Ver:* **-fwonhan**; **-kälä (-käläw'o)**; **-p'olhak**.

kastak *sa.* armado (pez).

kasten'i *sa.* hornero copetón. *Ver:* **tats'i**.

katawo *sa. Pl:* **katawolis** persona ociosa, perezosa; dinero de poco valor. *Ver:* **wichel**.

-katawohyaj *sd.* ocio.

-katej *v.* alcanzar, pillar, conseguir.

-kathi **okathi inät, okathi honhat**.

-katpe **okatpe mesa**.

-katlä agarrar algo o alguien que se acerca; referirse a. **oyäme ifwalas tä pajche wet nech'e okatlä Patricio** estaba hablando del pasado y de golpe me referí a Patricio. **yej katlä etek chik let'unhatche ämet** no juren por su propia cabeza. [Mat 5.36]

-katyenejlä referirse a... contra. [Luc 4.23]

-katela *sd. Pl:* **-katelalis** suegra (Berm. y ciertas partes del Pilc. arriba); abuela. *Ver:* **-tela**.

kates *sa. Pl:* **katetsel**.

-katesa *sd.* cuñado/a viudo/a. *Ver:* **tesa**.

-katey *v.* preparar un guisado.

-katayho, -kateyho preparar un guisado para.

-kathathi *sd.* olla. *Ver:* **towej**.

-katin(lhi) *v.* bailar.

-katinyenlhi hacer bailar, animar a bailar.

katinaj *sa.* baile.

-katinyaj *sd.* acción de bailar.

katits'ulhtaj *sa.* tipo de boa, típica de los palmares.

-katnhat *sd. Pl:* **-katnhates** cuchillo.

-kato *sd. Pl:* **-katol** codo; curva.

-katon'ane *v.* desviarse por. **ahätäy t'etane tolo wet yäpil tä takaton'an n'oye** el criollo robó una vaca y al volver a su casa tomó un desvío pasando cerca de mi casa.

-kattecha *sd.* la piola con la que se enhebran los pescados, pasando por el ojo, cuando los pescadores se zambullen. *Ver:* **-te (ojo)**; **-tsufwen (-tsufwnakat)**.

-kat'ak *Ver:* **t'ak**.

-kat'alaj *sd.* tirante. *Ver:* **t'alaj**.

-kat'oj, -kat'ofw *sd. Pl:* **-kat'ohis, -kat'ofwis**. cuñada (hermana de la esposa o del esposo).

(-)katsi *adv. o suf.* en casa; aquí. **ika(tsi)** está en casa. **imä katsi** está acostado; está enfermo en la cama. **iti katsi** pone en la tierra. **näm katsi** llega a casa. **nichät katsi** cae. **ithat katsi** vuelca. **ifwihit'a katsi** cobarde. **nehit katsik, ihit'a katsik, tek ikatsik** nadie. **elh tä neya katsik häpe** un pariente mío. [Mat 5.32] **olhip ti katsi** me pongo en el costado. **lhip chik katsi** a un lado. [2 Sam 18.30]

katsiwo *sa.* carau; viuda de agua (ave).

katsiwok *sa.* planta comestible de los bañados; se consumían los rizomas asados o hervidos. [Métraux]

-kats'ile *Ver:* **-ts'ile**.

kats'iye *vn.* fiero, feo. **kats'iye n'äyij** el camino está muy mal.

kats'iyaye ponerse fiero con.

-kawak *sd. Pl:* **-kawakay** cinturón, faja.

-kawakte hebilla.

-kawaylhahthi *sd.* medida. [2 Sam 8.2; Rut 3.15; Hag 2.16] *Uso:* M.Ch. *Nota:* alt = -waylhahthi. *Ver:* **-kaw'awlhanhat**.

-kawayhi *sd. Pl:* **-kawayhil** corredor, pasaje; valle; membrana (entre dedos).

-kawo *sd.* siervo, criado. *Ver:* **-woye**.

-kawoyhlä *v.* hacer volver; rechazar.

-kaw'ahan *vn.* estar de parto.

-kaw'awlhanhat *sd.* medida. **iwo lakaw'awlhanhata** mide.

-kaw'awlhanthi, -kaw'awlhanhatcha balanza, medida. [Oseas 12.7] *Uso:* M. Ch. = -kawaylhahthi. *Ver:* **-w'awulhej**.

-kaw'oyen *v.* agarrar con un lazo.

-kaw'ot'ak *sd. Pl:* **kaw'ot'akay** bolas, soga.

kaya'fwaj *sa.* amiga. [Jue 11.37] *Uso:* de una mujer que habla con o acerca de otra mujer. *Ver:* **-yofw**.

kayla *sa.* cabra. *Nota:* transliteración.

kaylatak cabra montés.

kayn'oyej *vn.* no lograr algo por causa de. **okayn'oyej olhäk** comí y por eso no logré... **okayn'oyej oelh tä oyämhoplhi** conversé con mi amigo y por eso no logré... *Ver:* **-menej**.

olhaikayn'oyhtej *vr.* dedicarse a.

kaytha ... ya *vn.* con razón. **kaytha yikya** con razón que se fue.

-kay'uche *sd.* vestido; camisa. *Ver:* **y'uche**.

-kay'uche lhäse malla (de baño). *Ver:* **tapijitaj**.

-ka'is *sd.* novio/a. *Ver:* **is**.

-ka'täj *sd. Pl:* **-ka'tähis** juguete; instrumento de música (general). [1 Sam 18.16]

ka'tu *vn. Pl:* **ka'tuhen** amarillo.

ka'tukwetaj *sa.* cascabel. *Ver:* **afwatsaj**.

ka'tutaj *sa.* dorado. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = atsha; Pozo Yacaré = asäk.

-ka'tshayaj *sd.* pelea. **iwo laka'tshayajayej lech'inij** pelea contra su hermano.

-ka'tshayen *v.* alborotar, provocar a pelear. [Ap.Lh 16.20]

olhaika'tshayenwethä *vr. Pl:* pelear, alborotarse. [Ap.Lh 19.23]

-käfwelche *v.* envolver. **okäfwelche ow'uyis** envuelvo mi ropa. **okäfwelche han'äfwaj** envuelvo a la criatura. **okäfwelche okay'uche kweyey** me arremango.

-käfwelej, -käfwlejche envolver con/en. **okäfwelej okwey wesaj** envuelvo mi mano con un trapo. **okäfwlejche wesaj oelh lep'itsek** envuelvo el cadáver de mi pariente en una sábana.

-käfwnhi envolver en. **okäfwnhi papel azúcar**

-käfwnho plegar, torcer, doblar. **okäfwnho hal'ä** tuerzo el palo. **okäfwnho okälä** doblo mi pierna.

-käfwnhathi *sd.* algo que se usa para envolver cosas.

-käfwiho *v.* hueco.

-kähänhan *v.* perseguir. [Jos 11.8] *Ver:* **hän**.

-kähi *sd.* aloja; recipiente; camión, camioneta. **y'ohi okähi** está lista (caliente) la aloja. *Ver:* **khä (khähi; khäyhi)**.

-käji *v.* golpear, martillar.

-käjo clavar en. [Jue 4.21]

-käjnhat *sd. Pl:* **-käjnhates** martillo.

-käjnhawet *sd.* yunque.

-käjche *sd.* fibra de chaguar.

-käjchew'et *sd.* chaguaral; madera sobre la cual se machaca el chaguar.

käjkats'iy *sa.* tipo de rana chiquita que habita los árboles y arbustos, esp. el tsamanuk, de donde canta anunciando la lluvia. *Nota:* = pelhaywo.

käjlhi, akäjlhi *vn. Pl:* **kästhä, akäswethä**. contento, feliz, alegre. *Ver:* **akäj**; **kän**.

-käjyenlhi *v.* alegrar a alguien, hacerlo feliz.

-käjyaj *sd.* alegría, gozo; fiesta; gusto, sabor. **okäjyaj ihi** estoy contento. **ochene okäjyaj nilhokej lhapuhfwas tä ihi laka honhates** mando saludos a todos nuestros hermanos dondequiera que se encuentren. **itiyej lakäjyaj** felicita. [1 Rey 1.47] **tatäyhit'a lakäjyaj lhäy'e lenij tä akäjche** no pierde ni su sabor ni su aroma. [Jer 48.11]

käjyajw'et festividad. [Oseas 2.11]

-kälä *sd. Pl:* **-käläy** pierna, pata; rueda. **itetshan seis häp lewhäy tä y'ayhthen lakäläy** dieron seis pasos. [2 Sam 6.13]

-käläw'o *Pl:* **-käläw'ol** tobillo. *Ver:* **-fwonhan**; **-kasopa**; **-p'olhak**.

-kälät'äfwat *Pl:* **-kälät'äfwates** tobillera.

-käläw'ut eje.

-käläyhi cepo.

-kämkäy *v.* gotear.

yok käm gotear. [Isa 40.15]

-kän *v.* gustar, querer, desear. **okän w'ahat** me gusta el pescado. **okän nahati** muy lindo el sueño. *Ver:* **akäj**; **käjlhi**.

-käne desear. **okäne w'ahat** me gustaría comer pescado. **okäne hilu** me gustaría tener una yica. **okäne atsinhatso** deseo a aquella mujer. **lekänaye yämthilek ahäpehen sacerdotes** ambicionan el sacerdocio. [Núm 16.10]

-känlä gustar (lo que me dan).

-känche querer más.

-känch'oye desear. **m'ayhay tä n'och'isukyaj ikänch'oye** los placeres del pecado. [Heb 11.25]

-känlha'pe querer tener muchos. **y'akänlha'pe atsinhay** quiere tener muchas mujeres.

-känlhache desear mucho, gustarle mucho a uno. **lekänlhache akalancheyyaj** cometen homicidio tras homicidio. [Oseas 4.2]

-känlhahchä seguir comiendo (algo rico). **oy'akänlhahchä w'ahat** como pescado tras pescado.

-känitlhi agradar.

olhaikäntejlhi *vr.* hacerse agradable a.

-känyaj *sd.* deseo; codicia; agrado. **lakänyaj ihi** bien parecido, de buena presencia. [1 Sam 16.12]

-känek *sd.* anzuelo, carnada. **oyen käneka misionero** uso al misionero como anzuelo. *Ver:* **-känhan**.

-känekw'et lugar para pescar con anzuelo.

-känchi *v.* dañar, arruinar, echar a perder. **ikänchi otichunhayaj** confunde mi mente; me da malos pensamientos. **hiyawu ikänchin'o** el chamán me hizo enfermo.

-känej(lhi) *v.* maltratar, oprimir.

-känhan *v.* tirar el anzuelo. *Ver:* **-kän (-känek; -känekw'et)**.

-käpäy *v.* fracasar.

-käpfwaye *v.* crear; bendecir; maldecir; cambiar, transformar; hechizar. **Dios takäpfwaye chik iche honhat** Dios creó la tierra.

-käpfway lhame *vr.* **Thokfwaj ikäpfway lhame wet nech'e hätet iwoye atsinha** Thokfwaj se transformó en una mujer.

-käpfwayeje **Dios takäpfwayeje hin'o yämthilek ihanej iyhäj wichi lhämtes** Dios bendijo al hombre para que pudiera hablar en lenguas. **Dios, käpfwayej n'oye ohusek tä laj lech'ohleya** Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio. [Sal 51.10] **takäpfwayeje lewit'äyhyaj lajcha** maldijo a su padre.

-käpfwache **Thokfwaj ikäpfwache nakwo tä tojche lhimphaj wet yok, Is chik lhäkwe inät ihihit'a** Thokfwaj hizo un encanto cuando la abeja todavía estaba lejos, y dijo: "Que no haya agua en la tinaja".

-käpfwayaj *sd.* bendición; maldición; hechizo. **Eliseo iwoye lakäpfwayaj yäk pan w'awulhpe wichi** Eliseo hizo que una pequeña cantidad de pan fuera suficiente para mucha gente. [2 Rey 4.42 subtítulo]

-käpfwaytsek *sd.* bendecido. [Sal 72.17]

yok käp *v.* cambiar; desvanecerse. **chik ifwala isi, mat yofwajkwe'tha pule näm, yok käp** brilla el sol, pero en seguida se pone muy nublado. **on'om tä honatsi, mat oyok käp tä omä** me desperté durante la noche, pero en seguida me dormí de nuevo.

-käpkhayaj *sd.* desvanecimiento; pérdida de sentido.

-käplhan *v.* poner algo en el fuego para endurecerlo. *Nota:* intransitivo.

-käs *sd. Pl:* **-käselh**. planta doméstica o cultivada; cosecha; contenido del estómago. **ochäti tachuma lakäs womsi** mi abuelo recoge su cosecha de porotos. **iwo käsa** siembra, planta. **yen lakäsa hal'ä** planta un árbol.

-käsw'et lugar para sembrar.

n'okäs länek tonto, anormal (porque se dice que su madre comió demasiado durante su embarazo). *Nota:* = n'olhäk länek.

-käsi *v.* toser.

käsitaj *sa.* tos.

-käsley *sd Pl:* entrañas, intestinos. *Ver:* **n'okäsleywo**.

-käslhi *v.* gatear.

-käsche honhat gatear por la tierra.

kästen'i *sa.* crestudo.

-kätej *v.* añadir a. [1 Rey 6.6]

-kätyenhay *sd. Pl:* huellas en el barro.

-kätsat, -kätset *sd. Pl:* **-kätsates, -kätsetes** hueso de la muñeca.

-kätsi *sd.* nuez de la garganta; buche. [Lev 1.16] *Ver:* **-kotso (-pänhi kotso)**.

-käw'äj *sd.* dinero. *Ver:* **chinaj (chinaj t'äj)**; **-ha**; **kolhki**.

käyek, akäyek *sa.* miel; colmena. *Ver:* **pinu**.

käyekwo abeja.

-käywet *sd.* bienes, posesiones; lugar para tender o guardar ropa. **¿Atsi tä lhäs han'äfwaj? --Olham tä okäywet** ¿De quién es el niño? --Es mío.

-kek *sd.* palo largo.

-kel *v.* apurarse.

-kelchä **chik nikelahchäk y'il** si no muere en seguida. [Éx 21.21]

-kelit apurarse en/con. **¡Kelit achumet!** ¡Apurate con el trabajo!

olhaikelit *vr.* apurarse. **yachuyaj lhaikelit yäk wak'alhen** las plantas crecen rápido.

-kelitpe **ikelthila letapehen letäyhyaj** traerán en sí una destrucción rápida. [2 Ped 2.1]

-kelitphä excitar. **N'olhämet tä äytaj ikelitphä n'owäk** La respuesta violenta excita el enojo. [Prov 15.1] *Ver:* **-ch'at (-ch'athi)**.

-key *sd. Pl:* **-keyes, -keyis** costumbre; mala costumbre. **lakey ihi / iwo lakeya** se porta mal; es pícaro; funciona mal. **yen keya ...** es su costumbre... **iwo keyayej atsinha elh** comete adulterio con otra mujer. **iwo keyayej lech'efwa p'ante** era infiel a su esposo/a. **lewo akeyayej dios lhayis tä kamatachehen** (ustedes me abandonaron a mí y) se entregaron a otros dioses. [Jer 3.13] **lewo akeyayej tä lewo acheyälisa** (ustedes me abandonaron a mí e) hicieron ídolos. **w'et kalakeya** buena costumbre, buena tradición.

-ko *sd. Pl:* **-kolis** madre. **¡Yako!; ¡Iko!; ¡Yakä!** (voc).

-kofwa *v.* tener frío.

kok'aye *vn.* sucio.

kok'ache **lhämtes tä kok'achehen** palabras indecentes.

kokyejlhi pensar mucho en, preocuparse de (algo mal). **okokyejlhi okain'oyaj** pienso mucho por haber cometido adulterio.

-kokyene *v.* tratar, considerar como sucio.

-kokhayaj *sd.* suciedad, impureza.

kolonka'tu *sa.* tipo de culebra (verde y gris arriba, amarillo abajo).

kolontaj, kolontak *sa.* tipo de abeja completamente negra; para hacer su nido perfora madera vieja; su miel es muy dulce.

kolontas *sa. Pl:* paperas.

kolhki *sa.* dinero. *Uso:* Berm. *Ver:* **chinaj (chinaj t'äj)**; **-ha**; **-käw'äj**.

kolhki husek chequero.

-konek *sd. Pl:* **-konkay**. grano, retoño. [Ezeq 17.22; Mat 12.1] *Uso:* de fruta verde, madera, huevos, carne.

-koset *sd.* pantalón. *Nota:* = lhakp'ohis; lhechehis.

-koset tumyejis *sd. Pl:* calzoncillos. [Éx 28.42]

-kot *sd. Pl:* **-kotses** alguien que le gusta algo. **w'ahat kotses** gente que le gusta comer pescado; pescadores. **w'ahat tä n'okotses** peces comestibles.

-wo kotsayej *v.* aprovechar.

kotaj *sa.* lugar de muchos árboles. *Nota:* alt = nifwkotaj.

-kotitwek *v.* juntar en una línea (p.ej. pedazos de cuero para hacer un cinturón).

kotsaj *sa. Pl:* **kotses** gavilán.

-kotso *sd. Pl:* **-kotsol** nudo; juntura; tumor.

-fwuj kotso *Pl:* **-fwus kotsol** nudillo.

-fwus kotsetes *sd. Pl:* el otro lado de los nudillos.

-pänhi kotso nuez de la garganta. *Ver:* **-kätsi**.

-kotsophä *v.* disparejo. **nivelador tijchephä tä takotsophä** el nivelador allana el camino lleno de pozos.

-kotsoyenlä *v.* anudar.

-kotsoynek nudo; material anudado.

-koy *sd. Pl:* semillas de plantas cultivadas.

-koy *v.* bailar.

-koyyen hacer jugar.

-koylhi jugar.

-koyej jugar con.

-koyejlhi examinar (superficialmente).

-koche jugar en. **n'atfwas ikochehen hupuy kawayhil** los niños juegan en las calles. [Zac 8.5]

koyhtsaj *vn.* chistoso.

-koyek *sd.* juego.

kuchi, kutsi *sa.* chancho.

kuchi lhäk, kutsi lhäk *sa.* tipo de yuyo. *Uso:* Pilc. *Ver:* **tsapeta**.

-kupenaj *sd.* fruta u otra comida que se guarda hasta que esté madura. *Ver:* **-kanusche**.

-kuseyej *v.* escupir. **takuseyej coca** escupe la coca.

Kh

kha *adv.* no. *Uso:* respuesta.

-khajay *vn.* fuerte.

khajnaj *sa.* valiente. **Häp elh tä takhajay nemla takhajay, wet khajnaj tek tafwayhla** Al más fuerte le faltarán las fuerzas, y no se salvará ni el más valiente. [Amós 2.14]

-khajyen *v.* fortalecer; animar.

olhaikhajyenlhi *vr.* fortalecerse; esforzarse; prepararse. *Ver:* **wak'alh (olhaiwaklhatlhi)**.

-khajyenche *v.* enderezar (algo caído o que se cae). **ikhajyenchehen takweyey** amenazó con los puños. [Núm 24.10]

-khajyenhi ser un obstáculo.

olhaikhajyench'oye *vr.* esforzarse para conseguir. [Prov 23.23]

olhaikhajyenlä *vr.* defenderse contra.

-khajyhayaj *sd.* fuerza, fortaleza; ánimo. **Elh chik häpek yen khajyhayaja n'ofwajnhat, n'ofwajnhatlak ilän** Todos los que tomen espada, a espada perecerán. [Mat 27.52]

-khajyenek *sd.* fortalecido; animado.

-khalhi *vn.* empapado. *Ver:* **-pumi**; **-suy**; **y'ot**. **honhat tä takhalhi** tierra muy mojada.

-khalhiphä extensamente mojado.

-khalhyen *v.* mojar. **okhalhyen ow'uyis** pongo mi ropa en agua.

-khalhyenpe *v.* **okhalhyenpe honhat** riego la tierra.

-khä *sd. Pl:* **-khäy (cosas; ropa)** cosa. **Saúl iwo lakhäy iyhäja** Saúl se vistió con otra ropa. [1 Sam 28.8]

yen khäya *v.* hacer suyo, tomar posesión de. **Hutsetafwaj yen khäya afwenchetaj w'oley** Hutsetafwaj hizo suyo el plumaje del ave.

-khäw'et estante.

-khähi, -khäyhi recipiente común; recipiente para conservar aloja; bolsillo. **wak'alh okhähi / y'ohi okhähi** la aloja está lista. *Ver:* **-kähi**.

-khä *sd. Pl:* **-khäl**. pañuelo (para la cabeza de una mujer). *Ver:* **-fwi**.

-khä lhäs pañuelo (común). *Uso:* Pilc.

khäläj *sa.* campanitas. [Éx 28.33]

khäläjäyhi *vn.* suelto, flojo, mal ajustado.

yok khäläj *v.* suelto, flojo, mal ajustado.

-khäljäynhi *v.* aflojar, soltar.

-khipiyhi *v.* lloviznar; seca (batata). **honhat takhipiyhi** tierra un poco mojada.

khipyhitas *sa. Pl:* tiempo de llovizna. [Deut 32.2]

-khofw *sd.* espuma; nata. **lakhofw ihi lhayhi** echa espuma por la boca. **lakhofw ihi jabón** jabón espumoso. **wo lakhofwa** echar espuma por la boca; borbotear.

-khonejlhi *v.* aprovecharse de alguien pobre o inadecuado. [Sof 3.1]

-khoschufwi *v.* postrarse delante de; agacharse para pasar bajo algo o entrar en algo. **tä ahät lhayis hiw'enpej Jesús, lhamel takhoschufwi** los espíritus impuros, al verlo a Jesús, se postraban delante de él. [Mar 3.11] **ikhoschufwi olafwek** se agachó para entrar en mi cerco. **ikhoschufwi ohi tä cúpula ihi** se agachó para entrar bajo la cúpula de mi camioneta.

-khosej katsi sobrecargado de. **is che lajit lepesa tä takhosej katsi lelhuk tä choyhat** que su espalda se les doble para siempre. [Rom 11.10]

-khospe echarse encima. [Mar 3.10]

khu *excl.* expresión de sorpresa. **¡Mäye, atofwiyet'a tä oaichen, mat khu!** ¡Vete, no te mando lejos, pero... por favor...! *Uso:* Menos fuerte que fwaha.

K'

-k'aj *sd. Pl:* **-k'as**. boca, abertura. *Ver:* **lhayhi**. **tuj ok'aj** irritación provocada por comer algo picante. **lak'aj hich'esaj** bosteza.

-k'aj t'i saliva. [1 Sam 21.13] *Nota:* = lhach'il.

-k'aj lhich'u lengua.

-k'aj lhich'utes *Pl:* **-k'aj lhich'utetsel** parte superior de la garganta. [Job 20.12]

-k'ajch'o parte interior de la boca (encías, etc.)

-k'ajw'o **ichofwnhathi lak'ajw'o** se muerde -los labios. [Prov 16.30]

k'ajtus *sa.* calandria real.

-k'ale *sd.* baba (de caracol). [Sal 58.8]

k'alhata *sa.* termita, 'piojo de la tierra'. *Ver:* **lhuwa**.

-k'as *sd. Pl:* **-k'asel** guías, puntas de una planta, brotecitos que salen arriba. *Ver:* **tälh (-tälhe)**.

k'atak *sa. Pl:* **k'atas** mosca.

-k'efwi, -k'efwiche *vn.* blando, débil, flojo.

oyok k'efw *v.* me siento débil.

-k'efwihi blando (líquido).

-k'efwyenhi *v.* ablandar (líquido).

-k'efwyenche *v.* ablandar (p.ej. cuero); debilitar. **ok'efwyenhichehena Egipto kaniyat takweyey** le quitaré fuerzas a los brazos del faraón. [Ezeq 30.25]

-k'efwyenho *v.* aflojarse. **hik'efwyenhihot'a tä t'alhe lewuk** no se afloja de pedir a su patrón que le dé...

olhaik'efwyenchä *vr.* desanimarse; no enojarse, quedarse tranquilo, humilde. [Ef 6.18]

-k'efwhayaj *sd.* blandura, debilidad, flojedad.

k'efwitas *sa. Pl:* debilidad; parálisis.

k'ohotaj *sa.* tos convulsa. *Uso:* Alto de la Sierra. *Ver:* **hokhoktaj**.

-k'onekyenho *Ver:* **hak'onek**.

k'unis *sa.* hombre barbudo.

-k'use *sd.* barba.

Kw

-kwenek *sd. Pl:* **-kwenkay** niño criado por los que mataron a sus padres es posesión de ellos. *Nota:* El Pastor Alberto González se llamaba Elh Kwenek porque fue criado por las personas que mataron a sus padres **ahättaj kwenkay n'ohen** *Uso:* la gente dice así, que el diablo mató a sus padres y antepasados y los crió a ellos.

-kwenkanyaj condición de ser -kwenek *Ver:* **-kwey**.

-kwey *sd. Pl:* **-kweyey** brazo; mano; garra; manga. **okay'uche kwey** la manga de mi camisa. **okwey weihalha** cinco.

-kwey isi *v.* dar con. *Ver:* **taj**. **takwey iseji häp lakalanlhi** manejaban muy bien la honda. [Jue 20.16]

-kwey y'aje *v.* hacer un gesto a alguien con la mano; dar órdenes a. **Pablo nephä wet takwey y'aje wichi yämlek iwo letamseka** Pablo se levantó y les pidió con la mano que guardaran silencio. [Ap.Lh 13.16] **Otkwey y'ajiyela wichi tä ihiche honhatil** Voy a dar órdenes a las naciones. [Isa 49.22]

-kwechufwi *Pl:* **-kwechufwilis** axila, sobaco. *Uso:* Pilc. *Nota:* M.Ch. = wilisch'o.

-kwech'o mano; palma de mano. **y'ajen takwech'ol** aplaude, da palmadas.

-kwet'äfwat *Pl:* **-kwet'äfwates** brazalete; pulsera. [Gén 24.22]

-kwew'o muñeca.

Kw'

-kw'alakpe *v.* cruzar. *Uso:* Pilc. (regionalismo). *Ver:* **-p'alakpe**.

-kw'es *v.* romperse, desgarrarse, agrietarse. **hikw'es chutsaj** el chaguar está roto. **lakhäy hikw'esen** con la ropa rasgada. [2 Sam 1.2]

-kw'esche **hikw'esche lew'uy wumek** rompe el vestido viejo. [Mar 2.21] **hupuy lep'ot tä hikw'esche** muro agrietado. [Isa 30.13]

-kw'eso reventarse. **tsänt'äj hikw'eso** se reventó la pelota. *Nota:* = waso; yekso.

L

la *excl.* ¡oye! *Uso:* El equivalente de ¡fwa! Se usa entre hombres o cuando un hombre le habla o la llama a su señora. *Ver:* **lay'i**.

-lafwlhi *v.* cercar; cerrar con un muro. [Luc 19.43]

-lafwek *sd. Pl:* **-lafwey** cerco; muro. **n'olafwek tä ö'lafwejlhitso** la muralla de la ciudad. [Ap.Lh 21.14]

lafwtsawak *sa.* perlas. *Uso:* antiguo. *Ver:* **lhamis**.

laj(it) ... a, naj(it) ... a *vn.* sin. **laj ow'eta** estoy sin casa, no tengo casa. **lajnaj ow'uya** estaba sin ropa. **lajla lheleya** nadie vivirá en él. **lajit lahaya** sin dinero; sin valor. **atsinha tä naj lhäsa** mujer sin hijo. *Ver:* **-whäy**.

lakas *sa.* avispón.

-lakat *sd.* percha (de ave).

lak'e *vn.* ardiendo, con brasas avivadas; brillo de fuego; brillo de palo santo (no ardiendo).

lanchitaj, lenchitaj *sa.* concha (usada como cuchara). [L.Segovia, Lhatetsel, p.76] *Ver:* **-kach'es**; **-kalnek**; **lenek**; **tapayt'äj**.

lantaj *sa. Pl:* **plantas** (1) planta chica, picante pero comestible, apetecible para los chorotes (2) tierra greda (3) plantación de azúcar (posiblemente una corrupción de "plantar"). [L.Segovia, Lhatetsel, p.19]

lantawos *sa. Pl:* gente de Alto de la Sierra. [L.Segovia, Lhatetsel, p.62]

-lanhi *v.* sacar, quitar, soltar, desatar. **ilanhi yachuyaj** cosecha.

-lanlhi agitar. **ilanlhi laka lápiz** agita su lápiz. **olanlhi olhetek** digo sí o no con la cabeza. **ifwalas tä pajche hiyawul ilanlhi'pe äytaj länek häp wesaj yämthilek iches** los chamanes solían agitar un trapo por encima de un enfermo, para curarlo.

-lanchä bajar (borde de vestido).

-lanyaj *sd.* cosecha.

-lanek *sd.* sonajero.

-lanthis *sd. Pl:* honda grande. *Ver:* **-kalanlhi**.

latajtewo *sa.* tipo de carpinterito. *Nota:* También se llama "Thokfwaj ts'ewo": está vinculado al relato en que Thokfwaj se fue a vivir con Nakwo y terminó comiendo su nietita. En venganza, Nakwo cerró todas las aperturas del cuerpo de Thokfwaj boca, nariz, etc. mientras se durmió con la panza llena. Se hinchó tanto su panza que llamó la atención de los pájaros. Primero, Tsetwo intentó romper la panza, después Siwok; pero era tan dura que no podían. Al final, Latajtewo con su pico afilado logró pinchar la panza, que explotó y salió todo lo que tenía adentro. La mancha colorada en la nuca de Latajtewo es porque se salpicó con la sangre de la panza de Thokfwaj.

-latkhayaj *sd.* tontería, estupidez. *Ver:* **alatak**.

-latkayenlhi *v.* **ilatkayenlhi lew'ole** se hace un peinado hermoso para presumir.

lhailatkayenlhi *vr.* presumir, darse importancia, vestirse para impresionar.

latsaj *sa.* quiscaloro.

lawo *sa. Pl:* **lawos** arco iris; la serpiente que crea pozos en la tierra, según la mitología wichí. **lawo ihi honhat; lawo tä ilunlhi** lo que se dice al encontrar un pozo profundo.

lawo wastsek pozo u hoyo con agua.

lawo wäk muy mal tiempo, vientos fuertes, inundaciones.

lawo lhäse lagarto negro, grande (del cual la gente tiene miedo). *Nota:* = älhchenhä.

lawo les *sa. Pl:* vacas.

layaj *sa.* pintura tradicional. **layaj länek** persona pintada. *Ver:* **-let**.

-lay'i *sd.* tío. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = -withok.

lay'i *sa. Pl:* **lay'is, lay'i lhayis** amigo (Pilc.). *Ver:* **-yofw**.

¡la! ¡amigo! *Ver:* **fwa**.

la'ataj *sa.* nutria.

-lä *sd. Pl:* **-läy** animal; juguete.

-läfwel *v.* ir rápido.

-läfwelche fluir.

-läfwenyaj, -läfwnhayaj, -läfwyhayaj *sd.* flujo; corriente.

-läkwlhi, -läkwyhanlhi *v. Pl:* **-läkwethä** burlarse de, despreciar.

(a)läkwyhantsaj *vn.* burlador.

-läkwyhanyaj *sd.* burla, desprecio.

-läkwik *sd.* burlado, despreciado, maltratado.

-län *v.* golpear; afectar; matar; tener (años). **äytes ilän** está enfermo. **wuj tä ilän otichunhayaj** me quedo muy emocionado; cómo me trastorna. **cuarenta nekchämis tä ilän** tiene cuarenta años.

olhailän *vr.* matarse.

olhailänhen *vr. Pl:* pelearse.

-länej **olänej pintura** pinto.

olhailänej *vr.* **olhailänej otichunhayaj** no poder dejar de pensar en algo; consumirse de pasión. [1 Cor 7.9]

-länyenej matar con, usar para matar. [P.Benítez, Breve Historia de los Wichí, p.14]

-länlhi burlarse de.

-länho matar para. **olänho okasiyak olä** mato mi chivo para dar de comer a mi visita.

-länpe matar por. **Häp n'ot'etanyaj häp tä ohanej tä olänpe oelh** era la costumbre de matar los ladrones. [L.Segovia, Lhatetsel]

-länhi matar en. **õ'länhi lako han'äfwaj** se aborta a la criatura.

-län lhamhi *vr.* **lako ilän lhamhi han'äfwaj** [Sal 58.8]

-länek *sd.* víctima. **äytaj länek** enfermo. **ahät länek** endemoniado. **lhämtes länek** charlatán. **owo läneka** mato, hago matanza. **n'olänek tä õyen läkwika** muerte sin justificación, crimen infame. [Jue 20.6]

-länhat *sd.* garrote para matar peces. *Nota:* = etektaj.

-länyaj *sd.* matanza.

(a)läntsaj *vn.* asesino. *Ver:* **anikoy**; **-lhikoy**.

-lät *v.* sentir; sentirse ofendido. **¿Hä lelätay olhämettso?** ¿Esto les ofende? [Juan 6.61]

olhailät *vr.* estar con dolor.

-läte sentir; escuchar; entender. **oläte lenij** olfateo. **iläte wichi lhämtes** entiende el idioma wichí.

-lätche **olätche lenij** siento el olor. **ilätche honhat** puede oír, tiene la facultad de oír.

-lätlä sentir venir; escuchar venir.

olhailätchehlä *vr.* arrepentirse de. **olhailätchehlä m'ak tä ni'isa tä owoye** me arrepiento del mal que hice.

-lätch'oye escuchar (noticia, rumor).

-lätpe sentir mucho celo por. [1 Rey 19.10,14]

olhailätlhi *vr.* tener dolores de parto. [1 Sam 4.19]

-lätyenlhi hacer escuchar; ofender. **¿Chipte tä lelätyenejlhi ämtes ... Sacerdote tä Lhamya?** ¿Así insultas al sumo sacerdote? [Ap.Lh 23.4]

olhailätyenwethä *vr. Pl:* ser rivales.

-lät lhamho *vr.* sentirse culpable. **che iche elh tä ilät lhamho, wet is che iwo lehusek elha** si alguien se siente culpable (se siente que anda mal), tiene que arrepentirse.

(a)lättsaj *vn.* oyente; sentirse ofendido. **ka'alättsaja** paciente. [Prov 14.29]

-lätsek *sd.* herida.

-lätsek *vsust.* lastimarse. [Ecles 10.9]

-lätyaj *sd.* **yen lätyaja** sentirse ofendido. [Gén 34.13]

lät'äj *sa.* plato o fuente pequeña. *Nota:* antiguo.

-läy *v.* estar vivo; estar repleto (Pilc.). *Nota:* M.Ch. = yip'is (repleto).

-läyit mantener vivo; dejar vivir; dejar vivo. [Job 3.20; 2 Sam 12.22; 1 Sam 27.9]

-läyej **oläyej olhäk** estoy lleno de comida. **õ'chäj iläyej** lo llevaron vivo. **õ'mälhyet iläyej tä õ'thate itäj** lo arrojaron vivo al fuego. [Ap.Lh 19.20]

-läylhi andar de un lado a otro; estar intranquilo; temblar (luz); latir; moverse el cuerpo de una víbora descabezada.

-läyche andar de un lado a otro (p.ej. para evitar zancudos); ir de una mujer a otra.

-läyhi **iwet t'at tä iläyhaji** está muriendo.

läyaj *sa.* libertino.

-le *v.* dejar, cesar. **ile; ile pelhay** deja de llover. **ile lakam'o** la tiña ha sanado. [Lev 13.37]

-leyej dejar. **ileyej honhat** falleció.

-lehtej hacer dejar.

-leche **oleche okeyis** dejo mi mala vida. **oleche tä ofwetaj owo ch'efwaya** no pienso más en casarme. **oleche tä oyik** ya no me voy.

-lehatche hacer dejar; impedir.

-lewek separarse. **olhäs lhäy'e lech'efwa ilewek** mi hijo y su señora se han separado.

-lej *v.* lavar, limpiar. **olej(o) onhus** me limpio la nariz.

olej lhamche *vr.* lavarse.

-lejlä **olejlä chufw** limpio la transpiración.

-lejkan lavar muchas cosas (intransitivo).

-lejkanthi *sd.* lavador, palangana.

-lejek *sd.* cosa lavada.

-lejyaj *sd.* lavamiento.

lemhäs *Ver:* **-mä**.

lenek *sa.* concha (usada como cuchara). [L.Segovia, Lhatetsel, p.76] *Ver:* **-kach'es**; **-kalnek**; **lanchitaj**; **tapayt'äj**.

lep *sa.* relámpago(s). **yok lep** relampaguea; sonido de máquina fotográfica.

-lepi *v.* **pelhay tä talepi** tormenta con relámpagos. [Sal 148.8] **talepi'pe honhat** relampaguea; brilla.

-leplehyaj *sd.* brillo, esplendor.

talepley(hi) pelhay *v.* tormenta con relámpagos.

lep'i *sa.* comadreja.

-les *sd. Pl:* niños; pequeños. **oles tsinhay** mis hijas. **w'ahat les** sardinas. **hin'o leles** semen. **iwo lelesahlä suluj** tiene hijos de la mujer chaqueña. **leles** sencillo, cambio. *Ver:* **lhämsaj**.

-lesayen *v.* hacer un diseño; escribir.

talesay, talesache, talesayhi *vn.* con diseño, dibujo. **talesay pule** cielo aborregado.

-let *sd. Pl:* **-letes**. pintura (para la cara). **iwo leleta** pinta la cara. *Ver:* **layaj**.

-lethi espejo. *Nota:* = -yanthi.

-lethan *v.* refugiarse.

-lethane huir a.

-letnhayne llevar a… para proteger. **José lhäy'e María iletnhayne lhäs häp Egipto** José y María llevaron a su hijo a Egipto para protegerlo. [Mat 2.13]

-lethanlä refugiarse de; esconderse de. **Adán ilethanlä Lhawuk** Adán se escondió del Señor. **ot'unfwa ilethanlä lechumet** mi compañero se escapó del trabajo.

-letnhawet *sd.* refugio.

-letsan *v.* cambiar tiempo, temperatura. **fwala iletsan, chayohikwela** cambia el tiempo, va a hacer calor. **iletsan fwala, pule nämla** cambia el tiempo, se va a poner nublado. **ot'iletsan** cambia mi temperatura (sube o baja).

-letsanlä **ot'iletsanlä tapinhi** me preparo para el viento sur (por la baja de temperatura).

-letsayen(lhi) *v.* poner un borde (p.ej. para atajar agua). **oletsayenlhi ow'et** pongo un borde alrededor de mi casa.

-letsaynek *sd.* borde.

letsenuk *sa. Pl:* **letsenhuy, letsenkuy, letsenchuy** chañar (árbol).

letsenkwat chañaral.

letsen'i chañar (fruta).

letsen'iwotaj *sa.* pepitero gris.

letshi *sa. Pl:* **letshil** úlcera.

lewen'itaj *sa.* parte más honda del río, la laguna, etc. [Job 28.14]

lewomek *sa.* laguna. *Ver:* **-wom**.

lewumek, wumek *vn.* viejo.

-lich'i *v.* desnudo. **pule telich'i** cielo sin nubes.

-lich'iphä **honhat tä telich'iphä** tierra sin árboles.

-lich'i'pe **chenaj Carmelo talich'itpe** el monte Carmelo está pelado. [Isa 33.9]

-lich'ilhi descortezado; pelado. *Ver:* **isat (isatlhi)**.

-likyenlhi pelar.

-lich'iche desnudo. *Ver:* **ts'ilak (ts'ilakche)**.

-likyenche desnudar, quitar ropa, piel, corteza. **olikyenche han'äfwaj** le quito la ropa al chico.

olhailikyenche *vr.* quitarse la ropa. *Ver:* **chilich'i**; **wejlich'i**.

lohot, ilohot *sa.* llama (animal).

lohthitaj jirafa.

lop *sa.* invierno, tiempo de poca comida; tipo de insecto. *Ver:* **nehlä**.

-lopen *v.* delgado, flaco.

-lopenyen *v.* adelgazar.

los *vn.* mucho. *Uso:* M.Ch.; procede de "dos" esp. *Ver:* **nitäkw**.

lotek *sa.* escayante (árbol del cual se hacen arcos y flechas); flecha.

lotek lhokwetaj *sa.* tijereta (ave).

-lun, -lunlhi *v.* dar vueltas; andar sin rumbo, pasear. **ochulhu tä ilunlhi** me mareo.

-lunkatlhi rodear; cercar; mandar a varios lugares.

-lunej rodear de.

-lunche pasar por, andar por. **olunche yachuyaj** cruzo el sembrado. **olunche wichi (lew'etes)** visito a la gente.

-lunhi dar vueltas; entrar y salir por/de. **motor ilunhi** anda el motor. **camión ilunhi chowhay** el camión entra y sale de los pozos. **ilunhi tä ihi** anda vagando.

-lunchä caer; andar abajo (p.ej. bajo el agua).

-lunphä andar arriba. **avión ilunphä** anda volando el avión.

-lunch'oye andar buscando.

-lunek *sd.* palo que se revuelve llevado por el agua; barrera colocada en el río donde hay un remolino, para atrapar peces; remolino. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.16]

-lunwet *sd.* lugar por donde uno anda.

-lunyaj *sd.* andanza.

-lup'a *v.* comer (algo dulce) hasta vomitar.

-lup'ayej **olup'ayej pinu** comí miel hasta vomitar.

-lutsej *sd. Pl:* **-lutsey**. arco; arma.

-lutsej hal'ä arco. *Nota:* = -ch'ähiw'ut.

-lutsej lhoy *sd. Pl:* balas.

L'

l'ataj *sa.* caballo; lampalagua (Pozo de Maza, Ing. Juárez). *Ver:* **kafwaj**; **säk'i**.

l'atajwo caballero, jinete.

l'ataj t'ak cabestro.

l'ataj chinaj bicicleta.

l'atajchäsw'oley *sa. Pl:* pequeño instrumento de música, parecido a un violín.

l'eni, l'ini *adv, adj.* aquél. [Gén 22.25; Mar 15.32] *Ver:* **täj**.

l'etsi, l'itsi *adv, adj.* aquél. [1 Sam 17.26; Mat 3.9; Luc 18.11] **tä mälhyejl'itsi** un poco aparte. [Luc 18.13] *Ver:* **täj**.

ifwalal'itsi esta misma hora; hoy día.

Lh

lha *sd. Pl:* **lhay** fruta. **iwo lhaya** da fruta.

lha *sa.* piojo.

lhacha *sd. Pl:* **lhachal** rama. **iwo lhachala** extiende las ramas; se extiende (p.ej. sandía o anco); se ramifica. **tewok lhaich'esajen, iwo lhachala** el río se dividió en canales. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.16]

lhachifwa *sd.* varón de la familia de mi esposo/a. [2 Rey 8.27; Núm 10.29] *Ver:* **-n'alaj**; **-whayenek**.

lhach'il *sd.* saliva. *Nota:* = k'aj t'i.

amlhäj lhach'il veneno.

lhafwyhayaj *Ver:* **tafwlhi**.

lhafw, lhefw *sa. Pl:* **lhafwis, lhefwis** ala.

lhahwo *sd.* fantasma; bicho espantoso; pájaro que se muere, señal de que alguien va a morir. [L.Segovia, Lhatetsel]

-hwoy *v.* ver un fantasma. *Nota:* ohwoy, lehwoy, tahwoy.

lhaihanal *sd.* idioma; dialecto; palabra. **iwo lhaihanal elha** hablaron un idioma diferente.

lhakp'ohis *sd. Pl:* pantalón. *Nota:* = -koset; lhechehis.

-lhak'alej *v.* preocuparse por; ser celoso de. **tek nilhak'alej lew'atshancheyaj** puso en peligro su vida. **onlhak'alej otetsel lechufwenyaj** ser celoso de las tradiciones de mis padres. [Gál 1.14 Nuevo Testamento 1962]

-lhak'ale tener mucho interés en. [Gál 4.17]

-lhak'allhi preocupado, afligido.

-lhaklit(lhi) preocupar, afligir. **tewok ilhaklit n'ohen** el (crecimiento del) río nos preocupa.

olhailhaklitej(lhi) *vr.* preocupado por. **Marta wuj tä lechumet ihi wet lhailhaklitejlhi m'ak tä yenlhi** Marta estaba atareada con sus muchos quehaceres. [Luc 10.40]

-lhak'alpe impacientarse con. **yej lhak'alpe lhamel tä lechufwenhen** no te impacientes con los que enseñas. [2 Tim 4.2]

-lhak'al lhamche *vr.* afligirse mucho. **olhak'al lhamche tä oleyej honhat** me aflijo mucho que me muera.

(a)lhaknhatsaj *vn.* codicioso, avaro, ambicioso.

-lhakli *sd. Pl:* **lhaklis** aflicción, preocupación. **olhakli ihi** lo siento; estoy preocupado, afligido. **yen lhakliya leles** se preocupa por sus hijos.

-lhaknhayaj *sd.* gemido.

lhal *sd.* llama(s). **ischä lhal, ifwala lhal** rayos de sol.

lhamis *sd. Pl:* **lhamsilis** perla.

-lham(lhi) *v.* excretar. **talhamejlhi w'oyis** evacúa sangre.

-lham lhamche *vr.* oxidarse.

lham (olham, am *sd. Pl:* **lhamel, (olhamel, amel)** él, ella, ello, (yo, tú, usted).

oyen lhama *v.* hago como él. **oyen lhama tä otchumlhi** trabajo como él. **yej lhen ama** no lo hagas como él. **lham yenn'o lhama, lham yen lhaman'o** él lo hace como yo.

¡Olhamnaj'atna! ¡Mirame! ¡Ando mal!

lhamya *Pl:* **lhamenya, lhamelya** real, auténtico; más importante; único; original.

lhamyaj así es. **lhamyaj t'at** así es la vida. **Satanás lhamyaj t'at tä yen lhelhtshayaja** así es Satanás, tienta a la gente. **lham lhamyajej lhey, isuk t'at** conforme a su nombre, así es, tonto. [1 Sam 25.25]

lhamtej *vsust.* también; (hacer) igual que. **olhamtej oyik** yo también me voy. **yej amtejej hin'ona** no tengas nada que ver con este hombre.

lhataj *sa. Pl:* **lhatas** pique.

lhataj *sd. Pl:* **lhatas** guiso, puchero. *Uso:* Pilc.; Berm. = -penek. **olhataj inäte** guiso de conejo.

lhawek *v.* mezclarse. **colores lhawek** mezcla de colores. **wichil lhawek** mezcla de razas.

-lhahatwek mezclar. **olhahatwek olhäk** como varias cosas.

lhayej mezclarse con. **lhayej t'at wichi tä wuj** se metió entre la multitud.

-lhahtej mezclar con. **olhahtej okachuhanyaj ot'alhyaj** oro dudando.

olhailhahtej *vr.* mezclarse con. **yej alelhahtej wichi tä kahäpeya amel** no se mezclen con otra gente.

lhahi mezclarse en/con. **hiw'enhat trigo wet hiw'enhat hup tä lhahi** separa el trigo de la paja. [Mat 3.12]

lha'pe desparramarse por; amontonarse. **wichi tä w'et lha'pehen honhat** gente que no tiene lugar fijo.

lhaho mezclarse en/con. [Ezeq 11.17]

-lhahatche mezclar a lo largo de. [Éx 28.33]

lha lhamhiche *vr.* mezclar idiomas, hablar varios idiomas.

lhawo *sd. Pl:* **lhawol** flor. *Ver:* **inawo**. **iwo lhawoya** da flores. **tatäy hal'ä lhawocha** está cerca el verano. **lew'uy lhawo** borla. [Mat 23.5] **honhat lhawo** hongo.

tawoy *v.* dar o tener flores.

lhayis, lhayes *sd. Pl:* pluralizador usado con personas u objetos naturales. **ahätäy lhayis** criollos. **kayla lhayis** cabras. **tewok lhayis** ríos. **Roberto lhayis** los dos (o más) Robertos. **oyäme lhayis itshätay ta iche tayhi** hablamos de los animales que están en el monte. **ot'iwokoyhen lhayis athana** nos vamos a pescar ahora.

lhayhi *sd. Pl:* **lhayhil** boca; boca de recipiente; lenguaje; palabra. **ch'et ayhi ayej, ch'et lha ayhiya** ten paciencia, deja de hablar por un momento. [Job 36.2]

lhayhifwa alguien que habla el mismo idioma.

lhäjlhahlä *v.* conformarse con. [Rom 8:413]

lhäk *sd.* comida.

n'olhäk länek tonto, anormal (porque se dice que su madre comió demasiado durante su embarazo). *Nota:* = n'okäs länek.

n'olhäkhi plato.

n'olhäkcha *Pl:* **n'olhäkchal (cubiertos)**. cazador; cuchara, tenedor. [Gén 25.27] *Ver:* **wichel**.

lhäkw'et mesa; almacén, mercado.

lhäkyaj asunto de comer. *Ver:* **t'ek (t'ekayaj)**.

lhäke *v.* tener miedo de. *Nota:* antiguo.

lhäkleyhyaj *Ver:* **täkleyej**.

lhäkwe *sd. Pl:* **lhäkwey** tinaja. *Nota:* más grande que yäte.

lhämet *sd. Pl:* **lhämtes** palabra. *Ver:* **yäme**. **wichi lhämtes** idioma mataco. **iwo lhämeta** pronuncia un discurso; predica. **Dios iwo lhämeta profeta lhayis** Dios inspiró a los profetas. **lhämtes tä iwoye** lo que dice. **iwoye olhämtes** me obedece. **ihichet'a olhämet** no digo nada, me callo. **olhämet n'äyij ihihit'a** no me dejan hablar. **lhämet t'unhihit'a; nit'untahi lhämet; itsokhit'a lhämet** habla mucho. [Prov 20.19] **ihan lhämetej** sabe hablar. **¡Häp hin'o tä näm tä Lhawuk lhämetej...!** El que viene en el nombre del Señor... [Mar 11.9]

lhämsaj *vn. Pl:* **lelemsas; lemsas (M.Ch.)**. pequeño. *Ver:* **les**; **lhäs**.

-lhän *v.* encender, prender. **olhän hal'ä** prendo la leña.

-lhänhi **olhänhi olhet** prendo la leña.

lhailhänhi *vr.* arder. [Jer 44.6]

-lhänche **olhänche horno** prendo el horno.

lhän'i *sd. Pl:* **lhän'ilis**. aguijón. **lhän'i ihi lechäs** su aguijón está en la cola.

lhäs *sd. Pl:* **-les**. hijo; pequeño. *Ver:* **-les**; **lhämsaj**. **iwo lhäsa** da a luz. **n'olhäs tä iyhäj lepes lhele** hijo menor. **Agar iwo lhäsahlä Abram** Agar le dio un hijo a Abram. [Gén 16.15] **tewok lhäsaj** arroyo.

lhäse *sd. Pl:* **-les tsinhay** hija. **iwo lhäseya** da a luz una nena. **n'olhakli lhäsiyet'a tä i'pe hin'o** el gran mal que pesa sobre el hombre. [Ecles 8.6]

lhät *sd. Pl:* **lhätes** bebida.

lhäy *sd. Pl:* colores. **owo lhäya** hago un diseño (p.ej. en una alfombra). [L.Segovia, Lhatetsel, p.71] *Ver:* **-cha (owo lechala)**.

lhäyek *sd.* prenda. **yen lhäyeka** empeñar. [Deut 24.6]

lhäyij *sa. Pl:* **lhäyij lhayis**. cañada.

lhäytsek *Ver:* **yäyit**.

lhäy'e *sd. Pl:* **lhäy'es** compañero/a; y. *Uso:* voc = y'e; yäy'e (dirigido de hombre a mujer). *Ver:* **w'ehi**. **oalhäy'es** ustedes son mis compañeros. **Saulo lhäy'es** los compañeros de Saulo. [Ap.Lh 9.7] **¿chip olhäy'e?, ¿atsi tä olhäy'e?** ¿quién va conmigo? **lhäs tä nilhäy'eya elh** hijo único. [Zac 12.10] **owo lhäy'eya** lo acompaño. **othat ame oka saludos, lhäy'e haw'et lheley** les mando saludos a ti y a tu familia. **iyhäj tä lhaikhajyen tä iwo lhämeta lhäy'e tä iwo lechufwenyaja** los que se dedican a la predicación y a la enseñanza. **lehumnhayaj tä itiyej Dios lhäy'e tä iti amejen** el amor que les da a Dios y a ustedes. **lhäy'e lhip** un poco más. **lhäy'epej lhip** cada vez más. **lhäy'e lhip tä ...** muy.

lhäy'efwa amigo, compañero.

lhäy'elhi *vsust.* acompañar, andar con. **olhäy'elhi och'efwa** mi señora me sigue. **lhumin tä ihänlhi wichi tä ni'isahen, lhäy'ewethä wichi tä awit'äyhtses** Le gusta juntarse con los malvados, andar con la gente mala. [Job 34.8]

lhe *sd. Pl:* **lhey** espina; flechita (de pez). **temas lhey** espinas del cardoncito.

lheche *sd. Pl:* **lhechey** muslo. **eche nisok** rengo. *Uso:* Pozo Yacaré.

lhechehis *sd. Pl:* pantalón. *Nota:* = koset; lhakp'ohis.

lhech'ethayaj *Ver:* **tech'etlhi**.

lhefw, lhafw *sd. Pl:* **lhefwis, lhafwis** ala.

lhek *Ver:* **yik**.

lhek *sd.* parte superior y final de una yica.

lhektshanyaj *Ver:* **tektshan(lhi)**.

lhele *sd. Pl:* **lheley** contenido; habitante; botón; cierre. **ow'et lhele** mi familia. **lhele ihi** embarazada; enfermedad no identificada; tiene algo que puede causar daño. [2 Sam 11.5] **lewomek lhele ihi** hay algo malo en la laguna. **yikch'oye lhele** se ha ido la cosa (mala). **lheley** *sd. Pl:* contenido etc.; órganos del cuerpo.

lhelht'äj *sa.* monjita blanca. *Nota:* alt = pule t'äj.

lhelhtshayaj *Ver:* **yelhte**.

lhemek *sa.* ilegítimo; planta que brota entre las de otro tipo.

lhenek *Ver:* **yenlhi**.

-lhet *sd. Pl:* **lhetes**. leña.

-lhethuk leña.

-lhet *v.* amasar.

-lhethi amasar; revocar (un edificio).

-lhetlhi hacer revoque.

lhetek *sd. Pl:* **lhethey** cabeza; parte más grande o más gruesa; capítulo. **ilanlhi lhetek** dice sí o no con la cabeza. **yisitche lhetek** se corta el pelo. **yiklä olhetek** se me ha ido de la cabeza. **lhetek ipelaji** canoso; viejo. **lhetek kotso** parte superior y trasera de la cabeza. **hup lhetekch'o** techo. **iwo lhetheya inät** olas. *Ver:* **-lhuk**; **p'äfwp'äfwtaj**; **wätas**.

etek tofwe *sa.* ñandú.

etektaj *sa.* garrote de madera para matar peces. *Nota:* = -länhat.

lhetekcha peine. *Pl:* **lhetekchal (tijeras)**. *Ver:* **tsonij**.

lhetnhayaj *Ver:* **yetne**.

lhey *sd. Pl:* **lheyis, lheyes** nombre; yica de hombre. **¿chi wo lhey?** ¿cómo se llama? **ichäj lajcha lhey** lleva el nombre de su padre.

-wo lheya, yen lheya *v.* llamar, poner un nombre. **owo lheya olhäs wet oyok, Pedro; oyen lheya olhäs Pedro** a mi hijo le puse de nombre Pedro.

lhey lhota apellido.

lheyfwa tocayo.

lhich'u *sd. Pl:* **lhich'ulh** huevo. *Ver:* **tichuy**. **ho'o lhich'u** huevo. **ok'aj lhich'u** lengua. **ote lhich'u** párpado.

lhich'ukwe *vsust.* rojizo (se refiere a una mancha en la piel). *Ver:* **-whisit**.

lhijtsek *sd.* lo que queda de un tronco, cuerpo, dedo, etc., después de cortar una parte. **n'olhijtsek tä n'olä** marca.

lhijtshanw'et vado.

lhikoy, lhiyakoy *sd. Pl:* **lhikoyis, lhiyakoyis**. asesino. **n'olhikoy** el que mata gente. **itshäwet lhikoy** el que mata animales. *Ver:* **anikoy**; **-län (aläntsaj)**.

lhiläjänyaj *Ver:* **yiläj**.

lhiläjchet *Ver:* **yiläj**.

lhile *sd. Pl:* **lhiley** hueso; tronco; tallo. **ote lhile** ceja.

n'olhilecha piedra con aspecto de hueso usada para sanar fracturas; se frota sobre la parte rota dejando una pólvora; luego se venda y después de algunas semanas se sana. Se ubica la piedra con una flor que crece encima.

lhiletaj *sa.* isla. *Nota:* = tewokw'et.

lhimphaj *Ver:* **lhip**.

lhip *sd. Pl:* **lhipey** parte, pedazo, lado, costado. **tewok lhip** orilla del río. **oho lhipe** cruzo el río. **¿hä lewatlä lhip?** ¿quiere un poco más? **lhäy'e lhip** un poco más. **lhäy'epej lhip** cada vez más. **lhäy'e lhip tä ...** muy. **lhiphaj, lhimphaj** un poquito. **owo lhipeya** despedazo, destrozo. **ot'äsche olhip** voy caminando. **honhat olhip t'at** soy polvo, no más.

lhiphiyet'a, kalhipaye (muy) grande. **hin'o tä lelatkhayaj kalhipaye** un hombre muy tonto.

lhip tiyhen, lhip ti katsi *v.* ponerse al costado.

lhipfwa amigo, compañero; cómplice.

lhiskat *Ver:* **y'isej**.

lhit'ahyaj *sd.* llanto.

lhits'i *sd. Pl:* **lhits'ilis** resina; jugo; salsa. **honhat lhits'i** petróleo.

lhiwalhtshayaj *Ver:* **yiwalh**.

lho *sd.* pene.

lhoy *sd. Pl:* semen; semilla. **lho ihi** varón. **n'olutsej lhoy** balas.

-lhok *v.* todo. **nilhok ifwala** todo el día. **olhok ohoye Tartagal** todos nos vamos a Tartagal. **m'ak tä nilhoka** lo incompleto. [Ecles 1.15]

-lhokon (hacer) todo. **ilhokon laka chinaj t'äj tä ichäj** llevó todo su dinero.

-lhokon lhame *vr.* juntar.

-lhokej todo. **nilhokej wichi** toda la gente. **nilhokej olhamel** todos nosotros. **y'alhokej n'amel** todos nosotros. **olhokej oy'enhen** estamos todos cansados. **nilhokej takwey** las dos manos. [Ezeq 30.22]

-lhokonej (hacer) todo. **ilhokonej tä iwunhomche** quemó todo.

lhailhokonej(wek) *vr.* (hacer) todos juntos. **lhailhokonejwek tä inuye** se lanzaron todos contra él. [Ap.Lh 7.57]

-lhoktshi todos. **olhoktshi ohoye Tartagal** todos nos vamos a Tartagal.

-lhokontshi mover todo. **olhokontshi oläy** trasladé todos mis animales a otro lugar.

lhailhokontshi *vr.* mudarse.

-lhokphä ir todos a pasear.

-lhokonphä levantar (a) todo(s); mandar (a) todo(s).

-lhokpe sobre todo/a. **iwomchä nilhokpe honhat** llovió sobre toda la tierra.

-lhokonpe (hacer) sobre todo/a. **is chik lelhokonpe pared chik lepak owukwe** haga toda la pared cuando pinte mi casa.

-lhokche por todo. **nilhokche wesaj lhip** por todo el borde de la capa. [Éx 28.34]

-lhokchä todo. **ilhokchä elástico ichä** todo el elástico se rompió. **nilhokchä wichi, nilhokwek wichi** toda la gente (agrupada).

-lhokonchä juntar. **olhokonchä olhäk** junto toda mi comida.

-lhokho todo, completo. **len'ohyaj nilhokho** plena autoridad. **nilhokho ofwus** diez.

-lhoka, -lhoke *v.* hallar, encontrar; chocar con; sacar (pez). **olhoke chowej** caí en un pozo.

-lhokpe [1 Sam 30.11]

lhokotaj *sa. Pl:* **lhokotas (= gente del Bermejo)** tuyuyú.

lhoksek *Ver:* **yokos**, **yokwes**.

lhokhek *Ver:* **yokwaj**.

lhokwe *sd. Pl:* **lhokwey (padres)** grande. **hal'ä lhokwe** árbol grande. **waj lhokwe** laguna profunda. **kates lhokwetaj** lucero. **ofwuj lhokwetaj** pulgar.

lhol *sa.* hormiguero de lholwos.

lholwos *sa. Pl:* tipo de hormiga. *Uso:* Alto de la Sierra. *Ver:* **solwos**.

lhota *sd. Pl:* **lhotay**. parte, pedazo, trozo.

lhowajanhatcha *Ver:* **yowaj**.

lhowajek *Ver:* **yowaj**.

-lhuk *sd. Pl:* **lhuyes** carga; yica; responsabilidad. **owo olhukwa** llevo una carga. **lelhuk** ha llovido mucho. **inät lelhuy** olas. [Job 38.11] **Lewit'äyhyaj chik häpe, olhamlak olhuk** Yo te respondo por él. [Gén 43.9]

-lhukw'et portaequipaje.

-lhunej *v.* llevar en el hombro.

-lhuhyen *v.* cargar (a uno con algo).

lhailhuhyenej *vr.* cargarse de. **Jesús lhailhuhyenej wichi lech'isukyajay** Jesús cargó los pecados.

-lhuhyenek el que lleva una carga. **itshätäy tä n'olhuhyenhay** animales de carga.

lhumay'i *sa.* tataupa común (tipo de codorniz, parecido a asnaj).

lhup *sd. Pl:* **lhupis**. nido. **siwanhas lhup** hormiguero.

lhus *sd. Pl:* **lhusey**. algo desechado, que no sirve más. **fwa'ay lhus** algarroba desechada. **hierba lhus** hierba desechada. **pinu lhus** cera.

lhutsha *sa. Pl:* **lhutshay** muchacha, mujer joven. *Ver:* **mamse**, **manse**.

lhutsha wumek mujer de 20/30 años.

-lhutshahyaj *sd.* juventud (mujer).

lhu(u) *voc.* ¡venga!

M

maksitaj, matsitaj *sa.* tipo de abeja.

mak'ataj, mat'ataj *sa.* tierra salitrosa. [Sal 107.34]

mamse, manse *sa. Pl:* **mamses, manses** joven (varón). *Ver:* **lhutsha**.

mamse tä thaläkw joven de 20/30 años.

-mamseyaj *sd.* juventud (varón).

mas *sa.* niño. *Uso:* M.Chaqueña.

masa *sa.* tipo de miel.

masawos *sa. Pl:* carniceros (tipo de avispa que pica muy fuerte). [Deut 1.44]

masok *voc.* ¡viejo! *Uso:* Pilc.

mat *vn.* sí; claro; pero. **Tejlak lefwetaj letutchey, mat nemla iwo lhaya akäs yachuyaj** Aunque trabajes la tierra, no volverá a darte sus frutos. [Gén 4.12]

tajmata con razón. **tajmata tä yik** con razón que se fue. **tajmatyaye tä owoye lhämtes** con más razón le obedezco. *Ver:* **taj ... a**.

matkat, matlhat, matlham wet pero, en cambio (indica sorpresa o un cambio sorprendente). **¡matlhat häpep'a!** ¡Ah, sí, fue él! **¡matkat lenämne!** ¡entonces has llegado! **¡matlhat matche!** ¡así que es verdad!

matche sí; claro; verdadero; de valor.

kamatache falso; sin valor. [Prov 12.11]

-matitche *v.* cumplir con; creer. **tek imatitche lhämet** no cumplió con su promesa; no creyó en lo que (el otro) dijo.

lhuwa *sa. Pl:* **lhuwa lhayis** hormiguero del k'alhata.

lhuwawo *sa.* lampalagua chica.

-mat, mathi *suf. adv.* hoy más temprano o anoche (dentro de la experiencia del hablante). **yik mathi** se fue hoy (el hablante lo vio irse). **ammathi** saludo dirigido a alguien ya encontrado hoy. **eh, olhammathi** respuesta al saludo. **honajche mathi; honatsi matna** anoche.

-m'at, m'athi lleva el mismo significado, pero fuera de la experiencia del hablante; o se refiere a algo contrario a lo normal o a la realidad. **yik m'athi** se fue hoy (el hablante no lo vio irse). **¡O'tonphä m'athi Lhawuk lep'itsek, wet olhamel ohanhiyejt'a ihi lhip tä õ'tihi!** ¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto! [Juan 20.2]

ma, me *sa.* nutria.

-mä *v.* dormir. **akäj tä omä** he dormido bien. **tek akäj imä** no podía dormir.

-mäyen acostar. **omäyen olhäs** pongo a mi hijo en la cama.

-mäynek *sd.* travesaño. [Éx 26.26]

-mäyenpe acostar sobre; tomar en brazos. **Simeón tachuma han'äfwaj wet imäyenpe takweyey** Simeón tomó en brazos al niño. [Luc 2.28]

-mähi dormir en; acostarse encima de; no ser / estar derecho. **ichenaj honatsi tä lhäs y'il, lham tä imähi lhäs** una noche murió el hijo de esta mujer, porque ella se acostó encima de él. [1 Rey 3.19] **imähi hal'ä** el árbol no es derecho. **imähiche takäläy** tiene las piernas en arco.

-mäynhi acostar en; poner en ángulo con.

-mäyej dormir con; dormir en. **omäyej och'efwa** duermo con mi señora. **omäyej oelh lew'et** duermo en la casa de mi amigo.

-mäphä dormir sin acostarse; cerrar los ojos sin dormirse. [Prov 16.30]

-mählä dormir por (causa de). [Eccles 5.12]

-mäye dormir en un lugar esp. para conseguir algo. **omäye w'ahat, omäye tewok** duermo a orillas del río para pescar.

-mä katsi acostarse; enfermo en cama. **hal'ä tä imä katsi** árbol caído.

-mäfwa *sd.* socio/a comanditario/a.

lemhäs *sa. Pl:* gente que duerme lejos de la casa con el propósito de cazar o pescar.

mäh *imp.* ¡salí!, ¡vete! *Ver:* **yik**.

mächufwi ¡llevá...!

mäch'oye, mählä ¡salí de ...!

mäkwe ¡salí con...!

mäh mäye, mäh miye ¡andá a buscar...!

-mälhe *v.* quedar(se).

-mälhehi quedar(se); restar.

-mälhthi dejar. **omälhthi lhip olhäk** dejo un poco de comida. **letey imälhthi niyat** lo miraba fijamente al jefe. *Nota:* M.Ch = mänthi.

-mälheyej quedar(se) con. **lhämtes imälhe n'oyejen** nos quedamos pensando en sus palabras.

(-)mälhtej retener; en seguida. **omälhtej olhämtes** no digo lo que quisiera decir. **¡mälhtej!** ¡corte!; ¡basta! **¡mälhtejtso!** ¡espere!, ¡quédese! **oelh ileyej tä iwo lhämeta wet mälhtej tä yik** dejó de hablar y en seguida se fue. **mälhtej tä wak'alh lechumet** la obra terminará en seguida.

-mälhet lhamej *vr.* guardar en / para sí mismo. **tä otiyäjo inät omälhet lhamej ow'uyis** entro en el agua con la ropa puesta.

-mälhteji *v.* dejar. **omälhteji inät** dejo un poco de agua. **omälhteji tä oyämlhi** no hablo más. **¡mälhteji!** ¡basta!

mälhehchä quedarse atrás.

mälhetchä dejar (atrás). **Yej mälhetchä elh m'ak tä lhämetso tä lewoye** No dejes de cumplir ningún detalle de lo que has dicho. [Ester 6.10]

(-)mälhewek entero, completo. **mälhewek honatsi** toda la noche. **häp tä imälhewek tä ichesat hin'o** sanó completamente al hombre. **humin Dios mälhewek ahusek** ama a Dios con todo tu ser.

-mälhetwek hacer completo. **¡mälhetwek!** ¡llevá todo!

olhaimälhetwek *vr.* hacer completo en sí. **amälhetwek tä lhen Awuka** sírvanle con sinceridad. [Jos 24.15] **lhaimälhetwek tä ichaye tä Dios lakhajyhayaj ihi** plenamente convencido de que Dios tiene poder. [Rom 4.21]

-mälhhen, -mälhnhen ser el último. **Adán tä imälhhen** el último Adán. [1 Co 15.45] **lakäläw'ut tä imälhnhen** eje de atrás.

-mälhtsek *sd.* lo que queda. **kalatu mälhtshay** lo que queda después del granizo.

mälhyej, mänhej *v.* así, como; antes. **tä mälhyejtso** así, por lo tanto, entonces. **häpet tä mälhyejtso** en el acto, inmediatamente. **tä mälhyejtso m'akla chik omälhyej** de todos modos; pase lo que pase. [2 Sam 18.22] **oyenek mälhyejtso** creo que sí. **mälhyej iwoye** como, parecido a. **mälhyej tä oyäme** como digo. **mälhyej lham** como de costumbre, regular. **mälhyej olhampej** como es mi costumbre. **¿chi tä mälhyej äs?** ¿cómo es tu hijo? **tä mälhyej l'itsi** un poco aparte. **tek w'et mälhyeja, t'inhayaj tä ilän** está loco. *Uso:* M.Ch. **¿chi mälhyej?** ¿cuánto(s)? *Uso:* Pilc. Berm. = chihätefwaj/s. **taj omälhyayej'atna** mi situación nunca va a cambiar. *Ver:* **-woye (taj owoyayetna)**. **mälhyej ninäma, wet oyik** antes de que llegue, me voy. **So n'oyej ow'atshancheyaj, häpkhilek mälhyej ninäma n'oye m'ak tä ni'isa** Quítame la vida, así no tendré que verme en tantas dificultades. [Núm 11.15] *Ver:* **älhyet**.

mäy'ä *sa.* liebre. *Nota:* alt = mäch'ä, mä'fwalahi.

mäy'ätaj tractor. *Uso:* Santa Teresa. *Ver:* **fwats'ujtaj**.

-menej *v.* ser la causa de; ser la culpa de. **¡Am tä letamen n'oyej tä Agar yenn'o w'et m'ayeka!** ¡Tú tienes la culpa de que Agar me desprecie! [Gén 16.5] **Hin'ol tä isen, le'isyaj tamenej wet tafway** La justicia libera a los hombres rectos. [Prov 11.6]

-menyenej acusar. **Nemla oyachäjok omenyenej honhat häp m'ak tä ni'isa tä hin'o iwoye wet owit'äyen honhat** Nunca más volveré a maldecir la tierra por culpa del hombre. [Gén 8.21] **Yej tichunejlhi atsinha tä mälhyej tä oyämetso, yämthilek alemenyenej wet lhekche** No desvíes hacia esa mujer tus pensamientos; no te pierdas por ir tras ella. [Prov 7.25]

-menyaj *sd.* causa; responsabilidad. **omenyaj ihi tä oelh lewit'äy ihi** yo fui la causa del accidente de mi compañero. **Adán lemenyaj p'ante tek häte iwoye häp m'ak tä Dios hiw'en n'amhohen** el delito de Adán no puede compararse con el don que Dios nos ha dado. [Rom 5.15]

-menhat *sd.* responsabilidad; culpa. **chik lewit'äyhyaj iyej atsinha, is chik hin'o tä lemenhat lhayen at lahaya** si la vida de la mujer es puesta en peligro, se exigirá vida por vida. [Éx 21.23]

me, ma *sa.* nutria.

mik, mit *sa.* picabuey.

mitsi, michi *sa.* gato.

miyo *sa.* aguilucho colorado. *Ver:* **chalenha**; **ts'iya**.

mohot *sa.* polilla (come cuero).

-mok *sd. Pl:* **mhoy** polvo, pólvora.

(-)mok'otaj *sa. o sd.* ceniza. [Núm 19.9]

-moloy *v.* deshacerse. **tamoloyhi okoset** se deshace mi pantalón.

mop'i *sa.* garza blanca. *Ver:* **kalak**; **pumtaj**; **wäk**.

mukuk *sa.* abuelita (bichito que come madera). *Nota:* algunos dicen "nihiyä".

-mukwehyaj *sd.* inmoralidad; tontería. **olhämettso omukwehyaj t'at** estoy hablando como un loco. [2 Cor 11.23]

-mukwehyen *v.* entorpecer. *Ver:* **amukwe**.

Mh

-mhaj, mhaji *suf. adv.* tiempo pasado, se refiere a lo que fue y ya no es. **ifwalasmhajtso** los días pasados. **Lakalay'is mhaji nech'e iwom, lhamel yen at tayhfwaya** Todos sus amigos la han traicionado; se han vuelto sus enemigos. [Lam 1.2]

t'apmhaji *suf.* lleva el mismo significado pero fuera de la experiencia del hablante; o se refiere a algo en contra de la realidad. **Mathichet'ak asnamt'apmhaji** no es verdad que haya sido ciego. [Juan 9.18]

M'

m'ak *sa. Pl:* **m'ayhay** cosa. *Nota:* forma completa = m'ayek **¿atsi m'ak tä häpe?** ¿qué es? **m'ak at chik häpe** cualquier cosa. **niwohit m'ak che ow'en; tek wo m'ak chik ow'en** no tengo nada, no veo nada. **hin'o tä hiw'en m'ayek** hombre rico. **iwo m'akayej elh** le hace daño a su prójimo. **w'et m'ayek** algo que no sirve. **m'ak iwohiyet'a** no se anima, le falta valor. **m'akfwajpej wet...** a menudo. [Prov 14.17] **m'ak isifwaj** muy poco; algo muy pequeño.

m'akitaj *sa.* fantasma; espíritu malo; cualquier bicho desconocido y espantoso (grande o pequeño).

m'alhm'alh *sa.* amarillo; calandrita. Se dice de este pájaro, "n'ofwitseyaj tä lawo", anuncia que va a haber una discusión entre los wichí. Otros dicen que anuncia que el campeador no va a encontrar nada. Canta cuando florece "onhek".

-m'at, m'athi *Ver:* **-mat**, **mathi**.

m'awo *sa. Pl:* **m'awolis, m'awo lhayis** zorro.

m'awo les *sa. Pl:* zorritos; estrellas (antiguo). *Nota:* Los antiguos creían que las estrellas eran zorritos que por miedo habían huido a los cielos.

m'awotaj *sa.* lobo. *Ver:* **sinätaj**.

m'ayek *Ver:* **m'ak**.

m'ukuk *vn.* tembloroso (por frío, miedo, enfermedad).

N

na *imp.* ¡tómelo! *Nota:* alt = wena.

-nachanejlhi *v.* buscar con disimulo la forma de hacer algo. **onachanejlhi oelh** busco la forma de hablar con mi compañero. *Uso:* Yuto.

-nachäj *v.* devolver (traer de vuelta). *Ver:* **yachäj**.

-nachäje devolver a. **nachäj n'oye m'ak tä olewuk** devolveme lo que es mío. **Nech'e Lhawuk inachäj ame m'ak tä ni'isa tä lewoye p'ante** El Señor ha hecho que el mal que hiciste se vuelva sobre ti. [1 Rey 2.44]

-nachäj lhame *vr.* recuperar; rescatar; reconciliar. **inachäj lhame nilhokej m'ayhay tä iche puleye lhäy'e honhat** (para) reconciliar consigo tanto lo que está en la tierra como lo que está en el cielo. [Col 1.20] **inachäj lhame tatey** mira atrás.

-nachu *v.* derribar; desarmar. *Ver:* **wachuhi**.

naha *v.* pegarse, colgarse; trancar. **onukwe on'äyij mat tä paj wet onaha** me quedé colgado en el camino.

nahalhi estar ocupado. **onahayejlhi ochumet** estoy muy ocupado de mi trabajo.

-nahhatej(lhi) parar. **ahätäy inahhatej lelä** el chaqueño pone una vara a través de la espalda de su vaca (para que no pase por un portón).

olhainahhathi *vr.* **elh chik häpek lech'efwa lhakninahtahi** un hombre cuya mujer le es infiel.

nahaphä **lhämtes nahachephä** tartamudo. *Nota:* = lhämtes ifwunchephä.

-nahhat *sd.* cosa que ocupa. **yej wo anahhata** no tardes.

nahati *sa.* sueño. **ow'en nahati; nahati tä ilänn'o** tengo sueño. **olätlä nahati** me siento con sueño. **nahati ihiche tatey** sus ojos se cerraban de sueño.

nahayofw, nahayoj *sa. Pl:* **nahayhos** calor.

-nahut *v.* discutir, pelear. *Uso:* M.Ch.

naj(it)... a *Uso:* M.Ch. *Ver:* **laj(it)... a**.

najut *vn.* podrido.

najuthi apestar. [Éx 7.18]

-najutshayen *v.* hacer heder. [Ecles 10.1]

-naj, naji, aj *suf. adv.* hace un poco de tiempo (dentro de la experiencia o la memoria del hablante). **yik naji** se fue el otro día (el hablante lo vio irse). **amnaji** saludo usado al ver nuevamente a alguien, después de pocos días o semanas. **täj aj domingo** el domingo pasado.

-n'aj, -n'aji lleva el mismo significado, pero fuera de la experiencia o la memoria del hablante; o se refiere a algo en contra de la realidad. **yik n'aji** se fue el otro día (el hablante no lo vio irse). **is che yäme che laka Concilion'aj nilhoke m'ak tä otes, täjnaj oihi tä lhamel tatache** que estos que están aquí digan si me hallaron culpable de algún delito cuando estuve ante la Junta Suprema de los judíos. [Ap. Lh 24.20] **Iwuk, chik lhehin'aj kana, tek y'inhi n'aji och'inij** Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto. [Juan 11.21] **tä ochuyu naji, lew'enay n'oho m'ak tä otufw ... Iwuk, ¿atsin'aj ifwala tä olhamel oahiw'en tä lechuyu...?** tuve hambre, y ustedes me dieron de comer... Señor, ¿cuándo te vimos con hambre...? [Mat 25.35,37]

nakak *sa.* bichitos que viven en el excremento de las aves “wits'ähät” y “päk”.

nakse *sa. Pl:* **naksel** grieta, cañadita, quebrada.

nakwo *sa.* tela (tipo de abeja). *Uso:* Pilc.

nap'et *sa.* tipo de cactus. *Nota:* se come la fruta madura; antes se comían las raíces al rescoldo.

-nap'u *v.* lamer.

-naskatlhi *v.* molestar. *Uso:* Pilc.; Berm. = -hoplhi.

nat *v.* caer (un conjunto de cosas). **fwa'ay tä nat** cae la algarroba.

natchä caer. **lhawo natchä** caen las flores.

lhainatchä *vr.* caerse. [Isa 17.6]

natitchä hacer caer.

natsaj *sa.* dientudo (pez); gente mala (wichi) que vive aislada. *Uso:* Berm.; Pilc. = wiluk (pez).

natseyej, neytseyej, ne'tseyej *v.* tener vergüenza; cuidar. **yej neytseyej, is chik lefwel** dígalo, no tenga vergüenza. **onatseyej ohi tsi wujit'a nafta** manejo con cuidado si la camioneta tiene poca nafta. *Ver:* **-fwun**; **täyijlhaye**.

neytse lhamej *vr.* **leneytsehit'a amej** eres imprudente.

aneytsentsaj *vn.* tímido.

-neytsehyaj *sd.* prudencia. [Os 4.2]

natsip *sa.* tipo de árbol con hoja triple; el lugar donde crece.

nawaj *sa.* cactus con hojas suculentas, antiguamente usadas como fuente de agua en tiempo de sequía; su presencia indica que nada comestible crece en la región.

naway *v.* hervir.

nawayyenhi hacer hervir. [Job 41.31]

nawlik *sa. Pl:* **nawlahay** palometa. *Uso:* Berm., Pilc.; M.Ch. = nifwuk.

nawop *sa.* primavera. *Ver:* **inawo**.

-nay *v.* bañarse.

-nayyen bañar.

-nayhi bañarse en. **onayhi tewok** me baño en el río.

-nayej **inayejen lew'oyis** chorrea la sangre. [1 Rey 18.28]

-nayhthi *sd.* lugar para bañarse.

naya *vn.* basta. **oyenlat nayaya owäkw tä oti amej** mi ira contra ti quedará satisfecha. [Ezeq 16.42]

naywo *sa.* basilio (tipo de libélula). *Uso:* Berm. *Ver:* **fwit'is**.

nayhit *v.* atar.

nayhtej atar a.

nayhit lhamej *vr.* ceñirse.

nayhitpe vendar.

nayhtejpe vendar con; sujetar con. **onayhtejpe niyäkw okoset** sujeto mis pantalones con una piola.

nayhtho atar en manojos.

naytshayaj *sd.* [Job 40.13]

näfwataj *sa.* rana verde. *Nota:* Pilc. abajo = hanätaj.

nähäkwe *sa. Pl:* **nähäkwey**. caracol.

nähäkwekot, nähäkwenaj *sa.* ave que come caracoles.

näjch'it(cha) *sa.* gallito copetón.

-näk'äs *v.* romper, quebrar. **inäk'äs hal'ä** rompe el palo. **inäk'äs lhachätilis lakey** quebrantan la tradición de nuestros antepasados.

-näk'äsphä **inäk'äsphä lakawon'a** levanta la visera de su gorra.

-näksek *sd.* cosa quebrada.

näm *v.* venir, llegar. **w'et onämhit'a** vengo con un propósito. **nech'e nämtaj, nech'e nämtajfwaj** el amanecer. *Uso:* Berm.

näme venir a, llegar a. **yäk nämena** hasta ahora.

-nämet hacer venir, llegar. **n'ältshantses tä inämthen tseyhay** los que invocan a los muertos. [1 Sam 28.3]

-nämte hacer venir a, llegar a. **nämet n'oye** hágalo venirme a mí. **ö'nämte n'ohi häp wichil'eni** el camión le va a llegar a aquella gente.

nämphä **nämphä otichunhayaj** hablo. **tej che kanämayejphä alhyaj, mat Dios iläte t'at** aunque no oras en voz alta, Dios te escucha.

nämhi *Pl:* **nämche**. suelto; corre. **nämhi nilhokej häp lhits'i** sale todo el jugo.

kanämtshan *sa.* alguien que invoca a los muertos.

näte, inäte *sa.* conejo.

nätlhi *v.* sangrar (las narices). *Uso:* M.Ch.; Pilc. = nhus w'oyis.

nätwos *sa. Pl:* gente que vive en los cerros. *Uso:* Pilc. arriba.

nä'tshas *sa. Pl:* niños. *Nota:* alt = n'atfwas.

-ne *suf.* recién. **yikne; nech'ene tä yik** recién se fue. **atsinhane** la mujer que acaba de irse. **äpilche han'äyijne letälhche** vuelva por donde ha venido.

-n'e lleva el mismo significado, pero fuera de la experiencia, el conocimiento o la certidumbre del hablante; o se refiere a algo en contra de la realidad. **¿Atsin'e tä häpe tä itsokn'o?** ¿Quién me ha tocado? [Luc 8.45] **Chik ohanhiyejn'e, wet tek owohiye olhämettso** Si hubiera

sabido, no habría hablado así. [Ap.Lh 23.5] **oy'isiyejn'e m'ayhay iyhäj tä ow'en amho** te habría añadido muchas cosas más. [2 Sam 12.8] **Häpen'e Jesús tä ichesatn'o** (según entiendo) era Jesús quien me devolvió la salud. [Juan 5.15] **oyikn'epa** me fui, pero sin darme cuenta (por ejemplo, estaba dormido en un tren).

nech'ayek *vn. Pl:* **nech'ayhis, nech'ayhas**. nuevo.

-nech'aynhi *v.* hacer nuevo, renovar.

nech'e *v.* ya; recién (más recién que ne), nuevo. **nech'e ohoye Juárez** ya me voy a Juárez. **nech'e tä yik** recién se fue. **newache m'ak che äp nech'e tä ihonhatena** nada hay de nuevo en este mundo. [Ecles 1.9] **olhamel oka niyat tä nech'ehila** nuestro futuro cacique (quien pronto asumirá el mando). **nech'e fwamlafwaj; nech'e nämtaj** el amanecer. **nech'e nat** la mañana. **nech'e natna** esta mañana (presente o futuro). **nech'e natmat** esta mañana (pasada).

nech'enyaya el principio (de todo).

nech'ewek recién casados.

nech'etlä *v.* desear, apetecer.

(a)nech'ethantsaj *vn.* ambicioso. [1 Sam 8.3]

-nech'ethayaj *sd.* deseo, voluntad.

neheläp *sa.* sed. **neheläp tä ilänhen wichi** la gente muere de sed. **neheläp honhat** la tierra está seca.

nehit katsik (+ vbo) *frase verbal* nadie.

nehlä *sa. Pl:* **nehläs**. hambre. **nehläs länhay** gente sin nada para comer. **nehläs ihi honhat** invierno. *Ver:* **lop**.

nek *v.* venir, estar viniendo.

neke venir para.

nekche venir con / en / por. **¿hä lenek n'okwe?** ¿me acompañás? **onekche tren** vine en tren. **onithiye pänhichetek tä nekche tewok** quiero agarrar los cedros que vienen flotando por el río. **nekche täja** vino por acá.

nekch'oya, neklä venir de.

nekchufwi traer.

nekpe cruzar, caminar sobre, recorrer.

nekchäm *sa. Pl:* **nekchämis, nekchämes** año.

nektshanaj *Ver:* **tektshan(lhi)**.

-nektshan, -naktshan *v.* estornudar.

nem, nemhit, nehit *neg.* ya no, no más. **pajche tä nem oahiw'en** hace mucho que no te veo. **nem koyhyaj tä** muy muy.

nemek *sa.* alguien del cual no se sabe quién es el padre. *Uso:* Ingeniero Juárez.

nephä *v.* levantarse.

neylhaphä subir y bajar (p.ej. viajando en acoplado).

-neyhatphä levantar.

-nes *v.* encontrar.

-nespe [1 Rey 18.5]

newokitaj *sa.* batata del monte. [Métraux] *Nota:* se comía la raíz (forma de tubérculo).

ne'te *sa. Pl:* **ne'telis**. viudo. *Uso:* algunas localidades del Pilcomayo.

ne'tek *v.* mandar a, ordenar a. **ne'tek otilhäj hal'ä** me ordenó llevar el palo.

nichäkw *sa.* tramontina árbol usado para hacer fuego; lámpara; linterna; tipo de yuyo que le gusta comer a la boga y al armado. *Ver:* **-chäkw**.

-nichäte *sd. Pl:* **-nichätey** anzuelo. *Uso:* Pilc.; Berm. = timek.

-nichätew'ut caña de pescar.

nich'u *Ver:* **inich'u**.

nifwkotaj *sa.* lugar de muchos árboles. *Nota:* alt = kotaj.

nifwotaj *sa.* ejército; epidemia.

nifwotajcha guerrero. [Dan 11.3]

nifwuk *sa.* palometa. *Uso:* M.Ch.; Berm., Pilc. = nawlik.

nihiyä *sa.* abuelita (bicho que come madera). *Nota:* la mayoría dicen "mukuk".

nihi, niwhi *v.* esperar.

nihihlä esperar (que venga alguien o algo).

nihich'oya esperar (a alguien o algo que pueda venir o no).

niwhatejlä hacerle a uno esperar (a alguien o algo). [2 Ped 2.4]

niwhiche esperar en, a lo largo de. **iniwhichehen n'äyhäy** esperaban en los caminos.

-nihayaj *sd.* esperanza, expectativa. **nem iche lenihayaj** ya no tenían más esperanza. **wichi wuj tä leniwhayaj ihihlä n'ofwayhyaj tä toyhlä** la gente tenía gran expectativa en la salvación venidera. [Luc 3.15]

nihik *sa.* paradero; barrera de palos alineados en el río para atrapar peces. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.16]

-nij *sd.* olor, aroma. **oläte lhawo lenij** olfateo la flor. **olätche lhawo lenij** siento la fragancia de la flor. **iwo lenija; itsäy lhamche lenij** se perfuma.

nijtufwi *sa.* kitupí (benteveo común). *Nota:* algunos dicen "wits'ähät".

nijtuk, inijtuk *sa.* pata pata.

niklhitaj *sa.* pavo. *Uso:* Berm.; Pilc. = kalhkalhtaj.

nikyhat *sa.* trampa. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = niyäkw. (chinaj).

niletsaj *sa.* garza rosada.

nilhekal *vn.* comilón.

-nimatyenlhi *v.* tratar de agarrar. [Gén 39.12; Ap.Lh 20.1819]

nipilh *sd.* abdomen.

nipiy'ik *sa.* pez parecido al salmón. *Ver:* **samok**.

-nisäj *sd.* *Pl:* **-nisähis** calzado. **¡wo nisäja!** ¡calzate!

-nisäj t'ak lazo del zapato.

nisoy *sa.* sal. *Ver:* **nosoy**.

nispeyak *sa.* llovizna, la primera lluvia al fin del invierno. *Uso:* Pilc.; Berm. = sipeyak.

nistuk *sa.* pata pata. *Uso:* Berm.; Pilc. = (i)nijtuk. *Nota:* se usan las raíces para lograr un tinte marrón o colorado para las yicas.

nitäkw *vn.* muchos. *Ver:* **los**.

(ni)täkwit'a, nintäkwa pocos.

(ni)täkwfwas dos.

(ni)täkwche muchas veces; dos veces.

(ni)täkwchä muchos. [Fil 2.27] *Ver:* **täkwfwas**, **täkwche**.

niton *v.* gotear. [Job 29.22]

-nityen *v.* insistir, exhortar.

-nithiye tener muchas ganas de hacer, conseguir, agarrar, llegar a. **onithiye ow'et** ¡cuánto deseo tengo de llegar a casa! **onithiye pänhichetey tä nekche tewok** ¡cuánto deseo tengo de sacar los cedros que están flotando por el río! **asinäj tä fwitsaj inithi n'oye** el perro malo me quiere agarrar. **onithiyek oy'aj enhay** ¡cuánto deseo tengo de romper tu artesanía!

-nityene exhortar, animar, a ir a. **onityen ame David** te animo a ir a ver a David.

olhainityene *vr.* animarse, esforzarse, en ir a.

-nityenej insistir.

olhainityenej *vr.* esforzarse a. [Rom 9.16; 2 Cor 9.7]

-nityen lhamej *vr.* **inityen lhamej atsinha** quiere atraer a la mujer. **n'anityen lhamejen** démonos ánimos unos a otros. [Heb 10.25]

-nithiche querer ir con/en. **Pedro inithi n'okwe** Pedro quiere ir conmigo. **onithiche camión** quiero ir con el camión.

-nithiho tener muchas ganas de entrar en.

-nityenho **onityenho hal'ä** tengo ganas de hacer un agujero en el árbol.

-nithichufwi tener muchas ganas de entrar en, llevar. **onithichufwi ahätäy lewukwe** ¡cuánto deseo tengo de entrar en la casa del chaqueño! **inithichufwi Horacio** quiere llevar consigo a Horacio.

-nithilhi **olä l'ataj inithilhi** mi caballo da vueltas tratando de librarse de su traba.

-nityench'oye insistir; procurar. [Deut 15.2; Heb 12.14]

-nityentshi esforzarse en llegar allá. **ohanhiyejt'ak okalhi tä op'alakpe tewok n'äyij, mat onityentshi** no sé si voy a poder cruzar la cañada, pero voy a intentarlo.

-nithayaj *sd.* fuerte deseo.

nitsaj *sa.* chancho del monte, rosillo. *Ver:* **awutsaj**.

niwayaj *sa.* *Pl:* **niwayhas** uno que va a una fiesta o pide que lo conviden.

niwnaj *sa.* el que anuncia que la fiesta está lista. *Ver:* **wahnej**.

niwok *sa.* pescador.

niyat *sa. Pl:* **niyatey** jefe; gobernante.

-niyatyaj *sd.* calidad, situación, de ser jefe.

niyäk(w) *sa. Pl:* **niyhäy** cuerda, piola, hebra; trampa. **chohot kaniyäkw** telaraña.

niyäkw chinaj trampa. *Uso:* M.Ch. = nikyhat.

niyäyaj *Ver:* **-yä**.

nofw, noj *vn.* acabado, terminado. **pajche noj** está muerto.

-nofwat *v.* poner fin a. [Oseas 1.4]

nofwej acabado, terminado. **lew'et nofwej** sus parientes murieron, se quedó huérfano. [Ester 2.7] **pajla'tha lenofwayej t'at tä lhehi honhat tä isna** hasta que no quede ni uno solo de ustedes en esta tierra buena. [Jos 23.15]

-nofwtej *v.* acabar con.

nofwphä **nofwphä ot'inhayaj** estoy completamente recuperado. **otetshanhila elh weihalhapej yämlek nojphä wichi tä ihi Judá** lo buscaré palmo a palmo entre todos los clanes de Judá. [1 Sam 23.23]

-nofwatphä *v.* acabar con. [Ef 4.26]

nofwtshi haberse ido.

nofwo todo. **nofwo wichi** toda la gente. **¡äm nofwo lehi!** ¡tomá toda el agua!

nofwlhi estar limpio. **¡nay, anofwilawethä!** ¡báñense hasta que queden limpios!

nofwche **asno ch'alo lhile ... tä nech'e t'at tä nojchehen** una quijada de asno que aún no estaba reseca. [Jue 15.15]

-nofwyaj *sd.* terminación; destrucción.

noklek *vn.* delgado.

-nokote *v.* volver a algo que era suyo. **chohot inokote pästeyhas** la araña vuelve a (comer) las vinchucas.

-nokwaj *v.* discutir. [Ezeq 18.8]

-nokwajejlhi criticar, murmurar contra.

-nokwhayaj *sd.* crítica, murmuración.

nosoy *v.* salado. **honhat nosoy** tierra salada. **lhataj nosoy** guiso salado. *Ver:* **nisoy**.

-nosoyyaj *sd.* calidad o condición de tener sal.

nosoylhi costarle a uno elegir la mejor de dos buenas opciones.

noway *v.* tener miedo.

nowaye tener miedo a/de.

nowaype tener miedo a/de; vigilar. [Mar 13.34]

noway letape *vr.* temer por su vida. [Mat 10.39]

nowaylhi menstruar. *Nota:* las mujeres, durante su menstruación, tenían que permanecer en casa por orden de los brujos, sin agua y sin sentir el olor de la carne, para evitar posibles desastres y destrucción.

-nowayhat causar miedo para que el otro no haga una cosa mala. **onowayhtej han'äfwaj n'op'alha** le conté al chico un cuento para que no hiciera una cosa mala.

-nowayhtejlä cuidar (algo) de. **is chik elhpej amel lekalhi tä lenowayhtejlä asan m'ak tä ni'isa** que cada uno sepa dominar su propio cuerpo. [1 Tes 4.4]

(a)nowayhtsaj *vn.* temeroso; tímido.

- nowayhyaj *sd.* miedo. **iwo lenowayhyaja** da miedo a.

nu *sa. Pl:* **nulis** hueso.

-nuhan(lhi) *v.* pelear. [Sal 7.16; Isa 14.4]

-nukwe *v.* andar por, pasar por. **onukwe n'äyij** voy caminando. **onukwe lhip owukwe, onu lhipche owukwe** paso por al lado de mi casa.

-nuhatche hacer andar por. [Jos 24.3]

-nuye atacar, asaltar; chocar con, tropezar con.

-nuhteje **ochowej inuhteje iyhäj** trato a los otros con mucha bondad y amistad.

-nuphä salir. **inuphä tä tälho lew'et** sale de su casa.

-nuhatphä echar fuera.

-nuhchä bajar. **onuhihchä Blancos** bajé en Los Blancos. **n'ot'äsawetes tä inuhchä tä tälhe David laka Hupuy** las escaleras que bajan de la ciudad de David. [Neh 3:15]

-nuho cruzar; entrar, subir a; ser obstáculo. **inuho inät** cruzó el agua. **inuho kaletaj** subió al carro. **t'inhayaj inu n'oho** me agarró una enfermedad. **inuho ifwalas** después de algunos días.

-nuhat lhamho *vr. Pl:* asustarse, turbarse; enganchar. [Éx 26.6]

-nu'pe pasar (por); montar; sobrepasar; omitir. **inu'pe lewhäy tä ...** ya pasó el tiempo para ... **onuhla'pe chenaj** voy a subir al cerro. **inu'pe yel'ataj** monta un caballo. **tson'ataj inu'pe elh tä atsinha** el carnero se unía a la hembra. **onu'pe Hickmann** pasé por alto a Hickmann. **inu'pe tä ni'isa** muy mal. **tek inu'pe chik (+ neg)** no deja de; inevitablemente. [Nahúm 1.3]

-nuhatpe hacer sobrepasar.

olhainuhatpe *vr.* levantarse sobre; dominar.

-nuwek chocarse; enfrentarse; pelear. [Deut 20.2]

-nutshi salir, sobresalir; fracasar, fallar. **lhile inutshi** le sale el hueso. **ochumet inutshi** me va mal en el trabajo. **akalay'is inukwetshi** tus amigos están confundidos. [Job 32.15]

-nuhattshi torcer, desviar, hacer salir mal. **inuhattshi m'ak tä matche** tuerce la justicia. **lechumet inuhattshi wichi** el trabajo lleva a la gente (de la iglesia).

-nulhihlä oponerse a.

-nuhtejlä anular, rechazar, dejar al lado. [Mar 7.13]

-nu alhoho correr; apurarse. **¡yej nuyej alhoho m'ak tä lewoye!** ¡no te apures en el trabajo! **inukwe alhohohlä letayhfwas** huyen corriendo de sus enemigos.

-nuyenche alhoho hacer correr.

olhainuhat w'echehi, olhainuhat tataye *vr.* sobrepasar. [2 Cor 10.14]

Nh

-nhäpäj *v.* dar un puñetazo a; cornear. [Deut 33.17]

-nhäphän *v.* tropezar.

-nhätin(lhi) *v.* gruñir.

-nhoch'ay *v.* espantoso.

-nhoch'ayen hacer espantoso.

-nhoch'ayenche **inhoch'ayenchehen lhämtes** sus palabras hicieron que la gente se asustara. [Jos 14.8]

-nhoch'ayej tener miedo de que. **tanhoch'ayej han'äfwaj chik nichätchä** tiene miedo de que el niño caiga.

-nhoch'ache **n'ofwilhek tä tanhoch'ache** pesadilla.

-nhoch'ayphä **tanhoch'ayphä honhat** toda la gente tiene miedo.

-nhoch'ay(hyaj) *sd.* espantoso, terror. **lechumtes tä lenhoch'ay ihi** hechos aterradores. [Deut 4.34] **ot'ilek lenhoch'ayhyaj** el terror de la muerte. [Sal 55.4] **onhoch'ayhyaj ihi** me tienen miedo a mí.

-nhon *v.* hornear.

-nhonthi *sd.* horno.

-nhonek *sd.* cosa horneada.

-nhowatnhan *v.* espantoso, dar miedo.

olhainhowatnhayen *vr.* darse miedo.

-nhoy'a *sd.* persona o cosa espantosa. **wichi lenhoy'a** alguien o algo del cual la gente tiene miedo.

-nhus *sd.* *Pl:* **nhutsul, nhutsuy** punta; nariz. **olejo onhus** me sueno, me limpio las narices. **oy'ipche onhus** ronco. **tren lenhus** locomotora. **ohi lenhus** la parte delantera de mi vehículo. **nhus ka'tu** mezquino.

-nhuspelis *sd.* *Pl:* narices.

-nhut *v.* pinchar. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.6]

-nhutho *v.* hacer entrar la punta. *Ver:* **toy (-toyen)**.

N'

n'achuyuk *sa.* planta parásita que crece en la tusca.

-n'aj *v.* golpear con (ligera e involuntariamente); chocar con. **otn'ajej tunte** lo golpeé por involuntariamente con una piedra.

-n'ajlhi tambalearse. [Isa 24.20]

-n'ajphä latir rápido (corazón). [Lam 1.20]

-n'ajwek dislocados. [Sal 22.14]

-n'aj, n'aji *Ver:* **naj**, **naji**.

-n'alaj *sd.* pariente político/a viudo/a. [Gén 38.8] *Ver:* **-katesa**.

n'am *pron.* yo. **häp tä n'am hanej** eso no lo sabía yo. *Uso:* frecuentemente en las cláusulas subordinadas.

n'amel *sd. Pl:* nosotros (inclusivo). *Ver:* **lham**.

n'atfwas *sa. Pl:* niños. *Nota:* alt = nä'tshas.

n'äfwel *sa.* planta que una persona frota sobre la piel para atraer a otro.

n'äfwelh *v.* tener vergüenza.

n'äfwelhpe tener vergüenza de.

-n'äfwlhat avergonzar.

-n'äfwlhi *sd.* vergüenza.

n'äfwlhatsaj *vn.* persona vergonzosa, tímida.

n'äfwtseye *v.* sentir asco de. [Lev 11.10; Lam 4.14]

n'äl *v.* aparecer.

-n'älit descubrir, revelar, mostrar, demostrar.

n'äle aparecer ahí. **w'et n'äle t'at** parece bien, pero no es.

-n'älte imaginar; adivinar. **on'älte chik oihi Fwa'achat** me imaginaba que estaba en Misión Chaqueña. **¡Lhek n'älte atsi tä ay'aj!** ¡Adivina quién te pegó! [Mar 14.65]

n'älej parecer. **n'älej tä hiw'en m'ayek** parece un hombre rico. **ochila tä nin'älayej tä thaläkw** mi hermano mayor (segundo).

-n'ältej descubrir, revelar, mostrar, demostrar.

-n'änhi aparecer. **nech'e n'änhi ifwala** recién sale el sol.

n'änlä venir apareciendo. **nech'e ifwala n'änlä** madrugada.

n'älpe aparecer sobre. **nech'e tä n'älpe honhat** amanecer. **lhip tä n'älpe ts'anis** desde donde se ve el desierto.

-n'älitpe sacar a luz; alumbrar.

n'äl lech'oye transparente. *Ver:* **isat (isathi)**.

-n'älitch'oye pensar en (alguien que no está). *Nota:* = tichunch'oya. *Ver:* **-chowej**.

-n'ältshayaj *sd.* visión. [Ezeq 12.24]

(ha)n'ältshantsaj *sa.* alguien que tiene conocimiento sobrenatural.

n'on'ältshawo *sd.* pájaro que muere y augura que una persona va a morir.

(-)n'äyej *v.* dejar con; guardar. **on'äyej och'efwa** lo dejé con mi señora. **n'äyej m'ayek** no da nada.

n'äy lhamej *vr.* defenderse.

(-)n'äyejo negar. **n'äyej n'oho pan** no me da pan.

n'äyhatho conservar para. [1 Sam 15.15]

(-)n'äyhi dejar en. [Núm 32.5]

(ha)n'äyhtsaj *vn.* mezquino.

(-)n'äype dejar, entregar, a cambio de. **chik hin'o tä lecheyjäntej aka chinaj t'äj hin'äype lew'uy m'ak tä lecheyjäntej...** si esa persona te da su ropa como garantía del préstamo... [Éx 22.26]

-n'äyek *sd.* prenda. [Ezeq 18.7]

-n'äyiho *v.* odiar.

-n'äyihyaj *sd.* odio.

(-)n'äyij *sa. o sd. Pl:* **(-)n'äyhäy** camino, senda; huella. **tafwoche n'äyij** el camino está abierto. **is alhoho on'äyij** tuve un buen viaje. **len'äyij ihi lhämet** puede hablar, puede mandar su mensaje. **lhamel t'ukwe len'äyij**

yämlek ichen wajchäs ellos buscaban la forma de expulsar al misionero. **ion'äyiji** está detrás de mí.

-wo n'äyija *v.* abrirle camino a, dejar pasar; esquivar. **¡Nä'tshas, wo n'äyija lewo!** ¡Chicos, dejen pasar al maestro! **Saúl letichunhayaj tä hip'ajtej hup lhip tä ithatej David. Mat David iwo n'äyija täkwche tä Saúl ithatej.** Saúl tuvo la intención de clavar a David en la pared, pero David esquivó a Saúl dos veces. [1 Sam 18.11]

-n'äyijej *vsust.* seguir el viaje. **Tä nichäte Cesarea, len'äyijej tä ihoye Jerusalén yämthilek n'okwiyej Dios leles** Cuando llegó a Cesarea, fue a Jerusalén para saludar a los de la iglesia. [Ap.Lh 18.22] **len'äyijej t'at che y'inhila** debe morir, seguro que va a morir.

-n'äyijche *vsust.* haber pasado. **näm tapinhi, äytajiy, wet tä len'äyijche, äp näm inät tä wuj** corrió fuerte el viento sur, y cuando pasó, cayó muchísima lluvia.

(-)n'äyhitaj camino grande.

(-)n'äyijwo guía, baquiano.

-n'e *Ver:* **-ne**.

n'etäjlhi *v.* poco dispuesto a, perezoso.

n'etäjej **isit'ak len'etäjej achumet** no seas perezoso. **on'etäjiyejt'a m'ak tä ni'isa** ansioso para hacer el mal. [Prov 6.18]

-n'etäyi, -n'etähayaj *sd.* pereza.

n'ilataj *vn.* inmortal. *Ver:* **y'il**.

N'ilataj *sa.* nombre de un dios reverenciado antiguamente por algunos grupos del pueblo wichí.

-n'isej *v.* acompañar a alguien o algo que sufre. [Mat 27.38: Heb 13.3]

-n'ischewek sufrir juntos. [2 Sam 2.16]

-n'istej juntar, unir, con alguien o algo que sufre. [Luc 23.32]

-n'isfwa *sd.* el que acompaña al que sufre.

-n'isinej *v.* olfatear. [Gén 27.27]

-n'ohyaj *sd.* autoridad; calidad de ser hombre. **ikatej len'ohyaj** tiene su puesto.

n'okat'ulhnhayajcha *Ver:* **y'ulhan**.

n'okäsleywo *sd.* tipo de pájaro cuyo nido de ramitas entrelazadas se ve a menudo suspendido de una ramita de un árbol. *Ver:* **käsley**.

n'okyhel *sa. Pl:* **n'okyhelis** adulto; persona de edad madura que está empezando a envejecer.

-n'okwiyej *v.* saludar.

-n(')okhayaj *sd.* saludo.

n'om *v.* despertarse.

-n'omhatlhi despertar.

n'omej despertarse de. [Mat 2.14]

n'omhi despertarse de golpe (no del sueño). **siwanhas n'omhi** se han despertado las hormigas.

-n'omeji despertarse de golpe de, asustarse de. **wichi n'omeji atsinha lhämet** la gente se asustó de lo que dijo la mujer.

n'omyaj *sd.* acción de despertarse.

n'op'alha *sa.* enano del monte. *Nota:* = n'op'ot. *Ver:* **(-)p'alha**.

n'op'olis *Ver:* **-p'ohi**.

n'op'ot *sa.* enano del monte. *Nota:* = . *Ver:* **(-) p'alha**.

n'ot'olis *Ver:* **t'oy**.

n'ots'ufw *sa.* viento huracanado.

n'owalhek *sa.* lechiguana.

n'utchenaj *sa.* sembrador. *Nota:* = utchenaj. *Ver:* **tutchey**.

O

olham *Ver:* **lham**.

onak *sa.* duende. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = hustas. *Nota:* alt = honhat lhele.

onta, onte, ofwte *adv.* se refiere a algo que todavía no sucedió o a algo no verificado. **yokwet ihämit itshäwet tä onte õ'wunho** consumió el animal que iba a ser quemado. [Lev 9.24] **Otfwilhan tä onta otkasthi tewokitaj**

lhip En mi sueño, yo estaba de pie a la orilla del río. [Gén 41.17] **onte yikhit'apa** dicen que no se fue.

onhak *sa.* árbol de la sacha sandía.

onhachuy lugar de estos árboles.

onha *Pl:* **onhay** sacha sandía.

opa *sa. Pl:* **opalis** tonto; mudo; torpe. *Nota:* español.

opayen *v.* entorpecer.

owalhaj *sa.* león. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = t'owalhaj; Pozo Yacaré = puwalhoj; Alto de la Sierra = powalhaj.

oy'petaj *sa.* monte, selva. *Ver:* **tayhi**.

o'o *Ver:* **ho'o**.

P

-pa *suf.* se refiere a algo no visible, no verificado o experimentado en un sueño. **atsinhapa** aquella mujer que no se puede ver. **¿Hä iches Ricardo? Ichespa** ¿Se mejoró Ricardo? Según dicen, se mejoró. **Dios iwo ow'enhaya, wet ihän n'oyepa Jerusalén** en visiones Dios me llevó a Jerusalén. [Ezeq 8.3]

-pach'o *sd. Pl:* **-pach'ol** pie.

-paj *v.* llenar de agua.

paj *vn.* pasar el tiempo. **tä paj** luego, después, más tarde (pasado). **chik paj** luego, después, más tarde (futuro). **Hin'o tä nipaja wet yofwajkwet hiw'en m'ayek** la riqueza repentina. [Prov 13.11] **¡Tä pajya y'asakanej ifwalana!** ¡Por fin pudimos conseguirlo! [Lam 2.16]

pajche ya; el pasado. **ifwalas tä pajche** en el pasado. **tres nekchämis tä pajche** hace tres años. **pajche tä oho kanhi** hace mucho que fui allá. **pajche tä n'am ho kanhi** hace mucho que no voy allá. **pajche tä nem oahiw'en** hace mucho que no te veo. **honaj pajche** más o menos a las 23:00 horas. **is chik pajche let'äyen häp Egipto kaniyat** dedica este canto fúnebre al faraón (en espera de su muerte). [Ezeq 32.2] **pajichet'a** recién, hace poco. **lew'enayhlan'o kanhi Galileaye, tsi pajichela oihi** iré delante de ustedes a Galilea. [Mat 26.32]

pajej pasar el tiempo; demorar; atrasar. **pajej tä yäm** llegó allá atrasado. **ihanej t'at tä pajiyejt'a wet ileyejen häp honhat** sabía que ellos no iban a vivir mucho más. [Rom 4.19]

-pantej *v.* demorar. **yej pantej ämet** no demores en hablar. [2 Tim 4.2] **tek ipanthiyeja wet tach'othiyela** los defenderá sin demorar. [Luc 18.8]

pajlä demorar. **pajlä tä näm** llegó acá atrasado. **pajichet'ahlä** cada instante.

panitlä *v.* hacer sin frecuencia. **Panitchehlä tä lesikaye elh tä haw'etfwa** Si visitas a tu amigo, no lo hagas con frecuencia. [Prov 25.17]

olhaipanitlä *vr.* tardarse, demorar.

paji **pajihit'ak...** nunca... [Oseas 2.19]

pajtha hasta (que). **oihi Salta pajtha una semana** estuve en Salta una semana. **olhamel onukwe ts'anis pajte'tha onchäte Kadésbarnea** recorrimos el desierto hasta que llegamos a Cadésbarnea. [Deut 1.19]

pajtham pasar mucho tiempo, demorar mucho. **ottaye pajtham** he esperado mucho tiempo. **José pajla'tham** José va a demorar mucho. **pajla'tham tä ninäma** está demorando mucho.

-pak *v.* pintar, teñir.

-pak *sd.* tinte.

-pakekcha *sd.* tinta. [L.Segovia, Lhatetsel, p.75]

-pak *sd. Pl:* **-pakas** voz, sonido. **iwo lepaka** grita.

-pakhi pulmón (Pilc.); talón (M.Ch.). *Nota:* = wok'o, yalhhi (pulmón).

palak *v.* poner, tener en la falda.

pataj *sa.* tipo de pasto.

pathu *vn.* podrido, débil (árbol). [Job 41.27]

pay, tapay *vn.* amargo. **inät tä tapayhi** agua amarga.

-payyenlhi *v.* amargar.

-payyaj *sd.* amargura.

-päj(lhi) *v.* golpear.

-päjo **ipäjomche lakwech'ol** aplauden. [2 Rey 11.12]

-päjphä salir, brotar. **hin'o ipäjphä tä tälho inät** el nadador se levanta del agua. **m'ak tä i'pe t'äj tä ipäjchephä** erupciones. [Lev 13.2]

-päjek *sd.* persona o cosa golpeada.

päk *sa.* chalchalero (o zorzal mandioca) que canta al llegar la primavera. [Cantar 2.12]

päkt'äj *sa.* zorzal colorado.

pälaj *sa.* abubilla. [Lev 11.19]

päle *sa.* sacerdote. *Nota:* de "padre".

pänä *sa.* saltamontes. *Nota:* algunos dicen "chumche".

pänhän *sa.* ají silvestre. [L.Segovia, Lhatetsel, p.19]

-pänhi *sd. Pl:* **-pänhilis** garganta. **hich'esaj opänhi** me duele la garganta. **is lepänhi** tiene hermosa voz. [Ezeq 33.32]

-pänhi lhile, -pänhi kotso nuez de la garganta.

pänhitas *sa. Pl:* paperas. *Uso:* Pocitos.

pänhichetek *sa. Pl:* **pänhichetey, pänhichetek lhayis** cedro.

pän'ä tipo de pajarito.

päsenaj *sa.* bagre. *Nota:* algunos dicen "wajnolhä".

-päset *sd. Pl:* **-pästey** labio; pico; borde (de taza, etc.). **otihi opäset, oyafwutche opäset (Pilc.); owo päseta (Berm. Occ.)** silbo. *Nota:* alt = sun.

pästeyhas *sa. Pl:* vinchuca. *Nota:* alt = chäsip'ak; sip'ak; wosip'ak; w'ofwaj.

-päsey *sd. Pl:* barba, bigote.

pästeyhas *sa.* vinchuca. *Ver:* **-päset**.

pätsaj *sa.* yulo. [Jer 8.7] *Ver:* **wutnaj**.

pätselhay (les) *sa. Pl:* Pléyades. [Amós 5.89]

pätselhay lhokwey Orión.

pätsetaj *sa.* mosquito grande.

-pätsin *v.* hilar, trenzar, tender; aplanar; construir. **atsinha ipätsin chutsaj yämlek yenlhi hilu** la mujer hila el chaguar para hacer una yica. **opätsin iyhät yämlek oyenlhi iyäte** moldeo el barro para hacer una botija. **ipätsin lewukwe** construye una pared para hacer su casa. *Ver:* **-yhin**.

-pätsinche tejer, trenzar, rizar. **peluquero ipätsinchehen ow'ole** el peluquero riza mi cabello.

-pätnek *sd.* cosa tejida; cualquier cosa fabricada. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.4; Gén 38.18]

-päye *v.* señalar. **otpäye hal'ätso** señalo aquel árbol.

-päyne mostrar.

olhaipäyne *vr.* mostrarse, descubrirse.

-päyenlhi **atsinha ipäyenlhi lhäs** la mujer muestra a su hijo (para indicar quién puede ser su padre).

-päyit *v.* cansar. *Nota:* = y'elkat.

-päytshayaj *sd.* cansancio. [Ecles 1.3]

päy'i *sa.* rana. *Ver:* **enha**.

pä'laj *sa.* calandria.

-pe *sd. Pl:* **-pelis**. entrada, puerta.

-pe p'ot puerta.

-pe *sd.* grasa. *Nota:* kape **w'ahat pe** grasa de pescado.

-pek *sd. Pl:* **-pekis, -pekkay** fuente de agua (pozo, laguna, manantial, aljibe).

-pelaj *v. Pl:* **-pelas, -pelajen**. blanco. **tate'pe ipelaj tä y'ilejen lenowayhyaj** se quedó paralizado de miedo.

-pelajche **opelajche; opelajejche pintura** estoy blanco con pintura.

-pelajchä **ipelajchä** todavía no está oscuro. *Nota:* = kamaj ninofwa ifwala.

-pelnhat blanquear.

-pelnhayaj *sd.* blancura.

pelhala *sa.* insecto con estómago rojo.

pelhalhuchetaj *sa.* tártago.

pelhalhuchetajw'et Tartagal.

pelhay *sa. Pl:* **pelhayhis** tormenta. **pelhay tä y'ip** tormenta con trueno. *Uso:* M.Ch. = fwitsek. **pelhay t'ajnhayaj** rayo; tronada. **kamaj Dios tek iwo pelhaya yämthilek nitsäype honhat** Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra. [Gén 2.5] **pelhat'i** charco grande; agua de lluvia. **pelhales** llovizna.

pelhaw'eta después de una tormenta.

pelhaywo tipo de rana pequeña que habita los árboles y arbustos, esp. el tsamanuk, de donde canta anunciando la lluvia; tipo de insecto. *Nota:* = käjkats'iy (rana).

pelhay lakatela *sa.* insecto con espalda roja y negra.

-pen *v.* hervir.

-penhi hervir. **chayohi inät tä openhi** ¡caliente, el agua que he hervido!

-penek cosa hervida; puchero. *Uso:* Berm.; Pilc. = lhataj (puchero).

penaj *sa.* huérfano. *Nota:* alt = chipenaj.

-pes *sd. Pl:* **-pesey**. fin, punta; rama. **ilepese** al final, último. **ilepesiyela** al final, último (en el futuro). **lajit lepesa tä...** siempre... **leles tä lepes lheley** sus descendientes. **iwo pesa** se acaba, termina. [1 Crón 21.22]

-kapes fin de la vida. **nichäte lakapes** terminó su vida, falleció.

-peyäk *sd. Pl:* **-pey(ä)kas** imagen, reflejo, sombra; foto. **ilanhi opeyäk** me sacó la foto.

-peyek *sd.* rumor, noticia, chisme, sonido. **opeyek ihi** he escuchado algo (rumor, etc.) **owo peyeka** anunciar, advertir. *Ver:* **ispeyak**, **ispeyek**.

pichena *frase verbal.* expresa duda. *Nota:* contracción de p'a ichena.

pijpij *sa.* ranita.

pil *Ver:* **tapil**.

pinu *sa.* miel; caña de azúcar. [Éx 30.23] *Ver:* **käyek**, **akäyek**.

pinu lhus cera.

pinutaj tipo de abeja.

pinuw'etes *sa. Pl:* ingenio.

pispetaj *sa.* neblina. *Nota:* = tutsetaj.

pista *sa.* tacuarita azul.

pitaj *vn. Pl:* **pites** alto, largo. **hin'o tä pitaj** hombre alto. **pitaj tä tafwlhi han'äfwaj** el niño lloró largo rato. **pites tä tachumwethä atsinhay** las mujeres trabajaron mucho.

pitoj *vn. Pl:* **pitos**. hondo, profundo.

pitofwo hueco (algo no vertical). [Ex 27.8]

pitsaje, tsaje *vn.* hacer ruido, sonar, gritar, llamar. **¿chipte tä apitsaje tä lhämlhi?** ¿por qué hablás tan fuerte? **pitsaje tä nämla Gustavo** se escucha que viene Gustavo.

-pitsente *v.* hacer ruido. **ipitsente letsotey** cruje los dientes.

-piyen *v.* estirar; poner en fila. *Ver:* **-tapiji**.

olhaipiyen *vr.* estirarse; hacer fila.

-piyne entregar, acercar. **opiyen ame mate** te entrego el mate.

olhaipiyne *vr.* alcanzar.

lhaipiyenche *vr.* extenderse. [Núm 33.49]

piy'ok *sa.* mandioca.

pi'ä *sa.* deuda. **oka pi'ä ihi** tengo una deuda. **owatlä oka pi'ä** quiero que me fíe. *Nota:* del español "fiar".

-po *v.* sacar, echar, agua. **opo ow'et** saco agua de mi casa.

-po'pe echar agua sobre.

-pofwo *v.* romperse, quebrantarse. **lhetek ipofwo** se rompió el cráneo. **tä kamaj nipofwoya iyäte tä iwhäye n'opek** ahora que aún no se ha roto el cántaro a la orilla de la fuente. [Ecles 12.6]

-pofwohi abierto. **hal'ä lhawo tä ipofwohi** una flor abierta.

-pofwthi abrir cortando por el medio (pescado, tronco, etc.). *Ver:* **-ch'esaj (-ch'esajche)**.

-pofwiho abollado, combado. *Nota:* = p'äfwiho.

pole *sa.* excrementos.

-ponho, -ponche, -ponthi *Ver:* **tapoyej**.

pop *sa.* torcaza (tipo de paloma). *Ver:* **hokwinaj**; **sipup**.

Pop Y'amhuy Pozo del Tigre (Prov. de Formosa).

pop lhäk lhile, pop lhäk w'ut *sa.* tipo de arbusto con hojitas redondas.

potphä *sa.* oculto (insecto que vive bajo tierra arenosa y la levanta). *Ver:* **chenaj**; **ch'e'nu**; **wejiyolelh**.

-pothi *v.* apagar con tierra.

-potche echar tierra por; rellenar. **ipotche änhälä t'äj** rellena la piel de la vizcacha.

-potpe cubrir con tierra; echar, salpicar. **opotejpe nisoy honhat** echo sal por la tierra.

-potsek *sd.* pantano. [Sal 40.2; Isa 14.23]

powalhaj *Ver:* **owalhaj**.

poyej *Ver:* **tapoyej**.

-pu *v.* nacer. **¿Chi tä puhi?** ¿Dónde nació? **han'äfwaj tä pu** recién nacido. **honhat tä ka'apuhthiya** no es tu tierra natal.

tapu *sa.* niño. *Uso:* Bermejo.

puhfwa *sd.* pariente, hermano.

pumfwetaj *sa.* ganado joven becerro, etc.

puche *sa.* contenido de un depósito.

puchehi depósito (para algarroba, etc.).

pule *sa. Pl:* **pules, pule lhayis** cielo; nube. **pule näm** nublado. **pule nämtaj t'at; pule wuj** muy nublado. **pule tutsaj** neblina. [Sal 148.8]

pule t'äj *sa.* monjita blanca. *Nota:* = lhelht'äj.

pulewo *Ver:* **yekyek**.

-pum *sd. Pl:* **-pumis** bombo, tambor (tradicionalmente, una olla de barro llena de agua y cubierta de cuero).

pumfwetaj *Ver:* **-pu**.

-pumi *vn. Pl:* **pumihen** mojado, húmedo; blando. *Ver:* **-khalhi**; **-suy**; **y'ot**. **tapumi ijpat** el choclo está blando.

-pumyen *v.* mojar.

pumtaj *sa.* garcita azulada. *Nota:* alt = tuntun. *Ver:* **kalak**; **mop'i**; **wäk**.

pusenaj *sa.* pichi, armadillo chico. *Uso:* M.Ch. *Nota:* = awhenaj.

-pusey *sd. Pl:* pelos en el cuerpo.

-puseylhi *v.* peludo.

puwalhoj *Ver:* **owalhaj**.

Ph

phätaj *sa.* estrella fugaz. *Nota:* = ahät tä wey'ä; lhachäti tä wey'ä; itätaj; kates tä wey'ä.

yok phät relampaguea (estrella, luz que entra por la ventana, relámpago, semáforo).

-phi *sd. Pl:* **-philis**. yica de mujer.

phuhtsaj *sa.* akayasan (tipo de miel).

-phuthi *v.* resbalar; resbaladizo. **wuj iyhät tä ihi n'äyij wet otphuthi** había mucho barro en el camino y resbalé. **taphuthi honhat** tierra resbaladiza. *Ver:* **-p'etaj**.

-phutyenpe alisar. [Isa 41.7]

P'

-p'akej *v.* pegarse a; seguir fiel a.

-p'ajtej pegar a; poner al lado de.

-p'ajtit lhamej *vr.* unir a sí mismo. [2 Rey 4.34; 2 Cor 5.18]

-p'ajthi fijar en. **lech'ul hip'ajthi honhat** fijó sus cuernos en la tierra.

p'ajtitwek juntar, unir, cerrar. **hip'ajtitwek lhayhi** mantuvo cerrada la boca. *Nota:* fut = p'ajthilawek.

olhaip'ajtitwek *vr.* apretarse; reunirse.

-p'ajtitchä pegar; aplanar; violar. **chik iwomchä, wet hip'ajtitchä honhat** la lluvia va a pegar la tierra. **lhamel hip'ajtitchä (atsinha) wet wuj tä iwoyeje m'ak tä ni'isa** aquellos hombres la violaron y abusaron de ella. [Jue 19.25]

hap'ak *vn.* chato; oval. *Ver:* **sip'ak**.

hap'akhi *vn.* plano.

-p'akyen aplanar, nivelar; apretar. **op'akyen t'isan** martillo la carne (para ablandarla).

hap'akwethä *vn. Pl:* cuadrados. [1 Rey 7.31]

-p'alak *v.* cruzar, atravesar. **op'alak katsi** me voy por acá. **op'alak kanhi** me voy por allá.

-p'alakpe cruzar, atravesar. **op'alakpe inät** cruzo el río. **honhat tä hap'alakpe chenaj** la tierra que está en la falda del cerro.

-p'alak(lhih)lä **m'ayhay tä hap'alaklhi n'ohlä** obstáculos.

-p'alakhi **hap'alakhiche letelhoy** bizco.

-p'alkatphä poder ver arriba solamente.

-p'alkateji **lepe... lhäy'e lecha tä õhp'alkateji** la puerta... y su tranca. [Jue 16.3]

-p'alkatsek *sd.* travesaño.

p'alle *vn. Pl:* **p'allelis** sordo. *Nota:* alt = p'ele; ch'otech'o; wisä.

-p'altsen *Ver:* **p'elitsaj**.

(-)p'alha *sa. o sd. Pl:* **(-)p'alhalis** mito, leyenda, cuento.

n'op'alha enano del monte. *Nota:* = n'op'ot.

itäj p'alha fuego o incendio de origen desconocido en el monte. *Ver:* **itäj**; **-p'o (p'otaj)**.

p'ante *adv.* hace mucho tiempo (fuera de la experiencia o la memoria del hablante). **m'ak tä otihi p'ante traducción** lo que antes escribí como traducción (pero ahora no me acuerdo haberlo hecho). **p'ante tä ihoye** hace mucho que se fue. *Ver:* **-te (suf)**.

p'a(t) *suf.* indica sorpresa, darse cuenta de repente. [Ezeq 33.33; Ap.Lh 21.37] *Ver:* **hap'at**.

p'äfwnha *sa. Pl:* **p'äfwnhalis** río muerto.

p'äfwche, p'äfwihchä *vn.* **honhat tap'äfwche, honhat tap'äfwihchä** bajada; cañada.

p'äfwiho *v.* abollado, combado. **lak'aj tap'äfwiho** desdentado. *Nota:* = pofwiho.

p'äfwp'äfwtaj *sa.* ola. *Ver:* **lhetek**; **-lhuk**; **wätas**.

-p'än *v.* hacer asado.

p'äntaj *sa.* polilla gris, grande, que quema al que la toca.

-p'e *v.* tibio. **ow'uy hip'e** esta ropa que llevo me da un poco de calor. **is chik imä amej häpkhilek lep'eyej** que duerma con usted para que le dé calor. [1 Rey 1.2]

-p'ehyen calentar. [Job 31.20]

-p'ehi **hip'ehi inät** agua tibia. **hip'ehi han'äfwaj t'äj** el chico tiene un poco de calor en la piel.

p'ele *Ver:* **p'alle**.

-p'elite *v.* equivocarse acerca de.

-p'eltshayaj *sd.* [Oseas 4.12]

p'elitsaj *vn.* pobre. **p'elitsajch'oye m'ayek** necesitado.

-p'altseyaj *sd.* pobreza.

-p'altsen(e) *v.* tratar bien a, compadecer, tener lástima de (lit: tratar como pobre).

olhaip'altsene *vr.* suplicar a.

-p'altsenlhi *v.* hacer sufrir. **ahätäy lhayis lhäy'e lhip tä hip'altsen n'owethä** los chaqueños nos causaron mucho sufrimiento. [L.Segovia, Lhatetsel] **Aram laka rey hip'altsenthä Israel lhayis** el rey de Siria oprimía a los israelitas. [2 Rey 13.4]

olhaip'altsenlhi *vr.* dejarse sufrir. **atsinha lhaip'altsenejlhi hin'o tä ipäjlhi** la mujer aguanta, está sumisa al hombre que le pega.

-p'altsenyaj *sd.* compasión, bondad; sufrimiento. **iwo lep'altsenyajayej mamses** tuvo compasión de los jóvenes. [cf Isa 9.17] **Lhawuk hiw'en p'ante tä äytaj Israel lep'altsenyaj** el Señor se dio cuenta del amargo sufrimiento de Israel. [2 Rey 14.26]

(ha)p'altsentsaj compasivo, bueno.

-p'altsenek *sd.* compadecido. [1 Cor 3.10]

p'eta *sa.* tipo de lagartija con piel lisa y una raya a lo largo de la espalda.

-p'etaj *v.* resbalar; resbaladizo. *Ver:* **-phuthi**.

-p'ethatlä, p'ethetlä *v.* olvidar.

-p'etthayenlä hacerle a uno olvidar. [Gén 41.51]

p'ethatsaj *vn.* olvidadizo.

-p'itsek *sd. Pl:* **p'itseyhay** cadáver. **oelh p'itsek** mi finado compañero. **tewok p'itsek** cañada. **n'ochäk p'itsek** lámpara vieja que no sirve más. **matche tä op'itsek iti'pe olhäs** me moría por alcanzar a mi hijo. *Ver:* **-tseyek**.

-p'itsekw'et sepultura; cementerio.

p'iya *adv.* quizás, acaso. **nämla p'iya** tal vez llegue. **¿Fwetajtas at p'i äp yachäjiholak ilänhen itshätäy, yenek õ'wahnhiyeja p'iya lhamel?** ¿Acaso piensan que se les va a permitir ofrecer sacrificios otra vez? [Neh 4.2] *Ver:* **et**, **etp'i**.

-p'o *v.* asar; tostar.

-p'okwe *sd.* asado; torta. [Luc 24.43; 2 Sam 13.6]

-p'okwew'et *sd.* parrilla.

p'otaj *sa.* rayo; fuego o incendio de origen desconocido en el monte. *Nota:* = itätaj, itäj p'alha.

-p'ohi *v.* cerrar; encerrar; encarcelar.

olhaip'olhi *vr.* encerrar, rodear. [Luc 19.43]

-p'ohlä clausurar.

-p'o'pe cubrir, tapar. **honataj hip'o o'pe** la oscuridad me cubría.

olhaip'oyejpe *vr.* cubrir, proteger. **olhaip'oyejpe olhäsaj tsi hup lhetek ichätchä** protegía a mi hijito porque el techo se caía.

-p'ok *sd. Pl:* **-p'ohoy, -p'ok lhayis** preso; barrera de palos colocada a través del río para que los peces den con ella; cerco; tinaja pequeña.

N'op'okw'et *sd.* Misión La Paz.

-p'ot *sd. Pl:* **-p'otes** tapa; puerta. **lhetekp'ot** sombrero. **-chumetp'ot** delantal; guardapolvo. **n'olafwek tä lep'ot** muralla, cerca. **iwo p'ota** remienda.

-p'onthi *sd.* cárcel.

n'op'olis *sd. Pl:* cementerio. *Ver:* **t'oy (n'ot'olis)**.

-p'olihi *v.* cuajar. *Nota:* = -sop'anhi.

-p'olhak *sd. Pl:* **-p'olhkas** tobillo. *Ver:* **-fwonhan**; **-kasopa**; **-kälä (-käläw'o)**.

p'ontaj *sa.* juanita (bichito de luz).

-p'onho *v.* doblar (pierna, brazo, papel, piola, etc.)

-p'onche enrollar. **op'onche niyäkw** enrollo la piola.

-p'onek *sd.* ovillo.

-p'ot *Ver:* **-p'ohi**.

S

sacham *sa.* agua de lluvia que se queda en las ramas de un árbol o abajo, o que cae en un recipiente, p.ej. un yuchán caído; la gente del monte vivía de ella.

-saj *v.* cortar, rebanar.

n'osajay (tä n'oläy) *sd. Pl:* (animales) marcados.

-sajlhi *v.* **osajlhi tolo lhetek** corto toda la carne de la cabeza de la vaca.

olhaisajlhi *vr.* herirse.

-saji **isaji honhat** ara. **osaji olhäk** corto mi comida en pedazos.

-sajche cortar en línea. **isajche honhat** hace una zanja.

-sajo **osajo tson'ataj lepänhi** corto la garganta de la oveja.

-sajpe se refiere a una operación cesárea.

-sajyhi *sd.* grano. **holo sajyhi** grano de arena. [Isa 40.15]

-sakanej *v.* conseguir; agarrar; dominar; poder; unirse a. **ahättaj isakan n'oyej** me dominó el diablo. **olhaitech'aynej t'at iyhäj chik häpe, yämthilek osakanej chik ofwayhat elhpej** me he hecho igual a todos, para poder salvar a algunos. [1 Cor 9.22] **Chik hin'o yen ch'efwaya atsinha, mat tä isakanej ileyej tä ihumin ...** Si un hombre toma a una mujer por esposa, y después de unirse a ella le pierde cariño... [Deut 22.13]

-sakane poder acercarse a, tener acceso a. [Ef 2.18]

-sakanho poder acercarse a, entrar en. [Rom 5.2]

-sakanpe poder subir. [Sal 18.29]

-sakanphä poder levantarse. **omänaj katsi, mat athana oches, osakanphä** estaba enfermo en cama, pero ahora estoy mejor, me puedo levantar.

-sakyenlhi *v.* retar.

sak'al *sa.* ropa.

samla k'aj *sa.* viudita blanca.

samok *sa.* pez parecido al salmón; espíritu que le causa a uno el deseo de enamorarse y buscar a alguien con quien casarse. *Ver:* **nipiy'ik**. **samok länek** alguien afectado por dicho espíritu.

tayhi kasamok ave de muchos colores que silba.

-samsamej, -samsanej *v.* cuchichear; hacer algo sin ruido.

-samsayaj, -samsamyaj *sd.* acto de decir o hacer algo sin ruido.

sapeta batata. *Nota:* = yetij.

-saphi *v.* tamizar; trillar.

-sapkan tamizar; trillar (intransitivo). [Miq 4.13]

-sapek *sd.* cosa tamizada, trillada.

-sapkanthi, -sapkanhatcha, -sapekhi *sd.* colador.

(-)satej *v.* pegarse firmemente a.

-satyenej, -sattej pegar algo con. **osatyenej tsänt'äj onisäj** pego mi zapato con cuero. **osatthiyeja afwinchos häp w'ahat lhayis tä ihi aka tewok** haré que los peces de tu río se peguen a tus escamas. [Ezeq 29.4] *Ver:* **satuk**.

satnhay *Ver:* **isat**.

satuk *sa.* lecherón (árbol). **satuk lhits'i** la savia del lecherón que se usa para pegar cosas.

Satuk Lhokwe San Martín (Pilcomayo). *Ver:* **(-)satej**.

sat'as, sat'es, sat'is, set'es *sa.* calancate común (tipo de loro más grande que chech'e, pero más chico que ele). **sat'as yäpil** el atardecer.

-sawkane, -sawkanej *v.* no animarse, tener miedo. **otsawkane wänlhäy** no me animo a ir a los tobas. **otsawkane, isit'a n'äyij** no me animo a viajar por el mal estado del camino. **otsawkanej tä onchuyu, is che otutchey** tengo miedo de estar con hambre, así que tengo que sembrar. **yej chenche elh che häpe olesaynek, otsawkanej, nämhit'ala p'iya** no mandes mi carta con cualquier persona, tengo miedo que no llegue.

-sawkanyaj *sa.* [Deut 13.11]

sayhtaj *sa.* sajasta.

etek sayhtaj hombre alto, "dueño del monte", padre de algunos de Alto de la Sierra; llevaba la cabeza cubierta de sajasta.

sa'a *sa.* insecto verde y amarillento; mujer rubia, hermosa. **oyen sa'aya** respeto a una mujer.

-säk *pronombre demostrativo. Pl:* **-säkas**. lleva un sentido peyorativo. **amsäkte** saludo sin respeto. **iwomsäk'atchä** está lloviendo (y no me gusta). **m'aksäk t'at** algo que no me gusta, no respeto.

¡säki! *voc.* ¡esposo/a!

säk'i *sa.* lampalagua. *Nota:* otros usan "kafwaj" o "l'ataj".

-sänhän *v.* delgado, fino.

-sät *sd. Pl:* **-sätay** vena; tendón; herida.

sä'ä *sa.* moho. [Lev 13.47; Jos 9.5]

-sä'le *sd. Pl:* **-sä'ley** costado.

-schene *v.* tener celos de.

aschentsaj *vn.* celoso.

-schenyaj *sd.* celos.

-schey(lhi) *v.* reírse; sonreír.

-scheyyen hacer reír.

-scheyej reírse de.

-scheyhyaj *sd.* risa.

-scheyek *sd.* hazmerreír. [Sal 22.6]

-sek *v.* barrer.

-seklä recoger con red de pesca.

-sekekcha *sd.* escoba.

-seleyhi *v.* espeso. *Ver:* **sop'ahi**.

-seltej *v.* sorprenderse de; asustarse de.

-selkatej sorprender; asustar.

-selkatpe honhat de repente. [Mar 13.36]

selhtaj *sa.* *Ver:* **kaseltaj**.

setaj *sa.* lonja en el monte alto; saladar; campo sin árboles.

-se'pe *v.* flotar sobre.

-seyenpe hacer flotar sobre. [2 Rey 6.6]

-sicha *v.* asar sobre brasas.

-sichakwe [L.Segovia, Lhatetsel, p.77]

-sichät *v.* sacudir.

-sichätlhi mecer, sacudir. **osichätlhi han'äfwaj** mezo al bebé.

-sichäthi sacudir, tocar. **atsinhay isichäthiche panderetas** las mujeres tocaban panderetas.

sichet, sikyet *sa.* *Pl:* **sichetil, sikyetil** yica grande.

sichuyuk *sa.* sauce.

sich'us *sa.* sábalo. *Uso:* Pilc. etc.; Pozo Yacaré, Santa María = fwinchonaj; M.Ch. = ts'eyhät.

sich'us telhoy *sa.* fruta dulce que comían los antiguos.

-sij *sd.* costilla. **lesij lhile** viga.

-siji *v.* erizante.

-sijyen hacer erizarse. **isijyenpe ot'äj** [Job 4.15]

sijna *vn.* con las plumas invertidas. **o'o tä sijna** *Uso:* M.Ch.; Pilc. = fwisna.

-sikaye, -siyakaye *v.* visitar. *Ver:* **asiyak**.

-silatyaj *sd.* brillo; hermosura. *Ver:* **isilataj**.

siläkhä, siläktaj *sa.* gato montés. [Isa 34.14]

silät *sa.* noticia, anuncio. **iwo siläta** hace un anuncio. **owo asiläta** te aviso. [Rut 4.4]

-silät *sd.* oído. *Uso:* Morillo.

-silätyaj *sd.* noticia, anuncio.

sil'ak *sa.* ave pequeña, parecida al loro, que vive en los cerros; se le puede enseñar a hablar.

sil'ä *sa.* hormiga anaranjada.

simat *sa.* tipo de abeja muy pequeña.

sinalcho *sa.* ñacurutú (tipo de búho): se dice "hay'äj ichunlä" un tigre va adelante.

sinalchotaj ave grande de mal agüero. *Uso:* Según las tradiciones del pueblo, su llegada indica que alguien va a morir. Dice "kuuuu, kuuuu, kuuuu, kuuuu, poooo, poooo, poooo, poooo". No les hace caso a los proyectiles que se le tiran. La hora de su llegada indica cuánto tiempo pasará antes del fallecimiento.

sinaloj *sa.* pulga.

-sinän *v.* asar con palos. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.6]

sinätaj *sa.* lobo. *Nota:* más común = m'awotaj.

sipeyak *sa.* llovizna, la primera lluvia al final del invierno. *Uso:* Berm.; Pilc. = nispeyak.

sipolon, sipolop *sa.* boyero negro.

sipotka *sa.* maíz. *Nota:* la mayoría usan "ijpat".

sipup *sa.* torcacita (tipo de paloma). *Nota:* = chulay'i, chula'i *Ver:* **hokwinaj**; **pop**.

-sipyen *v.* sacar la piel de la hoja del chaguar.

sip'ak *sa.* vinchuca. *Ver:* **hap'ak**. *Nota:* alt = chäsip'ak, pästeyhas, w'ofwaj, wosip'ak.

sip'ayik *Ver:* **siwalhkolh**.

sip'ä *sa.* *Pl:* **sip'älis**. cuchara (pez), pico de pato; gorra de soldado; soldado.

-sip'il *v.* destemplarse (material). **letsotey tasip'ilej uvas tä tufw** comen uvas agrias y se les destemplan los dientes. [Ezeq 18.1]

-sit *v.* peinar. **osit olhetek** me peino.

-sitej rozar. [2 Rey 13.21]

-sitche rasgar; sacar las escamas de un pescado. **hal'ä isitche okälä** un árbol me rasgó la pierna.

sitafwe, istafwe *sa.* charata.

sitäy *sa.* mentira(s). **m'ak sitäy** mentira(s). **yäme sitäy** chismea.

-sitäyyaj *sd.* acción de mentir.

sitäwo mentiroso.

-sitäyen *v.* hablar mal de alguien, mentir acerca de alguien.

siwajnhi, suwajnhi *sa.* pasto cebollina, crece en las lagunas.

siwajnhiwos *sa. Pl:* gente de Palmarcito.

siwajnhichat San Miguel (Pilc.).

siwalhkolh, suwalhkolh *sa.* atajacaminos chico. *Uso:* también se llama "sip'ayik"; se dice que deja de cantar cuando la fruta del chañar está madura.

siwanlhokwetaj *sa.* tipo de araña grande.

siwanhas, suwanhas *sa. Pl:* hormigas.

suwanhastaj *sa.* tractor con acoplado. *Uso:* Alto de la Sierra.

siwela, suwela *sa.* criollo (Bermejo Central). *Ver:* **ahätäy**.

siwok *sa.* carpintero lomo blanco. *Ver:* **kaseltaj**; **sulaj chänis**.

siwokläy *sa. Pl:* hormigas. *Nota:* antiguo.

siyakaye *Ver:* **sikaye**; **asiyak**.

siyhäj *sa.* sacha col. [Métraux] *Nota:* un tubérculo con hojas grandes, típico de la zona de transición (por ejemplo, el área de Pacará); se comía la raíz después de tostarla y hervirla varias veces, tirando el agua cada vez para eliminar la parte tóxica.

skat *v.* esconder. *imp.* **askat**

skatho, skatlä esconder algo de una persona. [Mat 11.25; 2 Rey 7.8]

skalhek *sd.* cosa escondida.

skon *v.* amontonar. *imp.* **askon**

olhaiskon *vr.* reunirse.

skonche llenar (pozo).

skon lhamej *vr.* juntar. *Nota:* = tsäj lhamej.

so *v.* quitar. [1 Sam 25.44]

soyej quitar de.

-solhi saquear, actuar con violencia contra. [1 Sam 27.10; Sal 72.14]

-sowek separar. **osowek olhäs lhäy'e lech'efwa** separé a mi hijo y su señora. **osowek lhamel tä iwo laka'tshayaja** separé a los que peleaban.

-so'pe cubrir, invadir. [Éx 10.14; Job 2.7]

solwos *sa. Pl:* tipo de hormiga. *Uso:* Alto de la Sierra = lholwos.

sopfwe *sa.* tipo de miel.

sopfwewo cusquillo, abejita autóctona.

sop'a *sa.* cera.

sop'ahi *vn.* espeso. *Ver:* **-seleyhi**.

-sop'anhi cuajar. *Nota:* = -p'olihi.

sop'at *sa.* coral (víbora).

-sowaha *v.* reírse a carcajadas. *Nota:* antiguo.

soytin *sa.* crespín. *Ver:* **chä**; **ch'uyha**; **hatsenhi**; **kakwa**; **ts'olotaj**.

-stak, -stakchä *v.* inclinado.

nistaka escarpado. **tewok tä nistaka** orilla escarpada.

-stakej quedarse separado de. **istakej niyäkw** la soga se desató. **istakej len'äyij** se perdió, se equivocó de camino. **tren istakej len'äyij** el tren se descarriló. **okwey istakej** lo dejé caer.

-stakyenej, -staktej separar de. [Gál 5.7]

yej akwey lestaktej no lo hagas caer.

olhaistakyenej, olhaistaktej *vr.* separarse de, escaparse de. [Heb 3.12; 2 Tim 2.26]

-stun *v.* asustar; causar miedo a; sorprender; gastar una broma a.

-stunphä espantar, ahuyentar. [Jer 7.33]

-stunyaj *sd.* acción de asombrar, asustar.

-su *sd. Pl:* **sul**. vulva. **asinäj tä iwo lesuya** perra en celo. **hal'ä tä lesul ihi** palo bífido.

-sufwi *v.* ronco; afónico.

-sufwiho ensortijarse.

-sufwhatho, -sufwyenho encorvar; hacer una alforza en.

-sufwyenek *sd.* vestido de mujer.

-sufwkana, -sufwkane *v.* mentir acerca de; chismear.

(a)sufwkantsaj *vn.* mentiroso; chismoso.

-sufwkanyaj *sd.* acción de mentir o chismear.

sufwnaj *vn.* estéril.

suintaj *sa.* sietecolores (ave). *Nota:* = tsik.

-sukunej *v.* mandar, ordenar; encargar. **osukun amej Ricardo lew'et** te mando a ir a la casa de Ricardo. **osukunej och'efwa olhäk** le encargo a mi señora mi comida. **osukunej ow'et tä õ'sek** mando que se limpie mi casa.

-sukunche mandar en pos de. **oho tayhiye, ow'en alhu, osukunche olä** me fui al monte, vi una iguana y mandé a mi perro a agarrarla.

-suknhayaj *sd.* orden.

-sukyaj *sd.* tontería, estupidez, locura; pecado. *Uso:* Berm.: Pilc. = ch'isukyaj. *Ver:* **isuk**.

-sukwale *sd.* brasa. *Nota:* antiguo. *Ver:* **fwiyho**.

-sukwat *v.* quemar.

sulaj *sa.* oso hormiguero. *Nota:* alt = ayu.

sulaj chänis *sa.* carpintero copete pajizo. *Ver:* **kaseltaj**; **siwok**.

sulajti, tsulajti *sa.* enfermedad de la piel.

-sulak *sd. Pl:* **-sulkas** cintura.

suluj *sa.* San Jorge (insecto); mujer blanca. *Uso:* La cintura del insecto es muy pequeña y apretada. Las mujeres blancas solían llevar un vestido muy apretado a la cintura, pero que se abría como las alas del insecto.

sulhtek *sa.* palo bobo.

sulhteklä *sa.* yarará. *Ver:* **tontek**; **wasina**; **hutunek wumek**.

-sun *v.* silbar. *Ver:* **-päset**.

suwajnhi *sa.* pasto cebollina. *Ver:* **siwajnhi**.

suwajnhichat pajonal.

suwalhkolh *Ver:* **siwalhkolh**.

suwanlhokwetaj *Ver:* **siwanlhokwetaj**.

suwanhas *Ver:* **siwanhas**.

suwela, siwela *sa.* criollo. *Uso:* Bermejo Central. *Ver:* **ahätäy**.

suwelhäk *sa.* sandía. *Uso:* M.Ch. *Nota:* = suwela lhäk (comida de chaqueño). *Ver:* **inäthi**.

-suy *vn.* (1) deshinchado; (2) cicatrizado; (3) ajado, seco; (4) mojado (Ing. Juárez porque un trapo o vestido recién lavado parece deshinchado); (5) sin fuerzas. **hin'o tasuy; t'äj tasuy** un viejo.

-suche arrugado.

-suyhchä marchitarse.

-suyhlä **otsuyhit'ahlä täja** no me avergüenzo de esto; no me defiendo contra esto.

-suyhat *v.* mojar.

-suyhatej *v.* **isuyhtej n'ohi tatelho elh** me guiña el ojo. [Sal 35.19]

suyha *sa. Pl:* **suyhalis** verdón, ave perezoso y de mal agüero; persona mezquina. *Nota:* cuando el ave canta se dice que no se va a encontrar nada: al pescador le anuncia que no va a conseguir pescado, al campeador, que no va a encontrar ni miel ni bichos.

suyha nihik *sa.* tipo de árbol.

T

tacham *sa.* pacú. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = huktak.

-tacho *sd. Pl:* **-tacholis** frente.

-tachonhay *sa. Pl:* gente de la zona de Misión Chaqueña / Embarcación.

tachosey *sd. Pl:* cejas. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = -telhile(y).

tafwlhi *v. Pl:* **tafwchehchä** llorar. *imp.* **afwlhi**

yafwyenlhi, yafwyenchä hacer llorar.

tafwilhi **ihopej n'oye wet tafwlhi n'ohi wet yok...** vienen llorando a decirme... [Núm 11.13]

tafwiyejlhi llorar por. [Isa 22.4]

tafwlhich'oye llorar para tener.

lhafwyhayaj *sd.* lloro, llanto.

tafwoj(nh)i, tefwoj(nh)i *v.* viento norte. **honhat lhip tä tumejlä tefwoji** el norte.

tahuy *v.* hablar.

tahuyej hablar con alguien que está cerca.

tahuye hablarle a alguien que está lejos.

tahuche **otahuche lech'ote** hablarle al oído a alguien (cuchicheando o porque es sordo).

tahuylä hablar contra; defenderse contra.

tahuype hablar en favor de. [Job 16.21]

taj *v.* golpear; alcanzar; llegar a; parecerse a, corresponder a. **taj lewhäy** llegó el momento. **taj lepes** llegó al fin. **taj lew'et** hace lo que es típico de su familia. **han'äfwaj taj lajcha tä t'äj ipelaj** el niño se parece a su padre con su pelo blanco. *Ver:* **-chäte (-chätche)**.

tajej corresponder a, tocar a. **õ'tajej lhamel honhat tä lhey Galaad** [Jos 13.11]

-tajyen lhamej *vr.* hacer parecerse a. *Nota:* = chätyen lhamche.

taje *v.* encontrar; durar. **taje inät** encontraron agua. **taje tä iwo t'alhyaja** oró por mucho tiempo. [1 Sam 1.12] **taje tä ihoye almacén** espera mucho tiempo en el almacén.

tajo entrar en; desembocar. **ahätäy lhayis tajo olhamel ow'et** los chaqueños entraron en nuestro lugar. [L.Segovia, Lhatetsel, p.33] **lhip tä tewok Jordán tajo** donde desemboca el río Jordán. [Jos 18.19]

tajpe alcanzar, llegar a tiempo; caer en. **n'äyij tä tälhe Tonono tajpe Santa Victoria** el camino de Tonono llega a Santa Victoria. **otajpe Ricardo tä oho tayhiye** alcancé a Ricardo al dirigirme al monte. **otajpe almacén tä tatäy lhimphaj chik õhp'ohi** llegué al almacén justo antes de que se cerró. **José lechetsos tajpe wet hiw'en** José llegó a ver a sus bisnietos. [Gén 50.23] **lápiz tajpe mesa** el lápiz cayó en la mesa.

tajlä dar con; corresponder a. **othatej ofwot wet otajlä afwenche lhetek** tiré mi proyectil y dio con la cabeza de un pájaro. **n'äyijna tajlä n'äyij elh** este camino se junta con el otro. **wet matche, näm naji n'otsotewo wet tajlä tä iche elecciones** sí, el dentista llegó justamente cuando había elecciones. **Ifwala tä amel lewo aka'tshayajayej lhamel, letaj'atlä tä pajche letayhfwas iyej** les hiciste la guerra cuando sus enemigos ya estaban. [Ezeq 35.5]

-tajejlä llegar algo correspondiente. **tajejlä otichunhayaj** me surge otro pensamiento.

tajtejlä hacer llegar algo correspondiente. **otajtejlä otichunhayaj** me surge otro pensamiento.

tajwek juntarse. **n'äyhäy tajwek** los caminos se juntan.

tajche tirar en/por; meterse con alguien de una manera inapropiada. **otajche baño wesaj** tiré el trapo en el baño.

-tajwet *sd.* lugar donde la gente se junta. [Mat 22.9]

-tajek *sd.* cosa pegada.

-taj *suf. Pl:* **-tas** grande; [da énfasis]. **iwomtaj'atchä** llueve fuerte. **pule nämtaj** está muy nublado. **nech'e nämtaj** el amanecer. **wujtaj äse** es grandota tu niña. **wujtaj'atpe wichi** muchísima gente. **yotaj** dijo (= yok + taj). **¡N'äl tä m'ak kahantasayej!** ¡Ustedes no saben nada! [Juan 11.49] **¿Atsitas m'ak tä iwoye Judío lhayis? ¡M'ak iwotasiyet'a! ¿Fwetajtas at p'i äp yachäjiholak ilänhen itshätäy...?** ¿Qué se creen estos judíos muertos? ¿Acaso piensan que se les va a permitir ofrecer sacrificios otra vez? [Neh 4.2] **¡Ya'that õyentajya lheya Jacob!** ¡Con razón le pusieron por nombre Jacob! [Gén 27.36]

-tajay *v.* quemarse. **olhayhi tetajay; olhayhi yok taj** se me quema la boca (al comer algo picante).

-tajyhayaj *sd.* dolor. [Sal 69.26]

tajlhama, tajlhame *v. o sa.* no hay más; terminarse; es todo. **tajlhame olhämet** no tengo más para decir. **tajlhame tä ow'en** no lo voy a ver más. **tajlhame tä ap'elitsaj, lew'enla m'ak** no vas a seguir pobre... **tajlhame Lhokotas tä nämhen** solamente los del Bermejo llegaron. **Nemla iche m'ak tä ilänhen, tajlhama tä oyämla wujpe lhamel** No disminuirán, pues yo haré que aumenten. [Jer 30.19] **oka tajlhama** mi último hijo; mi único hijo. *Uso:* Dragones. **rey iwo laka tajlhamayayej wichi** el rey despidió al pueblo. [2 Crón 7.10]

tajtine *v.* seguir adelante, sabiendo que uno va a encontrar algo, pero sin saber qué. *Nota:* antiguo.

tajyäme, tiyäme *v.* haber pasado. **tajyäme Mauricio** ya se fue Mauricio. **tajyäme pelhay** ya pasó la tormenta. **semananaj tajyäme** la semana pasada.

taj ...a frecuencia, repetición. **tajmata tä yik** con razón que se fue. **tajmatyaye tä owoye lhämtes** con más razón le obedezco. **taj owoyayetna; taj omälhyayej'atna** mi situación nunca va a cambiar. **taj ifwutaye** va con frecuencia. **taj achumyajiyela** será la costumbre.

-tak *sd. Pl:* **-takas** fuera de lo normal; separado, apartado; petiso o gigante. **otakas** somos montaraces. **asinäj tak** chacal. [Isa 13.2]

taklo(taj) *sa.* tonto. *Uso:* poco usado.

-takloyen *v.* hacer tonto.

-takhi *v.* prender, agarrar (la parte de arriba). **nä'tshas nitakhi lehi chäs** los niños agarraron la parte trasera de la camioneta. **amlhäj nitakhi Pablo takwey** una víbora se le enredó en la mano de Pablo. [Ap.Lh 28.13]

-tak lhamhiche *vr.* enmarañarse, entretejerse. **ch'uthanil itak lhamhiche** espinos enmarañados. [Nahúm 1.10]

-takek *sd.* cosa agarrada. **isit'a tä oyen takeka m'ak at che häpe** no es bueno enfatizar una cosa. **lhip tä laj letakeka** la nada, el vacío. [Job 26.7]

taläyej *v.* no guardar, poner a un lado, rechazar. [Lev 26.10]

tale *sa.* jote cabeza amarilla. [L.Segovia, Lhatetsel, p.39] *Nota:* es parecido a tsetwo y se dice que anuncia la muerte.

-tamake *v.* querer ver. **owatläk letamake tewok** quiero que mires el río.

-tamakpe querer ver con respecto a. **otamakpe Margarita Dominical** quiero ver a Margarita con respecto a la Escuela Dominical.

tamchäy *vn.* seco; ajado. **itonpe tä tamchäy** arrastró hasta la playa. [Juan 21.11] *Ver:* **-chäm**; **-suy**; **-tshäjäy**.

-tamchäyit *v.* secar.

-tamsek *sd. Pl:* **-tamsekis** bienestar, paz, tranquilidad; tiempo libre. **otamsek ihi** estoy tranquilo. **¡wo tamseka!** ¡cállese! **¿chipte tä kawoya letamseka wichi tä tachumwethä?** ¿porqué distraen a la gente de su trabajo? [Éx 5.4] **otamsekej tä oyenlhi olhäk** cocino tranquilo. *Ver:* **ts'in**.

tanej *v.* seguir con; no importa, no obstante (M.Ch.). **tanej achumet** siga con su trabajo. **¡tanej!** ¡no, gracias! **tanej chik owit'äy ihi, oteläytej t'at** no importa si me pasa algo malo, lo voy a soportar. [Ver también 1 Sam 17.36; 25.15; Hab 2.3.] *Ver:* **tej**.

tan'i *sa.* tortuga.

tapay *Ver:* **pay**.

tapayt'äj *sa.* cuchara antigua. *Ver:* **-kach'es**; **-kalnek**; **lanchitaj**; **lenek**.

tapiji *v.* elástico, flexible.

tapijitaj *sa.* malla. *Ver:* **-piyen**.

tapil *v.* volver (acá). *Uso:* M.Ch. = pilh.

tapinhen volverse. [1 Rey 13.22]

tapilchä volver de río arriba; llover de nuevo.

tapilpe pasar por, visitar (un pueblo, etc.) a la vuelta. **otpinla atapehen** al volver los voy a visitar a ustedes.

tapinhi *sa.* viento sur.

-tapnhawet *sd.* límite de (mi, tu, etc.) terreno. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.1]

tapinhi *sa.* viento sur. *Ver:* **tapil**.

tapoyej *vn. Pl:* **tapokwe** lleno, repleto. **ots'e tapoyej** estoy repleto. **wichi tapoyej honhat** la tierra está llena de gente. **oyäm tapoyej lehi** lleno el balde. *Uso:* Berm. = poyej.

-pohtej llenar.

-ponho llenar. **oponho inät lehi** lleno el balde de agua.

-ponche llenar. **iponche iyäte** llena la tinaja. *Nota:* = -hanche.

-ponthi *sd.* recipiente para agua.

tapu *sa.* niño. *Uso:* Bermejo. *Ver:* **-pu**.

-tasin *v. Pl:* **tasnhen**. golpear; azotar.

-tasnhat *sd.* látigo o implemento para castigar.

-tasnhayaj *sd.* acción de castigar.

tatiye *v.* echar la culpa a.

tati lhamehen *vr.* discutir entre sí. [Ap.Lh 28.29]

tatsukwitaj *sa.* pez verde semejante al surubí. *Uso:* Carboncito.

tats'i *sa.* hornero (ave). *Ver:* **kasten'i**.

tawoy *v.* dar o tener flores. *Ver:* **lhawo**.

-tay *v.* enfrente.

-tay alhoho venir. **ifwalas tä tatay alhoho** los días venideros, el futuro. **hin'o tatay alhoho** el hombre se acerca. **tälhe tay alhoho** desde ahí, en esta dirección. **is chik letatay alhoho** mire, vuélvase para acá.

-tayhat alhoho dar la vuelta a (para acá). **is chik letayhat alhoho silla** dé la vuelta a la silla (para acá).

-tay kanhi ir para allá; mirar, volverse, para allá.

-tayhat kanhi dar la vuelta a (para allá).

-taye dirigirse a; llevar a; esperar. **honhat tä letataye** la tierra adonde te vas. **m'ayhay tä tatay n'amehen** las cosas del porvenir. **ottaye Francisco** estoy esperando a Francisco (hasta que termine lo que está haciendo). **ottaye ämet** estoy esperando tu instrucción, o tu contestación.

-tayhte dirigir a; hacer esperar. **öch'ähiwos tiyäjej lech'ähil tä itayhte aka sip'älis** los arqueros tiraron sus flechas contra las tropas de usted. [2 Sam 11.24] **itayhte lhämet häp elh** habló en contra de su prójimo. **che tajlhamat lhaw'atshancheyaj tä y'ehina che y'atayhte Cristo ...** si nuestra esperanza en Cristo solamente vale para esta vida... [1 Cor 15.19] **otayhte ocheyä Roberto** mi razón para esperar a Roberto es que está atendiendo a mi nieta.

-tayche, -tache enfrente. **ihi tä owukwe tatache** está enfrente de mi casa. **ifwalas tä y'attachena** los días venideros, el futuro. **ottache tewok, ottache yel'ataj** lucho con las olas, lucho con el caballo, (subiendo y bajando). **tatache len'äyij tä yikhen** caminaron hacia atrás. [Gén 9.23] **tatache Perón** sigue a Perón.

-tayhlä enfrentarse a, oponerse a. **Ricardo lew'et tatayhlä José lew'et** Ricardo vive enfrente de José. **ahätäy lhayis tatayhlä wichi** los chaqueños se oponen a los wichí.

-taywek enfrentarse, oponerse. **tatayejwek lhämtes** discuten.

-tayhi dirigirse. **tek ihanej itayhi** no sabe adónde va.

-tayphä salir hacia arriba; sentarse. **altar hiw'en cuatro lech'ul tä tatachephä** el altar tenía cuatro cuernos que salían hacia arriba. [Ezeq 43.15]

-tayhchä bajar.

-tayho estar cerca; estar en. **ottayho itäj** me caliento al lado del fuego. **tatayho tewok** está al lado del río; está en un barco.

-taype estar cerca; estar en; elevarse sobre; seguir. **tataype tewok** está al lado del río; está en un barco. **chenaj tä itaype Seboyim** la colina que se eleva sobre el valle de Seboím. [1 Sam 13.18] **ohäpkhila elh tä itay atape** seré el segundo en importancia. [1 Sam 23.17] **Eliseo tataype doce weyis lhayis tä öyäyitchepejwek** delante de Eliseo iban doce yuntas de bueyes. [1 Rey 19.19] **David itaype lhamel** David iba en la retaguardia. [1 Sam 29.2]

-tayek *sd.* persona o cosa esperada.

-tayis *sd.* líquido que rodea las abejitas recién nacidas; sirve para quitar la sed del que anda por el monte.

tayhi *sa.* selva, monte.

tayhi kasamok *sa.* ave de muchos colores, que silba. *Ver:* **samok**.

ta'ta, ta'a *sa.* teruteru.

tä *pron. conj.* que, quien; cuando; porque. *Nota:* alt = täj.

-täfwel, -täfwelej *v.* (re)conocer. **¡n'am täfwlhajej tä lenäm!** ¡no sabía que habías llegado!

-täfwelejlhi estar al tanto de. [Prov 27.23]

-täfwele reconocer a cierta distancia. [Job 2.12]

-täfwelch'oye conocer sin haber visto.

täfwnhatej hacer conocer, descubrir, -revelar.

(a)täfwnhatsaj *vn.* alguien que tiene mucho conocimiento.

-täfwlek *sd.* conocido.

-täfwnhayaj *sd.* (re)conocimiento.

tähaj *conj.* que, cuando. [Ezeq 3.23]

täj *pron.* **ihichet'a p'ante täj che ihumin Zaqueo** a nadie le gustaba Zaqueo. *Ver:* **we**.

täja, täjna aquí; este.

täji, täjni ahí; ese, aquél (se refiere a alguien sentado; algo erguido [edificio, árbol, etc.]; una silla; algo acostado sobre una superficie; un camino).

täjl'ini, täjl'eni ahí; aquél (se refiere a alguien, algo o un lugar más lejos que täji / täjni). [Heb 11.13]

täjtsi ahí; ese, aquél (se refiere a alguien o algo parado; acostado; que se acerca; un lugar). **chuma aka silla wet tihi täjtsi** tomá tu silla y ponela ahí. **tä ifwala ihi täjtsi...** cuando el sol estaba ahí...

täjl'itsi ahí; aquél (se refiere a alguien, algo o un lugar más lejos que täjtsi). [Sant 2.3]

täjtso ahí; aquél (en general o una cosa que se va). **nukwe täjtso** pase por ahí.

täjchetso aquél que se va. *Uso:* M.Ch.

täkleyej *v.* luchar con. *Ver:* **äkleyhtsaj**.

täkwfwas, täkwche *vn.* *Ver:* **nitäkw**.

täkwsilis *sa.* *Pl:* mellizos, gemelos.

-täkwyen *v.* dividir. **itäkwyen tate'pelis** hipócrita.

tälh *v.* brotar.

-tälhe *sd.* *Pl:* **-tälhes**. brote. *Ver:* **-k'as**. **hal'ä tälhe** planta; arbusto. [Éx 15.25]

tälhe *v.* proceder de, venir de; resultar de. **wuj lhämtes tä iwoye, mat m'ak tälhiyet'a** habla mucho, pero dice cosas vacías. **äp iwom n'olhäk tä nichäte San Martín, tälhet äp yik, wet äp iwom n'olhäk tä nichäte Lote 1** entregó la comida al llegar a San Martín, luego saliendo de ahí llegó a Lote 1 y entregó la comida ahí también.

-tälhte quitar de.

-tälhet lhame, -tälhat lhame *vr.* **häpkhit'a rey tä itälhat lhame tä ö'län Abner** el rey no tuvo nada que ver con el asesinato de Abner. [2 Sam 3.37]

tälho venir de (adentro). **Tsi n'ohanyaj tä mälhyeja tälhiyet'a pule, tälhe honhat, wet tälho hin'o letichunhayaj, wet tälhe ahättaj** Porque esta sabiduría no es la que viene de Dios, sino que es sabiduría de este mundo, de la mente humana y del diablo mismo. [Sant 3.15] **tälho Juan** es hijo/a de Juan. **tälho Juana** es hijo/a de Juana. **inät tälho owukwe** el agua gotea del techo.

tälhtho quitar de.

tälhi venir de. **Wo akanyajayej Sansón wet y'ätshaneje chi tälhi lakhajyhayaj** Engaña a Sansón y averigua de dónde le vienen sus fuerzas. [Jue 16.5]

tälhche venir de. **fwalas tä y'atälhche** el pasado.

-tälhetche sacar por. [Jos 2.15; Jer 17.21]

tälhejlä resultar de; ser descendiente de. [Rom 3.21; Jer 33.18]

tälhettsiy siempre. [Isa 63.16]

-tänek *sd.* hígado.

-tännhänlhi *v.* cuidar. **itännhilhit'a lehi** no cuida su camioneta.

olhaitännhän *vr.* cuidarse. **atännhän tä lhek yämlek nemhit letaphuthi** cuidado que no te resbales. **Rut nech'e lhaitännhänhaj tä ihoye Booz** Rut se acercó a Booz sin hacer ruido. [Rut 3.7]

atännhatsaj *vn.* cuidadoso. **hin'ol tä ka'atännhatsesa** hombres violentos. [Sal 54.3]

tätaj *Nota:* = itätaj.

tätnaj, tätsinaj *sa.* sapo.

-täy *vn.* perdido; muerto; falta. **tatäy n'oyej ot'inhayaj** estoy mejor. **tatäy amej asukyajay** tus pecados quedan perdonados. **tatäy n'oyej chinaj t'äj** me falta dinero. **tatäy Fraga** queda Fraga para pasar (antes de llegar a Ing. Juárez). **tatäy lhimphaj** falta poco. **tek attäy** permaneces para siempre. [Heb 1.11]

-täyhat *v.* borrar; quitar; matar; destruir. **otäyhat ates** te perdono. **tek letäyhat ämet** cumpliste con tu promesa. **yej täyhat ifwala tefwajni tä lewunhomche...** deben quemarlas cada día sin falta. [Núm 28.3]

-täyhi desaparecido (de). **tatäyhit tä ihi** desaparecido. **oka chinaj t'äj tatäyhit lehi** mi dinero desapareció de la caja.

-tähyen *v.* hacer perder.

-täyhthi *sd.* catástrofe.

-täyhyaj *sd.* pérdida; destrucción.

täyaj *Ver:* **-itäyaj**.

täyij *sa.* bendición o maldición dada por un padre a su hijo antes de morir. *Uso:* Ejemplos: (1) "Si usas esta hacha, te pondrás fuerte; si no te morirás" (en este ejemplo el hacha es "n'owit'äle"). (2) Si falta lluvia la gente le echa la culpa a "hin'o p'itsek laka täyij". (3) "Jesús hin'äy n'amejen täyij" es decir, la Palabra de Dios. *Ver:* **-wit'äle**.

täyijlhaye *v.* estar inquieto, preocupado, por. **ontäyijlhayek tewok ichäj lehi** tengo miedo de que el río lleve la vagoneta. **ontäyijlhaye yämthilek nemhit iwoye m'ak tä ni'isa** estoy preocupado porque no quiero que siga haciendo el mal.

-täyijlha lhame *vr.* **hin'o tä nitäyijlhaya lhame** el que se descuida a sí mismo.

-täyijlhayaj *sd.* **Otäyijlhayaj tapo n'oyejpe Awukwe** Me consume el celo por tu casa. [Sal 69.9] **Hin'o tä laj letäyijlhayaja** violento. [Prov 16.29]

te *vn.* *Ver:* **-häte**.

-te *suf.* hace mucho tiempo (dentro de la experiencia o la memoria del hablante). *Ver:* **p'ante**.

-te *sd.* *Pl:* **-tey**. ojo. **hin'o tä tatey hit'unteji m'ak tä iyahin** hombre de mirada penetrante. [Núm 24.3] **Lakai'noyaj i'pe tatey** No pueden ver a una mujer sin desearla. [2 Ped 2.14] **iti'pe laka'tshayaj tatey** es malo. **w'et oteyej'atni** portarme muy excitada o animadamente. [Ecles 1.17]

-te lhich'u, -te t'äj, -te kan'äfwaj párpado.

-te lhile, te chäs ceja. *Ver:* **-tiplha**.

-tefwi pestaña.

-telho *Pl:* **-telhoy** ojo; globo del ojo; faro. **tatelhoy isiche** ver con claridad; tener los ojos abiertos. [Núm 24.4] **ottelhoy ipelajen** se me ha nublado la vista. [Job 16.16] **tatelhoy tutseyhiche** se les nubló la vista. **hap'alakhiche tatelhoy** bizco. **hin'onhiche tatelhoy** vivo, tramposo.

-telhoy, -telhoyp'otes, -tehis *sd.* *Pl:* anteojos.

-teych'ol *sd.* *Pl:* sombras alrededor de los ojos. [2 Rey 9.30]

-tet'ilis *sd.* *Pl:* lágrimas.

-te'pe *Pl:* **-te'pelis**. cara.

-tets'e pómulo.

-te n'äyij ventana.

-tehlä *vsust.* ver pasar. **otehlä hin'o tä itayhiye** vi pasar a un hombre en el monte. *Uso:* M.Ch. Pilc. = -techutlä.

techäj, nitechäj *vn.* frío. **techäj honhat** hace frío. **nitechäj t'at t'isan** no podía entrar en calor. [1 Rey 1.1]

-techäjayen *v.* enfriar.

techäjche hace frío. *Uso:* M.Ch. = fwotchä.

techäji frío (líquido). *Uso:* M.Ch. = fwotsi.

-techäjaynhi *v.* enfriar.

techäjchä la frescura del atardecer después de un día de calor. *Nota:* = y'up'ahchä.

-techutlä *Ver:-* **te (sd)**.

-tech'aynej *v.* hacer parecido a; comparar con. **itech'aynej chik lepuhfwa** lo trató como si fuera su hermano. **Jesús lhämet tä itech'aynej hin'o tä tutchey** la parábola del sembrador. [Mar 4.1]

tech'elh *v.* crujir, crepitar, estallar; ponerse airado. [Gén 19.26; Ecles 7.6; Isa 55.12]

tech'etlhi *v.* gemir.

lhech'ethayaj *sd.* gemido. [Job 3.24]

tefwaji, tefwajni *vn.* *Pl:* **tefwasi, tefwasni** uno, cada uno. *Nota:* = te [parecido a] + diminutivo + i/ni [este]. **dos pesos tefwaji** dos pesos cada uno. **ihichet'a tefwaji** no hay ninguno / nadie. **elhpej tefwaji, elh tefwajpeji** cada cual. **tefwaji tä ow'en, tajlhame** lo vi una sola vez. **otefwaj'atni** estoy solo. **tefwas'atn'o** muy pocos. [1 Rey 20.27]

yäm tefwaji *v.* aplicarse a. **oyäm tefwaji ochumet** me aplico a mi tarea. **is che n'äm tefwaji tä n'at'ekhaye Jesús** dediquémonos a creer en Jesús. *Ver:* **ts'ilak (ts'ilkat)**.

hätefwajni uno sólo. *Ver:* **häte**; **weihalha**.

-tefwi *sd.* pestaña. *Ver:* **-te**.

tefwom, tafwom *Ver:* **-fwomej**.

tej *conj.* aunque; ni aun, hasta. **Yeja t'ekhaye lhamel, tej chik isis lhämtes thayej** No confíes en ellos, aunque te hablen con buenas palabras. [Jer 12.6] **tej tä Lhajcha laka ángel lhayis tä ipuleye, lhäy'e lham Lhäs, ihanhiyejt'a** ni aun los ángeles del cielo ni el Hijo lo saben. [Mat 24.36] **tej m'ak chik tapay, mat yok, "Hak'onek"** hasta lo amargo le sabe dulce. [Prov 27.7] *Ver:* **tanej**.

tej, teji *imp.* deje. **tej t'atni; tej t'attso** déjelo. **teji, hätet iwoye che kaw'ena** déjalo, no tengas nada que ver con él. [Tit 3.10]

tek *adv.* no (negativo). *Uso:* procede del negativo fuerte "hit'a chik". *Ver:* **-hit'a**.

tekm'ahatlhi *v.* descuidar(se); quedarse sin advertencia.

tekm'ahatlä descuidarse de. **yej tekm'ahatlä tshäwet tä ō'nayhtej niyäkw** cuidado con ese animal atado.

-tekm'ahtshayen dejar sin advertencia.

tektshan(lhi) *v.* hacer el tonto. *Ver:* **welan (-welkatlhi)**. **tektshane tä tawäkwäy** de genio vivo. **ihichet'a elh che tektshaneje yämthilek tay'ätshaneje m'ak at che häpe** ninguno se atrevió a hacerle más preguntas. [Mat 22.46]

tektshanwethä lhayis *sa. Pl:* jóvenes. [Isa 3.4]

olhayektshahyenlhi *vr.* actuar con astucia. [2 Cor 4.2]

lhektshanyaj *sd.* necedad.

nektshanaj *vn.* necio.

-tela *sd. Pl:* **-telalis** abuela (Berm. y ciertas partes del Pilc. arriba); suegra. *Ver:* **-katela**.

-teläfwit *v.* ir rápido. [Oseas 11.11]

olhaiteläfwit *vr.* irse rápido. [Prov 7.23]

teläj *sa.* fiebre.

telätaj fiebre maligna. [Deut 28.22]

-teläjlhi *v.* esperar mucho tiempo.

-teläjch'oya, -teläjlä esperar mucho tiempo (+ complemento).

-teläytej *v.* aguantar; sufrir.

-teläythayaj *sd.* aguante; sufrimiento. **ow'en lhamho'pe oteläythayaj häp otkänyaj tä ni'isa** me resisto a un deseo malo.

(a)teläythatsaj *vn.* paciente.

-telho *Ver:* **-te**.

temas *sa. Pl:* especie de cardón pequeño.

-temek *sd.* vesícula.

-ten *v.* copiar, imitar, repetir, recitar.

(a)tenkatsaj *vn.* imitador.

-tenek *sd. Pl:* **-tenkay**. cosa recitada (himno etc.)

tenakhi *v.* deshacerse. **ow'uy tenakhi** se deshace mi vestido.

-tes *sd. Pl:* **-tetsel** raíz, principio; antepasado; culpa; deuda; (también el plural = quebradas, cañaditas). **owo tesa** empiezo. **owo elh letesa; oyen elh letesa; otiyej letes elh** acuso a otro.

tesa *sa. Pl:* **tesalis**. viudo/a; de luto. *Nota:* se refiere al fallecimiento no solamente de un/a esposo/a, sino de cualquier pariente cercano; la gente se ponía ropa negra con "lefwi" negro.

tesache *vn.* guardar luto por. [2 Sam 11.26]

-tesahyaj *sd.* viudez.

-katesa *sd.* cuñado/a viudo/a. *Ver:* **-n'alaj**.

tesak'atsi *sa.* alguien que habla descuidadamente o sin respeto. *Uso:* Santa Teresa.

tesatkälä *sa.* salmón. *Uso:* Pilc.

tesawotaj *sa.* insecto verde.

teskanej *v.* conseguir, agarrar; sacar provecho de. **oteskanej olhäk** como muy fuerte. **oteskanej nahayoj** me quemó el sol. **¿hä leteskanej olhämtes?** ¿me entiende?

-teskanyenej dar, hacer recibir.

-teskanyaj *sd.* provecho, producción, cosecha.

tetak *sa.* planta de la algarroba overa.

teta algarroba overa.

-tetnek *sd.* señal, marca; libro de cuentas, borrador. *Ver:* **yetne**.

-tettsanhi *v.* vacilar entre dos cosas. *Uso:* poco usado.

tetsuk *sa.* árbol en que crece la mora.

-tetshan *v.* mirar, considerar, examinar, estudiar.

-tetshanch'oye investigar. [Ester 2.23]

-tetshanlä contar. [1 Rey 20.25]

-tets'e *sd.* pómulo. *Ver:* **-te**.

tewok *sa.* río.

tewok lhip orilla del río.

tewok p'itsek cañada.

tewokw'et isla. *Nota:* = lhiletaj.

tewokitaj, tektaj río grande (p.ej. Bermejo).

tewoythatsaj, tewoytshantsaj *vn.* cazador, pescador, recolector.

-tewoytshayaj *sd.* trabajo de cazar, pescar, recoger.

-te'pe *sd. Pl:* **-te'pelis**. cara. *Ver:* **-te**.

-ti *v.* tejer. **iti canasta** teje una canasta.

-tiche *sd. Pl:* **-tichelis**. cuñada; nuera; esposa de mi tío.

-tichunche *v.* pensar en.

-tichunyenche recordar (algo a uno).

-tichuneje pensar en (con respecto a). **letichunayej n'oye hat'uhyaj** ustedes han mostrado interés en mí. [Fil 4.10] **otichunej ame oteläythayaj** en mi sufrimiento pienso en ti (para que me ayudes).

-tichunch'oya pensar en (alguien que no está). *Nota:* = n'älitch'oye. *Ver:* **chowej**.

-tichunhayaj *sd.* pensamiento. **nemhit tumlä letichunhayaj** no pudo contenerse. [Gén 45.1]

tichuy *v.* poner un huevo. *Ver:* **lhich'u**.

tifwej *v.* terminar; exterminar. [Lev 19.10; 1 Rey 9.21]

-tihusche *v.* desear, anhelar. *Uso:* M.Ch. Se refiere al deseo de un hombre por una mujer.

tij *v.* cavar.

tijche **otijche hal'ä** quito las raíces del árbol. **camión tijche n'äyij** el camión va haciendo pozos en el camino.

tijphä **otijphä hal'ä tälhes** quito los brotes del árbol.

tijch'oya cavar para sacar. **tijch'oye inät** [Éx 7.24]

tijej empotrar en, tocar. [1 Rey 6.6, 27]

-tijtej, -tijyenej tocar con, dar un golpe a una cosa con algo. **ángel itijtej letsut tä ihi takwey** [Jue 6.21]

tijkat amamantar.

tijkatlhi amamantar a un bebé de otra mujer. *Ver:* **tip**.

-tik *sd. Pl:* **-tikis** chiripá.

tiläjän *Ver:* **yiläj**.

-tilhak kanhi *v.* dar la vuelta.

-tilhkat dar la vuelta a, cambiar. **otilhkat libro lew'ole** vuelvo la hoja. **Dios itilhkat m'ak tä ni'isa yämthilek häpe t'at m'ak tä is** Dios cambió el mal en bien. [Gén 50.20]

-tilhakhi dar la vuelta. **ifwala itilhakhi** después del mediodía.

-tilhkathi dar la vuelta a. **otilhkathi otichunhayaj, otilhkathi ohusek** cambio de parecer.

olhaitilhkathi *vr.* volverse, dar una vuelta.

-tilhake, -tilhkatlä volverse a.

-tilhakchä volcarse; revolverse (en cama).

tilhäj *v.* cargar.

tilhäjlhi llevar en los hombros.

tilhäjkhäy *sa.* alacrán. *Ver:* **chästilhäj**; **chitsom**.

tim *v.* tragar; devorar.

timej beber todo.

(-)timek *sa. o sd.* anzuelo (M.Ch.; Pilc. = nichäte); cosa tragada; pastilla.

timekw'ut *sa.* caña de pescar.

tip *v.* mamar.

tipej tomar el pecho de. **han'äfwaj tipej lako** el bebé toma el pecho de su mamá. *Ver:* **tij (-tijkat)**.

-tiplha *sd.* ceja. *Uso:* Bajo Grande. *Ver:* **-te (-te lhile**; **-te chäs)**.

tis *v.* pagar.

tisi convidar. **oatisi olhäk** comparto mi comida contigo.

olhatisi *vr.* compartir. **Elh chik häpe tä itiyej lakey atsinha tä nowaylhi, lhatisi t'at m'ak tä ö'näfwtseyeje tä iyej** Si algún hombre se acuesta con una mujer durante su periodo de menstruación, comparte su impureza. [Lev 15.24]

tiskanpe pagar (por).

tismak *sa.* conjuntivitis.

titsil *sa.* grillo.

tiyataj *vn.* grande. *Uso:* Pilc.

tiyäj *v.* tirar, disparar.

tiyäji ir a, dirigirse a. **¿chi letiyäji?** ¿adónde te vas?

tiyäjo entrar en, penetrar en. **t'inhayaj tiyäj n'oho** me enfermo. **häp tä tiyäjo ohusek** me impresiona. **tiyäjo elh honhat** comienza otra estación del año.

tiyäjomche *v. Pl:* entrecruzar.

-tiyäjaynho meter en. [Juan 13.2]

tiyäjpe saltar por.

tiyäjche pasar por; saltar en.

tiyäjphä saltar, brincar.

tiyäjlhiphä saltar a la cuerda.

tiyäjchä bajar.

-tiyäjayenchä echar abajo. [Sal 107.26]

tiyäj'attsiy para siempre. **is chik letoyaj yämlek tiyäj'attsiy** que su fama permanezca para siempre. [Sal 72.17]

-tiyej *v.* juntar con, unir a; dar; darse cuenta. **tiyej kayla lhayis häp tson'atas** poné los chivos con las ovejas. **Lhawuk iti n'amejen lep'altsenyaj** el Señor nos muestra su misericordia. **barco lewos itiyej che olhamel onchäte ufw** los marineros se dieron cuenta de que estábamos llegando a tierra. [Ap.Lh 27.27] **otihiyejt'a chik yohlak, Chäj alhoho hach'inij** ¿Cómo ibamos a saber que nos diría: "Traigan a su hermano?" [Gén 43.7]

-ti lhamej *vr.* tener, conseguir, recibir. **iläte Dios lhämet wet wuj tä ihumin wet iti lhamejen** oyen el mensaje y lo reciben con gusto. [Mat 13.20]

-tiyejlhi juntar con, unir a. **iwhayenhen lhamel, itiyejwethä Israel lhayis tä w'enha lhamej** los casó con israelitas de afuera. [Jue 12.9]

-ti katsi poner ahí, poner en el suelo.

-ti kanhi rechazar; poner al lado.

olhaiti kanhi *vr.* retirarse. **is chik nä'tshas lhaitiyej kanhi** que se retiren los niños.

-tihi poner en. **chuma aka silla wet tihi täjtsi** tomá tu silla y ponela ahí. **otihit tä ihi owukwe** hago una casa en la cual voy a vivir mucho tiempo.

-ti lhamhi *vr.* recibir. **wichi itihit'a lhamhi hin'otso** la gente rechazó a aquel hombre. **iti lhamhi lhämet** hablaba consigo mismo.

olhaitihi *vr.* ponerse en. **olhaitihi lew'enhay tä ohoye, wet äp olhaitihi lefwilhey tä otahuyej** yo me comunico con él en visiones y le hablo en sueños. [Núm 12.6]

olhaitiyeji *vr.* **olhaitiyejiche m'ayhay** disculparse, poner excusas. [Núm 12.8; Luc 14.18]

-ti'pe poner sobre.

olhaiti'pe *vr.* defender.

-tiphä tocarse; levantar (algo liviano). **itiphä lakawon'afwaj** puso / llevaba su sombrerito. **otiphä han'äfwaj tä nech'e** levanté al recién nacido. **niyat itiphä lakwey yämlek ifwone wichi** el cacique levantó la mano para que la gente se callara.

-tihchä poner abajo; sembrar.

-tiye extender a, acercar a. *Nota:* = -piyne.

-tihlä poner frente a. **Chik elh y'aj hach'alo, tihlä hach'alo elh** Si alguien te pega en una mejilla, ofrécele también la otra. [Luc 6.29] **otihlä nahayoj** lo pongo bajo el sol. **Noé itihlä takwey hokwinaj** Noé sacó la mano y tomó la paloma. [Gén 8.9]

olhaitihlä ponerse frente a. *vr.* **olhaitihlä owit'äyhyaj** puse en peligro mi vida.

-tiche colocar por; esperar. **lelhahatche khäläj tä oro wet letichehen lhipey** combinadas con campanitas de oro alrededor de todo el borde. [Éx 28.33] **otichek mayo** voy a esperar hasta mayo.

-tich'oye desear. **atsinha itich'oye hin'o** la mujer desea al hombre.

tofwe, atofwe *vn.* *Pl:* **(a)tosehen** lejos. **atofwe haw'et** tu casa está lejos. **tofwiyet'ak lewo äsa** no te falta mucho para dar a luz. **oelh tä tek tofwe kanhi** nuestro pariente cercano. [2 Sam 19.42]

-tonte *v.* poner a una distancia. **otonit ame** me alejo de ti. **otonte ow'et** ahora vivo en otra parte / más allá.

-tonteho *v.* poner lejos de alguien. **Yej tonte n'oho ch'utey** Ponme donde yo pueda tocar las columnas. [Jue 16.26]

(a)tojlä acercarse de lejos. [Luc 15.20]

(a)tofwehlä lejos de.

tontehlä *v.* poner a una distancia de.

olhaitontehlä *vr.* retirarse de.

(a)tojphä *Pl:* **(a)toschephä** alto, elevado.

-tonitphä *v.* poner más alto, arriba. **otonitphä owukwe** hago más alta mi casa. **otonitphä w'ahat tä tamchäy, onowayek asinhäs tufw** pongo arriba el pescado, por miedo a que los perros lo coman.

(a)tojchä *Pl:* **(a)toschehen** abajo.

-tonitchä *v.* poner abajo, bajar; profundizar. **ohoye tewok wet otonitchä lehi yämthilek inät tapoyej** al llegar al río pongo el balde bien abajo, en el agua, para

que se llene. **otonitchä pañuelo tä ihi oka bolsillo** pongo el pañuelo bien adentro de mi bolsillo. **otonitchä chowej** hago más hondo el pozo.

(a)tojche *Pl:* **(a)toschehen** lejos. **tek otojche** no me fui lejos. **olhayäm atojche** me fui lejos. [Sal 55.67] **tatelhoy ni'tosache** no ve muy lejos. **Chik atojche ifwala, häp tä is chik lefwoyenchehen lepelis** Abran las puertas cuando esté bien entrado el día. [Neh 7.3]

olhaitonitche *vr.* irse lejos. [Éx 8.28]

toswek *vn. Pl:* lejos unos de otros.

tofwitaj *sa.* debilidad grande.

tok *sa.* tucán.

tokolit *sa.* sapo pequeñito.

(-)tolaj(lhi) *v.* redondo; revolver. **ihwok tä tolajlhi** remolino.

-tolnhat(lhi) redondear; pelar la cabeza.

(-)tolajche cilíndrico; desnudo.

tolnhatche hacer cilíndrico; desnudar.

(-)tolajo vacío.

-tolnhatho vaciar. [Job 22.9]

-ton *v.* tirar, arrastrar.

-tonlhi seguir tirando. **atsinhay itonwethä hin'ol tä lech'efwas ihi** las mujeres siguen a los hombres casados.

olhaitonlhi *vr.* arrastrarse. **w'et lhaitonlhi t'at** avanza con dificultad.

-tonphä tirar arriba; libertar.

-ton alhoho causar, provocar, llevar consigo. **n'osukyaj iton alhoho n'ot'ilek** [Rom 5.12]

-tonhi sacar, tirar. **otonhiche lefwettsil** saco las raíces. **otonhi niyäkw** lucha de la cuerda o cinchada.

olhaitonhi *vr.* detenerse.

olhaitoneji *vr.* dejar de (hacer algo) poco a poco, retirarse de.

-tonyenej hacer arrastrar o tirar algo. [Deut 22.10]

-tonek *sd.* cosa tirada; acoplado.

-tonte *v. Ver:* **tofwe**, **atofwe**.

tontek *sa.* yarará; huovo (tipo de sauce); cerco construido de este árbol; palo bobo. *Ver:* **sulhteklä**.

totej *v.* contagiar, contaminar. **olhäk tä tot n'oyej** fue lo que comí, lo que me hizo mal. *Nota:* Otros ejemplos: Si corto un árbol dejando un pedazo suelto, y mi hijo nace con la cabeza suelta (wasi lhetek), me refiero al pedazo de madera y digo: "hal'ä lhota tä totej olhäsaj" el pedazo de madera es la causa de la condición de mi hijo. O si mato una víbora y sigue moviéndose (iläylhi), y mi hijito se mueve mucho, digo: "amlhäj tä totej olhäsaj" la víbora es la causa del movimiento de mi hijo.

-totyenej [Sal 79.1]

tott'aho, tott'a alhoho, atott'aho, atott'a alhoho *vn.* cerca de. **tä oihi La Paz, oyok, Vertientes tott'aho Aguas Verdes** Vertientes está cerca de Aguas Verdes (estando éste entre Vertientes y La Paz). **ifwala tott'aho lew'et** mediodía.

olhaitott'ayen alhoho *vr.* acercarse.

(a)tott'aye cerca de. **tä oihi La Paz, oyok, Aguas Verdes tott'aye Vertientes** Aguas Verdes está cerca de Vertientes (entre La Paz y Vertientes). **tä tott'aye tä ileyej honhat** cuando estaba por morir. **tott'ayek honaj** el atardecer.

-tott'ayne *v.* acercar.

olhaitott'ayne *vr.* acercarse a.

-towej *sd. Ver:* **toy**.

towej *sa. Pl:* **towhay** olla.

towejcha cucharón.

toy *vn.* pinchado.

-toyen *v.* hacer un agujero (en); escribir.

-toynek *sd.* corte; picada.

-towej *sd. Pl:* **-towhäy** agujero; pinchazo; corte, herida.

toye *vn.* correr la fama. **atoye** corre tu fama. **toye Pedro tä nämla** corre la noticia de que Pedro va a venir.

-toyne *v.* recibir una noticia. [Gén 22.20]

-toyneje *v.* saber de. **otoynej ame awujyaj** oigo de tu grandeza. [Hab 3.2] **wichi itoyen ameje achayaj** se sabe de la fe de ustedes.

-toyench'oya *v.* saber de, oír hablar de.

-toyaj *sd.* fama.

tufw *v.* comer. **otufw kayla** estoy comiendo carne de chivo. **yaphin'a tufwn'o** me picó un zancudo.

tufwak comer muy fuerte.

tufwanaj, tufwenaj *sa.* zorrino. *Nota:* Otros dicen "tuyu".

-tufwuy *v.* amortiguarse; calmarse (un dolor).

tujlhache *v.* continuar, perseverar. *Nota:* procede de "tufw".

tujlhaye *v.* deber. **otujlha ame cien pesos** me debes cien pesos. **wuj tä olhamel otujlhaye ingenio wuj wichi tä ileyej honhat tä ihi** el ingenio estuvo en deuda con nosotros mucha gente murió allá. [L.Segovia, Lhatetsel, p.29] *Nota:* procede de "tufw".

tujlhayeje, tujlhayejlhi seguir, insistir. **otujlhayejlhi tä oyämlhi** no dejo de hablar. **otujlhayeje tä kamaj yenhilhit'a n'oho certificado** sigo insistiendo que me den el certificado.

tujtan *sa.* titirijí ojo dorado. *Nota:* pájaro generalmente considerado auspicioso o que anticipa algo; cuando canta rápido (tuj, tuj, tuj, tuj), indica que hay una víbora en el camino; cuando canta despacio y luego dice "p'äy", indica que se va a encontrar pescado u otra cosa.

tuk *sa.* tipo de hormiga; tipo de planta que crece en el tronco o las ramas de un árbol.

-tulelh *v.* fritar; tostar.

-tulhlhan *Uso:* fritar; tostar (intransitivo).

-tulhlhek *sd.* cosa frita o tostada.

-tulhlhanthi *sd.* sartén.

tume *v.* por el lado de (ahí); quejarse de. **¿Atsi m'ak tä tumenej tä t'änhen tä tume Hebreo lhayis lew'et?** ¿Por qué hay tanto alboroto en el campamento de los hebreos? [1 Sam 4.6] **tume ifwala p'ante nichäthihchä** maldijo el día en que había nacido. [Job 3.1]

tumej por el lado de. **tumej alhoho** por este lado. **tumej kanhi** al otro lado. **yahne tä lewomekitaj tumej** mira hacia el mar. [1 Rey 18.43]

-tumtej poner en lugar de (Pilc.); poner a cargo de (M.Ch.). **Dios hiw'enhat amel wet itumhat amejen Jordán lhip elh** Dios ha puesto el Jordán para separarnos de ustedes. [Jos 22.25]

olhaitumtej *vr.* estar a cargo de. *Uso:* M.Ch. [2 Sam 10.10]

-tumhat lhamej *vr.* hablar en secreto. *Uso:* Berm. *Ver:* **-samsamej**.

tumlä dominar. **nemhit tumlä letichunhayaj** no pudo contenerse. [Gén 45.1] **tumhit'alä lehi** no puede controlar el vehículo. **lhahusey tek tumlä lhat'isan lenech'ethayajay** nuestros espíritus no pueden dominar nuestros deseos carnales. **Ämay letumlä ateläythayajay tä nichät amehen** Soporten con valor los sufrimientos. [Rom 12.12]

-tumhatlä cambiar, permutar. *Uso:* M.Ch.

tumejlä por el lado de; tomar el partido de. **seis semanas tä tumejlä Navidad** seis semanas hasta la Navidad. **otumejlä ahätäy lhayis** tomo el partido de los chaqueños.

-tumtejlä poner al lado de.

olhaitumtejlä *vr.* ponerse al lado de; tomar el partido de. **puletso lhaitumtejlä Egipto kaniyat kanifwotaj** la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas. [Éx 14.20]

tumho en. **y'ip pelhay tä tumho pule** tormenta con truenos (en el cielo). **oläte tä tumho radio** lo escuché en la radio.

tumphä arriba.

tumchä abajo.

tumche pasar por. **M'ak tä olät tumchehen olhiley** El dolor me penetra hasta los huesos. [Job 30.17] **¡wepa tumcheni!** ¡escuchen, viene ...!

tumhi estar. **¿Chi tumhi lepak?** ¿De dónde viene el ruido?

tumwek cuatro. *Nota:* antiguo.

-tumfwa *sd.* compañero, igual. **Dios tä lajit letumfwaya** Dios todopoderoso.

-tumtsek *sd.* representante.

tunte *sa. Pl:* **tuntey** piedra.

Tuntey *sa. Pl:* gente de San Martín.

tuntemok *Pl:* **tuntemhoy** pavimento.

tuntun *sa.* garcita azulada. *Nota:* = pumtaj. *Ver:* **kalak**; **mop'i**; **wäk**.

tupa *sa.* muñeca. *Nota:* = cheyä.

tuphan *sa.* armado o panzón (pez).

tus *sa.* chuña. *Nota:* = inich'u.

tuskal *sa. Pl:* **tuskalis**. trepadora.

tuskalwotaj *sa.* gato pajero.

tusus *sa.* chorlito de collar. *Nota:* alt = holowo; frecuenta las playas del río y los bañados.

tutchey *v.* sembrar. *Uso:* imperativo = utchey Gén 47.23. *Ver:* **n'utchenaj**; **utchenaj**.

(-)tutsaj *sa. o sd.* humo. **itäj letutsaj hätet iwoye wejsuyhomtaj** como remolinos de humo. [Isa 9.18]

pule tutsaj neblina.

tutsetaj mucho humo; neblina (= pispetaj).

tutsey *v.* humear.

tutseyhi *v.* gris; empañado. **tatelhoy tutseyhiche** se les nubló la vista. **tutseyhi lhetek** canoso.

tutseche *v.* beber mucho.

tutseyejche beber mucho (+ complemento). **letutseyejche hat'es** tomás mucha cerveza.

-tuy *v.* trasladar. [2 Crón 24.11]

-tuyyaj *sd.* traslado, mudanza.

tuyu *sa.* zorrino. *Nota:* Otros dicen tufwanaj, tufwenaj.

Th

tha *conj.* en cambio, sin embargo; expresa una novedad o un cambio (repentino). **Tej chik oy'enhen, tha iwohit'a ot'elakw'eta** Nos cansamos, pero no nos dejan descansar. [Lam 5.5] **Che Dios tawäkwäy, nofwiphät'a tha** Si Dios se enoja, no se calma fácilmente. [Job 9.13] **Tha häp tä lhamel nichätho honhat tä yen lew'eta, lhamel tek tach'ahu ame** Pero cuando ellos entraron en el país y tomaron posesión de él, no te obedecieron. [Jer 32.23] **¡Roberto tha näm! ¡Yäk, tha häpe!** ¡Llegó Roberto! ¡Ah sí, él es!

thayej no sé; igual; no importa. **tej tä mälhyej'attso thayej, y'inhen t'at** a pesar de ello, murieron. **Lhamel hiw'en at thayej tä wuj lakeyis tä ni'isa tä wichitso iwoye, mat lhamel ihumin t'at** Les gustaban las costumbres paganas, a pesar de lo odiosas que eran. [Esdras 9.1]

(-')thahya pronto.

thahyen *v.* *Ver:* **atha**.

thaläkw *vn. o sa.* *Pl:* **thänhäy** viejo, anciano, adulto, maduro. **oka thälakw** mi padre. **oka thänhäy** mis padres, mis antepasados. **Owo olesa wet oyäm thänhäy** Crié hijos hasta que fueron grandes. [Isa 1.2]

thaläkwi, thaläkwej mucho tiempo en/con. **David thaläkwi Argentina** hace mucho tiempo que David está en Argentina. **thaläkw n'oyej han'äfwaj** adopté al niño cuando era bebé. **iyhäj tä thänhäyej Dios lhämet** cristianos maduros. [Ef 4.13]

-thaläkyaj *sd.* vejez.

-thate *v.* poner; echar; mandar.

olhaithate *vr.* unirse a. [Ap.Lh 9.31]

-thatej tirar a. **othatej ofwot häp ho'o** le tiro algo a la gallina.

olhaithatejlhi *vr.* ser protegido por. [1 Sam 25.16]

-thatche mandar con; meter en, tirar por. **othatche carta och'inij** mandé la carta con mi hermano. **ithatche bolsillo wesaj** metió el pañuelo en su bolsillo. **ithatche (gol)** marcó un gol.

olhaithatche *vr.* unirse a; dejarse llevar por. **iyhäj tä lhaithatche Babilonia laka rey** los que se habían puesto del lado del rey de Babilonia. [2 Rey 25:11] **olhaithatche inät** me dejo llevar por el agua.

-that katsi tirar al suelo.

-thatlä tirar a (algo que se acerca); cambiar, permutar; agregar. **othatlä ofwot häp asinäj** le tiro algo a un perro que se acerca. **lhamel ihäne José häp leläy wet ithatlä lhäk** le llevaron sus animales a José y a cambio de ellos les dio trigo. [Gén 47.17] **aw'oknaj; yej thatlä tä a'etantsaj** estás borracho; ¡pero no robes también! *Ver:* **y'isej**.

-thatwek cambiar, permutar. **n'athatwek lhanisähis** cambiemos nuestros zapatos.

olhaithatwek *vr.* aliarse. [Sal 71.10]

-thatho poner, meter en.

olhaithatho *vr.* ponerse en, inspirar. [Mat 22.43; usado también para los chamanes]

-that lew'etho reponer, reemplazar con. [Lev 24.18]

olhaithatpe apoyarse en.

-thatch'oye pensar en, suspirar por. [Isa 26.9]

-thi *sd. Pl:* **-thilis** brazo. [Oseas 7.15]

thokfwaj *sa.* personaje mitológico; radio. *Nota:* procede de -withok.

T'

t'aate *sd. Pl:* **t'aatey**. mama. **olehtej ot'aate han'äfwaj** le desteto al niño. [1 Sam 1.22]

t'ajanlhi *v.* tormenta grande. *Ver:* **y'aj**.

t'ajnhayaj *sd.* tronada. [Job 36.33]

t'ajnhat *sd. Pl:* **t'ajnhates** red grande para pescar. *Ver:* **hotanaj**; **-wot**.

t'ak, -kat'ak *sd. Pl:* **t'akay, -kat'akay** traba, correa. **onisäj t'ak** cordón (de zapato). **yel'ataj t'ak** ronzal. **hilu t'ak** manija de yica. **¿Hä lenayhtej lenhus akat'ak?** ¿Podrás pasarle un cordel por las narices? [Job 41.2]

t'alaj *sd.* almohada.

t'alayej, t'aleyej *v.* usar como almohada. [Gén 28.11]

-kat'alaj tirante.

t'alhä *sd. Pl:* **t'alhäs**. grasa.

t'alhe *v.* pedir.

y'alhyene pedirle a alguien por. **oy'alhyen ame Lhawuk** pido al Señor por vos.

t'alheje pedirle algo a alguien. **ot'alheje olhäk oelh** le pido comida a mi amigo.

t'alheho pedir de parte de. **alhe n'oho tä is chik hiw'en n'oho** pídanle de mi parte que me lo dé. [Gén 23.9]

t'alhlhi suplicar; mendigar.

t'alhpe pedir por. **wohit'a m'akfwaj chik ot'alh amehenpe** no les pido nada.

t'alhyaj *sd.* pedido; oración.

t'alhat, t'alhet *sd.* pedido, cosa pedida.

alhtsaj *vn.* exigente; alguien que pide.

t'amajej *v.* guardar; cuidar; hacer con cuidado; proteger; observar. **iwatlä tä ot'amajej** quiere que lo haga bien. **ot'amajej tä otetshan m'ak tä lewit'äy** investigamos su caso. [Ap. Lh 23.15] **atsinha tä lako t'amajej** hija preferida. [Cantar 6.9] **Sarai iwo tesa tä nemhit t'amajej m'ak tä iwoyeje Agar** Sarai comenzó a maltratar a Agar. [Gén 16.6] **n'olhämet at chik häpe chik lhamel ne'tek let'amajayej, amajej t'at wet woye** obedézcanlos y hagan todo lo que les digan. [Mat 23.3] **t'amajyayej tä iyahne** miró con mucha atención.

t'amaj lhamej *vr.* guardarse; cuidarse; vivir con rectitud.

t'amajejo guardar para.

t'amajejlä guardar de.

t'amajlä recibir a uno que viene.

t'amajchä arreglar, poner en orden.

t'amajchet *vn. Pl:* **t'amajchetes** separado, puesto aparte, especial; santo.

t'ameyho *v.* morder. **tolo t'ameyhomche hal'äy** la vaca come los árboles.

t'apmhaji *Ver:* **-mhaj**, **mhaji**.

t'asi *sd. Pl:* **t'asilis**. sien.

t'at, at, -'at, -t *adv. o suf.* de hecho, de veras. **is t'at** muy bien. **m'ak at chik häpe** cualquier cosa. **yen at lechumeta itshätäy** se dedica a los animales. **yämlek tiyäj'attsiy** por siempre. **hätet iwoye** iguales; parecido a. **tapinlat alhoho** seguramente volverá. **tej tä lewit'äyhyaj ihit thayej,...** a pesar de su problema,... **ihichet tä ihiche tä ilunej letayhfwas** se quedaron quietos en sus puestos frente a sus enemigos. [Jue 7.21]

t'ay *v.* moverse.

y'ayhat, y'ayhet mover; quitar. **y'ayhthen lakäläy** da un paso. [2 Sam 6.13] **is chik let'ayhet leniyatyaj tä häpe reina** que no se quede con el título de reina. [Est 1.19]

t'aye trasladarse a.

y'ayhte trasladar a.

t'ayho trasladarse a. [1 Rey 20.27]

y'ayhtho reducir. [2 Rey 10.32]

t'ayphä subir.

y'ayhatphä aumentar, levantar.

olhay'ayhatphä *vr.* darse tono.

t'ayhchä bajar.

y'ayhatchä bajar, humillar. **ahätäy lhayis y'ayhatchä n'amel** los criollos nos humillan. **let'ayhtejchehchä akeyis** cambian de conducta. [Jer 44.10]

olhay'ayhatchä *vr.* humillarse; desanimarse. [1 Sam 17.11]

t'aytshi aumentar, extenderse. **t'aytshi Israel lhayis wet wujpey** aumentaban muchísimo los israelitas. [Éx 1.12] **wujla'pe wichi tä ilunch'oye tä t'ukwe chik t'aytshi lehanyaj** mucha gente andará de acá para allá, buscando aumentar sus conocimientos. [Dan 12.4] **Lhawuk lhämet lhäy'e lhip tä t'aytshi** el mensaje del Señor se ha extendido. [1 Tes 1.8]

y'ayhattshi extender, aumentar. **iwatläk y'ayhattshi oteläythayaj** quieren causarme más dificultades. [Fil 1.17]

y'ayhit alhoho dar la vuelta a.

y'ayhtej desear más. **oy'ayhtej olhäk** quiero más comida. **tek oy'ayhtejen m'ak tä ohäpe** dominio propio. **N'ottelhoy y'ayhtejen m'ak tä hiw'ene, wet n'otch'otey y'ayhtejen m'ak tä iläte, wet n'otamsek ihihit'a** nadie ve ni oye lo suficiente como para quedar satisfecho. [Ecles 1.8] **¿Hä let'ayhtejen tä Dios tatshupi amehen?** ¿Les parece poco que Dios los ha elegido a ustedes? [Núm 16.9]

ayhthatsaj *vn.* no satisfecho.

t'äfwat *sd.* *Pl:* **t'äfwates** banda, cinta. **n'otkwet'äfwat** brazalete; pulsera. **n'otkälät'äfwat** tobillera.

t'ähi *v.* separar; clasificar; elegir. **atsinha t'ähiche leyik** la mujer elige el dibujo que utilizará en la yica que está fabricando.

t'äkwe recoger (en la tierra). **asinhäs t'äkwe pan lhipey** los perros recogen las migas. **atsinha t'äkwe ahäyäj** la mujer va recogiendo chañar.

t'äj *sd.* piel, cuero. *Pl:* **t'ähes (costras Job 7.5)**. **t'äj chayo** fiebre. **t'äj t'un** sarampión. **ilanche ot'äj** me deja muy incómodo. *Uso:* Se puede referir al efecto que tiene un muchacho sobre una muchacha. **hal'ä t'ähes** madera aserrada, tablas de madera.

t'äjcha eccema. [Lev 13.39]

t'äjyaj piel (humana). [1 Sam 16.12]

t'än *v.* llamar; ladrar.

t'änho ladrar a. [Éx 11.7]

t'änch'oye llamar a, invocar. [Ap.Lh 2.21]

t'änpe gritar a; reclamar. [Apoc 14.15; Neh 5.1]

t'änyenlhi hacer gritar. [Luc 9.39]

t'änej lhame *vr.* crear para sí mismo. **elh che ifwitseyen niyat t'änej at lhame lewit'äyhyaj** quien provoca al rey pone su vida en peligro. [Prov 20.2]

t'änyaj *sd.* llamada, grito.

t'äs *v.* pisar.

t'äse patear.

t'äsi calzarse. **ot'äsiche onisähes** tengo puestos mis zapatos.

-t'äsyenhi hacer pisar. [Deut 25.4]

t'äschä caminar, andar a pie.

t'äsche ir por; calzarse, poner calzoncillos o pantalones. **t'äsche honhat** anda a pie. **iwohiyet'ak nit'äsachehen lakoset tumyejis tä lino chik ihoye owukwe tä carpa** que lleven puestos sus calzoncillos de lino cuando entren en la tienda del encuentro. [Éx 28.43]

t'äslhi pelear con. **t'äslhi honhat** está muy enojado.

t'äswek chocar (p.ej. dos personas con distintas opiniones).

t'äslhaphä agitarse, inquietarse.

t'äs w'echehi pasar al otro lado de.

t'äsawet *sd.* base; algo en que uno pisa (p.ej. puente, escalera, alfombra). [Éx 25.31]

t'äytenyaj *sd.* envidia. *Ver:* **äytentsaj**; **y'äytene**.

t'ä' *excl.* ¡vaya!

t'ek *v.* comer (intransitivo).

t'ekhiyejt'a estar obsesionado de. **t'ekhiyejt'a lakeyes tä ni'isachehen tä ikän lhamehen** arden en malos deseos los unos por los otros. [Rom 1.27]

t'eklhi pacer.

-t'ekyenlhi apacentar.

t'ekhawet *sd.* campo de pastoreo.

t'ekayaj *sd.* asunto de comer. *Ver:* **lhäk (lhäkyaj)**.

t'ekhaye *v.* confiar en; querer comer. *Ver:* **-chaye**. **ot'ekhaye Lhawuk** creo en el Señor. **¿hä let'ekhaye olhäk?** ¿quiere comer esta comida? **yej t'ekhaye aelh lhäk** no comas lo que él te ofrece.

t'ekhayeje confiar a. [Luc 12.48]

t'ekhahyaj *sd.* confianza.

t'ekhen *sa.* enfermedad venérea. **t'ekhen ilän oelh** mi compañero tiene la enfermedad venérea. **t'ekhen lhayis** gente que tiene la enfermedad venérea. *Nota:* = amotaj.

t'elak *sd. Pl:* **t'elkas**. cansancio. *Ver:* **y'el**. **iwo tesa tä ahätäy ilänyenejen wichi t'elkas** los criollos empezaron a matar a los indígenas con exceso de trabajo. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.14]

t'elakw'et **owo ot'elakw'eta** descanso. **owo t'elakw'eta** hago que descanse. [Isa 13.20] **ifwala tä n'ot'elakw'et** día de descanso, domingo.

t'elakwotaj *sa.* gavilán patas largas. *Nota:* alt = won'a wumek.

t'etan *v.* robar.

t'etane robar algo. [Éx 22.3]

t'etanchufwi robar a, defraudar. **¿hä iwoye che hin'o t'etanchufwi Dios? Kha. Mat amel let'etanay n'ochufwi** ¿Acaso un hombre puede defraudar a Dios? ¡Pero ustedes me han defraudado! [Mal 3.8]

t'etanhat *sd. Pl:* **t'etantes**. cosa robada. [Prov 1.13]

t'etanyaj *sd.* robo. *Ver:* **etantsaj**.

t'i *sd. Pl:* **t'ilis, t'il** líquido. **-te t'ilis** lágrimas. **naranja t'i** jugo de naranja. **fwitsek t'ilis** charco; pozo, cañada etc., lleno de agua. **-k'aj t'i** saliva. *Nota:* = lhach'il.

-wo t'iya *v.* supurar. **atsinha iwo t'iya fwa'ay** la mujer le echa agua a la algarroba. **ot'äj iwo t'ila** me supuran las heridas de la piel. [Job 7.5]

t'i *sa. Pl:* **t'il**. hinchazón.

t'ichot *sa.* tipo de ave con pico largo.

t'ijpat(lhi) *v.* eructar.

t'ijtuy *v.* flatulento.

t'ilek *sd.* muerte; veneno. *Ver:* **y'il**.

t'ilin *v.* nadar.

t'ilinlhi, t'ilinphä flotar.

t'ilhahi *v.* lloviznar.

-t'inphä *v.* tenderse; ser poco profundo. poco hondo. **ott'inhiphä lechowej opuhfwas** me tendí entre mis hermanos. **n'owot häpe m'ak tä tat'inphä** la red no es muy honda.

t'inhayaj *sd.* enfermedad. *Ver:* **y'il**.

t'iphane *v.* buscar agua.

t'iphayaj *sd.* grito; ruido. *Ver:* **y'ip(lhi)**.

t'isan *sd. Pl:* **t'isanis** carne; cuerpo; avispero. **t'isan ihi** es grande.

-t'ittsek *sd.* señal, mojón.

-t'ittshanyaj explicación, indicación. *Ver:* **y'ithat**.

-t'iwokoy *v.* pescar.

t'iw(u)nhoplhi *v.* avisar de; invitar a, convidar. **hin'o ta t'iwunhoplhi latela ta lhailät** El hombre está avisando que su abuela está enferma.

t'iwnhiyet'a costar, con dificultad. [Ecles 4.12]

t'iyalhi *Ver:* **-yalh**.

t'ofwahek, t'ofwek *sd.* manojo. [Lev 23.10] *Ver:* **y'ofwaho**.

t'okhan *v.* picante; morder. **t'okhan olhäk** picante la comida.

t'okhanhi **t'okhanhi olhayhi** como se siente la boca después de comer algo picante.

t'okwe *sd. Pl:* **t'okwelis**. pecho. *Ver:* **t'osan**. **ot'okwe t'unho** tengo apretado el pecho.

t'olis *Ver:* **t'oy**.

t'os *sa.* leche. *Uso:* Pilc. abajo. *Nota:* Pilc. arriba = ts'os.

-t'osan *sd. Pl:* **-t'osanis** pecho de ave. *Ver:* **t'okwe**.

t'otle *sd.* *Pl:* **t'otles, t'otlelis** corazón. **t'otle t'un** valiente. **¡otle t'un!, ¡otle t'unhat!, ¡äm otle t'unhat!** ¡ánimo!

t'owalhaj *Ver:* **owalhaj**.

t'owasit *sa.* zanja.

t'oy *vn.* cortado; invernar, hibernar. **lefwuj t'oy** tiene el dedo cortado o amputado.

t'oyhi cerrado. **t'oyhi almacén** el almacén está cerrado. **hach'otey t'oyhiche** están sordos. [Isa 48.8]

t'oyhathi *sd.* guarida subterránea de sapo o iguana.

n'ot'olis *sd.* *Pl:* cementerio. *Ver:* **-p'ohi (n'op'olis)**.

t'uch'oya, t'uch'oye *v.* querer (algo no específico). **ot'uch'oyek otuj m'ak at chik häpe** quiero comer cualquier cosa. *Ver:* **t'uhlä**. *Nota:* raíz = u.

t'ufwahtes, t'ufwal *sa.* *Pl:* **t'ufwahtes ihi, t'ufwal ihi** cuatro.

-wo t'ufwahtesa *v.* contar, enumerar.

t'uhawetej *v.* conviene, apto. **t'uhawetej chik let'ukwe w'ahat** conviene que vayas a pescar.

t'uhlä *v.* querer (algo específico). **Satanás t'u ahilähen** Satanás los desea a ustedes. **ot'uhläk ohoye wichi** quiero visitar a la gente. *Ver:* **t'uch'oya**, **t'uch'oye**; **uhlä**. *Nota:* raíz = u.

t'ukwa *v.* hinchado.

-t'ukhat hinchar. [Núm 5.21]

t'ukwhayaj *sd.* hinchazón. [Lev 13.43]

t'ukwataj *sa.* inflamación. [Deut 28.22]

t'ukwe *v.* buscar, necesitar. *Nota:* raíz = u.

y'uhyenche hacer buscar, guiar a uno a encontrar a alguien o algo.

t'ukweho buscar para.

t'ulh *v.* orinar.

t'ulhpe (honhat) inundar; difundirse. **tewok t'ulhpe honhat** el río inundó la tierra. **n'olhämet tä is t'ulhpe honhat** las buenas nuevas se difundieron por la tierra.

t'ulhphä crecer (río).

y'ulhyenphä hacer inundar.

t'ulhu *sd.* orina.

t'ulhuhi, t'ulhunhi *sd.* vejiga.

t'ulhw'et *sd.* letrina.

t'ulhnhayaj *sd.* *Ver:* **y'ulhan**.

t'umyaj *Ver:* **t'uye**.

t'un *vn.* duro, firme; sustancial; auténtico. **n'olhäk tä t'un** alimento sólido. **n'ow'atshancheyaj tä t'un** vida eterna.

-t'unhat *v.* endurecer, reforzar.

t'unhi firme, inmóvil; apretado; costoso. **ow'ute t'unhi, wuj iyhät** no pude mover la bicicleta por el mucho barro. **lhämtes t'unhiche** tiene un impedimento en el habla. **lhämet t'unhihit'a** habla mucho.

t'unthi *v.* asegurar. **ot'unthi lehi lep'ot** aseguré la tapa de la caja.

t'unho apretado; firme. **kato t'unho** avaro, tacaño. **t'unho wesaj** la frazada es firme, fuerte, gruesa. **ot'okwe t'unho** tengo apretado el pecho. **tatey t'unejomche nahati tä ilän** sus ojos se les cerraban de sueño.

-t'untho *v.* estirar (para reforzar).

t'unche firme. **t'unchehen takweyey** es fuerte. **lho t'unche** erección (anat.).

-t'unhatche *v.* confirmar. **Dios hit'unhatche lhämet** Dios confirmó su palabra.

-t'untejche *v.* confirmar a. **Dios hit'untejche lhämet Abraham** Dios le confirmó su palabra a Abraham.

t'unlhi firme. **t'unlhi han'äfwaj, nichäthit'a katsi** bien firme y equilibrado el niño, no se cae.

t'unlä firme contra.

olhait'unhatlä *vr.* resistir.

t'unyaj *sd.* dureza, firmeza.

t'una *sa.* tierra firme, dura.

t'une *v.* acompañar.

t'unfwa *sd.* acompañante; compañero; esposo/a. **owo hat'unfwaya** te acompaño. **naj t'unfwaya elh** tres (= a uno le falta compañero). **elh naj t'unfwayache** tres veces.

t'upey *v.* inclinarse. **t'upeyhi honhat** se agacha.

t'upeyhchä inclinarse, doblarse. **t'upeyejchä Dios** se inclina delante de Dios.

t'upeyhen *Pl:* **t'upeychehen** reclinarse o moverse en el estómago.

t'upeypetaj *sa.* pesadilla.

t'uye *v.* cuidar.

y'uhyene, t'uhyene hacer cuidar, mandar a cuidar.

t'uyeho cuidar para. [Éx 2.9]

t'uhyaj *sd.* cuidado.

t'umyaj *sd.* responsabilidad de cuidar.

t'uyek *sd.* persona o cosa cuidada.

Ts

tsa *imp.* dame(lo). [1 Rey 17.19; Rut 3.15] *Nota:* alt = atsa.

tsajche *vn.* *Pl:* **tseschehen** ancho.

tsaji lleno (líquido). **tsaji tewok** el río está alto. **w'oyis tä tsaji** grandes gotas de sangre. [Luc 22.44]

tsajo extenso. **tsesomche pinuw'etes** el ingenio es muy grande.

tsajphä extenso, grande. **honhat tä tsajphä** tierra ancha, campo abierto. **inät tä tseschephä techäjiche** las aguas extensas se congelan. [Job 37.10] **atsinha lew'uy tä tsajphä** vestido amplio de mujer.

tsaje *Ver:* **pitsaje**.

tsamaj *sa.* tipo de insecto volador con ojos negros que resaltan, y un pico fino y largo, que baja despacio de un árbol.

tsamajchä *v.* bajar la cabeza. [Dan 10.15]

tsamanuk *sa.* ancoche.

-tsanek *sd.* racimo; parte del árbol donde se cuelgan las frutas. [1 Sam 30.12]

tsapeta *sa.* tipo de yuyo. *Uso:* Alto de la Sierra. *Ver:* **kuchi lhäk**, **kutsi lhäk**.

-tsathi *v.* desparramarse. *Uso:* Berm.; Pilc. = -fwtsathi.

-tsatkathi, -fwtsatyenpe honhat desparramar. [Job 21.18]

tsawotaj *sa.* miel de extranjera (abeja).

tsawotajwo extranjera (abeja).

-tsay *v.* doblar, desviarse. [Núm 22.33]

-tsayhat cambiar; desviarse de; hacer mal. **Lhawuk itsayhat ihwok** el Señor cambió el rumbo del viento. [Éx 10.19] **lhichet'a elh tä ihanej tä itsayhat ämet tä is alhoho** nada hay más cierto que lo que usted ha dicho. [2 Sam 14.19] **otsayhat ochumet** hice mal mi trabajo.

-tsaye desviarse a.

-tsaylhi vagar. *Ver:* **-lun (-lunhi tä ihi)**. **amlhätaj tä tatsaylhi tä yik** serpiente tortuosa. [Isa 27.1]

lhaitsayhatlhi *vr.* moverse de un lado al otro. [Prov 30.19]

-tsache **tatsache n'äyij** se apartó del camino.

-tsayhattshi distorsionar. **itsayhatchetshi olhämtes** pervierten lo que digo. [Sal 56.5]

tsähäk *sa.* chajá.

tsähis *sa.* pato silbador (sirirí ala blanca). *Nota:* lo llaman "tsufwnakatwo" ("tsufwnakat" es la piola con la que se enhebran los pescados, pasándola por los ojos, cuando los pescadores se zambullen); así que este pato avisa la llegada del pescado.

-tsäjche *v.* llenar (pozo, hueco).

-tsäjche *v.* meter en.

-tsäj lhamej *vr.* juntar. *Nota:* -skon lhamej.

tsäjna *sa.* *Pl:* **tsäjnalis** gallina con el plumaje erguido.

tsäjtsäj *sa.* ratón pequeño.

tsänt'äj *sa.* *Pl:* **tsänt'ähes**. cuero; piel (de animal muerto); cosa hecha de cuero correa, pelota, etc.

-tsäy *v.* derramar(se). **inät tä nitsäy** agua que se derrama. **itsäy laka ahäyaj** cuenta mentiras.

-tsäyhchä derramar, verter; soltar. **Jesús itsäyhchä lew'oyis** Jesús derramó su sangre. **sacerdote itsäyhlahchä atsinha lew'ole** el sacerdote le soltará el pelo a la mujer. [Núm 5.18]

-tsäyphä echar arriba; irse (líquido). [Luc 22.31] *Ver:* **-w'ulhche (-w'ulhphä)**.

-tsäye echar en, agregar. **enlhila pan lhayis (wet) is chik letsäye aceite** haz panes amasados con aceite. [Éx 29.2]

-tsäylhaye echar en (poco a poco). **ihäne takwech'o inät tä itsäylhaye lak'aj** beben agua en sus manos. [Jue 7.5]

-tsäy lhamche *vr.* echar en sí. **itsäy lhamche lenij** se perfuma.

-tsäyek *sd.* cosa derramada; mentira. **weyis tsäyek** boñiga; tortilla.

-tsek *v.* coser.

-tseknahat *sd.* hilo.

-tseläjlhi *v.* amenazar. [Ef 6.9]

-tselhä *sd. Pl:* **-tselhäs**. punta; esquina. **hits'ulhakej letselhä** dobló la esquina.

-tselhäj *v.* filoso.

-tselhät *v.* afilar; ponerse en cuclillas.

tsemaj *sa.* ave parecido a chowejwotaj o ch'ustaj.

-tsematit(lhi) *v.* llevar (en yica, bolsa).

tsemlhäk(w) *sa. Pl:* **tsemlhäkuy** yuchán.

-tsetanhi *v.* dudar; confundir; no entender. **itsetanhi lhämet tä ihi lehi** no entiende lo que dice en el libro.

tsetwo *sa. Pl:* **tsetwos** jote cabeza roja (buitre); espíritu que habla de lejos; radio. *Ver:* **hat'ä**; **istiwin**.

-tseyek *sd.* cadáver. *Ver:* **-p'itsek**.

-tseyekw'et sepultura; cementerio.

tsi *conj.* porque.

-tsijyenchä *v.* lloviznar.

tsik *sa.* sietecolores (ave). *Nota:* = suintaj.

tsiliklik *sa.* caracolero (tipo de gavilán).

-tsilu *v.* guardar en yica / bolsa.

-tsiluhi enredado.

-tsilunthi *sd.* yica / bolsa en que se guarda algo.

-tsiluk *sd.* cosa guardada en yica / bolsa.

tsilhäj *sa.* cola de león (tipo de cacto con hojas cilíndricas y flores rosadas).

tsilhek *sa.* **owo tsilhekayej** me despido a.

tsilhtaj *sa.* mantis religiosa.

-tsinen *v.* plantar, erguir. **itsinen lakamchetey** se arrodilla. **otsinen owot** pongo mi red bajo el agua haciéndola tocar el fondo.

-tsinenek *sd.* mojón; cosa erguida. *Nota:* = -kasthaynek.

tsinuk *sa.* duraznillo.

tsinukkat duraznillar.

tsinuk *sa.* tipo de ave que frecuenta los ríos y los pozos.

-tsitey *v.* jugar.

-tsiteylhi jugar, divertirse. [1 Sam 31.4]

tsityhawo *sa.* juguete; diversión adulta; uno que juega; instrumento de música (genérico).

tsitilhi *vn.* crujir, rechinar.

-tsofw *sd.* trasero. *Uso:* en el Pilcomayo abajo algunos dicen "-tshofw". **tsofw kato** mezquino.

N'otsofw Santa Victoria del Este.

tsofwnaj *vn.* mezquino.

tsofwchät *sa.* zorro. *Ver:* **m'awo**. *Nota:* un cuento dice que el zorro es mezquino y avaro; guarda su comida para que ningún otro animal la pueda comer; come tanto que vomita, y por eso su trasero se pone colorado.

tsofwatuk *sa.* chivil del bordo.

tsofwa su fruta (comestible).

tsofwa tanu lugar de muchos árboles de este tipo.

-tsok *v.* tener, agarrar. **wichi kamaj itsok misioneros** la gente todavía es fiel a los misioneros. **itsokhit'a lhämet** habla mucho.

-tsokanej agarrar. [2 Sam 10.4]

-tsokyenej sostener con. **itsokyenej lhämet tä takhajay nilhokej m'ayhay** sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. [Heb 1.3]

-tsoklhi tener, agarrar; detener; encerrar. **yej tsoklhin'o** no me detengas más. **is chik sacerdote itsoklhi ayej t'inhayaj länek** el sacerdote encerrará al enfermo. [Lev 13.4]

-tsoklhi'pe agarrar por determinado motivo. **olhamel otsoklhi'pe täjtso** lo arrestamos por eso.

olhaitsoklhi *vr.* dominarse. **Hin'o tä lhaknitsokalhi hätet iwoye hupuy tä newache lelafwek tä lep'ot** Como ciudad sin muralla es quien no sabe dominar sus impulsos. [Prov 25.28]

olhaitsokhilhi *vr.* mantenerse firme en, fiel a. **Wuj tä is chik olhaitsokhilhi t'at ämtes** Ojalá me mantenga firme en la obediencia a tus leyes. [Sal 119.5]

-tsokho agarrar por. [Ezeq 8.3; Mat 18.28; Gál 2.9]

-tsokek *sd.* cosa que se agarra, manija, etc.

tsonij *sa.* *Pl:* **tsonhis** estructura para hacer alfombras, ponchos, etc.; peine.

tsonhat *sa.* *Pl:* **tsonhates** cuchillo.

tson'a *sa.* corzuela.

tson'atak gamo.

tson'ataj oveja.

tsopo *vn.* sin cola. *Nota:* = yoto, yutu.

-tsote *sd.* *Pl:* **-tsotey**. diente.

tsotkoylhi *v.* moverse un diente suelto.

-tsotkoyenlhi *v.* mover un diente suelto.

tsowayuk *sa.* quimil (tipo de cacto). *Nota:* su fruta es la comida del quimilero (amotaj).

tsufw *vn.* borbotear; estar en efervescencia; doler. **tsufw otelhoy, häp tutsaj tä tamenej** me duelen los ojos por el humo.

-tsufwel *v.* doler los músculos; amortiguarse; encogerse al sentir el frío; cojear; tener brucelosis. *Ver:* **yetselhä**.

-tsufwelej abrazar; agarrar; tomar en sí. **alambre tatsufwelej takälä** mi pierna se enganchó en el alambre.

-tsufwelejlhi abrazar repetidamente. *Ver:* **-häläkwlhi**.

-tsufwel lhamej *vr.* cruzar los brazos; encogerse al sentir el frío.

-tsufwelche encogerse al sentir el frío; trepar por. **imälhewek t'isan tatsufwelche** se encoge por sentir el frío. **¿Hä yel'atas ihanej chik tatsufwelche chenhas?** ¿Pueden los caballos trepar por las peñas? [Amós 6.12]

-tsufwelpe trepar sobre. [Gén 49.22]

tsufwlaj *vn.* cojo.

-tsufwnhayaj *sd.* estado de ser cojo.

tsufwlataj/s *sa.* brucelosis.

-tsufwen *v.* enhebrar. **otsufwen w'ahat** paso la piola por los ojos del pescado. *Ver:* **-tshän (-tshänche)**. **atsinha itsufwen lhamsilis** la mujer pasa la aguja por las perlas del collar.

-tsufwnakat *sd.* piola usada para juntar las perlas etc.; piola con la que se enhebra a los pescados. *Ver:* **-kattecha**.

tsufwnakatwo *sa.* *Ver:* **tsähis**.

tsuku *sa.* *Pl:* **tsukulis, tsuku lhayis** perrito.

tsula *sa.* tipo de polilla que come, en particular, lana. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = fwitsula.

tsulajti, sulajti *sa.* enfermedad de la piel.

tsunlhi *sa.* planta comestible: un tipo de liana o bejuco con la fruta parecida al fwalawuk.

-tsuyej *v.* apoyarse en.

-tsut *sd.* bastón; poste. **iwo letsuta** anda con bastón.

Tsh

-tshat *v.* comer hasta hartarse.

-tshatej hartarse de.

-tshathayaj *sd.* saciedad.

-tshäjäy *v.* seco. [Lam 4.8; Ezeq 19.13] *Ver:* **-chäm**; **-suy**; **tamchäy**.

-tshäjäche seco. **opänhi tetshäjäche** mi garganta está seca.

-tshäjyen secar. [Oseas 13.15]

-tshäjyenche secar. **nosoy itshäjyenche opänhi** la sal me deja seca la garganta.

yok tshääj seco. [Lev 23.14]

-tshän *v.* picar; inyectar; apuñalar; escribir.

-tshänhi fijar en. **otshänhi honhat n'otetnek** planto una señal (o un letrero). **itshänhi papel** escribe.

-tshänlhi limpiar (con algo puntiagudo). **otshänejlhi hal'ä otsotey** me escarbo los dientes.

-tshänche quitar (con algo puntiagudo); doler los huesos. **otshänche w'ahat telhoy** le quito los ojos al pescado. **itshänchehen olhiley** estoy con dolor de huesos. *Ver:* **-tsufwen**; **-hichäj (-hichäjche)**.

-tshänchephä *v. Pl:* levantarse (cresta del gallo, olas etc.).

-tshänpe parar en. *Uso:* zona de Los Baldes. *Nota:* = -hutpe.

tshäwet, itshäwet *sa. Pl:* **tshätäy, itshätäy** animal.

-tshetajaylhi *v.* cojear.

-tshupiye *v.* elegir; dirigirse a.

-tshupyene elegir.

-tshupiphä ponerse de pie.

-tshupihchä derecho, recto; ponerse derecho.

-tshupyenchä plantar, enderezar.

-tshupilhi seguir enderezándose (p.ej. una mujer que está recogiendo fruta y a cada rato se endereza para descansar).

-tshupi alhoho venir derecho. **tatshupi alhoho pelhay** viene derecho para acá la tormenta.

-tshupyenlä poner derecho frente a. [Ap.Lh 27.15]

tshutej *vn.* ser cojo. [Gén 32.31]

Ts'

ts'ajchetaj *sa.* víbora (término genérico).

-ts'aji *v.* medio nublado; gris; turbio; sucio; muerta (pila).

-ts'ajpe honhat neblina; miopo.

-ts'ajlä **ifwala hits'ajlä** madrugada.

-ts'ajche tordillo. [Zac 6.3]

-ts'ak *sd.* ombligo.

-ts'ak lhota hermano/a.

-ts'am *v.* zurdo.

ts'amak *sa.* zurdo.

-ts'amkat *sd.* izquierda.

-ts'amhi chueco.

ts'ani *sa. Pl:* **ts'anis**. desierto, yermo.

-ts'ani'pe (honhat) *v.* desierto, yermo. [Jer 7.34]

-ts'anhiyet'a hablar hasta los codos.

wo ts'anej *imp.* ¡callate! *Uso:* Berm.

-ts'ät *v.* pegajoso (efecto de algo dulce).

-ts'e *sd. Pl:* **-ts'el**. vientre. **äytaj lets'e** tiene dolor de estómago; está por dar a luz.

-ch'ote lets'e lóbulo.

ts'eyhät *sa.* sábalo. *Uso:* M.Ch.; Pilc. etc. = sich'us; Pozo Yacaré, Santa María = fwinchonaj.

ts'eyhes *sa. Pl:* par de estrellas pequeñas parecen una sola estrella.

-ts'i *sd. Pl:* **-ts'il**. enjambre; grupo. [Job 1.17]

-ts'ifwin *v.* comprimir, apretar; pellizcar. **¡ats'ifwin!** consejo dado a una mujer que está por dar a luz.

-ts'ifwnhi escurrir, exprimir agua.

(hi)ts'ifwik *sa.* manantial, pozo de agua pura.

ts'ilak *vn.* solo; puro. **ts'ilakhit'a tä yik** no va solo.

ts'ilakhit'ak; nits'ilakhiyet chik ni siquiera. **ts'ilakhit'ak tefwajnik hin'äy** ni siquiera uno ha dejado. **nits'ilakhiyet chik lehoye wichi** ni siquiera vas a visitar a la gente. *Ver:* **fwetaj**.

-ts'il(h)kat *v.* aplicarse a; purificar. [Deut 6.13; 1 Tim 2.8] *Ver:* **tefwaji**, **tefwajni**.

olhaits'il(h)kat *vr.* separarse. [Núm 2.34]

ts'ilak lhamej *vr.* solo.

olhaits'il(h)katej *vr.* estar en privado con. [Mat 2.7]

ts'ilakejchä **lehusey ts'ilakejchä m'ak tä isna** sencillez de corazón. [Ap.Lh 2.46]

ts'ilakche desnudo.

-ts'il(h)katche *v.* desnudar, sacarle la ropa a alguien.

olhaits'il(h)katche *vr.* desnudarse.

ts'ilaklhi soltero/a.

-ts'ile, -kats'ile *sd.* *Pl:* **-ts'iley, -kats'iley**. fibra; hilo, hebra.

-ts'ilh *v.* dejar una mancha permanente (de aceite o grasa).

-ts'ilhi **kacha tä nits'ilhi tä lenij akäjche** perfume.

-ts'in *v.* inmóvil; tranquilo; callado. **nits'ina** anda; intranquilo.

-ts'inej hacer tranquilo. **otts'inej tä oyenlhi olhäk** cocino tranquilo. *Ver:* **-tamsek**.

ts'iya *sa.* taguato común (águila negra). *Ver:* **chalenha**; **miyo**.

ts'olotaj *sa.* cuclillo chico. *Ver:* **chä**; **ch'uyha**; **hatsenhi**; **kakwa**; **soytin**.

ts'olotaj chätna *sa.* espinero grande.

ts'olotaj chinaj *sa.* espinero chico.

ts'os *sa.* leche. *Uso:* Pilc. arriba. *Nota:* Pilc. abajo = t'os.

-ts'u *v.* ganar, vencer.

-ts'u *v.* chupar; masticar; besar. [Cantar 8.1]

-ts'uhi chupar. **hits'uhi yokwas** fuma. **hits'uhi mate** toma mate.

-ts'u'pe **itäj hits'u'pe honhat** el fuego devoró la tierra.

-ts'uphä **fwala hits'uphä** alrededor de las 8:00 de la mañana. *Nota:* antiguo.

hits'uhu *sa.* sacha sandía madura. [L. Segovia, Lhatetsel, p.23] **ots'unche hits'uhu** como sacha sandía madura.

-ts'unthi *sd.* recipiente para añapear.

-ts'uk *sd.* tabaco; cigarr(ill)o. **iwo ts'ukwa** fuma.

-ts'ukcha *sd.* bombilla. *Nota:* antiguo.

-ts'ufw(e)nhi *v.* rizado. **tats'ufwenhi lhetek** pelos rizados.

-ts'ufwiho torcido; curvado; hacerse un ovillo.

-ts'ufwiche sinuoso, serpentino.

ts'ulajti *sa.* manchita que sale en la piel.

-ts'ulhakej *v.* rodear; doblar; dar la vuelta. **tewok hits'ulhakej Yuto** el río dejó Yuto cortado. **ots'ulhakej letselhä** doblo la esquina. **línea hits'ulhakej tä tiyäje Karka** la frontera daba la vuelta hacia Carcá. [Jos 15.3]

-ts'ulhkat retorcer; recorrer. **hits'ulhkathila afwenche lew'o** retorcerá el cuello del pájaro. [Lev 5.8] **ots'ulhkat honhat mat kamaj n'am lhoka olhäs** he recorrido toda la zona sin encontrar a mi hijo.

-ts'ulhakche encorvado.

-ts'ulhakhi enredarse en. **tson'ataj hits'ulhakhi alambrado** la oveja se enredó en el alambrado.

-ts'ulhkathi torcer; estrangular. **hits'ulhkathi canilla** abre la canilla.

olhaits'ulhkatlhi *vr.* retorcerse; girarse por la tierra (borracho). [1 Sam 4.19]

ts'unaj –*sa.* picaflor. *Nota:* la llegada de un picaflor es señal de que uno va a recibir una visita buena; pero también se llama "hiyawu chenek" porque se dice que el espíritu del brujo entra en un picaflor durante la noche, y éste vuela rápido a la comunidad para enterarse de lo que la gente está haciendo; pero de los creyentes no se entera nada porque están llenos de luz.

ts'utajche *vn.* viruela.

ts'utaji ampollas.

U

ufw *sa.* costa, banda del río. **ufwna** este lado del río. **tum ufwe** está al otro lado del río.

uhlä *imp.* ¡cuidado! *Nota:* imperativo de t'uhlä; la raíz = u.

uhyalha *vn.* uno. *Ver:* **weihalha**.

ulhnhatsaj *vn.* *Ver:* **y'ulhan**.

ulhunha *sa.* pulgón.

us *sa.* tipo de alga.

W

wachuhi *v.* derretir; deshacerse.

-wachuhathi fundir.

-wachuhatche desarrollar. [Ezeq 2.10]

-wahnej *v.* permitir, autorizar. **¿hä lewahin n'oyej chik otch'ot ame?** ¿me permitís ayudarte?

-wahin lhamej *vr.* dar lugar a. [1 Ped 2.11]

-wahne invitar a. **owahne Ricardo okäjyaj** lo invito a Ricardo a mi fiesta.

-wahinphä soltar.

-wahinche dejar acompañar. [Gén 42.4]

-wahnhayaj *sd.* permiso, autorización.

niwnaj *sa.* el que se va para anunciar que la fiesta está lista.

wainsitaj *sa.* gorrión.

waj *sa.* agua. *Uso:* M.Ch. *Ver:* **inät**. **waj lhokwe** laguna profunda; El Chorro. *Uso:* Pilc. **Waj Ch'inhä** Vertientes.

wajch'o zanja. [1 Sam 13.6]

wajchäs *Pl:* **wajchäselh** europeo; misionero.

wajchäse extremo de una cañada.

wajnolhä *sa.* bagre. *Nota:* la mayoría dice "päsenaj".

wajtsilis *sa.* huérfano. *Uso:* Pilc.

-wakla *sd. Pl:* **-waklas**. sobrino.

-waklanhi *sd. Pl:* **-waklanhis**. sobrina.

wak'alh *vn.* listo, preparado.

-waklhat *v.* preparar.

-waklhatchä *v.* arreglar.

usenha *sa. Pl:* **usenhay**. anco. *Nota:* = amyotaj.

utchenaj *sa.* sembrador. *Uso:* Alto de la Sierra. *Ver:* **n'utchenaj**; **tutchey**.

olhaiwaklhatlhi *vr.* prepararse. *Ver:* **olhaikhajyenlhi**.

wal *v.* cubrir (acción de hombre o animal macho para tener relaciones sexuales).

-wanyen la acción correspondiente de la mujer o hembra.

walaklakw *vn.* estúpido. *Nota:* antiguo.

-walay *sd. Pl:* hacha.

-walayis *sd . Pl:* parásitos o gusanos en el vientre de un animal.

iwo lewalayisa *v.* le hace cosquillas. *Nota:* = iwo lew'oysilisa.

waplu *vn.* encinta, embarazada. *Ver:* **-ch'otshan**.

wasi *vn.* roto; arruinado.

-wasthi *v.* romper; derribar. **owasthi honhat** desmenuzo la tierra.

waschä desmoronarse; aparecer un pozo hondo después de una tormenta. **chenaj lhip waschä** la barranca se desmorona.

waschämtaj *sa.* pozo, hoyo. [1 Sam 13.6]

-wasetchä *v.* desmoronar; derribar. **inät iwasetchä tewok lhipey** el agua desmoronaba las barrancas.

waso pincharse, reventarse. *Nota:* = kw'eso; yekso.

-wastho *v.* pinchar.

wasche doler mucho.

-wastsek *sd.* cosa rota. **lawo wastsek** pozo u hoyo con agua (creado, según las creencias tradicionales, por "lawo", la serpiente del arco iris).

wasina *sa.* tipo de yarará. *Nota:* = hutunek wumek en algunas regiones.

wasuk *sa.* rana grande.

-wat *v.* necesitar (algo que es mío pero no lo encuentro); echar de menos. **han'äfwaj iwat lako** el niño necesita a su mamá. **tek lhehihla haw'et, ö'aiwatla** tu asiento va a estar desocupado, te echarán de menos. [1 Sam 20.18]

-watlä necesitar, querer (algo que no es mío); deber. **iwatlä lhäk** quiere comida. **iwatläk lehoye Fwa'achat** debes ir a Algarrobal. **yej watläk wichi yäm amehen wet yok, Maestro** no deben pretender que la gente los llame maestros. [Mat 23.8]

-watejlä querer a cambio de. **ow'en hilu wet owatejlä azúcar** quiero azúcar a cambio de una yica.

-wate *sd. Pl:* **-watey** balsa. [Ap.Lh 27.44]

-wate *v.* sospechar.

-waye *v.* acudir a para pedir. [1 Sam 9.13]

-wayho meterse en. **yej t'awayho ka'tshayaj** no te metas en la pelea.

-waylhi mendigar.

(a)wayhtsaj *vn.* mendigo, mendicante.

-wayhayaj *sd.* acción de pedir, mendigar.

niwayaj *sa.* invitado.

-wayhat *sd.* regalo. **¡awayhat!** ¡es para ti! **iwo t'awayhata elh** le da un regalo a su amigo. **iwo t'awayhatayej elh** le da un regalo a su amigo por amor a éste o a cambio del amor de éste.

-waylhahthi *Ver:* **-kawaythahthi**.

wayutsaj *sa.* chingolo común.

wa'ahiy *excl.* ¡ay de...! *Uso:* solamente por mujeres. *Ver:* **heyha**.

wäch'äyuk *sa.* guayacán.

wäch'ä *Pl:* **wäch'äl** su fruta. *Nota:* se usa la semilla para obtener el color negro o azul para teñir el hilo en la fabricación de yicas.

-wähät *sd.* foto. *Uso:* Santa Teresa.

-wäjäy *vn.* liviano, ligero (como se siente, por ejemplo, después de bañarse). [1 Rey 12.4]

-wäjyen *v.* aliviar, aligerar. [Job 7.13]

wäk *sa.* garza bruja. *Ver:* **kalak**; **mop'i**; **pumtaj**.

-wäk *sd.* ira, enojo. **iwo lewäkwa** se pone enojado.

-wäkyhayen *v.* enojar.

-wäkwäy(lhi) *v.* enojarse.

-wäkwäych'oye *v.* enojarse con alguien que no está. [2 Sam 12.5]

(a)wäkyhatsaj *vn.* enojado.

n'owäkcha fruta de la cual se hace un collar para controlar y frenar la ira de una persona.

wänlhäj *sa. Pl:* **wänlhäs** avestruz, suri; bicicleta. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = afwoj.

wänlhäj källhile *sa.* tipo de víbora.

wänlhäy *sa. Pl:* Tobas.

wänlhälitas Tobas. *Uso:* Prov de Chaco.

wätas *sa. Pl:* olas. *Uso:* Tonono. *Ver:* **lhetek**; **lhuk**; **p'äfwp'äfwtaj**.

-we *pref.* ése, aquél. *Ver:* **täj**.

wen'i *pron.* se refiere a alguien o algo que se acerca.

welin'i se refiere a alguien o algo que se acerca (pero más lejos que wen'i).

wel'itsi *pron.* [Cantar 2.9]

wel'ina *pron.* se refiere a algo colgado.

wetso *pron.* se refiere a algo que se va rápido (p.ej. una iguana) o algo en el aire.

¡wepa! *pron.* ¡escuche! **¡wepa tumcheni!** ¡escuche! ¡ya viene!

weihalha *vn.* uno. *Ver:* **tefwaji**, **tefwajni**. **lhäs tä weihalha** su único hijo. **elh weihalhapej** cada uno. **yäm weihalha tä tahuyej** habló con él a solas. [2 Sam 3.27]

weihalhache una vez.

weihalhahchä uno, unido. [Juan 10.16]

-wej *sd. Pl:* **-whay** trasero; cueva de animal; vizcachera. **lewej ihut** se mueve atrás; se empuja atrás o adelante, p.ej. sentado en una silla. **lewej ohut** empujo atrás. **yik lewejej** se mueve atrás. [Job 39.22] **wej kato** mezquino.

hupwej, -kachilwej pared.

ch'utewhay *sa. Pl:* huecos para horcones.

-wej lhile cadera.

N'owej Lhile Pozo Mulato.

-wejch'alos *sd Pl:* nalgas.

-wejw'et silla; lugar para sentarse.

wejch'utsetaj *sa.* pepitero de collar. [L.Segovia, Lhatetsel, p.39] *Nota:* su canto, según la mitología wichí, señala la llegada de una visita o un problema.

wejiyolelh *sa.* oculto (insecto que vive bajo tierra arenosa y la levanta). *Ver:* **chenaj**; **ch'en'u**; **potphä**; **yolelh**.

wejlich'i pichi ciego. *Nota:* = chilich'i. *Ver:* **-lich'i**.

wejsiyhomtaj, wejsuyhomtaj *sa.* remolino.

wejsuy *sa.* niño que no crece porque su madre está embarazada y no le puede dar de comer. *Nota:* alt = awejsuy.

wejyhät *sa.* tipo de abeja y miel.

welan *sa. Pl:* **welan lhayis** enfermo que fulmina contra otros; hombre que come a otros (antiguo). **¿Chipte? ¿Hä awelan?** palabras de una mujer a un hijo enojado.

welan *v.* transformarse. **Thokfwaj welan tshäweta** Thokfwaj se transformó en un animal. **welan ch'äja elh** pensaba que él era el mismo que el otro.

-welanhat *v.* transformar; atormentar.

olhaiwelanhat *vr.* transformarse. [Mat 17.2]

olhaiwelantej *vr.* transformarse a. **Thokfwaj lhaiwelantej tshäwet** Thokfwaj se transformó en un animal.

-welanthi *v.* confundir. **n'awelanthiche lhämtes** confundamos su idioma. [Gén 11.7]

welantas laka niyat el diablo. *Nota:* = ahättaj; lhachäti.

welantas länek endemoniado. *Ver:* **ahät**.

-welatsek *sd.* cosa cambiada.

welak *Pl:* **welak lhayis** (1) insecto parecido a una abeja, significa en la mitología wichí que uno va a recibir una buena visita. (2) epiléptico o una condición que puede cambiar a fin del mes lunar. **awelakla chik leyahne iwel'a** te harás "welak" si mirás la luna (prohibición antigua contra los niños).

welaktas länek epiléptico. [Mat 4.24]

-welkaylhi, -welkayhen *v.* desmayarse, descomponerse; estar a punto de morir. [Heb 12.3; 2 Cor 6.9]

-welakyaj *sd.* acción o efecto de desmayarse. [Jer 15.9]

-welkate *v.* atrevido; hacer algo de golpe. **iwelkate tä yämlhi** habló atrevidamente. **iwelkate tä takasit** se paró de golpe. **isit'a che iwelkathiyela tä amälhyej iwoye lhamel** cuidado que no te suceda como ellos (sin que te des cuenta).

-welkatlhi *v.* bromear; hacer macana. *Ver:* **tektshanlhi**.

-welkatejlhi *v.* jugar con, bromear con. [1 Tes 4.4]

-welkatyenphä *v.* atrevidamente. **yej welkatyenphä ämtes** no digas tonterías. **iche m'ayhay tä tamenej tä owelkatyenphä amejen olhämet** me he atrevido a hablarles francamente sobre algunas cosas. [Rom 15.15]

-welkatyaj *sd.* tonterías. [Ecles 10.1]

-welnhatpe honhat *v.* desparramar. *Uso:* Pilc. abajo.

w'et welnhafwaspe pocos. *Ver:* **weslha**.

wel'a, iwel'a *sa. Pl:* **wel'as, wel'alis** luna. **n'äle iwel'a, iwel'a iches** luna nueva. **tapoyej iwel'a, thaläkw iwel'a** luna llena. **y'uy iwel'a** puesta de la luna, madrugada. **y'il iwel'a** no hay luna.

wena *imp.* ¡tómelo! *Nota:* alt = na.

-wen'i *sa.* parte más honda del río, etc. **a'ämte wen'i** váyanse lago adentro.

wesaj *sa.* ropa; trapo.

wese *v.* entrar en. **wes inäte** se mete en el agua.

wesche entrar por, caer en. [Sal 35.8]

wespe amontonarse sobre. **istiwin lhayis wespe tä hich'esajen wichi tä ihi p'ante Yaphin'atas** los buitres se lanzaron sobre los cadáveres de la gente de Yaphin'atas.

wesetaj *sa.* algodón.

weskat *v.* esconderse. [Jue 21.21]

weskatej hacer a escondidas, en secreto. **pan tä õweskatej tä õtufw wuj tä akäj** el pan comido a escondidas sabe mejor. [Prov 9.17]

weskatch'oye esconderse de.

-weskatshayne hacer a escondidas, en secreto. **iweskatshayen n'oye lhämet** me habló en secreto. **Chik õ'wo chalayejlhi hin'o wet õ'weskatshayne t'awayhat, noj t'at lewäk** El regalo hecho con discreción calma aun el enojo más fuerte. [Prov 21.14]

-weskatshayenchufwi hacer a escondidas, en secreto. **Elh at che häpek iweskatshayenchufwi lhämet tä ni'isa häp elh, otäyhthila** Haré callar a aquellos que a escondidas hablan mal de su vecino. [Sal 101.5]

-weskatshayentshi mandar en secreto. [Jos 2.1]

weskat *sa.* raíz que se seca, se calienta, y se aplica a la cara (yen leleta), para proteger contra los enemigos.

wo weskata esconder.

n'oweskatshawo *sd.* algo o alguien escondido, p.ej. un hijo ilegítimo.

weslha *v.* poco(s).

-weslhanhatpe honhat desparramar. *Uso:* Pilc. arriba. *Ver:* **-welnhatpe honhat**.

wet *conj.* y.

weta *v.* equivocarse; perderse, extraviarse.

wetayej equivocarse en; perderse en, extraviarse en. **olhamel owetayej on'äyij** nos perdimos en el camino.

-wetahat, -wetahayen extraviar.

(a)wetahattsaj *vn.* que extravía.

wetaha *sa. Pl:* **wetahalis** descaminado.

-wetahayaj *sd.* extravío.

-wetyenlhi *v.* saltar bailando; dar vueltas; tomar un camino indirecto (para evitar espinas, etc.) [Mal 4.2]

-wetyenhatlhi mover, manejar. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.12]

wetsaye *v.* agarrar.

-weye *v.* mirar. *Nota:* = yahne.

weyis *sa.* vaca, buey. *Nota:* adaptación de "buey(es)".

weyis tsäyek boñiga; tortilla.

wey'ä *v.* volar. *Uso:* M.Ch. = fwiy'ä.

ahät tä wey'ä *sa.* estrella fugaz; espíritu volante. *Nota:* los antiguos creían que venía a la tierra para llevar el cadáver de un recién muerto *Ver:* **chäti (Lhachäti tä wey'ä)**; **itäj (itätaj)**; **kates (kates tä wey'ä)**; **phätaj**.

amlhäj tä wey'ä culebra gris.

-wey'ähat *v.* hacer volar. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.12]

wey'älhi planear.

wey'ätaj *sa.* avión.

wichel *sa. Pl:* gente productiva. *Uso:* Berm. *Nota:* sing = elh tä n'olhäkcha; wichel hit'a = katawolis.

wichi *sa. Pl:* matacos; gente.

wichil, wichi lhayis razas.

wichitas gente salvaje; ignorantes.

wihiyej *v.* asustarse de.

wikwiktaj *sa.* picapalo rojizo.

wile *sa.* ropa, prenda de vestir, tela.

-wilisch'o *sd.* axila, sobaco. *Uso:* M.Ch.; Pilc. = -kwechufwi.

wiluk *sa.* dientudo (pez) [Pilc.; Berm. = natsaj]; nombre de un grupo clánico de la zona de Santa María.

wiluk tsotey *sa.* tipo de planta muy espinosa que crece al lado del agua.

wisä *vn.* sordo. *Nota:* = ch'otech'o; p'alle.

wiswis *sa.* tipo de ave.

-withok *sd. Pl:* **-withohoy** tío. *Uso:* Pilc.; M.Ch. = -lay'i. *Ver:* **Thokfwaj**.

wit'äle *sd.* amuleto cosa que un hombre le deja a su hijo. *Ver:* **-täyij**.

-wit'äy, -wit'äyhyaj, m'ak wit'äy *sd.* desgracia. **lewit'äy ihi** le pasó algo malo. **olhamel laj owit'äyahlä hin'ol tä fwitses** librados de los hombres malos. [2 Tes 3.2] **iwo owit'äya** me hizo daño. **tek lewit'ä** no importa. [2 Sam 18.23] *Nota:* owit'äy resulta, según la tradición wichí, del abuso de "owit'äle".

-wit'äy *v.* sufrir desgracia; tener un problema.

-wit'äyen *v.* dañar.

kawit'äynhan *v.* causar desgracias.

(a)wit'äyhtsaj *vn.* desgraciado.

-wit'äynek *sd.* uno que sufre desgracia. [Isa 65.20]

-wit'oj *sd. Pl:* **-wit'ojis, -wit'ofwis** tía.

witsäkäkw *sa.* tipo de yuyo.

wits'ähät *sa.* kitupí (benteveo común). *Nota:* algunos dicen "nijtufwi".

wiye *sa.* chaguar alto, amarillo.

-wo *sd.* agente. **honhat lewos** gobierno, políticos. **tson'ataswo** pastor de ovejas. **kachawo** médico, enfermero. **n'ohusewo** pastor de iglesia; misionero.

-wojoy *vn.* hinchado, inflado, levantado, fermentado; insustancial. **tawojoy otkälä** mi pierna está hinchada, tiene ampollas. **tawojoy okoset** mis pantalones son demasiado grandes. **hin'o tä tawojoy** un débil.

-wojoyhi **tawojoyhi inäthi** sandía que parece buena, pero no tiene nada adentro. **pan tä nitwojoyahi** pan sin levadura. **tawojoyhi mok'otaj** porque las cenizas son blandas, insustanciales.

-wojyenhi *v.* levantar, hinchar, fermentar. [1 Cor 5.6]

-wojoyphä hinchado, inflado. **tawojoyphä okay'uche** se levantaba mi camisa (por el viento).

wok *conj.* o.

wolak (futuro).

wokak *sa.* bandurria baya (tipo de ibis).

wokis, wokwis *sa.* cascarudo (pez de las aguadas).

woktakak *sa.* cochapoye (ave).

-wok'o *sa. Pl:* **-wok'os** pulmón. *Nota:* = pakhi; yalhhi.

wok'oh *sa.* lechuza de campanario. *Ver:* **amyälä**; **chilichuk**; **ch'ustaj**; **fwolit**.

-wom *v.* dejar, abandonar, echar fuera; vender. **hin'o iwom lech'efwa** el hombre abandonó a su mujer. **lehi iwom tutsaj** el vehículo echaba humo. **tren iwomn'o** se me perdió el tren. **owatläk owom inät** quiero ir al baño.

-womlhi abandonar. [Ap.Lh 23.14] **w'et iwomlhi** malgasta.

olhaiwomwethä *vr. Pl:* atropellarse. [Prov 30.27]

-womphä **iwomphä leyalh** respira. **iwomphä lhämet** habla, dice algo. **iwomejphä lhämet tä ni'isache lhamel** les insultó.

-womchä tirar abajo; llover.

-womhi dejar ahí.

-womlä abandonar a. [Isa 18.6]

olhaiwompe *vr.* entregarse a favor de. **Cristo lhaiwom lhatapehen** Cristo se entregó por nosotros.

lewomek *sd.* laguna.

womsi *sa.* poroto.

won'a *sa.* colmena, avispero (de bala) [pl = won'a lhayis]; sombrero [pl = won'alis].

won'awo bala (tipo de avispa).

won'a wumek *sa.* gavilán de patas largas. *Nota:* alt = t'elakwotaj.

wopalhi *v.* intranquilo. **owopalhi t'at tä oihi omäwet** estaba intranquilo en la cama, no podía dormir.

wosa *sa.* miel del mestizo.

wosawo mestizo (avispa).

wosachit, wosachut *sa.* cardenal (ave).

wosayitak *sa.* cardenilla.

wosip'ak *sa.* vinchuca. *Ver:* **hap'ak**. *Nota:* alt = chäsip'ak, pästeyhas, sip'ak, w'ofwaj.

wosotsuk *sa.* algarrobo negro.

wosotsaj algarroba negra. *Nota:* = hin'a.

wosotkat algarrobal (del algarrobo negro).

-wot *sd. Pl:* **-wotey** red para pescar; lugar para pescar. *Ver:* **hotanaj**; **t'ajnhat**. **wichi wot** lugar donde la gente pesca. **afwenche wot** lugar donde los pájaros pescan.

wotaka *sa.* ipacaá.

-wot lhame *vr.* descansar; estar tranquilo. *Uso:* M.Ch.

wotsotaj *sa.* calabaza (usada antiguamente como cuchara).

-woye *v.* hacer; decir. **¿chiwoye?** ¿cómo estás? **¿chi iwoye?** ¿qué dice? **¿chi tä iwoye achumet?** ¿cómo anda tu trabajo? **woye tä owoye tä let'äne äs** hágame el favor de llamar a su hijo. **owoye tä iwoye** hago por él. **owoye m'ak tä owoye** hago lo que quiero. **nemhit w'et iwoye tä lhaitonte n'ohlä** más se apartaba de mí. [Oseas 11.2] **iwoye chik hich'ot n'amehen** tiene el deber de protegernos. [Rut 2.20] **Daniel lhäy'e lakalay'is wujpey m'ayhay tä iwoyek iwetahathen** Daniel y sus amigos hubieran fracasado muchas veces. **iwohiyelak ihoye tayhi** se va a ir al monte. **Iwohiyet'a tä ow'elekejlhi tähisna** No puedo andar con esto encima. [1 Sam 17.39] **iwohiyet'ak letes ihi** no debe pecar. **iwohiyet'ak kahoyaye tayhi** no debes ir al monte. **niwohit m'ak chik ihanej; tek wo m'ak chik ihanej** no sabe nada. **wohit'a m'ak che olham otayhtejlä n'aiyhäj tä Judío lhayis** yo no he hecho nada contra los judíos. [Ap.Lh 28.17] **wohit'ala elh amel che hich'a** ninguno de ustedes se ahogará. [Ap. Lh 27.22] **taj owoyayetna** mi situación nunca va a cambiar. *Ver:* **mälhyej (taj omälhyayejatna)**.

olhaiwoye *vr.* **olhaiwohla olheya** pronunciaré mi nombre. [Éx 33.19]

-woyehi hacer en. [Éx 11.9]

-wohiche moverse de un lado a otro. *Uso:* M.Ch.

-woyehlä **ihanhiyejt'a iwoyehlä olhämet che nichulho** no sabían qué responder. [Neh 5.8]

-woyneja/e hacer (de una forma). **¿Chip iwoyneja?** ¿Cómo se hace? **¿Chin'e lewoyneje?** ¡Caramba! ¿Qué has hecho? **ihanej iwoyneja** sabe hacer, puede hacer.

olhaiwoyneja/e *vr.* seguir mi propio camino, hacer lo que quiero. **chik lewoynejatso, alewoyneja** si querés hacerlo, seguí nomás, pero la responsabilidad es tuya.

-woynejek *sd.* cosa hecha; cosa empezada, pero no terminada. **Lhawuk tä lewoynejek tä nahati tä wuj tä ichätpe lhamel** el Señor hizo que cayeran en un profundo sueño. [1 Sam 26.12]

woyek *sa.* persona, animal o ave que huye asustado. [Ezeq 7.16]

woyelaj ututú. *Ver:* **woytitaj**; **chal'a**.

woytitaj *sa.* lagartija colorada con vientre verdiazul.

woytitajts'e *sa.* nubes oscuras. *Ver:* **chal'ats'e**.

wuj *vn.* *Pl:* **wus**. grande. **wuj asinäj** el perro es grande. **wuj tä is** muy bueno, muy bien. **wuj tä ihanej wichi lhämet** sabe muy bien el idioma wichí.

wujche grueso.

wujpe mucho(s); muchas veces. **wujpe wichi** mucha gente. **wujpe tä one'tek ö'tasinwethä lhamel** muchas veces los castigaba. [Ap.Lh 26.11]

wujej **imä, nahati wujej** se quedó profundamente dormido.

-wujyen *v.* agrandar, engrandecer, aumentar; alabar. *Ver:* **-wunit**.

-wujyaj *sd.* grandeza.

n'owujtaj *sd.* *Pl:* **n'owustas**. jefe, autoridad.

wujtaj *sa.* elefante. *Nota:* = hiwetaj.

-wuk *sd.* *Pl:* **-wuhuy** dueño, jefe. **olewuk t'at** me pertenece a mí; la responsabilidad es mía.

Lhawuk El Señor, Dios.

-wukwe *sd.* *Pl:* **-wukwey** casa.

-wukwe iyhät pared (casa de material).

wumek, lewumek *vn.* viejo.

-wun *v.* quemar; encender, prender. **owun ochäkw** prendo mi lámpara.

-wunho quemar. [Mat 22.7]

-wunlhayej (yokwas) fumar seguido.

-wunit *v.* agrandar, engrandecer, aumentar; alabar. *Ver:* **wuj**.

-wuntej llamar; ponerle nombre a uno. **wichi iwuntej ch'enho häp Cristóbal** la gente le llama a Cristóbal "quirquincho".

wutnaj *sa.* cigüeña. *Ver:* **pätsaj**.

Wh

-whayey *v.* casarse.

-whayen casar. [Jue 12.9]

whayenaj *sa.* uno que se casa habitualmente.

-whayenek *sd.* yerno; marido de una mujer de mi grupo familiar. *Ver:* **lhachifwa**.

-whayyhayaj *sd.* casamiento. *Uso:* Pilc. M.Ch. = whayhthi.

-whäy *sd.* *Pl:* **-whäy, -whäyes** época, tiempo, hora, momento. **tajyäme lewhäy** ya pasó la hora. **pitaj lewhäy tä in'oyej** estuvo conmigo mucho tiempo.

lajit / najit whäya tä ... *vn.* siempre; sin cesar. **lajit whäya tä iwomchä** no deja de llover. **lajit whäya tä ihuminn'o** me ama siempre.

-whäye *suf.* al lado de. **takasitwhäye lhäs** estaba parado al lado de su hijo.

-whisit *v.* rojizo (se refiere a una mancha en la piel). *Uso:* zona de Ing. Juárez. *Ver:* **lhich'u (lhich'ukwe)**.

-who *sd.* *Pl:* **-whol**. lomos, cintura; columna; espalda; atrás.

-who kotso joroba.

W'

whowhohi *v.* correr fuerte (viento).

w'ahat *sa.* pez; pescado.

w'ahat kot, w'ahatwo pescador.

w'ahu *v.* temblar, vibrar. **honhat w'ahu** temblor de tierra; terremoto.

w'ahuye temblar, vibrar. **tä on'om, wet ow'ahuye** al despertarme, me sacudí, no sabiendo dónde estaba.

w'ahulhi temblar, moverse (p.ej. el movimiento del niño que está por nacer).

-w'ahhate, -w'ahhatlhi sacudir, hacer temblar.

w'ase *sa.* ciervo. *Nota:* alt = ch'iw'ase, ch'uw'ase.

w'asetaj *sa.* vaca. *Ver:* **weyis**; **lawo (lawo les)**.

w'atshan *vn.* verde, vivo.

-w'atshancheyaj *sd.* verdura, vida.

w'awulhej *vn.* igual a, equivalente a. **ow'awulhej oelh** soy igual a mi amigo; soy de la misma edad que mi amigo.

-w'awulhtej, -w'awlhatej *v.* hacer igual a. **lyhäj tä wuj w'awlhatej honhat, wet iyhäj tä niwuja häte w'awlhatej t'at** a los clanes numerosos se les dará un territorio grande, y a los pequeños, un territorio pequeño. [Núm 33.54]

olhaiw'awlhatej *vr.* llegar al mismo nivel que; hacerse igual a. **lhutsha lhaiw'awlhatej lehumnek** la muchacha se hace idónea para su novio.

w'awulho **ow'en olhäk tä w'awulho** tengo suficiente comida. **ow'uy w'awulhihot'a** no me va bien el vestido. **ow'awulho okay'uche** me va bien la camisa.

w'awulhi **Cristo w'awulhi t'at Dios** Cristo es igual a Dios. [Fil 2.6] **w'awulhi hat'es** hay suficiente cerveza. **tä pitaj w'awulhi tä tsajo** cuadrado.

w'awulhchä **honhat tä w'awulhchä** llanura. **w'awulhit'ahchä ch'utey** los postes no son iguales. **w'awulhchä lechowhal** tranquilos, en armonía. **w'awulhchä Lhawuk lehumnhayaj** El Señor ama a todos por igual. **l'ataj w'awulhchä elh** el caballo alcanza a otro; el caballo corre tan fuerte como el otro.

w'awulhlä **hin'o w'awulhlä lech'efwa** el hombre es de la misma edad (o altura) que su señora. **ikatej laha tä w'awulhlä lemukwehyaj tä iwoye** sufren el castigo merecido por su perversión. [Rom 1.27]

w'awulhpe a lo largo de, por toda la superficie.

w'awulhe alcanzar.

-w'awlhate *v.* calcular.

olhaiw'awlhate *vr.* **olhaiw'awlhate hora tä lewhäy tren, wet oyik** calculé la hora en que el tren iba a llegar, y me fui.

w'awulhwek iguales; empate. **w'awulhwek ofwusna** cuatro.

-w'awlhafwa *sd.* persona de la misma edad. *Ver:* **-kaw'awlhanhat**.

(-)w'echehi *sa. o sd.* atrás, al otro lado. **iho w'echehi, tafway w'echehi** cruzó el río; pasó al otro lado. **oyahin ow'echehi** miro atrás. **olhainuhat w'echehi** salir de su límite. [2 Cor 10.14] **iw'echehi honhat w'ahutso, nech'e äp itäj tä näm** tras el terremoto hubo un fuego. [1 Rey 19.12] **m'ayhay tä i'ow'echehi** lo que queda atrás (física o temporalmente). [Fil 3.13] **Aleslak nech'e ichehen chik iw'echehi lhamelna, häpkhilek alewuk** Los hijos que tengas después de ellos te pertenecerán a ti. [Gén 48.6] **lew'echehi** pasado mañana. *Ver:* **fwala (che äp ifwala)**.

w'ehi *voc.* vocablo usado por una mujer cuando llama a un hombre. *Ver:* **lhäy'e**.

-w'ekyaj *sd.* paseo, viaje. *Ver:* **-w'elek**. **iwo w'ekyaja** está / se fue de viaje.

(ha)w'ektsaj *vn.* cazador. [Gén 10.9]

lew'ekthi *sa.* alguien que sale bajo la lluvia.

w'elek *v.* cazar; tener un propósito. [Gén 25.27] *Ver:* **-w'ekyaj**.

w'eleklhi caminar, pasear.

w'elekchä correr bajando. [Lam 1.2]

w'elekpe andar sobre. **tewok w'elekpe honhat** el río se desbordó.

-w'en *v.* ver; tener.

-w'enpe ver, mirar; conocer, tener experiencia de. **o'wenpe tä oihi tä n'am w'en m'ayek** sé lo que es vivir en la pobreza. [Fil 4.12]

-w'ene ver en la distancia; ver en el futuro lejano. **lhamel hiw'ene m'ak tä häpkhila lhamel lakapes** saben cómo será su destino. [2 Ped 2.6]

w'enche ver (algo que se aleja o se mueve -no acercándose). **Häp hin'o chik lew'enche Espíritu tä inuyejchä** Aquel sobre quien veas que el Espíritu baja. [Juan 1.33] **is che lew'enche lhamel** cuidalos cómo viajan.

-w'enche honhat poder ver (tener la vista).

-w'enyenche honhat dar la vista a.

-w'enlä ver (alguien o algo que se acerca). [Luc 15.20]

-w'enej ver (algo que sucede). **tek w'enej chik iche m'ak tä mälhyejtso** nunca ha habido algo así. [1 Sam 4.7]

-w'enho dar a. **w'en n'oho aka hosan** dame tu hacha. **õhw'enho lhamel yämthilek iwoye sacerdote lhayis lechumet** fueron ordenados para oficiar como sacerdotes. [Núm 3.3]

olhaiw'enho *vr.* entregarse a; enfrentarse con. **lhaiw'enho Lhawuk** se entregó al Señor. **lhaiw'enho tshäwet tä fwitsaj** se enfrentó con un animal feroz.

-w'ench'oye ver (mirando alrededor). [1 Rey 18.43]

-w'en katsi poder ver. [Job 22.11]

-w'enek *sd.* visión.

-w'enhayej *vn.* diferente, aparte; corresponde específicamente. **José itetshan m'ak tä ihi La Paz, Francisco w'enhayej m'ak tä ikanhi** José se ocupa de las cosas en La Paz, mientras Francisco se ocupa de lo de allá. **Bernabé w'enhayej Marcos tä ichäj lhamche ... wet Pablo w'enhayej Silas tä yen t'unfwaya** Bernabé se llevó a Marcos... mientras Pablo, por su parte, escogió a Silas. [Ap. Lh 15.3940] **Nilhokej ifwalas p'ante Dios lew'et ihi Silo, wet Dan kawichi w'enhayej tä iti lhamejen Micaías lhenek tä lecheyä, wet n'okwiyej** Allí estuvo entre los danitas el ídolo que Micaías había hecho, todo el tiempo que el santuario del Señor estuvo en Silo. [Jue 18.31] **Häp m'ayhay tä õyen n'okhayaja n'oyej tä õkniwunahomche, am is chik lew'enhayej n'olhäk tä tälhe yachuyaj lhay** De los sacrificios que se queman, te tocarán a ti todas las ofrendas de cereales. [Núm 18.9] **elh w'enhapej at len'äyijej** cada uno se fue por su lado. [1 Rey 1.49]

w'enha lhamej *vr.* ser diferente, distinto. **wichi lakeyis w'enha lhamejlä ahätäy lakeyis** las costumbres de los wichí son diferentes a las de los criollos.

w'enhahiche *vn.* *Pl:* variado(s).

w'enhayey (lhayis) *sa.* *Pl:* wichí del Pilcomayo o de Bolivia (del punto de vista de los bermejeños).

-w'enhat *v.* separar, dividir. **is chik lew'enhat lhip aka chinaj t'äj wet let'amajej** hay que ahorrar algo de tu dinero.

olhaiw'enhathen *vr.* *Pl:* separarse, dividirse.

-w'et *sd.* *Pl:* **-w'etes** lugar; hogar; familia. **wichi tek iwo lew'eta** la gente no lo recibió, no tuvo lugar para él. **¡mäh, mat yej wo w'eta!** ¡vete, pero no demores! **lew'et nofwej** sus padres y parientes ya murieron. [Ester 2.7] **iwohit'a lew'etahchä** anda vagando. [Prov 7.11]

-w'et lhele miembro de (mi, tu, su) familia.

-w'etfwa miembro de (mi, tu, su) comunidad.

w'et, iwet *adv.* lleva un sentido despectivo. **w'et m'ayek** alguien o algo que no sirve. **yen w'et m'ayeka** despreciar. **w'et ohin'ofwaj t'at** no soy nada. **hin'ol tä w'et ihi t'at hupuy tä niwohit m'ak tä iwoye** malvados que andaban ociosos por la calle. [Ap.Lh 17.5] **iwethit'a** de valor; no en vano. **w'et welnhafwaspe** pocos.

w'ettsiy *vn.* pobre; enfermo; no pasa nada.

w'iyes *sa.* cuy.

-w'o *sd.* *Pl:* **-w'ol** cuello.

-w'o lhuk jorobado.

w'ofwaj *sa.* *Pl:* **w'olhas** vinchuca.
Ver: **hap'ak**. *Nota:* alt = chäsip'ak, wosip'ak, pästeyhas, sip'ak

-w'ok(w) *sd.* lo que embriaga. **hat'es lew'okw nichätpe oelh** mi amigo está borracho. **onhay lew'okw nichätpe oelh** mi amigo ha comido sacha sandía y le hace efecto. **ow'ok noj n'o'pe** me pasó la embriaguez. [Prov 23.35]

w'oknaj *vn.* borracho.

-w'okyhayaj embriaguez.

-w'ole *sd.* pelo; plumaje; página.

hal'ä w'ole hoja.

-w'olecha hebilla.

-w'oyis *sd. Pl:* **-w'oysilis** sangre. **lenhus w'oyis** está sangrando por la nariz.

iwo lew'oysilisa *v.* le hace cosquillas. *Nota:* = iwo lewalayisa.

w'oyiswotaj *sa.* tingazú (tipo de cuclillo). *Nota:* = chä. *Ver:* **kakwa**; **ts'olotaj**.

w'o'sat *sa.* gallina sin plumaje en la garganta y el cuello. *Nota:* contracción de "lew'o isat".

-w'ulhche *v.* subir, trepar.

-w'ulho subir a. **otw'ulho camión** subo al camión.

-w'ulhphä rebosar (líquido); llegar al colmo. [Gén 15.16] *Ver:* **-tsäy (-tsäyphä)**.

-w'ut *sd. Pl:* **-w'utes** mango (asa); palo. **timekw'ut** caña de pescar. **w'ahatw'ut** palo en el cual se asa un pescado. **-ch'ähiw'ut** arco. **-käläw'ut** eje.

-w'ute *sd. Pl:* **-w'utey** montura; bicicleta. **owo w'uteya** ando a caballo, en bicicleta, etc.

-w'uy *sd. Pl:* **-w'uyis** vestido, ropa.

-w'uyhi *v.* poner (vestido). **taw'uyhi lew'uy** pone su vestido.

-w'uyyenhi *v.* ponerle a alguien (su vestido).

-w'uyhyaj manera de vestirse. [2 Sam 13.18]

Y

-ya *suf.* da énfasis. **häp tä lew'etya** ésa es su casa. **lhek yahinya** mire. **lhamya** real, auténtico; más importante; único; original. **Elías yenyalhi lew'uyis** Elías arregló en seguida su ropa. [1 Rey 18.46] **lhey tä lheyya wichi yokw, N'op'okw'et** su nombre original es N'op'okw'et. [L.Segovia, Lhatetsel, p.79]

-ya *pron.* mí. **¿hä yalehumin?** ¿me querés? *Nota:* antiguo.

yachäj *v.* devolver. *Ver:* **-nachäj**.

olhayachäj *vr.* entregarse.

yachäje devolver a.

yachäj lhame *vr.* recuperar. [1 Sam 7.14]

yachäjo devolver a; repetir. **oyachäjo lew'et** lo devolví a su lugar, lo guardé. **oyachäjopej** repetí varias veces. **yachäjo tä ichen lakawo** mandó a su siervo otra vez.

olhayachäjo *vr.* **¿Chipte tä alhachäjo tä alhenay lekwenkaya m'ayhaytso?** ¿Cómo es posible que vuelvan a hacerse esclavos de estas cosas? [Gál 4.9]

yachäj lhamho *vr.* **Asinäj yachäj lhamho lech'uyhat** El perro vuelve a su vómito. **yachäj lhamho leyalh** inspira, inhala. [Prov 26.11]

yachäjlhaho repetir varias veces.

yachäjchä devolver abajo; volver a agarrar; tranquilizar. **ot'inhayaj yachäj n'ohchä** la enfermedad vuelve a debilitarme.

yachäjlä cambiar por; pagar. [Isa 61.2; 1 Tim 5.14]

yachäjpe volver a poner sobre. [Mat 27.31]

yachäjwek juntar de nuevo. [Gén 2.21]

lhayachäjen *vr.* retroceder. [2 Rey 20.10]

yachup *sa.* verano; tiempo de fruta.

yachuyaj siembra; cosecha.

yafwuthi *v.* correr el viento; abanicar. **pelhay tä yafwteji** tormenta de lluvia y viento.

yafwthitaj *sa.* viento. *Nota:* alt = ihwok, leyalh.

yafwthitajwos *sa. Pl:* chorotes de otra parte.

yafwutche sonar, tocar (instrumento). **oyafwutche opäset** silbo. *Nota:* alt = otihi opäset, owo päseta, osun.

yafwutho inflar; infundir a. [Job 32.8]

yafwutlhi implorar. **afwutlhi awuk yämthilek yachäje m'ak tä letujlhaye** seguí pidiéndole a tu amo lo que te debe.

yafwyenchä, yafwyenlhi *Ver:* **tafwlhi**.

-yahin *v.* mirar. **lhek yahin(ya)** mire.

-yahinlhi mirar alrededor; hojear.

-yahinch'oye mirar alrededor en busca de algo; vigilar, cuidar.

-yahinlä mirar venir; mirar alrededor; vigilar, cuidar. **yahin'atlä hach'inij** cuidá a tu hermanito.

-yahinche mirar por, a lo largo de.

-yahinche honhat despertarse. [1 Sam 26.12]

-yahintso mirar alrededor.

-yahinchetso volverse para mirar algo; apartar la mirada. [Isa 1.15]

-yahinpe mirar; cuidar. [Heb 13.17]

olhatkayahnhanej *vr. Pl:* mirarse unos a otros. [Ezeq 4.17]

-(ka)yahnhayaj *sd.* mirada. [Gén 31.49]

-yahnek *sd.* **iwo leyahneka** discrimina. [Prov 24.23]

-yanthi *sd.* espejo. [1 Cor 13.12]

(-)yahyen *v.* leer.

(-)yahyenho leer a. [Jer 36.10]

yak *excl.* exclamación de equivocación. **chik fwala ohoye Salta, yak Tartagal** mañana me voy a Salta, ah no, a Tartagal.

yakpeyej *v.* juntarse con / por, hacer juntos. **oyakpeyej olhäk** comemos juntos.

yakpe lhamejen *vr. Pl:* reunirse.

yakw'etej *v.* saciado de, satisfecho con. **oyakw'etej olhät** ya no tengo más sed.

-yalh *sd.* aire; viento; aliento. **che Dios isoyej leyalh, is t'at** si muera, está bien. **iwomphä leyalh** respira. **yachäj lhamho leyalh** inspira. **leyalh ithatphäpej** suspira. [Isa 42.14]

t'iyalhi *v.* respirar. [Job 9.18]

-yalhhi pulmón. *Nota:* = pakhi; -wok'o.

yalhk'al *vn. Pl:* **yalhk'alis** comilón.

-yanthi *sd.* espejo. [1 Cor 13.12] *Ver:* **-yahin**. *Nota:* = -lethi.

yaphin'a *sa.* zancudo.

yap'onek *v.* cojo. [Deut 15.21]

-yatchen *v.* apartar; tocar. **yej yatchen** dejá. [Ezeq 9.6]

-yatchenlhi hacer mal a, causar problemas para. [Job 19.6]

olhayatchenlhi *vr.* **Isit'a chik hin'o lhayatchenlhi** es preferible que cada uno se quede tal como está. [1 Cor 7.26]

yawu'pe *v.* reunirse. *Uso:* Vertientes.

-yä *v.* beber, tomar (sin complemento).

-yäyej beber, tomar (con complemento).

-yäyen, -yäynej, -yäynhi hacer beber.

niyäyaj *sa.* un invitado a beber. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.3]

yähäs *v.* raspar; limpiar. **oyähäs opäsey** me afeito. *Ver:* **yelelh**.

yähäsche acepillar.

yähäsphä **yähäsphä hal'ä tälhes** desarraiga las plantas.

yähäy *v.* enredado, atrapado. **k'atak yähäyhi chohot kaniyäkw** la mosca está atrapada en la telaraña.

yähäye *v.* retar, reclamar; callar. *Nota:* = -fwone.

-yähäyaj *sd.* reto, reclamo.

yäheklhi *v.* sacar cuero.

yäm *v.* escapar.

yämchufwi escapar con. **mamse t'uhläk yämchufwi laka'is** el joven quiere escapar con su novia.

yämet soltar, libertar; no acertar. **oyämet afwenche tä i'okweye** solté el pájaro que tenía en la mano. **nehläs yämetn'o** casi me mató el hambre.

olhayämtej *vr.* apenas escapar de. **olhayämtej tsonhat** apenas me salvé del que me atacó con cuchillo.

lhämtsek *sd.* escapado. **itäj lhämtsek** uno que escapa de un fuego. [1 Cor 3.15]

yäm *v.* llegar (allá). *Ver:* **näm**.

yämlek, yämthilek, yäk hasta; para que. **yämlek tiyäj'attsiy** por siempre. **Yäk lhajchalis y'inhen t'at, mat kamaj mälhyet lham** Ya murieron nuestros padres, y todo sigue igual. [2 Ped 3.4] **Joab yäk ikalhi Absalón tä pil** Joab consigue que vuelva Absalón. [2 Sam 14.1] **ilhokej m'ak tä Israel lhayis yäme yäk ichäte rey David** este comentario de todo Israel llegó hasta la casa del rey David. [2 Sam 19.10]

yäme ser suficiente para. **¿hä yäm n'oye?** ¿hay suficiente para mí?

yämte acercar. **ämet n'oye** acercámelo.

olhayämte *vr.* acercarse a.

yämpe correrse más sobre; sobrar, sobrepasar. **ämpe amäwet** correte más sobre la cama. **nisoy yämpe lew'et** sobra la sal.

yämche estar listo. **yämche ochumet** está terminado mi trabajo.

yämtshi correrse hacia un lado.

yäm alhoho acercarse. [Gén 27.21]

yäm *v.* causar, hacer. **yäm wuj lew'et** hace grande su hogar; agranda su hogar. **yäm iläfwel** acelera. **Dios yämla w'awulhi m'ak tä lewoyeje aiyhäj chik lham iwoyej amehen** Con la misma medida con que ustedes den a otros, Dios les devolverá a ustedes. [Luc 6.38] **oy'ajlhi yäk oyäm y'il** le daba golpes hasta matarlo. [1 Sam 17.35] **Ämay letäfwelej m'ak tä Lhawuk ihuminche** Examinen siempre qué es lo que agrada al Señor. [Ef 5.10] **äm ahusey ihi** vivan con sabiduría. [Ef 5.15]

olhayäm *vr.* hacerse. **a'äm ihan honhatej** sepa ser experto.

yäme *v.* hablar, decir.

yämlhi hablar, charlar. **w'et yämlhi** mentir.

yämyenlhi hacer hablar. **yämyenwethä lefwus** señala con los dedos. [Prov 6.13]

yämhoplhi hablar a/con.

yämwethä lhamhomche *vr. Pl:* hablar entre sí.

yämphä publicar, anunciar. [Dan 2.13]

yäpil *v.* volver (allá); volver a casa.

yäple volver a.

yäpillhaye volver varias veces a. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.18]

yäpnho volver a; encogerse. **äpnhomche haw'etes** vuelvan a sus casas. **tsufwlaj takäläy yäpnhomche t'at** las piernas del cojo cuelgan inútiles. [Prov 26.7]

yäplej volver a (algo, un tema, etc.) **lhäs yäplej m'ak tä ni'isa** su hijo vuelve a hacer mal.

yäpilche volver (por). **oyäpilche on'äyij** vuelvo (por el camino). **oyäpilche honhat tä pajche tä owom** vuelvo a la tierra que abandoné. **n'äyijwos yäpilche lechumet** los obreros vuelven a abrir la picada.

yäpilch'oye volver en busca de.

yäpilpe volver a ponerse sobre; pasar por... a la vuelta. **yäpilpe leniyatyajw'et** volvió a sentarse en su trono. [1 Rey 2.19] **oyäpinla atapehen** les visitaré a la vuelta.

yäpilphä volver arriba. **Tä ayas nojphä tä yäpilphä...** Después que el rocío hubo evaporado... [Éx 16.14]

yäpinlä aprovechar. [Job 5.5] *Ver:* **kot (wo kotsayej)**.

yäpnhen volverse. [Núm 22.34]

yäp(il)chehen volver. [2 Sam 3.16]

yäp'elh *v.* endurecer sobre el fuego. **oyäp'elh iyäte tä oyenlhi** endurezco la tinaja sobre el fuego. **wichi yäp'elh p'ante chutsaj yämthilek y'o wet letes ihi** la gente ponía el chaguar sobre el fuego hasta que estaba caliente y la raíz salía.

-kahäplhanhen forma intransitiva del mismo verbo.

yäp'elhtshi *v.* salir temprano.

yätaj *v.* ser gordo.

yätajyen engordar

yäte, iyäte *sa. Pl:* **yätey, iyätey** tinaja. *Nota:* más chico que lhäkwe.

yäyit *v.* atar.

yäytej atar a. **oyäytej hal'ä yel'ataj** até el caballo a un árbol.

yäytho atar en manojos.

yäyitphä ahorcar. [2 Sam 21.6]

lhäytsek *sd.* alguien o algo atado.

yej *v.* imperativo negativo. *Nota:* contracción de "Leyej tä ...". **yej woye täja** no hagas eso.

yeja imperativo futuro negativo. [Jer 6.26]

yeklaj, yechelaj *sa.* karan negro (tipo de avispa).

yekso *v.* reventarse, estallar. *Nota:* = kw'eso; waso.

yekyek *sa.* jacana (ave con alas amarillas y plumaje colorado que vive cerca de las lagunas). *Nota:* también la llaman "pulewo" e "ischenyajwo".

yelaj *v.* espinoso; tosco.

yelajitaj *sa.* vieja del agua. *Nota:* = yiwis.

yelelh *v.* raspar. **oyelelh opäsey** me afeito. *Ver:* **yähäs**.

yelelhlhi pelar. **oyelelhlhi usenha** pelo el anco.

yelelhche quitar raspando; allanar. **oyelelhche hal'ä** quito raspando la corteza del árbol. [Luc 3.5]

yelelhphä quitar, cavar. **oyelelhphä hal'ä tälhes** quito los brotes del árbol.

yelhlhek *sa.* herramienta puntiaguda para raspar o cavar.

yelen'i *sa.* sirirí colorado; pato de collar.

yel'a *sa.* anta.

yel'a ch'otey *sa.* tipo de alga.

yel'ataj *sa.* caballo. *Ver:* **l'ataj**.

yelhte *v.* probar. **mäh n'elhtela atsi elh tä ikalhi tä pitaj tä y'uyhchä** vamos a ver quién puede zambullirse hasta lo más profundo. **yelhte tä w'elekejlhi** trató de andar así. [1 Sam 17.39]

oyelhat lhame, olhayelhatlhi *vr.* ejercitarse.

olhayelhteje *vr.* ejercitarse, entrenarse con / en. **olhayelhteje fwiy'et** me ejercito en el frío (para acostumbrarme a él).

yelhtshayen probar algo o alguien para ver si está bien o si es bueno. **lewo yelhtshayen n'ohi tä nech'e tä yenlhi** después de arreglar el vehículo el mecánico lo probó. **Dios yelhtshayen p'ante Abraham** Dios puso a prueba a Abraham. [Heb 11.1718]

olhayelhtshayenlhi *vr.* ejercitarse, entrenarse.

lhelhtshayaj *sd.* prueba; tentación.

yen *v.* poner trampa para; pescar con anzuelo. **ihanej tä yen hay'äj** sabía agarrar un tigre con una trampa. [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.7]

yenlhi *v.* hacer. **Mauricio yenlhi lechumet** Mauricio cumple con su trabajo (se refiere a trabajos específicos). *Nota:* "iwoye lechumet" se refiere a trabajo en general.

olhayenlhi *vr.* adornarse.

yene hacer; considerar como. **Dios yen n'oye lakachenhay tä lhamenya elh** Dios me hizo apóstol. [1 Tim 1.12] **Lhawuk yen n'oye elh tä afwtintsaj** el Señor me ha considerado fiel. [1 Tim 1.12] **olham õyen n'oye etantsaj** piensan que soy un ladrón. **yen hin'oya** respeta. **yen w'et m'ayeka** desprecia. **yen häpeya** hace, declara. **yen häpeya n'ot'amajchet** lo declaró sagrado. **yenek...** pienso que, creo que...

yenche lew'o carraspear.

lhenek *sd.* hecho; cosa fabricada.

lhenyaj *sd.* método.

-yete *v.* retar, reclamar.

-yetyaj *sd.* reto, reclamo.

yetij *sa.* batata. *Nota:* algunos dicen "sapeta".

yetne *v.* anticipar, determinar, planificar. **Ricardo yetne Fraga tä domingo** Ricardo está planificando un viaje a Fraga para el domingo. **lhamel yetne m'ak tä ni'isa tä itäyhat n'ohlä** ellos planearon maldades contra mí. [Oseas 7.15]

yetnej nombrar, señalar. **wichi yetnej Roberto Fwalalä** la gente le puso a Roberto el nombre del churrinche.

yetneje planificar para. [Oseas 7.3]

yetnayenche señalar. [Luc 22.22 Nuevo Testamento 1962]

lhetnhayaj *sd.* plan, intención. [Ecles 5.4] *Ver:* **-tetnek**.

yetselhä *v.* entumecido; doler los músculos. **yetselhä otkälä** está entumecida mi pierna. *Ver:* **-tsufwel**.

yets'äji *v.* morder.

yets'äjlhi querer morder, tratar de morder. [Oseas 5.12]

yets'äjo morder. **yets'äjo pan** mordió el pedazo de pan.

yets'äjche roer. [Job 30.3]

-yi *sd.* deseo fuerte. **hat'es yi** deseo fuerte de tomar vino o cerveza. **hin'o leyi aitonhiyela hach'efwa** tu deseo te llevará a tu marido. [Gén 3.16] **tufw itshäwet pajtha leyi nofwi** se come el asado y queda satisfecho. [Isa 44.16] **Elh tä ihumin chinaj t'äj nipajiyahit che leyi nofwi** El que ama el dinero, siempre quiere más. [Ecles 5.10]

-wo yiya *v.* desear mucho. **owo yiya chik ow'en olhäs** más que nada quiero ver a mi hijo. **owopej yiyach'oye amejen m'ak tä häpkhilek aisayej** buscamos (más que nada) su propio bien. [1 Tes 1.5]

-yik *sd. Pl:* **-yhiy** tejido. [Éx 35.25]

-yikyaj metodología.

yik *v.* irse. **yik t'at hin'o** el hombre se fue. **yik t'at ochumet** anda bien mi trabajo. **lew'uyis tä yikhen** su ropa se estiró (por engordarse).

lhek *excl.* **lhek yahinya** ¡mire! **lhek ohoye** me voy a ver ahora. [Éx 3.3]

mäh *imp.* ¡salí!, ¡vete!

yikhat conducir. [2 Rey 9.20]

yike *v.* irse a, irse para, buscar. **¡mä mäye azúcar!** ¡andá a buscar azúcar!

yikeho buscar para. [Jos 9.21]

yiklhaye acechar; esperar con paciencia; ir despacio a. **mitsi yiklhaye ama** el gato espera el ratón para agarrarlo. **oyiklhaye ochumyaj tsi tsofwnaj owuk** ir despacio al trabajo porque mi patrón es mezquino.

yikej andar con. **yikej takäläy** anda a pata. **yikej lhämet tä itayhte David** andaba maldiciendo a David. [2 Sam 16.5]

yikejlhi andar con. **yikejlhi atsinha elh** él anda con otra mujer.

yikche acompañar; viajar en. **yikche lhäs** se fue con el hijo. **oyikche tren** me voy en tren.

yiklhache seguir despacio; ser el próximo. [Job 42.14]

yiklä irse a; irse de. **oläte tä Patricio ihi La Gracia wet oyiklä** escucho que Patricio está en La Gracia y me voy a encontrarlo. **yiklä olhetek** se me ha ido de la cabeza.

yikch'oye salir de, dejar.

yikhatch'oye mandar afuera. [1 Rey 22.34]

yikchufwi llevar.

yikpe honhat cruzar la tierra, desparramarse.

yiklhaphä ir creciendo, amontonarse, ir subiendo. **yiklhaphä han'äfwaj** va creciendo el niño. **yiklhaphä n'okäs** la cosecha se va amontonando. **yiklhaphä hup** el edificio se va levantando.

yiklhakatphä amontonar.

yiklhahchä bajar, disminuir, hundirse.

yiklhatshi ir extendiéndose. [Job 8.17]

yikhen *sa.* planta; frotar las hojas sobre la cara indica que la persona se va. *Ver:* **yik**.

yiläj *v.* curar. **kachawo yiläj n'oyej** me curó el médico.

tiläjän hacer encantos.

lhiläjänyaj *sa.* chamán. *Nota:* antiguo.

lhiläjchet *sd.* *Pl:* **lhiläjchetes**. paciente. **olhiläjchet** mi paciente.

yip'is *v.* estar repleto (M.Ch.). *Nota:* Pilc. = -läy.

yiset, yisit *v.* cortar. **yiset hal'ä** corta el tronco. **yiset olhämet** me interrumpió.

yisitche cortar(se). **oyisitche olhetek** me corto los cabellos.

yistho cruzar. **yistho tewok** cruzó el río.

yistaynho hacer cruzar. [Gén 32.22]

yistejlä salir al encuentro de; cortar el paso de. [Juan 11.20; Jue 20.42]

yits'iwaj *v.* húmedo (aire, tierra). [Ezeq 32.6]

yiwalh *v.* despacio. **yiwalh tä yik** anda despacio. **yiwalh tä lhenay atichunhayaja yämthilek lehanej** son lentos para entender. [Heb 5.11]

yiwalhtshayen hacer andar despacio.

yiwalhe acercarse despacio a.

lhiwalhtshayaj *sd.* lentitud.

yiwethi, yiwithi *v.* corresponder a; coincidir con; delante de; cerca de. **9 de Julio yiwethi n'okäjyaj tä independencia** el 9 de Julio es (corresponde a) la fiesta de independencia. **ochila ihi tä lew'et yiwethi** mi hermano está delante de su casa.

yiwet lhamhiche *vr.* coincidir; estar en fila, en hileras. [1 Rey 7.2]

yiwthaynhi poner delante de. [Éx 40.6]

yiwete, yiwite acercarse a. **olhamel tek oyiwite atsinhay** no hemos tenido relaciones con las mujeres. [1 Sam 21.5]

yiwetche seguir (con). **oyiwetche otetsel lhämtes** hago lo que me dijeron mis abuelos.

yiwetpe hallar, encontrar. **olunlhi tä ihi tayhi wet oyiwetpe inät** andando por el monte encontré agua.

yiwis *sa.* vieja del agua. *Nota:* = yelajitaj.

-yofw *sd.* *Pl:* **-yofwayes** amigo. *Uso:* M.Ch. *Ver:* **-kaya'fwaj**; **lay'i**.

yokos, yokwes *v.* llevar, arriar; echar fuera. **yokwes leläy** arria sus animales. **ahätäy lhayis yokwes lhamel** los chaqueños los echaron (de su tierra).

yokweslhi seguir arriando; seguir echando fuera. **yokweslhi k'atas** ahuyenta las moscas.

lhoksek *sd.* rebaño, manada.

yokwaj *v.* morder.

yokwaji masticar; chupar; roer.

yokwajlhi enojarse con.

yokwajomche *v. Pl:* mentir, no cumplir.

yokwajwek letsotey rechinar los dientes. [Mar 9.18; Ap.Lh 7.54]

yokwas *sa.* tabaco.

lhokhek *sd.* freno (en la boca). [Prov 26.3]

yokwet, yofwajkwet *v.* inmediatamente. **yokwet nofw tä lhailät** inmediatamente termina el dolor. **is chik yokwet näm** que venga en seguida.

yokw, yok, yokwe *v.* decir. **Daniel yok, Ohoye tayhi** Daniel dijo que se iba al monte. **onchulho tä oyok, Chäj alhu** le contesté, "Traé una iguana". **Ohäpe Awuk, yokwe Dios** "Soy su Amo", dijo Dios. **Op'elitsajfwaj, yokwe letichunhayaj** "Pobre de mí", pensó. **oyokwe...** hago así... **oyokwe tä...** estoy pensando... **oyokwe olhämet** hablo mucho. **w'et yotkwe lhämet** habla sin pensar. **Pablo yokwe lakwey yämlek ifwone wichi** con la mano Pablo hizo callar a la gente. **yok akwah** grito de dolor. **yok fwam** colorado. **yok fwatatatatat** sonido de yarará; ruido de tractor. **yok fwiin** vehículo que arranca. **yok hooo** gruñe (perro). **yok käm** gotea. [Isa 40.15] **yok käp** cambia; desvanece. **yok kotototo** sonido de sapo y de pez. **yok khäläj** mal ajustado. **yok khip** chispea. **yok k'efw** se siente débil. **yok k'uuk** gruñe (chancho). **yok lep, yok phat** brilla, relampaguea, centellea. **yok molh** borbotea. **yok paj** bien ajustado. **yok pofw** sonido de una lámpara de gas. **yok poj** ruido de caballo que corre. **olhetek yok phaj** me duele mucho la cabeza. **oläte tä och'otey yok phamm, n'älej tä elh ifwot n'oyej** siento que alguien está hablando de mí. **yok p'ä'äj** como hipnotizado. **honatsi yok p'ä'äj** noche muy oscura. **yok p'oj** revienta. **yok säj** sonido de agua hirviente. **yok sij** sale la fiebre. **yok sip** desgarra. **ottelho yok sufw** un abrir y cerrar de ojos. [1 Cor 15.51] **yok (t)suj** ruido de aceite en una sartén. **yok tam, yok tem** se queda callado. **yok tsij** sonido de cascabel. **yok tshäj** frágil. **yok tshääj** tostado; seco. [Lev 23.14; Lam 4.8] **yok tshä'äj** efecto del frío sobre una parte del cuerpo; sonido de una rama que se rompe. **yok ts'it** rechina.

yolelh *v.* moverse, desplazarse. **han'äfwaj lewej yolelhtshi** el chiquito avanza sobre la cola.

lhayolelh *vr.* mudarse.

yopley *v.* tener hipo.

yoto, yutu *v.* sin cola. *Nota:* = tsopo.

yowaj *v.* limpiar (tierra).

yowajphä cavar. **yowajphä hal'ä tälhes** quita los brotes del árbol.

towajan limpiar tierra (intransitivo).

lhowajek *sd.* terreno limpiado, desmonte. **Hosan Lhowajek** Desmontes (toldería wichí).

lhowajanhatcha *sd.* escoba; pala. *Uso:* Tartagal, Alto de la Sierra.

Yh

-yhin *v.* hilar; tender. *Ver:* **-pätsin**.

yhinwek cicatrizarse. [Lev 13.23]

Y'

y'aj *v.* golpear; afectar. **y'aj takwech'ol** da palmadas. **¿Atsi m'ak tä ay'aj?** ¿Qué te pasa?

y'ajej golpear con.

olhay'ajej *vr.* acudir a, acercarse a. **kamaj lhakn'ajayej hin'o che häpe** es una virgen. [Luc 1.27]

y'aje afectar; corresponder a, tener que ver con; hasta. **iche m'ak tä y'aj n'oye** hay algo que me afecta. **Viernes Santo lhäy'e Pascua lhäy'e iyhäj fiestas tä y'aje Dios lechumet** El Viernes Santo, la Pascua y otras fiestas que corresponden a la obra de Dios. **n'olhämet honhatwos y'ajiyet'a gobernadores** la palabra honhatwos no corresponde a gobernadores. **y'aje ihwok lhäy'e lewomek tä iwoye lhämet** hasta el viento y el mar lo obedecen. [Mar 4.41] **y'aje tä pan tä kay'aw'ena** ni siquiera tenemos pan. [1 Sam 9.7] **Lhawuk tek ichulho, y'aje tä lefwilhey** el Señor no le respondió, ni por sueños. [1 Sam 28.6]

olhay'aje *vr.* acercarse a; tener que ver con. **olhay'ajiyet'a Jorge** no tengo nada que ver con Jorge.

y'ajte incluir. [Éx 9.4]

olhay'ajte *vr.* me obligo a acudir a.

y'aji golpear; tocar. **oy'aji inät häpkhilek w'ahat tiyäj ufwe** golpeo el agua para que los peces se vayan a la banda. **y'aji órgano** toca el órgano.

y'ajthi incluir. [Mat 6.2]

y'ajo, y'ajlhaho romper, quebrar; golpear. **y'ajo lhäkwe** rompió la tinaja. **y'ajomche takwech'ol** da palmadas. **ot'inhayaj tä y'ajlha n'oho häp tä hip'o ot'äj** mi cuerpo arde a causa de la fiebre. [Job 30.30]

y'ajche golpear, alcanzar. **itäj y'ajche hal'ä** el fuego arrasó el árbol. **olhäk y'aj n'okwe** la comida me da sueño.

y'ajpe golpear, pegar. **che näm w'ahat, wet oy'ajpe, olän** cuando llega el pez, lo mato con un golpe.

y'ajpe honhat desparramarse, cundir. **pelhay y'ajpe honhat** cae la tormenta sobre la tierra. **letoyaj y'ajpe honhat** su fama se extendió por todos lados.

y'ajwek unir; tocar. **y'ajwek lehusey** se ponen de acuerdo. **y'ajwek chinaj lhipey** toca los platillos.

y'ajphä, y'ajlhaphä subir. [Job 18.5; Ezeq 1.4]

olhay'ajlä *vr.* acudir a, acercarse a. **m'ak lhay'ajit'ahlä** es soltero (despectivo).

t'ajnhayaj *sd.* tronada. [Job 36.33]

y'alhyene *v.* pedirle a alguien por. **oy'alhyene Dios oles** pido a Dios por mis hijos. *Ver:* **t'alhe**.

olhay'alhyene *vr.* orar por sí mismo.

y'amkat *vr.* quedarse; comprometerse. **¿Hä alet'amkat? Olhay'amkathit'a, oyikhila** ¿Te quedás? No, no me quedo, me voy.

olhay'amkatlhi **Khajyenhen lhamel tä nem lhay'amkatwethä** Animen a los que están desanimados. [1 Tes 5.14]

olhay'amkatej *vr.* comprometerse a. **olhay'amkatla amej** te seré fiel. [Oseas 2.20] **olhay'amkatej ochumet** me dedico a mi trabajo. **olhay'amkatej che owo lhämeta** me entrego a la predicación.

y'amuk *sa. Pl:* **y'amhuy** excremento. **Ho'o Y'amuk** Desmontes (toldería wichí).

y'amkutaj diarrea; disintería; el cólera.

y'amuk fwilätaj *sa.* escarabajo pelotero.

y'athat *adv.* con razón. **y'athat yikya** con razón que se fue.

y'ayhat, y'ayhet *Ver:* **t'ay**.

y'ätshane *v.* preguntar.

y'ätshanch'oye preguntar por. [1 Sam 19.22]

y'ätnhayaj *sd.* pregunta. *Ver:* **ätnhatsaj**.

y'äyen *v.* apenarse de.

y'äyenche apenarse de alguien que ha fallecido o que se va. [2 Sam 1.12]

y'äyench'oye apenarse de alguien que ha fallecido en otra parte; llorar por. **han'äfwaj y'äyench'oye lhäk** el chiquito llora por su comida.

y'äytene *v.* envidiar. *Ver:* **äytentsaj**; **t'äytenyaj**.

y'el *v.* cansado. *Ver:* **t'elak**.

y'elkat cansar. *Nota:* = -päyit.

y'elej cansado de. **oy'elej on'äyij** estoy cansado de las cosas.

y'elche **yäk lakwey y'elche** hasta que la mano se le cansó. [2 Sam 23.10]

y'es, hiy'es *v.* cortado; pobre. **hiy'esen t'akay** se rompieron las cuerdas. **hiy'es n'äyij** el camino está cortado.

y'il *v.* enfermo; muerto. **oy'inhit'a** vivo todavía. *Ver:* **n'ilataj**.

y'ilej sufrir de; morir de. **y'ilej tä ichim** está muriendo de sed. **y'ilej nahayofw** lo mata el calor. **oy'ilej oselthayaj** estaba asombrado. **y'ilej lescheyhyaj** se mata de risa. **kamaj n'am t'ilej äytes** todavía estoy bien. **ochowej y'ilej camión che inuye** me asusté pensando que el camión iba a chocar.

y'ilejlhi estar harto de. **oy'ilejlhi tä n'am chumlä carta** estoy harto de esperar una carta.

y'il lhamej *vr.* **ochowej y'il lhamej che onchäte chowej** me asusté pensando que iba a caer en el pozo.

y'ilche cansarse, amortiguarse (piernas, brazos). [Éx 17.12]

y'inhi morir en. **nehichet elh aläy chik leles y'inhiche** nunca abortaron tus ovejas ni tus cabras. [Gén 31.38]

y'ilpe morir por.

t'inhayaj *sd.* enfermedad.

t'ilek *sd.* muerte; veneno.

y'ilen *v.* untar; limpiar, enjugar.

y'ilenlhi *v.* rendirse, no dar más; tener dudas.

olhay'ilenlhi *vr.* hacer de mala gana; desanimado.

olhay'ilenche *vr.* tenderse en el suelo. **olhay'ilenche honhat** [2 Sam 13.31]

y'ilenpe **w'et oy'ilenpe honhat** lucho para agarrar algo.

y'im *v.* secarse; bajar (agua).

y'imhat secar. [Sal 66.6]

y'ip(lhi) *v.* gritar (animal); hacer ruido. **ho'o y'iplhi** canta el gallo. **pelhay tä y'ip** tronada. **afwenche y'iplhi** el amanecer.

y'iphich'oye gritar por. [Jer 5.8]

y'ipche lenhus roncar.

t'iphayaj *sd.* grito; ruido. [L.Segovia, Lhatetsel, p.39]

y'isej *v.* agregar, añadir. **oy'isej lhip olhämet** agrego algunas palabras más. **oy'isej oelh tä t'inhayaj ihi** mi amigo también está enfermo. **oyenlhi ochumet, chik oleyej oy'isej tä olunlhi** hago mi trabajo y luego me voy a pasear.

lhiskat *sd. Pl:* **lhiskates**. cosa agregada, añadida. [Luc 13.8]

y'it *vn.* morado. [Éx 35.23]

y'ithitaj *sa.* cosa morada o azul. [Éx 24.10]

y'itaj *v.* deshacerse, descomponerse; pudrirse. **t'isan tä ihanej y'itaji** carne podrida.

y'itajo irritarse. **y'itajo opänhi** se me irrita la garganta.

y'ithat *v.* fijar; explicar; enderezar. **Dios y'ithat lewhäy tä olehiyeja honhat** Dios ha fijado el tiempo en que me voy a morir.

y'ithatejlhi letes acusar.

olhay'ithatlhi *vr.* hacerse conocer. *Nota:* = olhaikalelhät.

olhay'ittejlhi *vr.* **lhay'ithatejwethä lhämtes tä äyteschehen** disputas, pleitos. [Deut 21.5]

t'ittshanyaj *sd.* explicación.

t'ittsek *sd.* señal, mojón.

y'o *v.* caluroso; cocido; quemado; maduro. **oy'o** tengo calor. **w'ahat tä y'o** pescado cocido. **hin'ol tä y'ohen ileyej honhat** las víctimas del incendio ya murieron.

y'ohi caliente (bebida). **y'ohi hat'es, y'ohi okähi** está lista (caliente) la aloja.

y'ofwaho *v.* juntar y atar (leña, yuyos). [P.Benítez, Breve historia de los Wichí, p.16]

t'ofwahek, t'ofwek *sd.* manojo. [Lev 23.10]

y'om *v.* apagarse, extinguirse, desaparecer. **y'om itäj** se apagó el fuego. **y'omhen wichitso** esa gente ya no existe más.

y'omat apagar, extinguir. **isi tä ow'entso y'omathen ottelhoy** el brillo de la luz me dejó ciego. [Ap.Lh 22.11]

y'ot *v.* húmedo. *Ver:* **-khalhi**; **-pumi**; **-suy**.

y'uche *v.* poner (ropa), vestirse con. *Ver:* **-kay'uche**; **t'äs (t'äsi)**; **-ti (-tiphä)**.

y'uyyenche vestir. [Éx 29.5]

y'uyho poner (algo que se pasa por la cabeza).

y'uho *v.* arder. **awukwe y'uho** tu casa está ardiendo. **y'uho t'isan** está muy enojado.

y'uhyenche *Ver:* **t'ukwe**.

y'uhyene *Ver:* **t'uye**.

y'ulhan *v.* tener antipatía a, rechazar.

ulhnhatsaj *vn.* murmurador. [Judas 16]

t'ulhnhayaj *sd.* antipatía.

n'okat'ulhnhayajcha *sd.* raíz que uno pone bajo la almohada para tratar de evitar que dos personas se quieran, o para que el/la esposo/a se vaya.

t'ulhnek *sd.* cosa antipática. [1 Tim 5.21]

y'unun *v.* seguir a poca distancia. [1 Rey 19.19]

y'ununche seguir a larga distancia.

y'up'a *v.* enfriarse, estar frío.

y'up'ahchä la frescura del atardecer después de un día de calor. *Nota:* = techäjchä.

y'up'at calmar, tranquilizar. [Job 5.11]

olhay'up'at *vr.* descansar, desenchufarse.

y'up'athi enfriar. **up'athi ayej olhäk** enfríe un poco mi comida. *Nota:* = -fwotyenhi; -techäjaynhi.

y'uy *v.* meterse en un lugar; filoso, puntiagudo. **änhälä y'uy** la vizcacha se mete en su cueva. **ifwala y'uy** ocaso. **y'uy iwel'a** madrugada. **y'uy tsonhat** el cuchillo es filoso.

y'uyit hacer caber.

y'uyhchä tirarse (en agua, barro).

y'uyho tirarse en; entrar en; enredarse en.

y'uy lhamhomche *vr. Pl:* encajar, coincidir. **n'otsotey tä y'uy lhamhomche** dientes que encajan bien. *Ver:* **yiwethi (yiwet lhamhiche)**.

y'uyitho poner en, injertar, inyectar. [Rom 11.17]

olhay'uytho *vr.* meterse en.

y'uyit lhamhomche *vr. Pl:* ponerse de acuerdo.

y'uyitche poner algo en una cosa larga. **oy'uyitche lehi tsonhat** pongo el cuchillo en su vaina.

y'uyejlä tener que ver con. *Uso:* Pilc. *Nota:* = -chätejlä.